Kungl. Biblioteket,
STOCKHOLM
Handskrifter.
№ A 33

Gammal nummer på ryggen 47.
Antiqvitets Arkivets märke A. 33.

Tryckt i Fornskrift Sällskapets Samlingar 1857, 58.
/Häftena 29, 30/.

Birgittas lefnad /sp. 1-64/ tryckt i samma samling
/Häft. 4/ Vadstena Kloster-Regler,

Asste Sancta sste asste m gr[illegible]

I

Alma Sörgthas
Uppsenbarelse
L.35 Boxa

Fryckt 1857, 58

Gammal Uppsl. signum 47.
Antigiftets inkunkt signatur A 55

De vita bonorum

Thofullir guds hulle
om dygder ok mak
ok stark gifw sno
tyumpo folk. oppre
sir. ¶ dygdana ho ok ma
nsteiona sik. ¶ jakttaelika
alminda ¶ tho halgha dida
ok lator hana wardha sins
guddom. ¶ hinnarande ok
to hona ruka mn salom
dygdha okulsom hullans
undatsika milsetz dimp
fulk ar mn allom sotma
umfaupnir swa makomt
mn gudselir kar-letis bre
dzsha ok hira at than ar
val mn sino awinelika wide
ok ogrupelika smille ok o
talika milsetz vtual thessa
wardslina wanahtagh thigh
swa at wakbelika praise
nan magthin standas ok
stinnas thy at sialfwin
gis hullum som ar-a w
sheire streins lywe ok
filgia walde sik
romsthan guds ¶ hullrom
the han wardogadhis
madomtaka han liwste

romsna ¶ romsdome alstro
gha. ok arbrom til arin
halds ok renlekio fagthindis
han mforedhe. ¶ war-dena
¶ thessom vrsta waldina
tinia stam bingtam fodda
aff ar-lihasta gota slakir
sua som wallostrande vrth
ok fagtir sta oco ore. ¶ guds
huse hon wa sammdina
dom godsek sins andbinds
liws. ¶ gudselikrom umgu
gilsom. ¶ halagheth vidfregd
hogtradselikin ok klar. ¶ thalo
modhe ok odmicht. pryddh a
mn alla dygdha ok gudseli
ka sidha fagthindis. mn hul
trom hon stryddhe mangra
fran sunda vallo. ok halla
de thin til guds dyrkan
mn halagthom kärledom
ok for thy at hon astunda
de sins birudh goma ahiv
reno ok soto umfaumpni
se mn gudselikrom astridilso
af allom sins hiärta roto
vardh hon war-dogh ath
fallas birudh aff hono mn
gudselikro sinne smille ho
gselikare än sombre and
swa ath hon war-dagh wardh

ar forlias in gudhelikom hu-
gnissom ok uppinbarelsan ok
in gudz ordhe talan ok
hans wælsignada modhir o
ænf maric ok halga ængla
ok halga mana ok hora
gudhelikum radh ok doma
ok thim uppinbara i wærldine
Thy ær nu loflikt ath
nokot sighia ok swa aff
thessa ærofulla sina byrdh
loff ok æro hullum thi
ensamin for mykit vnda-
sik thingh ¶ Sancta
Birgitta ær mykit drikt
aff sine slækt ok bydh ok
tho drikkarin aff gudhelikro
fingham wælson war
for wærldina wælsælkis
aff hoghom ok gudhelikom
for aldrom hullin birina
se wærd i rættvisom fingo
ok gudz lagha gremo ¶ hana
fadhir war en gudhelikin
man ok rættvis han sprade
sik hwan freadaghs ok plæ-
ghadhe swa sighia jak vil
mik vm freadaghin swa
til redha ath iak ær re
dobom i androm daghom

ath tola hwat gudhi thak
tes at ik skal tola hans
ok hans fadhir ok hans
fadhir-fadhir ok fadhir
fadhir i adhorin foro hwat
i simon tolia pilagrims fæ
dh til remp. e ok andra
halgha mana pilgha hullin
en ær forna opna hort
ath swa mikic man foro
swa langan wægh ok æ
wodhis fullan aff grupto
wærldina andom at see
ok hedhra the fradha thi
xpe war likamlika hwa
dhan aff xpe sagdhe sine
bindh see birgite fiskin
jak sighir thik en til the
wærldzlikit loff at thin
slækt framigh aff halgha
fromiga slækt ok the for
skullado in sino dydhom
ok forskullan ath gudz nadh
skulle uppinbaras in thi
hæna modhir war ok æyt
gudhelikin ok fodh i æ
likaro slækt hullin fa
dhir fadhir war i fro
migelike slækt han
lagdhe grundlandin

mnga kirka of gaff
gos tal mnga kirkja of
kloster hans hirst wa
of mykit gudhelikim ri
tho iomre hon sina hopto
rethelikhs of tosse fik
o mana oppon apt wal
ena mykin gidiamio ffor
sulkit en kloster fo forsma
demande hona
the h
ho sar-dogha wara Um
mo matina synis the
mannone en hedhi-likim
mamskia sighiande hwi
forsmadhe thu mina thid=
ristro gimo sighiande hona
wara hogh far-dogha hul=
kit en ar sant Thy skalt
thu vita gat iak skal la=
ta framga aff hane ena
dottir mz hulke iak vil
gora mina samsat of swa
mykla nadh at alle skulu
vndra thir uppa of amual
mne vini skulu vndra
uppa hane Thamadh hana B
nadhe bar hona i sino gui=
the hande thy swa at
n wath en tima mz fle
n skybrota a eime haff
o. hur mange man
of mor mikenadhe dri

en i-ikesme hoffdinge bio
hona til landz i mykilom
wadha of arwodhe i nasto
matine thir aptir synnis
hane en mamskia i stima
de kladom sighiande hw
wast thu fraist af dodhemo
ffor thy godha som thu bi=
i thimo guidh uppostra thy
thy mz guds kaelck thy
at thy ar thik aff guds
gifwit Ci the matine som
sta bin-fra war godh saa
kirkio pstin hulkin som
wa en gudhelikim man vidh
nasto sokna kirkiona na
hay wa a gudhelikim bono
swa som eth kinst sky of i
skymo ena ramf. sitiande of
hawande ena book i sinne
hand. han vndirade mykit
thir uppa hwat thy skulle
wara Tha sagdhe en rest
honom swa byrgere ar
godh en dottir. hulka rest
hor-as skal ow war-ldena
Aptir thy ath hon war
godh Tha war hon thry
ar swa at hon gatth ey
redhelika talat i thim
dha arsimo dinda sik. hon
swa fulkopnit omual ath

Byrger
Pater
ejus

hon talade prestskapthinne an
swa alroghom barnom di-
nathinn at tala hana mo
dhir hellum som wa fel
kopsthum i magom dagdhe
vardh thir apt siwk. ok
forcunste ok forc sagdhe
sin dodh makrom daghom
for dit hon doo Thantridh
hon saa sin husbonda ok
andra grata ok sorghia
sagdhe hon. hwi sorghin i
ymprint lanse haw tak hak
siswath. nw di- haldir gla=
dhandis. thy at tak di-
tallad af cno wallogh om
hira thir apt walsignade
hon bonda ok barn ok sop=
nadhe i gudhi ⁊ an swa
som wi kasom af sto rosse
bapta ok sto nicolao. opta
forstulla for aldrana
gadhlakin at barnomen
til wasser mere gridz nadh
ok bliswn om thin til andan
Swa ok af sta bin-gta
barndom oktio gridz nadh
om hane) ok nar hon wa
siw ara gamol. saa hon
thwart aff sine sang cor
akara ok cna f. i stimade

borde

¶

hladom strande nw altarit
hawande cna kinno i sine
hard ok sagdhe til hanna
a bin-gta from hnit. tha hon
from til cnna. tha sagdhe
fin. vilt thu hawa thessa
kronona. hon sagdhe ja vi
lia hona hawa. firim sate
kronona owin. sina howdh
swa at hon granta. fran
de kronona cirkil hanna
sitth howdh. ok ginstan bet
hwarff the synin af hanna
syn tho bort gik hon alt
aff hana aminnise ⁊ Nar
hon wa tio ara gamul
horde hon pdicatn i cnne
kin-bio af ahn xpi pmo
ok the pdicatinna ordh
smakade hon swa sotekina
at i napto natinne thir
apt saa hon ahn xpm swa
som i the samo studine na
ffestan ok han sagdhe ha
ne see hunu ak di- pla
gadhir hon wantande thy
wara grot tha ginstan.
ok swarade a min sote hna
hwa haw thik thera grot
han sagde the som amb
forsma ok gtomn min se
lek ⁊ thir apt infest
ahn xpi pmo warkin

swa hertelika ok hartlika
i hana hatta at hon gat
sallan minne uppa thin sta
grat, ok tara. i thy sama
aro (sath hon vith frompo
gha fing mz fle dim iofinn
ok angsladhis mykit en
dath. i sino sugh ath hon gat
en gran i sina fing som
hon ade) Ok tha in gik
hana modhir systir (som wa
mykit gudhelikin ok he
lhi-likin fo.) til hulkira
gomo hon wa fromin apt
sina modhir dodh (ok sia
ena ok trinoghta iomf sina
nar-hane ok gora hanna
fingh mz hane ok the ok
noghta iomfinn borth hwarf
gimstan vidh hana mgang
ok hon sporde birgitta at
hwa the iomfinn wa som
fingena grordhe mz hane
Birgitta swaradhe ok sag
dhe sik angran ok trinoghan
hawa sect a godhir sypir-ha
na frodhadhe gingena
ok fan hona swa wal ok
lompelika wara grordha
allom thim som hona sa
gh. fasta undirstanda. ath

thosik ging hordhe en tilswa
spadhom ok vngom aldin-sta
til hordhe gudhelikin visdom
Thy gonde the frum the
gingena mz halgho domom
swa som nakot halaght thigh)
vm ena nath ingik (fore
sagdha frum) lonlika i iomfin
na sopn hwo ok fan the
birgitten nakna standade
a kniam for sine sainth ok
bidhia til gudh mz tarom
ok waine hona thz gora
aff sins hugo ostradhogho
lattelik-heth ok bodh hanna
sina an swa hwath som hon
albin-dhe ath wt i-akkia
sina ow iomfima i ygh sim
din-birest limin. i sina styrke
ffirum undirade mykit thi
uppa ok sagthe swat grordhe
thu birgitta hwath en hawa
hmonga kant thik nakra
falsa bone iomfinn swarade
mz tarom sighande mey mn
fo. Vtan iak vpstodh aff mn
ne sang ath loswa han
ok hedhira som grik der akrodh
nar ok i-edoboin til hiatp
ffirum sporde hwa di-thin
som thik hiatpir-. iomfin

suspirans

virga

docuerunt

swarade alle þe som
þorffeþir wa for wara
skuld hullin ok sad ⁊
aff þem daghens til bur
þe þe fin at alskia hona
ok hedhra meger en for
ey sanner apt nar hon
eittsk sak mz androm
ofrom sa hon diafwllin
radhekka ledhan fryggha
ok wanskapadhan swa
at han synes hafwa hii
dradha handir ok foor
hon wardh radh ok lop til
sina sing allir bona hios
hwa diafwllin synes ha
ne amatsk ok sagdhe
antte ont forma rak fo
ra thik. Oran xpe som
þorffeþir wa gifw mik
þer til thol ⁊ Nakrom
drom þer apt sagdhe hon
sine modher sysir alla sa
mind aff þem þingo som
hane synes. hullin som
hane bodh at hawa þz
tonhkit ok trosta vppa gudh
ok alskia han ow al thing
ok gama sik for losom sakt
hon astudade aff allo hukra
at gama rofdom alla sine
kifs dagha Oran hana
frandir nedhgadhe hona
til gipromalar þz vilde hon
heldir hafwa þe dodhin
en gaghit til gipromala ⁊
Ok sua bir gra from til
loghskin aldir wardh
hon gifwin ono frialo
mun ok ofrihom til hona
lagh som kirkie ⁊ dygdhe
likom sidhom. Ok þe
hadhin þat gudh ok mano
din hon som af sino ok mode
wa sokt mz gudh ok
uptand mz gridhekko ledh
ekie hita. satte alla sina
astundan til gudz ok waka
de hogthekkast ath ey skul
le nokot wirngt talas vm
hanne ok ath ey skulle na
kro gifwas til pylle ath bar
tala hana kiwne allir
athafwe. thy flydhe hon
af kostat ok kate ok alla
the stadha ok maximsior
aff hullrom hon matte ⁊
nakro wirango mothnas
hafwande mz sik gradh ho
swista thiamisto amor ok
folghiara ⁊ ok þer til
at hon skulle ey gifwa
dygflenan makt at sta
sik. hatade hon sata ok
adhmadhe sik ⁊ dygdelik
gingom. studom mz sin

Capitulum

Lekie

Ofrom

Thol

O. 3 plu:

thuamto gimom wedhande
masso thadhe ok amor thohik
thingh til guds hethe ok dre-
han Strudom di-wodhande
til sins admestins mytrekihh
ok gagn Strudom ow lagsa
de halghira mana hefwne
ok bubham thulka hon haf-
dhe forta swa sik oppa swan-
ne Strudom horande masso
sno Strudom ok gudhelikir dmbre ok
pdicam ok strudom thz som
mera armodhe war. sokte
hon kloster ok domkirkia
gangande a sinō forom at
hon mate thi aflat thif
gia ok smalla klarka p-
dicam hos a thi mz war hon
mykit adhim ok birande
a gudhelikom bonom mz gra
vande tarom swa ath nar
hana husbonde wa ey nar
hane wakadhe hon nar
alla natima ⁊ gudhelikom
bonom ok mytradhe tha
sorika hadha sangh ok
klade ok spadhe ey sino
lekama aff phikth ok kna
fallom ok idhelikha bath
hon gudh gifwa sik ok bewi
sa natura quamchika matto
til gudhelikra bona ok swa

wadh hanne vidtakira cristh
mgirtin sogh sta bon aff
was hira ihu xpi pino ok
aff hans wa dhogasta modhe-
marie lofwi ok lifwne hul
kra bon hon swa stadhelika
hoit ⁊ sino ammilse at hon
las hona hwan dagh sidha
ok comf maria sagdhe
hanne vm sidhe ⁊ at forstud
fadhe thik the bonina las
thy hona ok thu skalt so
kias mz mine sons hugnadh
hon stytradhe sik idhelika
ok hafdhe gudhelikin sta
fadhi dyran mastwa ⁊
gudhelikom visdom hullom
hon lydde ⁊ allo hoghom
thingo han sagdhe opta
sino hemelikom vino ⁊ thesse
frimme synis nakat kroma
stolande nadha oken thy
at hon gratir meer mm
so synder an ande mapo
ok stopo synder ok ambre
⁊ sino ordhom alle singom
kair hon oransakath ⁊ hon
thy-fastadhe alla war f
aptna sic tim corpis
jesus bapte jesus cwam
antacho fainteth Drom
si oam cum agnetis

mare magdalene om stof
ok tofastade hon opta
tha hana bonde ok andre
thanketo hona kirkeskifta
ata ok fle waro the da
gha vm arit. I hulkom
hon fastade an the hon
aath ok alde vilde hon
ata til thes hon kende
sik matta hon fastadhe
idhskifta tha hon kume
ath kroma ok air-hiolt
sik lonlika aff kirkesch
from krost. ath hon skulle
ey mar-kiac aff sino bonda
alla androm hon gaff
mykla ok ynka almosor
ok wa siwkom ok farako
mild ok wakinsam modhe
hafwande stort hws skipat
til siwka ok farlig ma
nistro vidher thorft hul
from hon fiaff opta tha
ane mz mykle odmiuk
thwande ok kryssande the
ra forir [illegible] at hon
wa ennadh siwa wadhe
liked fradh. I bam bydh
at the ginor som nar
hane waro wanhopados

ap hana kiswe tha sagho
the vakande swa som ena
manistro. I sallis kladho
bradhskifta mganga ok
stra vidh hana singhi ok
hanna alla hana limi ok
ginstan the manistran
vt gik. ffodde hon bam
vtan allan wandi swa at
alla the ginor undradho
the vppa som oder hano
waro. Thy ath vtan iaff
wa the manistran gid
modher maria swa som
hon fiaff sagdhe hanne
sidhan. Tha thu hiafdhe no
dh ok liifs wadha. I bam
bydh mgik iak til thm
hiafpande thik thy tilba
thik mykit alska mik
ar-wodha thy ther vm at
thm bam wadhm min bam
ffor hulkit hon vppostrade
sin bam mz mykle atwakt
kiarande thm mz gudhskifto
sidhom at the skullo ey
makot moth gudh gora
ok andwardadhe thm gu
dhskifkom ok smallom ma
nistrom aff hulkom the ma
trm kiarde. I godho hwadha

m fitiri
3 g liwal
of impan

aff sino iohes bapta uppmba
radhis hane ok sagthe
for thy ath thu giratt thy
at thm son groedhe mote
mik ey fastande mm ap
ton ok ville haldir ath
jan thiante mik dy ath
jan ware frommgir thy
skal ik hiatpa honom ok
wakna han mj minno wak
o Hanna husbonde hus
m som war frombir ok
vallogher man ok sarlika
nakteghir . j frommgsins ra
the seande hana dygthe
lika lifume lifradhis ha
j hana godho gimgom ok
helsamo ordom . ok vande
sik til at lasa the tadhe
ok bone som waro til gudz
hedhir ok halgha mana
ok the boker som honom
frando lagh ok retriso . thi
han idhmadhe at fulkop
na mj alle sine makt ok
drogh sik fran waldma
hedhe ok fafango ok fro
mugsins gardh swa my
ket som maghelikt wa
ok gaff sik allan til ath
thidna gudzi ok gora ra
triso o ok forthy ath

the waro badhin heer ok
bronande til gudz thiamt
ok alsthagha thy foro the
pilagrme fiirdh mj mv
kilom ok storom trostnadh
ok armodhe til sce iacobs
stadh ok andra hadgha
mana stadha ok mar the
heem foro wardh hanj har
skelika sinkir ok thir
aff angeladis hon mykt
j sinom hugh . til thes sino
domisig tedhis hane ok
sagthe . jak ar domisig
hulkin som sandir wa
aff rom ok til thytta han
dit at pdica gudz ordh
ok for thy . ath thu alska
de mik mj sarlika gudhe
sik het thy skalt thu thj
vita ath gudh vil krugta
waldme sin vilia mj thik
ok aft thu andwarad
j minna gomo . ok thy skal
ik hiatpa thik ok thj
ar thik til tekn at thin
bonde skal ey mw doo o
Sidhan sua hon thir sa
ma stadz j andekitte sin
hinn hon skulle fara
af thesse waldme thir

apt hem homo the badhin al
sit eghit ok losiwadhe stadhe
fikra mattan sin at halda
venleth ok ingisiwa sik .ȝ
filopter ok .ȝ the samo ak
(time) tha doo han

Ator sine bonda do
dh forlyt sta bingta
varfdena ok vinskip
te sin tiladha bonadh ok
tha hana nasto vini awi
radhe hona fore brudh vin
skipte. siwaradhe hon. ey
binnadhe iak thosikin
lisnadh for idhra skuld. ok
ey afflatir iak han for idra
skuld. iak stadhgadhe .ȝ
mino hidra ath thola ordh
ok dromise vin the kring
koma. thy bidhin for mik
at iak onaghe stadhugh
bliswa .ȝ godhe C.ȝ thin ti
mano synnis hane en dodh
fe. thir hon hafdhe forra
grannika hant. ok sagdhe
hane. thik skal gisiwas gu
dhelika thinga vindirstadil
se. odmiuka thy thik .ȝ
allom thingo Thir mȝ sigh
iak thik thiny thingh C
sforta ar thȝ at iak ar
hardhelika plagadh for
mit hardha modh ok sin skun
ld C Amat ar thȝ at han
som wa min bonde letta
krotikit honalagh a mote
gridhi. thy skal thȝ war
dha honom ok hans apt
komarom til sorgh ok dro
ulsa C Thmidha ger at
thu skalt fara ow ȝafiat
ok doo .ȝ cno arlikom gradh
.iak vil ok sighta thik
af mino stadhga ok skuppsso
.iak ar sath swa sinn .ȝ
thokkis glasi maghande
hora lustelik thingh ok tho
ey koma til thera ȝwa
ar mik gisiwit at vindir
sta ok afrinda ok hopas
awdhelika gladhi ok tho
forma iak ey at koma il
hana for an glasit war
dhir thyndra ok klenare
apt gudz vilia. Hulkit
iak thol for thy at iak
war vask ok bradh til
wredhe ok for thy ath
iak afrindade fle waldz
thingh ar mik varo vi
dhir thorstelkin Bidh thy
mina afswa ath the gisui
nakra kalka for mina

sagt. ⁊ hullum xpn blodh
magha offras ok vigiad. ok
at oraire guds vinn hawin
aminnise for mik. ket aat
thy at swa ma iak rasche
lika frasas Thesse firm
war idhing til fasto ok gudhe
lika bone. Entidh tha hon
wan fiwr synnis diafwllin
hane ⁊ radhelikro skapnadh
Swa som vthande grepa
hona. hon radhis anapoh
ka ok ropadhe sighande
iak skal awdhelika for
domas Nar hon opta ro
padhe a thz sama sagdhe
hemma sprafadhi hane
o fo hwi talar thu swa
madhan thu alskar gudh
af allo hidrta hon swa
radhe thr ankre til vta
ropadhe som for Um
fudhe thy sinadhe hon ok
hana ankre vmskriptis ok
hon sagdhe mz hoghe rost
valsynadhi warj thu
min gudh som mik skapa
de ok atir lofte. iak thak
kar thik ok iak lofwar
thik Sidhan sagdhe

hon sinn sprafadhi ok an
dro guds vinn. iak saa dra
fwllin ⁊ fulasta skapnadh
ok iak radhis at iak skul
de fordomas ok thy angre
padhis iak radhelika til thes
iak saa xpm swa som sta
dade vppa krossens. ffor
hullum diafwllin flydhe
ok xpt sagdhe mik apt
ok aa skalt thu see sanni
synena ok tho ey diafwlli
ok tha skalt thu doo ok
thz sama fullkopnadhis ¶
Thridhia sin synnis hon
sta birgta ok sagdhe Nw
haw iak thz som iak gir
nadhis Nw diru al forro
ond thing gloind nw di
afsroghin fullkopnin ¶ war
thu gudhi lydogh thy at
thu ast kalladh ⁊ ens he
dhi-likro hira war dz skap
til mere nadha ¶ Gudh
bodh sta birgta fara til
kromighin hon sagdhe sik
ey vita hwat hon skulle
horom sighia Hanne swa
radhis af gudhi. fat wp
thin mun ok thik skal gif
was thz thu skalt tala
ok gimpan hon krom til ko

mighin sagdhis hane ey at
enast aff gudhi thy hon skul-
le fromigeno sighia/ vtan
mang aror fromastolande
thing ⁊ entidh bodh gudh
hane at sokia en siwkan
man hulkin som qualdis
af diafflenom Nar hon wa
·ı· waghsenō wrenskadhis
hana hæstir a hulko hon
redh. ok sprang swa at
skone synteo vndir hano
forom. hulkin som for has-
dhe warit mykit spakir
hulkit diafwollin prosswas
hafwa ghort thy til at hon
skulle hindras ok ey fram
koma. ath vmiganda thin
syndagha mānin til bætringh
Tho kom hon fram vmsidhe
al hans som diafwollin qual-
de swa sorghelika at han
talade mangh vryghelik
thingh mot gudhi Ok sag
dhe tho. ı bland amor thig
al sta byrgta o himin o-
likir ande ār. ı thik ok
ı mik. tho skal iak helas
thanadh thin andano thak
kas som ı thik ār. Thy at
for mina otrohet ok tonk
ta synde andwardade han
mik grymom foghata ⁊
hon sagdhe iak loswar thik
at thin skalt skot skel
wardha. Tho spor iak thik
mo hwi thin talar swa
mykit oquamelika mot
gudhi han swarade. iak
styre mik ey fasswin-
ok talade sidhan war-
dn for sighiande. mædha
iak dyrkar en gudh hul-
kin som skapade himil ok
iordh thighim ı vm idhan
mya gudh yptin Tha sagh
dhe gudz birudh. thigh
thin usald diafwol ok ta
la ey swa mot thimon
skapa thy ath dn thot
thik ār makt gifwin
aff gudhi at pina thana
mānin tho skalt thu ey
ādwdhelika agha han
ok ginpran thigdhe mā
nin ok wardh quittar aff
diafleno ⁊

Sancta byrgta grat
mykit aw en sin son
hulkin sangte wa siwkir
vakinade hans sinnedom
ward for hanna synde
Diafwollin synt hane

ok sagdhe o sima hwat gef
thit swa mykit wath. thu
er-wodha safangt hwat ey
forma thit wath at uppaa
⁊ hymilin tha syntos xpno
hane ok sagdhe thessa pisa
sme siwfedombir er-honom
til stora lona an mi skal ath
anda hans modh ok plagho
ok swa som han fralladhis
for benedict swa skal ha
mi frallas tarana son sfelm
pta dagbin thir apt hordhis
sotir sanghir vidh pilgrime
sang ok hulkom fralinwt
gik af hans likama. ok so
sagdhe sine brudh see hwat
gratir ok tara gora thw
for tarana son til awar
dhelika hwilo. thy arn dra
flenom the tara ledhe som
fram gud af gridhelikom
fer-fet ok odmukt

Sancta birgita alstad
swa sama odmukt
at hon ville alde ware vta
swa at hon odmukelika hyd
de iw makarom ⁊ thy som
hon skulle gora ok alstade
swa fulfarlande farakdom
at hon andwardadhe ok thy

hon atte ⁊ armaes handir
ok na hon vilde makat the
aff hafwa. beddhis hon thy
swa odmukelika swa som thit
hon hafdhe thy alde aath. hon
ahtade ok meer thera ma
mistrona mytto som nai-. ha
ne awaro. an sima cghna ⁊
swa at hon [lotte] opta sik
hafwa gambla sko ok sim
drega. na hon bodh andro
gifwa mya. ok swa giordhe
hon. ⁊ androm flerom thin
ghom hon war ok aldra
odmukast ⁊ sino sytrama
bom ok redhobonast til at
fulkopna ok thy hane tha
sagdhis ok bodh ⁊. ⁊ sinom
vingdom sytradhe hon sik
sundom flerom sinom vm
en dagh. annat aff [atrom]
thankom ok ordom thy at
mykin gudz radhoghe wa
⁊ hanne mz mykilom hans
radhogha ⁊ hon war swa
idhin. ⁊ wafn ok bonom
mz fnafallom dagh ok
nath. at wndir wa thy
hinn swa fiken mamstra
formatte at thola swa
mykit armodhe. hon tolde
ok vmba tholomodelika al
ghewardogh thingh ⁊. ⁊

thrétogh arom hafdhe hon
aldre limm kladhe vidh sin
likama vtan owir sit hofudh
⁊ sine saingh hafdhe hon eetth
ablasdhe vndir sik ok anat
ow sik alla sin anantol ok
eth hoghinde vndir smo hof
dhe ok hon spordhis hinn
format thin swa lyttia ok
swas aminal ⁊ mykle kold
Sagdhe hon ath trane swa
mykin hita matal af gudz
madh ath kold trangthe
mik ey mykit til blodrare
sangh ¶ hon plegadhe ok
vm freadhagana ath latta
dropa af waylinsom bra
nande drepa ow sit kot
swa at saar wordhe thr aff
ok vm the sarin helnados
makot for aman freada
thin. tha vpreff hon thin
m sino maghil at hana
likame skulle ey wara
vtan pino ok sarofta hul
kit hon giordhe thr til
at thin yopi pina skulle va
ra atradh ⁊ hana anmml
se ¶ hon hafdhe ok badhe
dagh ok natt swas kunna
hatte vidhr sin likama ok
hon war ok swa suff ok

spak vidh sit thainsto fall
eth hon dirofdhis ey vidh
thm m orholomodh allr
wredhe vtan vmbar the
like ok masste thm the
m sraghlikhet ok kärlek
tha thes aua tidh ¶ hon
strykadhe ok aure ok rad
dekka konigga ok hire
hoffdhinga ok almogha fe
thera sykke ok osidhi ok
fore sagdhe thm drepth
ka gudz othyskio ok hä
and apt thy som hämne
tedhis ⁊ andekke syn
ok vmbar tholomodhe ekka
at the stridom for thy
hotto hane ond thmgh
ok grabbadho hona. ok
giordho hane obrygdise
ok smakkhet ok bakkala
dho hane än hon thakka
dhe gudhi odmiukkha
ok war redhobom m alle
apindan at thola meer
til gudz hedhe ok äro ¶
än nar hon war ⁊ makto
wadha a waghom alle
warnom ok andre drof
dhos ok raddos. tha
badh hon stadhelika
til gudz ok drofdhis

ey. än thot hon

ee 3pl. p

ey. En thet hon saa studs
makot for fara af sinom
thingom. Ok ey syntis
hon gratta nu hamne fadr-
ikke vnn waro siwke alli-
dodhe vtan hon thakka-
dhe gudhi tha andre
gratto. Ok mz idhskelike fu-
sto. vakn. ok bonom dodh
gor dhe hon al ond ket-
likim rorisse. I sinu likha-
ma. Swa at hon maa
wal sighias wara af thm
som sins paulg sighi-
ath sit ket kerssesto ok
atir-hollo af lastom ok
synda girilsom for alir
oppi aro studd. Ok offra-
dhe hon gudhi sin likama
lifuande ok halagt ok wal
thakkelikit offir ok skakka
thænist apt sine makt
ok idhnadhe the mz aptir-
alle sine makt at dragha
alla thm som hon format
te mz hemedom ok aptir
domu ok mannisom ok godh
fingom fram syndome ok
til gudz vidskiftemo ok tha
nist ok kærlek for hulkit
gudz hogskelike kærlekir

sekre hona mz mykiom
sotom andelikom hugnadh
swa prosuas. I thm dyra
frælsedomeno som hamne
af gudz for syn uppinbara-
dhis mz mykiom gudhelikro
sotma. ffor hulkin hon for
smadhe allan warldlikin ok
kotlikin hugnadh ok alsto
gha. hulkin som angh sighir
at alse fran forvinas ok
umstridhas vtan mz nakro
awar-skelika thinga sotma.
En hinn mykit gudhi thakkis
ath hedhra ok æra sina brudh
sta borgta æmnal hær. I vor
dhrike for mana øghom. thz
synis. I thy at han ville lata
hana bilate swas ok umkringh
giurtas swa som mz emna han
da hymeikt liwse. I hidsto for
del synis wara for somlikra
andra halgha mana bilato
thy at en thet petg haw
mykilin til tekn. paulg
swardhit andreas kærsit
stephang stenn. laurencag
ristena alli halsrit a hal
so han war stekir-fratina
hinolit. agnes lambit hwat
kan thz aff thessom thingo-
me sotare alli awardogare
synas en thz himbla liwsit

Nu fiadzda arene fór áy
sta birgtu husbonde
Dro synnis sins botuidg hä-
ne ok sagdhe. jak. my andro
ne ok sagdhe. jak. my andro
halghom mänom forstullade
thik gudz madh ath thu skalt
see ok hora andelik thingh
ok häna gudz anda ok gudz
ande skal vptanda thina
sial ¶ Annat arit thir apt
synnis romf mäna gudz modhr
hänc sighiande jak ar vsla
mäna hialpirska ok diorong
jak vil tee thik hiulkin min
son wa. j smom madom ok
tha han volde dodhin a kor
seno. ok thz skal wara thik
til teken. at thu skalt koma
til the stadha j hulkom iak
vmgik likamiska ok thz
skalt thu see min son my thi
nom andelikom ögnom ¶
Thy ar mairkande ath
thusanda arom ok thry
hundradha ok fura ok fyr
tighi arom apt ihu vpr fod
lo fik sta byrgtu forst uppin-

bara verelsarinc aff gudhi
Ok twem arom apt häna
bonda dodh. Nar hon entidh
atwaktelsina thankte hinna
hon skulle skipa sir lifwne
vmfanning got gudz ande homa
ok hon saa. j andelike sim
eth liwst skij ok hordhe aff
skynio ena vost som sagdhe
häme. jak ar thin gudh.
thir tala vil my thik hon
vradhis thankande thz wa
ra diafwlsins gabilse. kro
stin sagdhe häme animadh
vadz eg thy at iak ar aldra
thingra skapare ok eg swikare
. jak talar eg for thik ensap
na. vtan for andra mänis
kio helso skuld ¶ hör thy the
thingh som iak tala ok thu a
skalt wara min biudh. hora
ok see andelik thingh ok
kriugra. j warldine. ok min
ande skal blifwa my thik til
thin dodh ¶ Thir apt tedhis
häne af gudhi ok af häne
wal synadho gudz modhr
maria moten dyr ok stur
kanedombir til manfronsins
vatnssa. j allom skipilsin ok
til syndogha mäna. ok dinnal
til hedhingana vmiandilse
Ok tedhis häne manigh sorh
ok astinbelsin thingh aff
hymedh gladhi ok halgha
mäna tonom ok ärd ok

1344

many ryghteline things aff godes
gryme domom ok haluerd pinom
ok pyndagha mana for domisse
ffor thy at the pyndadhe more
godhes ok thakkadhe eg honom
for hans dadh ok andra has
ferlikes gingra ok tedhe po
hane the regla som mo hafa
i wastena klostre hullna
hom forst fraff saman skreff
swa som han hane vppinbara
dhe ok prawe vrbang stadh
fapte hona sidhan

Blanda vnder thingh sagde
ypp hane swa. Jak verual
de thik ok sak tok thik
til mina bryllup at rafa
skoli see thik mny konlik
thingh Thu aft ok mn nat
wordhin mny thy at i this
husvonda dadh andwardhe
thu thin vilia g'mma han
dr. ok afrundadhe ok be
dhis hinne thu matte fa
tik wara for mina skuld
ok ville al vdrlike thingh
for mina skuld forlata
Thy aft thu wordhin mny
mny nat ok mik tallar at
fore see thik for swa stora
forlikt thy thakin-nat

thik mik til bryllup ok jm
egthin kysta tholikem som gu
dhi bor at hafua mn rene
skal O Twem arom aftri
hana honda dadh sagdhe ypp
hane sva til vom thi arm
gatinna stodda mn guld
ok rodha gordha mn halga
mana blodhe hwa genste
ghor at til hymeikis mke ffor
thy aflat som halghe pawa
hafua gifwit ok godz halghe
man forstulladhe mn sino
blodhe ok honom O ayadhan
hon aver. Jwaghenom til vom
fakte godh hona mn idhtech
tom hugnadh ok tedhe hane
mag thingh Nar hon tom
til vom fakte hon idhtechika
thi halgha mana kirkior
ok halgo doma mn mykilo
drivodhe thy at langr wd
gn at thi mallan somlika
kirkiona. ok hon tilladhe
vidh dingin. Jwaghenom vra
makor pordhe hona makor
ok tha swarf hon mn thim
mnysto ordom som hon kunne
at hona. ok mn alle odm
ikt aldre wa hon forvirm
aran hadt sin high stadh
festan til godz ok sins lika

ma aghon mdhr til waghin
for synom forom. Sa wy hon
awaskia sa vaxas gwns
ärdire alli mahat o forraucht
ordh taladge ca bort gik thy
af hana ammilse for ay
hon hafdhe fult giort for
thy. my tarom ok sprammala
bätringh ¶ | rom tedhis
hane | gudhelike ok andelike
syn. manygh hoghelikin thig
fid my allom gudhelikom
forma til almänelikin fra
medom ok tedhis hayme
radhelikin dombi- ow alla
amilla wayldma hofdinga
ok stra ok hinn manga
oraskia thusanda roste af
hymeske ok vordhelike ok star
slo elde ok halmte bedhos ra
visan dom af gudhi owir
wranga ok oratinsa hof
dhinga ok for mädh ¶ ok
tedhe gudz angil hane dy
rapa loff af vomy mäla
hoghelikro dro hulkit hon
strecf af angusine mwn
ok systrma lasa mw thy da
skiria ok sionga | sine oatsag
Thy hafdhe sta birgitta
sarlika af gudhi at |
atta arom ok xx. | hulkom
hon (atti lifdhe) apt sine bonda
dodh foor hon alde af enom
stadh ok til amian alli blef
nakin stadh vran apt thes
halgha anda anskinelsom ok
thinsopi budhi thy hafdhe hon
sarlika af thim halga an
da at hinn oprc oghidhe
lise mäg fulle my hoghsag
doghom ok enom diafolsins
anda naska hane tha ta
de hon swa mykla onda
lofit ok hafdhe swa besta
smak sammeno at hon for
matte nappsika thola thy ¶
ok thy hände cristdh ath
en oghidhelikin mäg sam
bort wa wärdir firdy
allo godho. satte sik nar
hane ok sagdhe hinn dr
vin thy andan som thu
sagt hafwa. hwat ar han
hallir af thik alli af na
tiro andro hon nappsika
for magande at tola hans
ondo lofit sagdhe hon til
hans. thu hawir alla lofta
de mbyggiara ok thy fra
gaa alla loftande thingh
af thinom mwn | for thy
sprammala ok take adhim
ta ok bätringh for thina
synde at ey kome gudz
hämpd ow thik han borth
gik wredhe ok swa bratth
som han sompnade thi apt
tha hordhe han oraskia ro
stir sythiande draghom ha
ol diaflana (wärdsfrap) thy
at han forsmade helsona

Communio

rudh ok manisse. han horan
de thz rikte sitth lifwne ok
sidhan both gik ok lofit
fran honom ok sidhan lik
thz godh lofit mer honom ok
Ytter sta byrgina hafdhe
lange warit i rom bodh
ept hane fara pilagrimo
farth til ciakie rike ok
til neapolim fighrande thik
lofwas at sokia halgha ma
na stadha i ciakie rike
thy ath the dru mangta
halgra mana lifwerna hul
ne som mik alskadhe af allo
hiarta. i bland hulka min
apostol thomas er sakikin
themidh thu thiit frombir
thenidh thu thiit frombir
stul ok tec thik makar
lonik ok hemelik thingh
Sidhan hon hafdhe sokith
halgha mana stadha. i ciakie
rike ept opi budhi sidha
bleff hon makru strind. i me
apoli ok hordhe the radhe
fira doma ok horsse. iff
thu opi mine ok suman
streff mote thin stadhenio
ok thera wa-po syndom
ok ofudhom ok uppmbarade
ok krimogradhe thin orad
delikra for drotingine ok
ertebistoperiom ok rike
sins hofdingom ok magom
smallom magarom. i gudhe

tikrom wisdom ok samidedh
gordhe hon. i cipri rike tha
hon thiit from apt opi budi
Sidhan foor hon atir til
rom ok nakrom arom thi
apt syntis opo hane sighra
de. iak foor seer tima ok
waghga ok waghana aw sa
kikhz ok arana skripsse
thy sighr iak idhe stridom
stay ok bidhm ok stridom
sighr iak idhe gangin ok
skyndin idhe ok thy ma
dhan mw er timin sighr
iak idhe at. i skrifin fara
uppa waghin til mrkin ok the
stadha som thik dru for
tedhe ok bewiste hon frae
dhe sik ath the wdro tha
siwk ok gamul ept siwande
hane. iak er natimma sta
pare farin thy af stadh
ok iak skal okia idhe
styrkin ok foor see idhe
al vidhe torstelik thingh. i
waghenom ok framledha idhe
ok atirledha idhe til therma
stadhin.

Hanrikh hon from tilmrkin
tedhis ept hanne. i ande
like syn hinrik han var pinu
ok krossfestir ok hotradhe thin
radhelikin dom som ey aktu
hans pino ok losvadhe thin

Nota na
turan
verk

rädhelig
ok rädhelig

stora ok hoghelika madhe som
sotia the halgho studhana
mz gudhelikom kwisk ok sag-
dhe aym ordh skulu forst
kungoras ok horas ok sidha
skulu gimgana koma ok
advekmin Thy skalt thu
vita at mage dru ey gen
fodde kusse som min ordh
skulu sotelika taka Thy at
swa som sigy. ¶ mine last
Dale drn the som hora gudz
ordh swa sighe aak mw sa-
le drn the som mw hora
min ordh ok thin tro ok ful-
kopna mz gimgome Ok skalt
thu vita at aptē thin dodh
skulu mage taka min ordh
ok solyghia thin. ok halda mz
sotom kyrlok. thy at the
drn ey swa som fallande
blomstir. vtan swa som kude
kika blikwande firist ¶
agillasta romp maia tedhe
ok hane ¶ beetslem tha hon
thint kom. kunu hon fodde
sin walsignada son ihm xm

Dat sta byrgta wa. ¶
in-tim wardh hon siwk
ok thin siwk domin blas
hane eeth helt aar a lande
ok wanne ok hwa hon hakt
wa tho tolde hon ok umba
tholomodhelikhast drnodhe
ok (warkia) ok kom aar til
rom ok lifdhe sidhan eth hast
aa vp not af allir ok dr-
nodhe ¶ vm sidhe nakirom
daghom for hana dodh symis
xpt hane for thy altareno
som wita ¶ hanna kamara
ok tedhe sik mz blidho ank-
te ok sagdhe. ¶ ak hawir
gort mz thik swa som kirudh
gome sine kirudh kulkin
sik dragha fridom fran ha-
ne at han skuli thes he
tekkare ok kyrkiare aptū
das swa sokte iak ey thik
mz hugnadh. ¶ thanna timanō
thy at mw wa thin prouisa
time gak thy mw fram prowadh
ok til redh tik Thy at mw dr
time swa som iak hawir koswat
thik ath thu skalt klydhas
ok vighias (mina) for mino
altara ok mw skalt thu
ey atenast vakinas min
kirudh. vtan demuat mina
ok modhir. ¶ wastenō Tho skalt
thu vita at thin kiranne skal
midhe kaggias hir ¶ vom
til thes han frambir til thin
stadh som honom dr til reddir
thy at mik thankis at spa
ra thik af drnodhe Ok
taka thin vilia for fulkop
na gimgh ¶ Ofte dpt grodhe
han ok sagdhe nakra ma

ministro stripan som var hane
waro · hulka manistror hon
sagdhe sik hawa secth sraa
for gudhi Sidhan sagdhe
xpr hane · halla saman
arla um sampta dughin
har thapt tha thu haw
takit olning ok min likama
alla the manistror som var
napnde for ok sigh thim huar
the stulu gora · ok swa skal
thu koma til thit kloster
thz ar · i mina gladhi ok
thim likame skal taka sradh
i warstenom ⁊ sfampta da
ghin swa som war um thorf
daghin tha daghadhis symas
xpr hane amtadh hugnade
hona tha massan war sagdh
ok hon hafdhe takit gudz
likama ok olning ⁊ ok tha
andwardadhe hon sin anda
i gudz handir massan the
ra manistrona handir som
for wara napda ⁊ thusan
da ok thiry hundrada ok
siwtighi ok tvem arom apt
wars hira alin xpi fogla tima
a sti appollinaris dagh ok
napta arst thir aptir for
dos hana been til warstena
hwa the nw hwilas ok for
thi skuld at hon skeen i
lordhrike swa sagh kiwsista

sky im alla dygdha falgrind
zhy kam war hira hona skma
vidhirla um waldina, ok
teer hona halagha wara
im mangom vndarlikom
artekinom til sms halagha
napns dro hulkom hedhr
ok loff ok takiko ok odh
minikaste thramir wam
diwar delikta for sina oralika
godh ginga i aren
Hwar ar i lastme ar xiv

Hu man sporde wan
hira alin xpin sighiade
hwat godh skal sak gora the
til at sak matte fa diwdelikt
liff Wa hira swarade gom
bidhordhin um thu vilt inga
i lifwit i hymelike ok sig
dhe wa hira ste byrgitta in
fine vi libri revelacon at
bidhordhin dru vidhi torf
telikin the manistro som 1372
aftuda at koma til diwde
likit liff Thy at vran
manistran gome gudz bidh
ordh hombir hon ey til diw
dhelikta helso um hon haw
kanefadhr ok ima til ath
nima thim ok sighir sans
paulh p° cor xiiii · jak swa
adhe at wars hira drn bidh

ordhim hrilkin som thim ey
wcth. thir til ath han matte
faa vita thim ok folghia
ok fullkoma thim han skal
ey vitas af gudhi til godha
lona som ey gome gudz bu-
dhordh C Nw er mathriade
at gudz budhordh þirii X
hrilkin þrælþu gudh skriff
.I twa sten tafflor ok andwa-
dade sinom þrælla moysi ok
the X budhordhim þirii alla
lagha grundval .I hrilkom
gudh sylfr hwaic ene mæ
ministio siwa Thu skalt ey
hafwa andra gudha for mik
Nafni ey thino gudz nafni.
fafangrikta hafe halgha
dagha halagha hedhra
fadhir ok modhir Drap ey
thim agnestin Skriff ey skorl-
ka gor ey twifnadh allir
stoldh Bar ey fals vitne
moth thino agnestne Thu
skalt ey gnas andre hust
ok ey noktot hans thingh

Þessa budhordhit er at
thu skalt ey hafwa an-
dra gudhi for mik
I thy budhordhono som sins
angry sighr þfor biwdz af af-
gudha dyrkan som er hedh-

ma miana idhna ok alla did
þfa samsat som er trollkona
fa ok trollkonor ok frokkara
adhna .I hipwinom allir galdro
allir spadhom allir .I thy er
the bortwanda hiramlika
synina af sino nathirom
kraptom Thy ath .I tholiko
thingom gifs thu hedhir ska
padhom thingom þe som skulle
gipwas skaparinom ok þfor
thy at tholik thingh idhnas
forhiamlika vild Thu alskas
skapadho thinghin meer
en skaparin moth gudz bu-
dhordhe som sighir hir X
Thu skalt alska thin gudh
af alle thino hiarta ok af
alle thine sial ok af allom
thino kraptom ok af allom
thino hugh ok ammisse
Thu synda the mote thesso
budhordheno ok dyrka af
gudh som meer alska wilde
hedhr alla goz allir hira
hrim kupna en gudh Thy er
som sins angry sighr þmiin
dyrkar thss thingh som ha
mat alskar ok af af gudha
dyrkaron þar þiwat þar
þiii ath the skulu þinas
.I ld ok biancstens togha
ok thera þino rokin

a

2

skal auðgheika uppara ok
thera hirtir skal wara. ¶ bir-
nande sio mz eld ok brænestes
logha hullkit som er hakinn
dodhr ept hkamlas dodh
Thy forbiwdz. ¶ thesso budh-
ordhene gudz wanhedhr ok
biwdz at odmiukliika hedhra
hans hoopta wald ok ælska
han owir al thingh. ¶ crobo
am konugir synde ok dyr-
kadhe afgudh moth thesso gudz
budhordhe ok som skwat er
han do mz ondom dodh ok alt
thz som mankyns wa ¶ has
af kopdh ok af podho. ok
hunda ok fugla ætto ok skrio
thera dodho kroppa swa
skulu diaefla skita thera
skala som forsma gudz budh-
ordh thy at som skwat er
libo regn ecc hvi alle gudz
apli skulu doma thin til
for tappelse ¶ Acab konugir
ok hans drotning Jezabel
dyrkadho ok afgudh moth
thesso gudz budhordhe iii a-
gt. ¶ yoi a yoin ok for thy
wardh han skuton til dodz
¶ stridh ok hans siwtighi
som alle ¶ sandir hafi hug

ne ok hans skaki mæsta
deel mz drap fordæwarth ok
af hundom up atin ok skitin
ok hans drotning simon
ech windogha ut skutin. ok
af hesta fotom medh tiuthin in
ok af hundom up atin. som
skwat er. ¶ konuga bokom
iij regnum xx ¶ iii prept

Ammat budhordhit er thu
skalt ey taka allir
napna gudz napn fafan
ghika. ¶ thy budhordhene bi-
wdz ath trokka vidhr ga
gudhelika samindh ok for
biwdz at ncka samindena
ok thn takir gudz napn
fafanghika som thz napnin
utan skahika vyrdningh
ok napne thz utan skal
allir sak ok ald. mæst um
han swar sik meen thy er
skwat thu skalt swaria ¶
samind. ¶ dom ok. ¶ rætviso
her ow sighia halghe man sto
at edhin skal wara mz sa-
mind at manin ncke ey. ¶
edhenom. thz som sant er
ok sighi ey sant wara thz
som fals er ok ey halle
thz for sant som fals er
allir aapwogt ok skal ska
liker domhir wara. ¶ edhe

nom skadhande hwat edhin
dr sandir allir fals rat
nis alli or retnis. gangh
tin alli o gangliten ok
skal retnisa wara. ¶ edhe
nom at edhin wari ey mot
gudhi alli kir-kiona laghom
alli mot manssins eghne hel
so alli annars ok ey andro
til skadha ok hulkin som
swar mot thessom. han synda
trem himdom sskast. ¶ thy at
han swar sidhan thy ath
han meen swar sidhan. ¶ thy
at han gifw androm ant
apredome thy dr swat at
xpm thin mindir skal ey
vanias til edhsa thy ath
thin man som mykit swar
skal uppfollas mn wranghik
het ok plaga skal ey gaa
af hans huse ok sighir
wa hera. ¶ lastme ayt v yak
sighir idhe at. ¶ skulin ey
swaria allaledhis for hwa
ria fafangho vin mit napn
vtan idhart maal skal
wara thy dr alli thy ey
dr thy at thy som thir
ow dr dr aff ondo ok si
ghir wa hera thu skalt
ey meenswaria vm mit

napn ok sinnta thins gudz
napn the sinta gudz napn
a sina wagna som sat men
swaria vm thz alli swaria
til hwaria fafango idhskicka
vm gudz napn alli napna
thz vtan gridhelika wrding
til hwaria skletio thosikom
sighir sins pauly gudz napn
hadhis vin idhr thy gifw
gudh dom ow thim sighna
de hulkin som haddin gudz
napn han skal doo ok at
folkit skal slaa han til
dodz mn stenom swa slos
en. ¶ gambilo laghome som
swat dr hulkin som gudz
napn hadde ok dr swat
af antiocho kronig hulkin
som vilde for dorfwa gudz
dorfran ok hadwett hans
wafsignado napne ok gudh
so han mn enne olatchike
plagho. swa at madha wt
wllo ok vtfluto af hans
omilda likama ok at has
hardskap thyngdhis ok
bedrofdhis af hans ondo
lokt ok han warande ma
drapare ok mykit hadz
fullir mot gudz napne
ok for thy doo han hadde
vsald ok armbir ¶

Thridhia bidhordhit
er at thu skalt a
minnas at halghha
sunnedaghin thy er at
thu skalt halghan halda
sunnedaghin ok alla and-
halgho dagha. ¶ hullkom
kirkian biwdhe at lata
af allom arwodhis gingo
ok. ¶ halghō daghom agthe
manniskan gora thing
thingh ifrest mz hoytom
kærlek at thankia gudh
þino ok hans godh ginga
lesande ok siungande oc
offrande gudhi offer mz
gudhelikom bonom ¶ ama-
tidh gora miskunsama f-
mga fodhande hungroga
lærande fakunogha hug
svalande bedrofdha ok
idhnande andra miskun
sama ginga apt sine
makt ¶ Thridhia er
ath aflata af allom er-
wodhis gingom ath hæl-
tat war i vtent ok vo-
likit ok stadhugt ¶ gudh
thiamit thy at synne
daghir thydhe a latin
hwila alle hwilo daghe

¶ hullkom manniskan skal hæ-
las af likamlikro arwodhe
gingom ok af alle synd ok
thy er skwat ysa lui. ¶ ok
hira gudh sighir allom thim
som goma mina ginga ok
halgho dagha. ¶ ok skal gifwa
thim stadh ¶ minno huse som er
¶ hymeliky wike ok ¶ minnom
munom ok bæra napin mz
synom ok dotrom awdhelikit
napin hullkit som alder skal
forfara gomin thy idhra saka
ok hantering ey alle bæring
likamlika arwodhis bydhe
um sunnedaghin vt af idhro
husom alle inforin ginom
idhra porta alla dor um hal
gho dagha. Gæring ¶ hær a
mot tha skal ok vptænda
eld ¶ idhrom portom ok han
skal vpbrana idhor hus ok
skal ey vt slakthas ¶ Nw thy
wer swasom somlike arwo
dha loslika ¶ sokinom dagho
tal sina likamlika vidhir tor
ft ok uppe halde Swa er-
wodha somlike um halgho
daghana til at gifwa drafle
nom sina saka mz ow stoppa
fulle ¶ ofsullom ok torwer
nom ok mz storom hefnudh

ok oguðskikom ordom ok
mz magom androm dodhe
fikom sondom ok oguðsk
kom gingom hulka som
mast idhnas. ¶ Drikkinskap
ok kate vm halgho daghar
til thin som swa göra si
ghir wa hira aym sial
hatadhe idhra hogtidhir the
dru mik wordna drosuc
kika thera pina som swa
göra ayaa prophwas af the
plaghome som gik ow en hof
dhinga som hecth micanor hul
kin ey vnde göra gudhi he
dhir som al thingh skop ok
ey hans halgho daghom vta
sagdhe dr han walloghir.
hymelike tha dr iak wallo
ghir ¶ vordhrike ok thin sam
micanor wa gimstan drapin
¶ strudh ok hans howdh aff hug
git ok hans bansara handh
hulka han ¶ ikke moth ok
wallogghom gudhi ok hans hed
fulla tiga aff skriwin ok
gifwin fuglom ok hiuru my
kin wadhe dr at dr wodha
vm halgho dagha thz maa
prophwas aff thy som swar dr
¶ gambla kaghomen at en ma
fanz hämtande sama vidha ok
vm simedaghin ffor hulkin
wa hira sagdhe thenne ma
min skal doo mz vsom dodh

micanor

ok alle mogghin skal sla hay
til dodz mz svenom ¶

Hardha bindhordir dr
ath hedhra fadhir ok
modhir vndhir stat har
fadhirs stadh ok modhirs.
the mathistria som thik
fodhe alle lärdhe allin
vppfostradho. alla the ma
mistria som thin for mang
dr sfadhir ok modhir bindhe
sipton os hedhra ok göra
thin wyrdinigh ok awaghin
ga sighande. hedhra thin
fadhir ok ghom ey thina mo
dhir grat ok wark ok minn
vppa at thu haffdhe ey wa
rit ok ey komit ¶ warldina
vtan vm thin ärir gak the
thin mw swa som the gordho
thik fformanom ok kane
fadhirom aghom wi lydha
som sins panig biwdhir sighi
ande lydhin idhrom forma
nom ¶ godho ok görin thin
wyrdinigh ok warin thin
vndhir gifne the at the wa
ka swa som göra skolande
rykinskap gudhi for idhra
skaka vari the skwa ma
mistria sialfs vskande vm
dhir bughin hogthro valde
the at ey dr wald vtan

af gudhi ok the thingh aff gu-
dhi dirn the dirn wal skipat
ok thy hulkin som frat mote
waldena frat mote gudz ski-
pan ok the som frad mote
gudhi afta sik fordomilse
ok sighir wat hira aff for-
manome hulkin som idhi-
hore ok lydhir ¶ godho han
hydhe mik ok hulkin dhi-
forsmat han forsmat mik
ayoth thesso budhordheno synda-
de absolon hulkin som sik sat-
te mote kommg david somba-
the wa hans kotchikin padhe
ok hans forman ok thy wad
han drapin ¶ stridh ok stingin
gino hidratt mz tin spiritom

Hampta budhordhit dir at thu
skalt ey drapa thins iam
stins likama mz slaghom alli-
radhom alli nokre til hialp
ffor hulkit swat dir gin ix
Thes mans blodh skal wth
giwtas som vtgiwtir mana
blodh ok hulkin som drapin-
mz swardh han skal drapas
mz swardh ok thy handir
opta at madrapa wardha
drapne ok forbiwdz ¶ thesso
budhordheno at drapa sins
iamestins skal mz ondo dpt
dome Thy at swat dir af end
dhingis man ihs cca xvm

at han skal thola swa manga
pmor hunir manga man han
sedhe ¶ for tappilse mn onde
dggian alli dpt dome ok
forbiwdz at drapa annan
til firagdh alli skalma mz hygn
alli bakmalom alli hata thy
ath the som thz gora the iak
nas mandrapara fore gudhi
som gdh apok ¶ ath in sighir
hulkin som hata sin iamestin
han dir madrapa for gudhi
ok ¶ vtin at dingin man-
drapa hawir dwardekkit
hiff ¶ sik bliswande vttan
gudz wredhe bliswe awir han
ok madrapa dech skal wara
¶ hakuitt brannande sio branna
de mz eld ok brimesten hul-
kit som dir dmar dodhir
som dir skalma dodhir ey
ayoth thesso budhordheno syn-
dade ioab aff hulkom swat
dir in ix ¶ in at han drap
twa ratunsa man hatre dy
han wa skalsw ok thy wad
han drapin ey

Spatta budhordhit dir thu
skalt ey lifwa skrikka ¶
thy budhordheno som sine
angen sighir ffor biwdz all
natlika limana aloftik ix
ilse ok ratlse til skrikinadh
ok rentekip fordarfwilse

vtan. ⁊ ratto hionalaghi swat
skelfinadhin idhnas. ⁊ konska
lagthe alli⁻ ⁊ hordom alla ⁊
fi⁻dhe nio swalle alli⁻ moth
matrinne thy forbiwdz hau-
al ginngh som di⁻ tal skelfinadz
vetalse ⁊ swat matto hon
halst hwoas. Vtan hon wa-
dhi⁻ ratteliha ⁊ ratto hio-
nalaghi aff thera pino som
thytta budhordhit biwta tha
di⁻ swat apoch iij at the
som skrokka hafwa the stu-
lu wara ⁊ magta drunksom
ok pinom vtan the batra sik
ok thera hittir ok deel
stul wara ⁊ hahuith brynade
sio swa som madrapa ok hw-
ghara ayot thesso budhordes
fyndade amon dauidz konu-
ngs son ij regm xviii hulkin
som wal tok ok last fordhe
sina fystir talma ok thy som
swat di⁻ mm xxo wardh han
drapin hambri fyndade ok
mot thesso budhordhene ok wad
ginstan gynom strugin ok dra-
pin mz ymione tha the ba-
dhin samabladados ⁊ sinne
fynd ok fordomdis til hal
mth som wa hira sagdhe sk
bryghte ho regm ⁊ cetra xviii
Siwnda budhordhit di⁻ ath
thu skalt ey skala ⁊ thy
budhordhene som sins angh si
ghi⁻ ffor biwdz at af handa
ratton agtarom mokor sin
thingh. Antigria mz roff alla
stold alli⁻ falsom domom alli⁻
mz swikom alli⁻ kopom alli⁻
okir alla mz mokrom andro
falsom fudom alli⁻ wrange
affingh thy sighi⁻ sins pau-
lg. p° cop vj ath thiwfwa ok
ratsman skulu ey agha alli⁻
hafwa mike mar gudhi ok
di⁻ swat at the som vitta
de sik hafwa orattelika
fangit goz atir hallande thy
the skulu ey hallir mga ⁊
hymeike an diafullig ayot
thesso budhordhene fyndadhe
senacherik konugir iiij regm
xix hulkem som rofwadhe ma
ga ok thy kom gudz angil
um ena naath ok slo til dodz
af hans hersskapi hundrada
thusand ok attatighi thu-
sand ok fem thusand man
ok thes sama konugrsme
fym drapo han thi⁻ kirdh
aprir som swat di⁻
Attonda budhordhit di⁻
thu skalt ey sighia fals
vitne moth thinom iamestne
⁊ thy budhordhene forbiwdz
al lygn hulkin som wardhe

ym false wopne fram forelsom
ok ym forakt at kuigha kullkit
alde kan wardha vtan synd thy
at sewat ok gud pio agtinn som
liwghi drapin sykina ok fals
vitnare skal ey ware opmadhe
ok thin som tala lygn ha skal
forfaras po ok gudh skal for
tappa alla thin som tala lygn
mot thesso budhordheno synda
do the twe ppterna som baro
fals vitne mot the godho gn=
none susanam swa at hon
domdis til dodhin an for thy
at hon war orsaka ok tiwste
uppa gudh. thy fraste han
hona ok the twe onde ppte=
ne domdos til dodhin dan
pin ok drapos for thera
wirango vitne ok lygn skuld/

Thonda budhordhit de=
thu skalt ey gnas this
namestins hws. swa som i forra
budhordeno for biwdh at aff
handa notrom thy hans de=
honom nodhoghom ok moth
hans wilia swa forbiwdh. i
thesso budhordheno at notroth
anas thingh oratteliha afte=
da alla gnas mot thesso bu=
dhordheno syndade adomas
Davidh konugs son in ingin
kullkin som gnadhis sins fa

dhers wilia ok wardh drapin
for ostrakilta giri ok fik ey
vitnit at likawel/

Thonda budhordhit de=
thu skalt ey aptu
da thins namestins hust
swa som skorlifnadh ymigh
for bodh for swa for biwdh
hon aldir skorlifnadh vti
thy de sewat ath kullkin
som seer gmona ok gnas
hona olofliha han synda mz
hane. i sino hiarta. thy de
at han de skyllogher pino for
ondan vilia mot thesso budhor=
dheno syndade olofnes. kullkin
som girnadhis at synda mz
the godho gmona pidith ok
wardh ginstan drapin ok fik
ey fulkopna sin onda vilia ok
kista mz hane/ ok mykin mo=
thin af vrels folke wardh dra=
pin. i okunne ok vordhadhis
i girilsina grafwin thy at
the gnadhos kroth ey

Thi=ma marfias kunu
hardhelika the skulu slas
ok plaghas mz andhelikom
dodh ok pinom som nu biyta
gudh budhordh madhan thesse
som nu de sagho aff the
sloghos ok plagudhos swa har
dhelika mz likamliko dodh
edelika for thy at thesse
vita meer af gudh. in hine

visto ok varo ey än tha ätr-
löste ok thesse äro ätr-löste
ok ey thire än nw kykie gudh
at hans budhordh äro al sama
saat ⁊ ech ordh som är vak
handena ok giff pamgin
thy at grim gaa nw owin-
alla matto swa at gudh for
smas ok änkte aptidas vta
pamgin ok mäsins eghin
vili thy är markkande at
magh godh thingh kroma
thim til som goma gudz
budhordh ok magh ond thigh
thim som ey goma thim ⁊
hwadhan aff war hira sighr
com ⁊ gomin min budhordh
ok fulkomin thim tha skal
vak dipwa idhe vrägn ⁊ thor-
stekkom tima ok vordhin skal
bära sin är wegot ok tryly
skulu vpfyllas in fiuct ok
⁊ skulin äta idhat brodh
⁊ matte ok bygga ⁊ idhes
landom vtan modh ⁊ jak skal
dipwa fridh ⁊ idhrom landom
ok ⁊ skulin hafwa hwilo ok
ey skal thin wara som idhe
vradhe ⁊ skulin äta idhra
owine ok the skulu falla
fore idhra fotir skam af idhe
skulu äta hudradha vt lä-
ngra. ok hudradha af idhe
x thusand ⁊ jak skal skodha

idhe ok lata idhir vegra ok
ok ias ok vak skal stadh fasta
mina samsat ok kykirlek
in idhe ok vak skal gaa
⁊ bland in idhe ok wara
dhar gudh ok ⁊ skulin wara
mith folk än gomin ⁊ ey
min budhordh vtan forsma
min lagh tha skal vak ra
skikka sokia idhir in inne
hamps som är ⁊ furukdom
ok ⁊ hira hulkin idhin oghe
skal vt birena ok vpnota idhra
likama kropta ok ⁊ skul-
lin famythika saa the sadh
som idhre owine skulu vp
äta ⁊ jak skal sokia mit änk
te mote idhir ok ⁊ skulin fal
la for idhrom owinom ⁊ skul
lin vradhas ok fly thir gengi
far aptir idhe ⁊ jak skal gi
swa idhe hymelig owan til
som vän ok vordhena som
Leer ⁊ dhat grönodhe skal
famythika vpnotas ok
vordhin ok tryly skulu ey ha
ra fiuct af sik ok ⁊ idhir
skal swa mykin hugir ow
kroma at ⁊ skulin äta idhra
syna ok dotara kroth ⁊ hal-
amoth är sywat at gudh
sighir the mämskio som
gome hans budhordh thu

skulu wara

skalt wara walsignadhe. ⁊
thinom bo walsignadhe. ⁊ thino
akir ok walsignadhe thin
akir. ok walsignat thino
quidz frunt. som de thin barn
ok thin ordz frunt ok thu
skalt wara walsignadhe in
gangande ok ut gangande ok
guds skal gifwa walsignisse
ow thik ok alla thina handa
fingra ok skal lata thik ymp=
nich hafwa ⁊ allom godhom
thingom Ok thwart amoth
stome thu ey min bidhordh
Tha skalt thu wara forbana=
dhe. ⁊ thinom bo ok forbana=
dhe. ⁊ thino akir ok forba=
nadha thinaladhin ok for
banad thino guds frunt ok
thino gradhis frunt ok thin
fathordh ok thu skalt wara
forbanadhe ingangande ok
ut gangande ok guds skal
sanda ower thik hungher
ok thorst ok alla handa sotte
til thes at han skal rastlika
fordarfwa ok for tappa thik
aff warldome ok hymilin skal
wara ow thik som eer ok
ordhin hulka thu trodhe som
iern guds skal andwardha
thik thinom owinom ok thin
kroppir skal wara mater allo
himilsins fuglom ok ordhina
dyrum ok thin skal ey willa

som thin bort kore ok thu
skalt aldrig thola smaleke oc
orgeth ok owin wasse af andro
ok thin skal ey wara som
thik fraasser Thu skalt teka
thik hupt ok amar skal sofwa
ide hane Thu skalt upbyggia
hus ok amar skal hafwa nytto
aff thin Thu skalt planta win
gardhar ok amar skal taka
fructena af honom ok thin oxe
skal dragas for thik ok thu
skalt ey ata af honom Thin
asne alle thin kastir skal bort
takas af thine afyn ok skal
thik ey arfwas Thin faar
skulu gifwas thino owino ok
ey skal thin wara som thik
hatpir Thine syn ok thina
dottir skulu andwardas thino
owinom. thino oghom uppa scan
de ok wanskadom allan daghe
til thera afyn ok ey skal styr
kir wara. ⁊ thine handr ath
halpa thin Thy folk som thu
ey kanne skal ata thina ordz
frunt ok alt thit arwodhe
ok thu skalt tola ok lidha
ordza sak ok wara midhi=
thi=ykir. ⁊ alla thina dagha
ok sighir the halghia sipt
forbanadhe der thin som ey
bliffw ⁊ allom thin ordhom som
skrifwat aru ⁊ guds lagh book
ok fullkopna ey thin min gringo

men ok sighi ater folkit amen
som thydhe thy wedhe ok ar
swar We adhe omille men
hielke som forbatin giudz lagh
um ⁊ fødhins ⁊ forbanissom
ok nat ⁊ doom skal adhe hittir
wara ⁊ forbanissom thy ath
swa som al thingh, the aff
wedhme ar-n skulu vmuandas
⁊ lordh swa skulu omille ma
vmuandas af bane ok til
fordomilse thy wente adam
thy ath gudh sagdhe hono tha
han hafdhe bruudh budhordhit
thy at thu hordhe thma hust
rost ok af af vano af hul
ko tak bodh thik at thu skul
le og ata thy ar lordhin for
banadh ⁊ thme finth ok for
thy at manin war gudhi ok
dughir wordho honom tatinum
oldogh swa som ar leon ok
biorna ok annar tholik at hi
skulle aff thim vidhe kanas
sina wamakt ok gualla sina
oldhno ok minsta diurin
som gerin slughir ok madhda
stigande han ok arsande hono
at han skulle af thim skanas
vidh sina wamakt thy som
swar ar at ynkte thingh
ok og minste madhin ar
skapadhir vtan sak ay gudh
af sine miskundh gaff manen
midal diurith lydeghe ok
gangliker swa som ar hepny
ok oprin ok anor tholik tat
ok ay ar gudh swa miskunsa
hir at wille manin fulkoh
ka lydha honom tha latir
han og atenafta tatinum
lydha manenom vtan ay skal
vin gudh lydhir mansing rost
swa sinds maga stadz ⁊ the
halygho sipt at skapat thingh
lydha halygho manom ok them
budhi thy at halghe mag lud
dho gudz budhi swa ar swar
aff rofne som fulkoplika lydhe
gudhi-bodh solme sua quatra
a hymelenom madhan han
hampdhis ow gudz owini
ok solin stodh swa midh
wakt a hymelinom ok sty
dadhe og at bedghas alle
gaa vndir lordhena ⁊ eno
dagho rowne og war for
thy swa langir daghir ok
og sidhan vtan gudh lydhe
masins rost ok ar swar
at thin gome sina sal som
gome gudz budhordh ok ar
swar ath thantidh moyses
aff he hafdhe entidh vpra
nath for folkeno gudz budh
ordh sagdhe han swa som

ok ma nu hafa sighnas yfa
a krallar wenare ⁊ dagh thy
nil ok nordh awgah hawin
sagher for ydhr kiff ok godh
ok walsignisse um ⁊ gomin
budhordhin ok for bannisse
um ⁊ gran mothe thim o
mänsna wewal thy lifwedh
at thu skuli dödhelika lifwa
mz gudhi ok alsta thim hir
gudh ok lydha hans ogst
thy at han di- thit kiff ok
di- swat at gudh graff ma
nenom lagh ok budhordh wil
han goma budhordhin tha skul
fu the goma han til dödhe
lika kiff ffore manenno
di- kiff ok dödhr got ok
ont hulkit honom thakkis
skal honom gifwas thy skal
hono gifwas dödhelikit kiff
ok algonne got um han ul
goma budhordhin dödhe
lika dödhr ok alt ont um
han brytir budhordhin ok ul
til batra fik ok di- swat
at gudz budhordh di- dödhe
likit kiff til hulkit dis
waldoghr gudh wardoghis
os lydha um ⁊ budhordh
secula seculorum Amen

Dis mon- ima libe-
rendarum bee bym-

Wars hir thu xpi ordh til
sina vennalda ok forlata bindh
sta bygnna ⁊ hulkom thi
han hemeghr at han tok
mandom ok aleiti ok sta
ffra thim som hans lagh ok
tro hafwa forsmat ok bryta
ok krallar sta bordhro ok alla
sina människor mz hanime
sottelsa til sina alskelikh
ok thiamst lagsin sem sina lif

Ro di- skapare thy
mils ok nadz En
⁊ gudomeno mz fadhereno
ok thim halgha anda ⁊ tak A
di- thim som talade ⁊ pri
achom ok ypsetom ok thim
som the bidagho dyre for
hulkra aftrundan tak tok
mandom vran synd ok synda
gin- dyre mme lefwan mgan
gande ⁊ romfrima malswe virginea
swa som solin skinande gyno
renasta stey alle glas thy
at swa som solin skinade gyno
glaser skadar thz ankre
swa war ok ey romfrima virginis
romfrombin- smittadh tha
tak tok madomin ok swa
tok tak mandom ok kyrkka
nat at tak forlat ey gudh
domin ok ey war tak thes
mindre ⁊ gudhdomenom
mz fadhrens ok thim halgu

anda · al thingh swiande of
uppehallande in thot sak
war ¶ oppinna quid my ma=
domenom thy at swa som ske=
rit skals aldre fran eldenom
Swa skuldu aldre min gudh
dombir vidh onandomin ok
¶ dodhsheno thir dpo lat
sak min likaina resnasta
aff alle synd af sota iliano
ok til nassan sarghas ok kors=
sotas forhalla manna synde
thyr sam min likame offras
nu dagliga uppa altaw
no at manna skulde ekka
mik swa mykilo ower ok
idhelikare animas mina
godhsinga in mu dr astingo
sak gloindir ok forsmadhir
ok swa som konungir aff sins
nessno vikre at altar ok wt
fordhir ok ¶ hans stadh
ok wardpe resware awrual
B Dir ok hedhradhir ¶ Wisselika
sak vilde at mit vikre skul
da wara ¶ manenno ok swi=
gham skulde sak my vat warta
konungir ok hira thy at sak
han accis skapadhe han ok sak ath
lopte han ¶ An nu hafwin
fa mykta gloghan birtat ok samyta gant
nassan ere the tro som han loswadhe
mik ¶ dopilse han hafwin
han birtat ok forsmat min lagh

ok bidhordh som sak hafwir
honom forelat ok beinsat
han alskar sin eghin vilia
ok forsmata at hora mik
ok dy thir ow upphoghir
han ow mik warsta resurta
som dr dapsullin ok hawm=
gifwit honom sina tro hulkin
som sanelika dr resware thy
at han ond thingh dgtra
ok radhir ok fals thingh lof
war ok griper swa skakana
af sik hulka sak atir=lopte
my mino blodge ok ey gifir
han hona thy at han dr
wallogghare dn sak madha
sak dr swa anakeroghir
at sak forma al thingh
my eno ordhe swa iratus
at sak vil ey gora makot
dn thot aldra minst mot
vtrinsone annual thot
alle halghe man badhecer
mik thy vtan for thy
skuld at manna som gifwin
ok satter dr ¶ sit eghit
fralsa skapwalds forsma
min bidhordh ok lydhir
skapwalhande dupleron thy
dr thy vtan at han skal
li at rona ok tykna hans
grymlyk ok ondzsko thy at
dapsullin war godhir skapa
dhir af mik vtan fallande

for sin onda wilia. þu hay
wordhin swa som min þ. al
onda mana mosst. Nu
þy þho at þak þu swa for
smaðhir þho þu þak swa
unstriusamlin at hwar som
hakst som bedhio mina mis
hild. ok sik odmiuka mi
barmigh. þak forlatir þhin
þe þe þhafwa brutt ok þak
skal fratt þhin af wranga
þswar þho som þu drasuliin
Ain thulfe som sta. ¶ minom
forsmaðsom þak skal þu ta
mina rætviso homa ow þhin
Swa at þe þh hora skulu
skafwa ok þe þh vtrena
skulu sigha sik þe sat wi
warom nakan tima aflade
ok fodhe. þe thy ath wi
rettom valdsmo hira þhare
dhe thy þhu min dottir hal
ta þhe þak vtwalde mik
ok sak mo talar mi þhik
. ¶ minom anda. alsta mik
af allo hiarta. Ey swa som
son alli dottir alli forald
vtan meer. Ain nakat anat
. ¶ waldme. thy at þak som
þhik skapade. skadhe Ain
som minom lim til pinona
for þhik ok ain alstar
þak swa hiarta þhina
fist. at for þy þak vilde
ampta homa hathir vilde

þak þy aman tima forsettas
for hona þy thy ware moghe
hirt ¶ sigh mine odmiuket
thy at þak þu roma ok englana
hommigir waring forlet swi ok
smakh hladhe þak stodhna
tim vidh studgeny þak horde
al obryggtisse ok gabbulse
mi minno ok oms sta sat þu
ugl min wilia þhino wilia
thy at min modhir þhin sv
aff vphofwe ok al anda vilde
alde anat ain thy som þak
vilde. Ain thu gor thy þha
skal þhit hiarta wara mi
minno hiarta ok vptundas
af minne alskelik sw swa som
nakot thy som þhat þu vp tort
tandis vaskliga aff eldeno
Swa skal þhin sial vptandis
af mik ok vpfyllas ok þak
skal wara ¶ þhik swa ath
al waldsthimth skulu wara
þhik beste allir beste
liste swa som eor. Ain thu skal
hiuldas ¶ minne gridhsomo a
mom hwar drigin beste liste
þu vtan andans gladhi
ok hustilse aff hallotis sa
lin lustes in hamil ok eurtil
ok þu sial mi gladhi ok þhin
hau. ænfire alla ofnad þra
þe gladhi som hon hafwa
Talsha thy mikenisamin
ok thu skal hafwa al þe

Cavitative posuit
ille tonsus ipsis
monachis.

Dacens sing
thomas

sedli
cus

adj.
at
subs.
nom
ai

dat
sing
masc

pro tor
pro facile

vesteldy sing

beste

voluptas

lustigir

delectatio
delectamen
lætitia
Capit

pro nonsanctis
acens:

thingh som thu wilt ok thu
ymmit sa shalt ymmit hafwa hwat
va abundare ey thi swat at anthrona
olea oliae olea minsta dhis ey alt
ucq390 thi tel at gudh greff ytkin
ow nadhena apen- ffhetas
abl. neutr. ordhe ey ale thi sandin verus
ffhete um thu tro gnmo
testimonio ordhom ok gor ok fullkomna
gladsi fridhim olea ok gladhi ok fry
stulin gdh shulu aldre minstas
thik awdr dhekika

Quare hic a christo apostolis dicitur, nisi tantum ad solos, ad virtutem ac sanitatem et benedictionem et vitam sanctam habuerunt et virtutem capitis 11

THa thi swarade hu
mis ok nordh
ok haffmis ok aldra
thingra som i thim dagu
ale thi ey mz fudhrenio
ok thim halga anda ey
swa som sten gudhi alli
gudgridhi som fordhom
hafdhis ok ey ffere gu
dhi swa som tha ratinadhis
uran en gudh fadhi ok
son ok thim hatghe ande
tryfallin. i psomis ok en

latina unitas

N dativ. substantiam vitae dicere

i gudhdomsins nat al thingh
skapande ok af dnga skapa
dhi. aldre umskiptelikin
allir forgangelikin uran
ak wallaghi bliswande uti
upsloff ok uran kinda. iak
thi som fodhis af rop
ey mistande gudhdomin uti
al fastande gudhdomin ma
domonom ar nat skulle wa
ra. i omne persona sandin gud
son ok aomfinna son. iak thi
som hangde a krossenu
ok dao ordadhis gudhdome
nom bliswande oskaddom
thy at dn thet ak war
dodhi a madomsins ok
krossins wagna som ak
ensamin somin tok tho lif
dhe ak i gudhdomeno i
hellrom ak wa en gudh
ins fadhi enom ok thim hal
gha anda. iak thi sa
min som up stodh af dodha
ok up face til himeliki hul
kin som nu tala mz thik
mz minno anda. iak ar
valde thik ok ack tok
thik mik al bredh. ath
ak skuli see thik ok
krigoira wardome mz thik
min gudhelikro lonlik thigh
thy at swa thathins mik
thu ast minnat wordhin

dao

licet

N abl. circumstantiae

skuldate

mim mz rat madhan thu
i thms bonda dodh andwar
dadhe allan thm vilia. i.m=
na handin ok thanke am
nat nar han war dodhi=
ok bedhie hum thu matte
fatik wara for mina skuld
ok thy ast thu mz rat
wardhm mim ok thy til
hin=dhe mik at fore see
thik fore swa stoman fidr
lek ok for thy takin at
thik mik til bridh ok i
mim eghin lustelse thokk
som gudhi bor at hafwa
mz rene fiat thy til bor
bridme at wara redho
nat bridgomin vil goira
bridlope at hen wari ho
wistika prydh ok ren tha
r=ensas thu wal nar thm
thanke dr skadh vidh thina
sonder hum aak rensadhe
thik af adams sond i dopil
som ok hum opta aak um
bat mz thik ok talde nar
thu fiolt i syndena bridhm
skal ammal hafwa sins bridh
goma tekn i brystene thy
dr at skodha ok attadhra
the godh gingra som aak gor
de for thik swa som dr
hum drika oak skapadhe
thik gifwande thik kiama

andvarda

nobilitate

ok fiak hum drika mika
gorde thik gifwande thik hel
bregdho ok wardhlik thingh
hum sotthika ok kar=lika aak
atir=ledhe thik. nar aak doo
for thik ok aak atir=skapadhe
thik hymeikt aff dn thu vist
thz hafwa bridhm skal ammal
goira bridhgomas vilia dn
hwat dr mim vili vran dskra
mik owin al thingh ok dnstre
vilia ammat hafwa dn mik
aak skapadhe al thingh for
mansins skuld ok aak vndir=
taff honom al thingh dn han
dskar al thingh vran mik
ok harar dnkte vran mik
i aak kopte honom ammatidh
sit aff som han tappadhe
for syndena skuld vran ha
dr swa villir ok bort gangin
af skalome at han vil hal
in hafwa thana framfa
like hedhim hulkem som ey
dr vran swa som haffins
hwadha alla frodha hulkin
som dr vpfarande swa sö
bidgh ena strindh ok for
gik raskika ok wardhir
al ankte hallir dn han
vil hafwa awardhelikin he=
dhir i hulkom awardhe=
likit got dr thy thu mim

dilectione

restitui

vili nomi=
nativi

subjici

sed: mere

proprie

non proprie.

aversus à
natione

transitorium
honorem

spuma

citius pasci

a

biridh vm thu aftidar ok hitte
vtan omk/ok vm thu forsmar
al thingh for mina skuld/ey at
enast sym ok for aldra. Vtan
annat hedhi ok vikedoma. jak
skal gifwa thik dyrasta lon
ok sotasta. ey gud alla fisk
vtan omk fiatswan skal iak
gifwa thik til lona ok biudh=
goma huskim som dr drona
goma fromigh. Ny blyghis thu at
wara farak ok forsmadh.
tha skodha himin thin gudh
gik for thik. the forlatin
war af thidnarom ok vmom
j waldemc. thy at iak lata
dhe ey wdhlika vm vta
hymeikh vm Nw ar thu
radhis ärnodhis ok krank=
doms thinga ok modhs. tha
skodha himin thingh th ar
at brima j eldenom ok sko
dha hwat thu fl for skulla
dhe vm thu hafdhe swa
reet mote thik nakan wäk
likem hira alla mote honom
biuitit swa som thu hafw
biuitat mote omk. thy at ar
tho at iak alskia thik aff
allo hiärta. tho gor iak ey
mote rätteinom j eno pütt
alli j nakro minzta thinge
Vtan swa som thu syndade
j allom thinom limom. swa

skalt thu fick gora j allom
thinom limo tho for godhan
vilia ok for akt vthande
batra thina sinde. vmsk
vor iak vatnisona j mis
kund forlatade thinga pino
for hitta barning Vnsaa
thy ok anama gerna ok
thol hitt ärnodhe at thu
swa vorsadh af syndome
maghe vaskilta troma
til soor lon thy at biu
dhin skal modhas mz biudh
gomano j ärnodhono at
hon maghe thes trostelika
re hwilas mz honom
Wat hira ist ypt fär=
sina biudh himinhon skal
alskia han ok hedhra
ok himin hans awinn
hatt hun ok alskia wäl
sina captin. iij

NB ar thin gudh ok
hira huskim
thu dyrkar ok hedhra
jak ar thin som vppe
haldir hymil ok iordh
mz minno walde ok ey
vppehaldas the af makro
androm thinghom alle stol
pom j jak ar thin som dagh
lika offras ok hanteras a
altareno vndir brodz lik=
nisse sandir gudh ok sadir

77

man. þat er þrij. sann sō
þik vrualde hedhra mīn
fadhir. alska mik. lydh mi-
nō anda. gef mīnc madhe
hedhir. swa som þīne sinu
hedhra alla mina halgha
man. som vara vro hulka
han skal hana þik. som
undnstar þwaghia handa
anda. swa som er sāmindina
ok lygmna anda. stridhet
firestise vtrīnte. ok sik som
er þrij septra fadhir ok
wan sighir mz mīne halp
som sanna odmiukt er
hwat er san odmiukt vtā
at toe sik tholik in som han
er ok gifwa gudhi loff for
al godh þingh som gudh
hawir honom gifwit En mo
hata mange mik ok mina
ginga ok vakna mīn ordh
wara sorgh ok fafanga
ok horkalis som er dud
swlling umfāpna þe ok al
ska þij at hwat þe go-
ra fore mina skuld þij
er mz mot forlan ok
bestikhet ok ey vidhir
gingin þe mit napin
alla þiarton mik vm
þe skamdins ey for ma

78

na vaddogha En waldina
alska þe swa hakrika ath
dagh ok nath vrstus þe ey
ok hatima drriodhe ok brima
atridh. ok hana alskagha þera
þiamst þakkis mik swa swa
som nakor grafwe sinom owm
panga þir til at hano som
skulde drapas Swa gora þe
mik þe gifwa mik alla gora
for mina skuld hata almoso ok
hedhra mik mz sinō lapom þir
til at wakhik sukhet skuli
þīn vapa ok at þe maghin
blifwa. ok sinō hedhir ok sinom
syndom hwadhan aff þera
godhe hughir drapo at han
skuli ey þiriswas. ok godhom
þingom En vm þu wilt
alska mik af allo hiarta
ok ankte aptida vtā mik
þa skal iak dragha þik
til mik mz hakelek. swaso
sighal stemin draghir til sik magnes
iarnit ok satta þik vppa
min arm hulkin swa sta
kin er at anghin forma
at vt rakkia han Swa vigil.
hardhir at anghin forma
han kroka alle hoghia
þa han er vt rakkin-

n additur 3 ps. plur.
in ista antiqos.

liyka
lifla

ok annat swa sotir at thas
sotme gata owir alla sota
virtir ok hawir aughir
likniss vidh makar wæl
dma sot thing alla luftsse
Wars hira alir ypir ordh
til sina birudh hinir hon
skal ey radhad af thim
thingom han haw hanne
vppimbarat ok ey thankia
thim wara af ordom anda
ok fagthir kænedombir
hinir hon skal kæna onda
anda alla godhan ca'''ir

Ner thim skape ok
atir-løsare. hwi
radhis thu ok rasoar
af mino ordom ok hwi
hwosade thu af hulkom
anda the warin godhom
alla ordom Sigh mik hwar
thu fant. I mino ordom thr
som thet sanir sighir thik
ey wara gørande alla bodh
ak thik makat mote thmo
skalom. Hon swaradhe anga
ledhis ar makat af thim thi-
ghom mote skalomir vtan al
ar the sar ok ak foor
alla aul Biridhgomin alir

swaradhe hanne. Jak bodh
thik thir thingh af hulko
thu mat undir sta godhan
anda. Jak bodh thik hedin
thin gridh som thik som ska
padhe ok gruff thik al go
dh thingh som thu hawin
thr sighia thik thin skal
at thu aghir hedhin han
ord al thingh. Jak bodh thik
halla ratta tra swa som ar
at tro ankre wara skapat
vtan af gudhi ok ankre ma
ghe wardha vtan gudh
Jak bodh annat thik at
alska skaffkir driodhe
ok atir-haldh aldra thinga
Thy at waldin ar skapad
for manzsme skuld at han
skulle hafwa hona ok ska
lika mytia til sina vidhir
thorft ok ey til ow fladhe
likhr Swa annat vm an
nor thir thingh thessom
ræwardogh math thu vn
dir-standa orenan anda
som ar diafullin Thy at
han aghia thik ok radhir
at lera ok afrinda thit
eghit loff. ok hoghfardas
af thim thingom som thik
ærn gifwin. han aghia
thik ok radhir annat

vantro ok oatn-huld .I allo
thingom ok allom thinom
limo ok til thessen thing
uptander han hiartat
ok swikin han frimdom un
dir godz anda likmise thy
bodh iak thik aladh ranz
sa thit sanit ok uplata
thz for smallom andeliko
manom thy skalt thu ey
adwa gudz godhan anda wara
mz thik. nu thu dikte annat
afrunda utan thin gudh ok
uptandis al aff honom. thz for
ma iak ensamin gora ok
omeghelikit dir tha diaflenom
at naskas thik ok ey forma
han nakrom ondom mane naskas
utan mit tullath antagha for
syndma skuld alla oakay an
nan lonlikin dom mik kuno
ghan thy at han dir min ca
tin- swa som al annor thingh
ok wa af mik wilshapadh-
ok tho ondir gordhin af sine
eghne ondsko ok tho dir iak
hira ow han. thy gifwa somlike
mik falsa sak. hulke som sighia
at the som mik thiana mz
mykle gudhelikh sighias wara
dwitta ok galne ok hafwa dia
fulskap the orena mik wita
liknan thin mane hulkin som
hafdhe ena godha ok ensakt

doghga hufu som wal trofte a sin
konda ok han ut grafwe hona
til hordom Tolkin wara iak
um iak late ratuisan man
andwardhas diaflenom thin
som kiarlekin hop hafdhe til min
din for thy at iak dir troin
skal diafulling aldre hiras ow
nakras thes mans skal som
mik gudhelika thiana din thot
mine vini synas frimdom swa
som dwitta alla galne tho dir thz
ey for thy at the quadias aff
diaflenom. ok ey for thy at the
thiana mik af hirnande gudhe
lik hoth. Utan for hiatnas
vanskafse alla frimdom alla
for andra lonlika sak the thin
dir til odminikafse tho ma fri
dom wardha at diafulling fer
wald af mik owir godha ma
na hirmana til thera atin
fona. alla at han mykke thera
sanit din aldre ma han hiras
.I thera skal som tro ok kiar
lek hafwa til mik.

Xpi alskoghga ordh .I undan
fake likmise af dirlika halla
dethinse um hulkit the hal
gha kirkna tekenas ok hul
kaledhis gudz kirkna skal
din an-byggias emptin v

NB dir aldra thinga
skapare ok aroma
konugin. iak uplygdhe

mik arbeit hallande hwe
ok jak satte. ⁊ thy mina werualda
mon. hwaes giridual mine awi
ni gynom grofwo ok fingo makt
ow mina wini swa myckla. at the
sokfta minna wini swa hardlych
ha at mdrighin at gud af the
ra benom Thera mildir slae
ng stenom ok the thwingae mig
himgir ok thorft ok in thi
owir hata the thera hra Thw
bedhae mine wini hialp mig tilt
ok gradh ratwisan wopa hand.
ok mistrumin frighir awara spara
sokande Tha sagdhe gudh til
hymeiky hairskap som umfang
nar stodh. hwat synis adhir
af thessom som mit forte hafwa
bilaghit The swaradho alle swa
som mig emne rest ⁊ hira. ⁊ thik
ir af ratwisa ok. ⁊ thik som
vi al thingh Thu ast vtan vp
hoff ok vtan anda gudz son
thik ir allir domber gifwin
Thu ast thera domare. han
swaradhe in thot ⁊ vton ok
seen al thingh ⁊ mik Tho fa
thessa minna birudh skuld hus
hin som hedr nar sta fighin
ratwisan dom The sagdho
thata ir ratwr ok ratwisa
at the som ginom strofwo min
minn skulu pinae swa som

thinwswa ok the som sua
⁊ sine ondzsko skulu plaghae
swa som the som ingingo ok
owwalle gradho. ok the som
in fagne skulu fratsae. ok
hingrogge skulu matae Tha
talidhe gudz modhir maria
som swara thughe ⁊ min
hera ok hairste son. thu wast
⁊ minno guid sandir gudh ok
man. thu halghadhe mik
som wa ech ordzskrift hae
mig thine war skilkheth
jak bidhir thik mistruma
thin in enradh Tha swara
dhe wa hira sine modhir
Walsignadh wam thino
minig ordh the vppfara ok
gera ⁊ guddomin swa som
strafte lohr thu af angla
na ok alla halga mana
ira ok drotning ok gudh
domin ir gladhir gordhe
aff thik. ok alle halghe
men gladhi ⁊gladhi gordhe
af thik ok for thi skuld
ech thin vili wa af thino
ingdome vphofue swa so
min vili tho skal tak in
enradh faire tho thu wilt
in alhai skapir sagdhe ha
Thy at ⁊ stridhin manchina
skal jak in bidhiths for

Þæns hæleþe sceal. Þæt
scal ærbyggia mín mæ-
gen þæne sceal. Þæt
scal hela ofer þæt þæ
þeis mín ondwalle drion m
þrittigra. ofer hundra
þa þæt þín hæfþ þín gó
ra for þæ sinþæl heg
som þæ tolde. Ofer þín
sóm ow wæsse ofer ærþæ
grondes scal þæt gifwa
fendes ofer misfeld ym þæ
bedæs misfeld þín þæ
sóm forþma misfeumma
sculu fæna mina æt
nise Þæ æþt sagde
hæn til hriðgima o mi
hriðg þæt wrwalde þæt
ofer infedge þæt þæ mín
anda. Þæu hære mín
ordh ofer mina hælga
mana. hælle þín þæt
þæ see al þing þæt mæ
þo taludo þæ for þæna
sceld. æt þín sceli undæ
fæ þæ. Þæt æt þín æft
dy þæt hæmanno ofer for
mæt eg swa see al þing
þæt mæ swa sóm þæ hælle
sóm drin þæt andanom
Ow scal æt ymigæl þæ

þæt hwæt þæsse þæmgþæn
dæna. Þæ hallande hæfer
of hulsæ æt for sagde þæ
þæ hælga hirsæa ofer estna
mana sæla. þæ æt upbyg
dæ mín mino blodæ ofer mina
hælgæra mana ofer æt mina
dæ ofer samæfægdæ mín mine
hæleþe hine ofer hande ofer
æt sæte þæt hæna mina vim
ofer vtialda mæn hælma grid
wal wæ tron swæ sóm de æt
tro mæ wæra wæmsæn doma
ra ofer misfridsamen þín ane
der gridæsæn ginom grafwen ginom
þæ æt æsæ tro mæ ofer þdæa
ofer hæsæ mæ wæra misfæm
sama ofer wydæn dæmen þdæ quasi nolle
æa æsæ tro mæ wæra æt
misen domæra þæ hæfwa
mæ swa sóm wrangæ domæra
þæ æt wrangæ ofer æt wæ
þæn domæren hæfæn þæ æf
misfæld sæte wrangæ mæn va
ra opinadæ ofer oplæggadæ
æt þæ sceallen þæs oncer
midæ þæmæsæna æbonsæ mæ
þræn æt æ æstæs domæ
re ofer misfæmsæmbæ swæ æt
æt leæ eg mínæ fynd vara
opinadæ. ofer eg mínæ godæ
gæng ofæmadæ. Vndæ þæ
na mæsæns grendæl mígæ

the ⁊ the halghe kirkio. hulke
som synda vran vaddogha ok
neka mik wara vatnsan do-
mara ok bedrøva ok thwin
ga mina vm swa som thm som
⁊ stok drm sate. thy at cy dr
thm samw minom vmom gladh
ok cy hugnadhe. vtan al o
bryddisse. ok al sorgh. in sate thm
ok vallaro swa som diafvls mā
nom the forsmas ok awitas for
hogn ma the sighia sammidena
af ommk the afuda hetelika
at hora ok tala vat thingh
af ommk. An cy di thm som
thm vil hora. alle til thera
vat thing swara. ok uak ald
thinga hira ok skapare ha-
dhis ok forsmas. thy at the
sighia. vi vitom cy vm han
dr gudh. ok vm han dr gudh
vi aktom thz cy. ayit bancr
midhe slas ok vndir føti tru
dz. thy at the sighia. hwi
pinis han hwat dughe thz
os vil han gifwa os wan
hopa ok vika. thz dr os vmp
mit hafwi han sit hymeike
vike. jak vil ga in til the
ra vtan the sighia. for
skulu vi dø an vi forlat
wan vika See min brudh
hulke the drm jak skapade
thm ok iak made af sira
pa thm ok fortappa mz
eno ordhe vm iak vilde hu
in hoghfardas the tha mot
mik An nw for mina modhe

bon ok alla halgra mīna
bon. dr iak an swa mistrid
sambir ok teloghe. at iak
vil sanda thm min ordh
hulkin som fram ginge af min
nō mun. ok offra thm ok
biwda mina miskind. vtia
the vidhe taka tha skal iak
bliddhas. vtia the cy vidhe
taka tha skulu the hana
mina vatnso. swa at the
skulu vppinbarlika standhas
fore ānghom ok manom ok
skulu af allom fordømas ok
swa som the a staghis drm
sate skras af korpom swa
skulu thesse skras ok vpswal
ghas af diafvlome ok tho
skulu the cy vpnotas ok swa
som the som pinas. ⁊ stok
sina thr dingha roo alle hwi
lo swa skulu thesse swatay
stadh hafwa wark ok beskik
ker ok magt bidhanade bledh
skal inflyta. ⁊ thera mun
ok thera quidhe skal cy
vpfyllas. vtan dagh fi-an
dagh til pinona vpnvas. An
mine vm skulu helas ok
hugnas af mine ordom hul
kin som fram gida af mine
mune the skulu see mina
vatnso mz miskind. jak
skal fora thm ⁊ mine hear
telige wakn ok gora thm

swa strakka at trona avine
stuku falla til baka swa som
trakkir ok stuku standas
awardhelika nar the sec
minna ratinsp. thy at the
wangtiadho mit tholomodhe
Xpc sighir hinn hane an=
de ma ey wara mz wita=
gom manom ok sighir han
hinn godhe man stuku sän=
das at stulia onda fran go=
dhom ok sighir han af an=
delikom vakinom mz hiskö
hans vini vakinas mot
waldine vj cayphin

Mini ovini dru swa so
gmapto diur huske
aldrigh kinna mat=
tas ok ey hwilas. Thera hid=
ta ar swa tomt af minom
hälsk at mina pino thanke
migta aldrigh i thy ok alde
frangik ain thera ordhit en=
tma af thera monarta hid=
ta o hira thu atir lopte oc
loff wam thik for thina besto
pino skuru ana min ande va=
ra mz thin madhan the ha=
swa angin gudhelikom kärlek
til mik. Huske gma for ra
dha andra at the for maghi
at fullkoma sin vilia. Thera
hiarta ar fult mz fulastom
madhom som dru wardzlik

aftradhse. Diafwllin hafw saat
sin trok i thera mun ok thy
thakkias thin ey min ordh thy
skal tak stulia thin fran minom
vinom mz mine saagh ok swa som
ey ar makor dodhir bestare an
saghas sindir swa ar angin pi=
na til af hulke the stuku ey
wara lottastande ok the stuku
sindirskaras i mindiagho af
diafleno ok stulias fran mik
swa dru the mik harlike at
alle the som til kridha thin ok
samthykkio hafwa mz thin stu=
ku stulias fran mik thy sände
tak minna vin at the stuku
stulia diaflana fran minom
limom thy at the dru sänc
lika mine ovini. tak sände
thin minna vini swa som rid
dara i standh for thin stuld
at hwa thin som stallika til
pra ok thwingta sit hot ok
atir haldir sik af olofliknom
thingom ar sanchka min
reddare the stuku hafwa
min ordh for pilit huskum
som tak talade mz minom
min ok swardh i handome
thz ar ratta tro. fär lekis
brynia skal wara ow thera
brystr at hwat som hakis thin
hander ey stuku the thes
mindra alstra mik the stuku

hafwa tholomodhsmo skriol ridh
sidona at the skulu al thing
tholomodhslika lidha ok the
la. jak minekhte thin swa
som gul. ¶ kari din mi skulu
the vtga ok framgaa at
mino wagh. jak formatte
ey a vatnsona waghna iga
¶ wardhsmo diro vtan drof
wlse mz mino mandom. skii
vii skulu tha the in ga din
thera hira tolde pino ok
drofwlse. ey dr vndir at
the thola nokoth. madhan
thera hira tolde slagh ok
plaghe. ey dr stort dat at
the tholdin ordh ok mote
gang radhino ey thy at
iak forlatir thin aldrigh
swa som omeghekhit dr
diaflenom at hana ok sim
dhr skykra gridz hidra
swa dr diaflenom omeghe
khit at skulu thin fran
mik ok for thin skuldh
at the dii swa som vnasta
gul. ¶ mine a syn Thy um
the prouias mz kedom eld thz
dr mz kedom diuulsom tho
forlatir iak ey thin vtan
thz dr thin til mere atir
lon ok gladhi ¶ Pro fulla
gridz modhir maia sighir
til sta byrgta hiuuilson

skal wara kladh ok pry
dh. ¶ andeliknom kladhom
ok prydilsom vn

THr dr maia skulkin
som fodhe samman gudh
ok samman mian gudz son
jak dr anglana drotningh
din son alsta thik af allo
hidra. thy skalt thu alsta
han Thu skalt wara prydh
mz hoviskraptom kladhom ok
iak skal tee thik himu
ok hulkin the skulu vara
Thy at swa som thu hafdhe
for sykt ok kortil skoo
ok ornatus ok bran ¶ thino
brypte swa skalt thu nu
hafwa andeliknu kladhe
Sarkin som thu skalt haf
wa dr idhrighin for synde
Thy at swa som sarkin dr
mast kyttino swa dr idhm
ghin ok septumalin forste
vmiandusc vaghr til gudz
mz hulkc som hughin gla
dhic ¶ syndme vensac ok
orena kytter tha thz
atir haldz af ondo kista
Twe skoo. dii twe vnka
swa som dr vnli at bat
sina synde ok vnli at go
ra godh thingh ok atir

sial ok himu mykit han um
nal hedrade mit napin sym
son alstadhe mite for an sak
han. thy at han dr min
skapare han saman fogdhe
mine sabir ok modhir
thonalagh my swa storom ren
ke at tha sans ey renare
thonalagh ok aldrigh vello
the saman fromia vtan dpt
lagthomen at the matin han
aftua ok ora thin war hu
giot af anglenō at the skul
to romf sogha hwadhan aff
waldma helsa skulle fram
gaa. haldir hafdho the vilir
doo an saman fromit my hor
likom alstogha thy at hustry
war dodhir j thin tha sighir
ak thik forunst at af gidh
likom fiarlek ok apt angil
sino ordhe som budhadhe sa
man fromo the horlika ey
af natore lusta gim vtan
mot smom vilia af gudhelike
alstelik her ok swa af thera
sankalande saman satis mit
hor vin gudhelikin fiarlek
gidhan min likame war gior
dhir ok formeradhir in sare
gudh sialma. j han skapadha
af simon gudhdom ok gusta
var sialin halghat my lika
meno hustra anglane som

do dagh ok nat dy nar
sialin halgadhis ok til fyg
dhis likamenom til from mi
ne modhir swa mykin gladhi
at omoghelikit dr thy na
ture manisklig fullelika si
ghia thir apt sidhan min
lifs time war vpfylter vp
hypte min son mina sial thy
at hon war likame sins fy
til guddomin hoghelikare
allom androm thir apt
vpfordhe han orin likame
swa at anghsino skapadh
thingo likame dr swa mar
gudhi som min likama ge
himu mykit min son alska
dhe mina sial ok min lika
ma vtan natore dim
the hulke som af ordom
anda ocha mik award vp
takna til himerik my sial
ok likama ok sonlik e
thy at the arta ey barin
dy thera dr vissapta saman
at aak dr vptakin til
guddom my sial ok likame
Ok amigal himu mykit
min son hedrade mit napin
ok napin dr maria swa
som sw war fiad j haporne
nar anglane hora thy
napnit gladhias offe j
sino saint ok thakka
gudhi huskin dim mikin

ok þiz mik gordhe þoliha
nadh ok at þe see mino
sono mandom giradan ⁊
giddomeno þhe som diu
⁊ sigersto ofde gladhad ow
mano swa som siwkar mā
þer highande ⁊ sotta sang
vm han hore af nahrom
hugnadz ordh hulkit hono
þakkis þa gladz han
ginstan ⁊ sino hugh. Annual
gode angla nat þe hora
þiz napnit nasthas þe
þes mora ratinsom mā
nom. hulkom som þe d
vn skipadhe ok gifne til
gamo ok gladhad af þe
ra þirmmadh ⁊ godhom
gingom ok mispirdhom
þhy at allom mānō diu
godhe angla gifne til gomo
ok onde angla til prouis
se ey swa at anglane
skulas fran guddi. vtan
swa þhyna þe sialme
at þe forlard ey gudh
vtan adhelicka diu þe
⁊ hans aswn ok þo vp
tanda þe ok vpuxlika
sykina at gora þiz som
for dr alle dyaflane vx
dhas annual þiz napnit
maia ok nat þe hora
þiz napnit maia þa for
lata þe ginstan losa sia
lina af simony kisoin mig

hulkom þe hona hollo
ok swa som nakor fugl af
lit hokir þir hafwr sept
nakra biadh mallay sina
kiloz ok nasst an han hore
nakot kiudh skappr biadh
ne ok nu han seer anga
gringa apt folkha atir
wandhis han ginstan telbra
skina swa ok dyaflane na
þe hora mit napn þa skappa
þe sialme swa som radde vtā
þe atir vinnandas ok til
skygha anniatadh at gripa he
na swa som raskafta pisl vtā
at nakor bātrughi apt fal
ghir dingin ar ok swa skalla
af gudz kiarlek vtan han
ar fordomdir. vm han a
skalla þhyna napnit mig þe
akich at han vik aldingh
atirga til onda gingra at
ey bort gaa ginstan diaful
lin fran honom ok atir kō
bir aldingh apter mer til
hans. vtan at han atir
takta sik vtha til at synda
skolande dodhelika þha
sin diaflulin sindom makt
at drofwa han for hans
mere tor lon ok þo ey
dgha han awdhelika of

Jomfr maria ordh til stam
byr gnam sighande mytte
litum tignedom skulkaledo

How skulli lifwa ok trygo-
vande mang undarlik
thing af xpi pino & cr

Nu at hymeliq Drotting
gudz modhir. iak sag
dhe thik at thu skalt hawa
brudh. i thino brylpe Nu skal
iak fullelikare tee thik at
af vphofiene nar iak horde
ok undirstodh gudh wara
til war iak aldrigh athogul
ok vadh um minna gomo
dh nar iak hafdhe hort ful
lelikare gudh wara min
skapa ok domara af allom
minom gingom af skadhe
iak hafi minerlikast ok i
hwarnom time hiyade iak
ok radhis at iak skulle ey
drepwa han mz ordhom alla
gingom thi apt tha iak
hafdhe hort at han hafwa
gipwit fostreno lagh ok sin
budhordh ok gort mz thin
swa stor undarlik thingh
tha fore thankte iak skapa
lika i minom hugh at dinkte
alstra vtan han ok af warl
dslik thingh waro mik dinge
slika beest thi apt tha iak
hordhe at thin sann gudhin
skulle fodhas af ompu ok arm
losa warldina thi fik iak
swa storan hadsk af hans
at iak thankte dinkte vta
gudh ok iak vtde dinkte
vtan han. i ok bort studde
mik thi mistra iak formatte

fran fronda ok vina vidh
talan ok namnarn ok af the
thingh som iak hafdhe gapp
iak vidh torstogom ok far
hom ok dinkte atir gonde
iak mik vtan thinan krost
ok hirdha bonadh angin thigh
thakteo mik vtan gudh. iak
thankte aldrigh. i minno hidara
at iak matte lifwa af hans
godlo tima um iak owdhdogh
matte wanskia wardogh wara
at warda gudz modhirs thia
mpto gima. iak lofwadhe dim
mal. i minno hiarta um thi
ware gudh thakkelikit
at goma ompudom ok dinkte
dgha i warldine tho dy gudh
vlle andraledhis vtde iak
at hans vili skulle wardha
ok ey min thy at iak trode
at han formatte af thingh
ok at han vlle mik dinkte
vtan thi som mik war nyt
tegast ok beest thy andwa
dhe iak honom allan min
vlia Nar thin time kom
i hiskrom ompna pscnte
radhos i gudz mdhpen tha
war iak. i bland thin for
fadhirs ok modhirs hydno
skuld thankande mz mik
gudh wara dinkte omoghe
likit ok for thy at hans
vlste mik dinkte aprida
alla vtan sik formatte
te han at goma mik. i
ompudom um thi thekne

hjonom thekris honom ok an
nat tha vilde ok at hans
vili skulle wardha thi sidha
ok hapdhe hort ⁊ monpt
no al the thingh budhor
domin til hordhe atur
hom ok hecm til pudhe
minns hus ok bran ok
mz mcro gudz astroghda
thi for ok vptandis ok
daghlika mz myom gudz al
stroghda hita ok aptidilsom
for hulkit ok bort landhe
mik mccr thi for fran allo
ok wa ok cnsamin dagh
ok nath radandis dinsikap
ok ald mapt at mm mii
dir skulle cy tala alla ov
mm hora nakor thingh mor
minom gudhi alla mm ogo
see nakor kustelik alla sku
dhelika thingh ⁊ ok wa
ok radh ⁊ tystonc ok my
ket dnolandis at ok cy
wanlika tighe the thy
hulkin som ok haldir
hapdhe sticlit tala thi tha
ok cnsamin diofdhis
swa mz mik ⁊ hjertano
ok ok andwardade at mit
hop gudhi ⁊ wald tha from
bradhika ⁊ min hugh at
thankia gudz stora wald
ok makt hinn angstande

ok al skapadh thingh tha
na honom ok hulkin has
dird ar thy at hon ar
o talikin ok oandelikin
ok madhan ok undrade
thessin thinghin sik ok
see thiry undarlik thing
⁊ ok saa eth sky tho cy
tholikit som skyn a hyme
lenom ⁊ ok saa kius ok
tho cy tholikit som kynit
⁊ wardme ⁊ ok handc
loket ok tho cy mz vtom
alla makro tholiko wadz
liko vtan ald sotaptan
ok sanchika otalika hjnnadh
af hulkom ok al upsyloos
ok fryghdadis for gladh
skuld thir apt hordhe
ok ginstan cna rost ok
tho cy af manslikio mii
ok tha ok hordhe the
rostena radlys ok stor
lika at thy ware cy wan
lika andz anda valla alla
gabulso ok ambirt synas
for mik gudz vnglik sum
som fostir ok mig ok
tha wa hann cy fel
mz fadre alla
som manskapadh ok
tha sagh dyre hann ok mik
hel fil mz mycn was-

hon ar mig þiss ok þa
sat hafþe þig hort þa
undraþe sat hwat þig þe
þaþe ok hwi han fremi
feþe ok sagþe til mik
þoliþa helso þig at sat
viste mik ok þrode sat
mik o wai-dogga wara til
þakot þoliþit alla til þa
frot goþs þig þrodþe sat
at þriþi þar antite omo
þheliþit at gora hwat
han wille þa sagþe þi
gillin annaþiþ þig som
skal fodhas. ¶ þiss er hala
gst ok skal fallas guþ som
ok swa som honom þakiþs
swa skal wariþa þa þrodþe
sat ey mik wai-dogga wara
ok ey spordþe sat af angle
nom. hwi alla þar þig skul
le wariþa þrey sak spor
de hinn þig skulle wariþa
at sat o wai-dogg skulle
wariþa guþ modhi hiliki
som ey weet þan vin fap
nilse ok angillins swara
de mik swa som sat sagþe
guþi þi antite omoghch
kit þran hwat han vil go
ra þig skal wariþa ok þa
sat hafþe hort þessa an
gelsins ordh þa hafþe sat
hetasta afriþan at wara

guþ modhi ok min skal tala
de af alskelikhet ok alstroga
sighiande see sat guþ þul
insto ama wariþe þin vili
¶ mik ok ¶ þig ordene afla
þis sambirat min son ¶ mino
hiskue mig o talike gladhi minne
skal ok alla mina lima ok
madhan sat hafþe han ¶
mino guid bar sat han vra
nak ok vran þiuga ok mo
þe ok guþsins lesto ¶ sat
odmikade mik ¶ allem þi
þom vrande han wart af
wallogham hullim sat bar
tan sat frodhe han þa frodhe
sat han vran wark ok synd
swa som sat afladhe han mig
swa store nadme ok hirames
gladhi at minne forhi for gla
dhi skuld kende ey iordhena
hiwar þe stodho ok swa som
han in gik ¶ alla mina lim
mig minne skal o talike gladhi
swa vt gik han mig minna
skal ok aldra minna lima o
sighiliki gladhi þran mis
vmpydhms skulse. Nu sat
sia ok skriuaþe hans wan
lat. Drop mim skal swa som
dagh fore gladhi skriuþ vi
tande mik o wai-dogga til
þoliliki som Nu sat skal
dadhe nagha stadhanp. ¶
hans handom ok forom

som tak hafdye hon aff
Ephetana padom at han skul
de forferas tha uppfyllos
min ogthon mz tarom ok
mit hierta war swa som
thz sundir skarnis forsor
gh skuld ok nar min son
skudade min ogthon gre
tande drofdhis han swa
som al dedhm An nat tak proda
the hans gudoms wald hugna
dhis tak vitandis at han swa
ville ok at swa til bordhe ok
lat tak min vilia wara xpur
allom hans vilia ok swa war
dadh min gladhi blandat mz
sorgh. I minns sons pino tima
gipo oc sango hans owin han
ok skande han vidh sin kimbem
ok uppa hans hadh ok spit
tadhe han ok gabladhe sidhst
ledhis han til krudhena ok
skalfiu uforthe han sik aff
sinom likadom ok skalfwir
tandhe han sina handir um
krudhena hustra owinne bu
dho tha oran mistrid ok
tho han stodh swa budhin
vidh krudhena ok hafdhe han
antre kladhe uppa sik uran
swa som han war fodhr swa
stodh han ok tolde sins nat
hiethera tilinwdh tha fludho
alle minns sons vim fran honom
ok up stodho hans ovini thr
aldra wighna um krunghh

stadhe ok skendo hans likama
hidhim som rey ok kurkos war
af hovire smitto ok syndh
tak som nar stodh mdhi
fol vidh sorgha hugghirh
swa som dadh ok tha tak
tom atir til sina saa tak
hans likame slaghna ok
skangdan af antri rifwidana
sum at hans mist syntoe ok
dey thz som bestadhe war
at see at nar flenghomar
atir-dioghos skinnadhe ok
rimmadhe hans kot for
flenghomen ok gistomen swa
som vardh fore andhre ok
tha min son stodh swa alle
blodhoghr ok alle swa sar
gadhr at ankte fans hot
a honom ok ey thz som mar
te flenghas tha uppnattos
andhn. I enom ok han spor
dhe hwat ey skulin I dra
pa han swa odomdan ok
sindir skar gimstan hans
bandh thr apt. I fordhe
min son sik. I sin kladhe tha
saa tak allan stadhin hwar
minns son forr stodho alla
uppfyllan mz blodh ok af
minns sons swarom kande
tak hans frumghh thy
at hwar han fram gik
thr synag vardhn blodogh
ok ey tolde the honom
alla studdhe at han I forde

sede vran the eldre han ok
hordo ok drogo at ha skulle
skynda sik ok tha som inn
son swa ledhes som ræfware
aff thykkadhe han blodhet af
sinom ogthom. Men han awa
dandis til dodhin lydhe
the horsit a han at han
skulle thes bara til pinona
stadh ok tha han hafdhe
bunit thes lika sitid hom
en mun ok tok horsit
ok bar thes dy thir. Jonatha
at minn son gik til pinona
stadh tha sleghe sonikke
han uppa hakspin ok sonikke
sleghe han. Jankitt swa
hadhelikt ok mahtelika
at ey thot nak saa ey thin
som sle tha hodhe nak gin
lika slaghsins hwdh ok nar
nak hom til pinona stadh
saa nak thir al andbidhin
vedhe til hans dedh ok tha
inn son thir hornade wpor
dhe han sik sadhe av sinom
klædhom ok drapurene ok
horsestarene sagdhe matta
sin thessin klædhom drivi wa
ok ey skal han thim atur
faa tho at han ok dondir
til dodhin ok nar inn son
stodh ok nakenom likama
swa som han wa fodhir

tha hom en sopande ok bar
honom ett kladhe ok hukko
han gladhelika sina hande hulde
thir apt grypo the grymo pi
nara han ok wt thando fort
hans hæghro hand ok til festo
hona horseno hukkit som lo
vat awa fore groglome ok
the gynom stugho handena
thir som bemt wa handast
ok festat ordhen vt drogho
the andra handena ok
repom ok til festo hona hor
seno ok sama matto thir apt
horsesto the hæghre forin
ok ow han umpire forin swa
at alla adhra ok sinomat vt
thandos ok sindir sitto si
dhan thy war grot satto the
hirono af torn ow hans ho
wdh hukkin thir sum sitthia
stak minn sono hedhelikta
howdh swa at hans ogthon
uppfystos af ondhir flytade
blodhene droppin atur tapto
ok at stugghit uppfystos ok
thoknade. af mykit flyta
de blodene ogt ok nar han
stodh swa blodhrossa
ok gynom stunghin tha wa
kunnade han mik som thir
nar standande ok grunde
saa han ok blodh fullom o
ghom til min systir son johan
nem ok andwardade mik

honom ⁊ þhin timano hordhe ok
somliga sighia at min son war
rofware somliga at han war
liugare somliga at angin war
bater war doghare dodhin dy
min son ok þ af þhe horsime
upwadhe min sorgh ok swa
son saker dr Ma forste spikin
in festis honom midhr fiol ok
swa som dodh dghomn morkrtos
handirana ok fone skulsuo
ok cy gath ok up sett fore
beste ok store sorgh for dy han
wa aspingh horsfestir dn na
ok aer uppstodh þha sa ok
min son omblica hangande
ok ok hans sorgh fullastano
dhr formatte nappliga sta
for gnykla sorghma beskiklig
skuld dnomin son scande mik
ropadhe han mn grytclikie
rop ok hoghe til sin fadhr
sighande ⊿ fadhr hwi for
latz þhu mik swa som han
skulle sighia angin ar þhin
mik mistima utan þhu fa
dhr þha syntos han waghon
swa som half wa dodh. þhas
kindir in sun ok kna. ankat
grytclikat hans midhr upm
ok thugan blodogh. quiddin
til hggande ⊿ghenom vatz
stone upnote swa som han
cy hafdhe on asfuc. aller
hiannin blicker ok thwa

nande af blodgsino ut sly
þhse ok ut gang handna
ok fotfuc hardhekiast ut
thande ok ut dragne ok
tilkiadhe horseno apt
horsino burom. skaghat
ok harit alra waghna
stynkat mn blodgeno. ok na
min son stodh swa sorghfa
dhr ok lla ok blodoghr
Tha wa ensamin hiottat
fast for þhin skuld ⊿ þh
wa af beto ok stafiapto
nat þhy at han tok aff
mino hoa renastan sikra
ma ok aldra bestz saman
bindhin ok stripadhan. þhas
skin wa swa þhunt ok
fikent at han klangdhis
aldc swa forkika at cy gin
stan ut gik blodhet ok þhas
blodh wa swa fast at þh
matte sees ⊿ ⊿ skinno
ok for þhy at han wa af
beste nat. Thy stodde han
ghe lifwit mn dodhenom ⁊
hans sargadha sikrima þhe
at sindom gafe wirkin af
hans swindir skrio kiramas
limom ok sinom til hiakrat
hiskat som wa forskap
ok ofsirit ok modhe þhz
mn athohkom wárk ok pino
ok sindom midhr foor wa
kin af hiakrano ok ⁊ sor

gadha limana ok lángdhe
swa dodhin mz beskelik hec
ok nu min son war swa
vnkermigh sottir mz thessom
wakkenom tha sa ha til
sina grande vma hulke
som haldir hafdho vtka at
hafwa thodt the pinond. ¶ sik
mz hans hadp alla swar
dhekka birma ¶ haluitt
an see han swa pinas the
sorghin af hans vina sorgh
gik ow alla the beskekhikhz
ok drømisse. hulka han tol
de antigtha ¶ likama alla
¶ hjerta swa afstradhe han
thin kærleka ay tha fore
ow matto likamas anslo ok
pino ropadhe han a man
domsins waghna til fadhe
rin sighande o fadhir ¶
thma handir andwardha
ak min anda din thantidh
ak hans sorghfullasta
modhir hafdhe hort thessa
rostena skulsswo alle mine
lime mz minns hjerta bes
kaste sagh ok hinn opta
ak sidhan thanktte upa
thessa rostena war han
swa som nar-nar-nide ok
farst ¶ minno arom sidhan
dodhin nastradhis ok hatter
brast for warkranu prolch
ok mattr tha skulsswo alle
limene ok hans howdh vp

vpstande sik natter hitt ok
aftermidhr begdhis thir aptir
hans middir synnis uppin
ok al tugan blodigh. hanidin
na atir drogho sik sitt af
binnima stadh ok storne uppe
hollo mapta likamas bordhe
ok thughu. ffingrne ok annane
vt vakto sik natter ok bakan
trangdis hadhelika al storsir
tha sagdho somlike til mik ma
ria thin son dir dodhir. somlike
sagdho han dir dodhir vtan han
skal upstanda af dodha tha
alle gingo bort. fom en ok
peste spirit ¶ hans sidho swa
makrelika at thz gik nidr
gimom andra sidona ok tha
spirit at drogo synnis udde
rin modhir af blodhene ok
tha thotte mik swa som mit
hjerta sundir skaris Mar
iak saa minns kærasta sons
hjerta gymo sright thir apt
war han midhir takin aff
horsene ok iak tok han ¶
mit kna swa som spitalskan
man ok allan klan ok blodh
rosa. hans ansion awaro dodh
ok full mz blodh ogimm kaller
swa som sino. skaggit swa
som vidhia. ansitt skrukkit
ok handirena waro swa
garnadha at the garo ogin
dhir lagno vtan vidhir nafnan
swa som han prodh a horsene

swa hafdhe iak han, j minne kna
swa som kristnan man j allom
limom þhr aptir lagthe þhe
han owir eth vent limit kla
dhe ok iak þhorfradhe hans
lime mz minne lino kladhe
ok iak atir-lykte hans ogthon
ok mun hulkin ypin waro
j dodhenom þhr apt lagdhe
the han j grafwina o hum
gna iak hafdhe þha warit
kiwandis lagh j gfwena mz
honom vm swa hafdhe war
hans vti Sidhan þhsta wat
grot kom þhn godhe olsces
ok ledhe mik til hw Sce
min dottir-tholik þhingh thol
de min son for thik Alsta
thy han af allo thino hurta

Quars hirta þhn apr ordh
til sina bi-nidh hulkaledis
han andriadadhe sik skalf
vhandis sinom owinom
som han korsfepto ok sighe
hanne kinni hon skal atr-
hallekika hswa j allom
limom af allom oleftikom
thingom mz hans sórtapto
ymo dpte dóme cristni pi

Qwdz son taladhe til sina
bi-nidh sighande iak
ar-straxa synnis ok vordz
ok al the thing j þhn dim
ok þhr ar-min sandir-li
kame som vighis a altarene

alsta mik af allo hurta
thy at iak alstradhe thik
ok iak andwardadhe mik
kiaffo vhandis minno owinno
ok minne vine ok min mo
dhr atir-lifwo j bestraxto
forgh ok grat Mat iak saa
spirat spirana flängionde
ok anna the thingh mik
waro vredh til pinona sik
iak fram ey thes sidhr
gladhelika til pinona Mat
mit howdh wat hwan wa
gh blodogt giort af torn
kronone ok blodhit flot
aldra wagina vm ownine
ne hafdhin annat hannar
mit hurta. haldin hafdhe
iak latit thy sanghe ok
sundir-skura in iak ok
de mista thik Thy ep
thu mykit athak vm thu
alsta mik ey fore swa
storan kärlek thy madha
mit howdh wat gynom
stungit ok midhr-bogt a
korsene for thik thy skal
thit howdh midhr-bogthias
til ödmiukt ok for thin
skuld at min ogthon waro
blodhogth ok ful mz taron
thy skulu thin ogthon atr-
haldi sik af lustelike syn
ok for thy at min oron
vp fyllos mz blodh ok hor

Sko hatschik ok smakk oddy
thy stukk thin sven borrwan
thas af skare ok oquanelike
talan ok for thy at minnom
minne var drukkin gifunt
mz bestrafta drikk ok nekat
ok for bukkt at smakka go
than drykk thy skal thin
midir atir-lykkiad af ondo
thingom ok vplatas til godh
thingh ok for thy at minna
handir wars vt dragna
ok synom slagkna om spiko
men thy stukk thina gin
ga hukka som markkiad
mz handomin stukk vtrak
kias til minn bukkordh ok
til farkka man thinne foer
som dem thin afrudsk mz
hukkom thu skalt gaa til
mik stukk krossfestas ok
atir-hallas af wrangom
kista ok swa som ack var
pinadhir. ¶ allom minno kimo
swa awinn alle thinne kinn
redobone til minna thiarnst
thy at ack mera vt fira
som af thik din af andro
thy at ack giordhe mere
nadh mz thik din mz som
likom androm ¶

Her segir hinni gridz an-
gil bidhir for gridz kun-
dh ok hinni xpr spor af
angstenom hvar han be

Dyrd hanc ok hvert hanc hefvir captin gri

Oddr angil hana gyma
re synas bidhia xpin
for hanc ok var hin swa
radhe angstenom sighande
hukkin som vil bidhia for andro
han skal bidhia hans hefs
ok thz som honom dr gangh
likar thvilst swa som aldr
hukkin som aldr vt skakkis
brinande atir-wirdhikka
af minno kiarlek thu seer
ok west al thing na thu
seer mik thu ack ankre
vtan thz som ack vil sigh
thy mik hvat thesse minne
nyo kunnidh vallar at hafva
han swaradhe i hin thu
west al thing hukkom var
hin sagdhe vissdhka all
thingh hukkin som hafr
hafva varit alla stukk fo
ma alla mi gerr arn dw
dhekka fore seer ¶ mik
ok ack west al thingh ¶ thy
meikr ok rodhsmikr ok
ey er umskiptelse nar mik
thy thin vil at thessin minn
kunnidh stukk undirgra minn
vili sigh mi hanc a hend
de hvat hanc vallar angstin
sagdhe hon hafi hogmodogt
ok stort hugfard thy er fi

min hane widh thorftekinn
at hon skulij tæmias ok tha
sagdhe wæ hira o min vin
hwat bedhis thu tha hane
han sagdhe o min hera jak
bedhis hane mistund mit thi
nom lima wæ hira sagdhe
ffor thina skuld skal iak
thz gora om hane thy at
iak gor aldre rættuso vta
mistund thy skal thesse min
brudh ok stta mik af allo hi-
dirta mit godhom vilia ok
Hvem gudz ovin hawn .j.
fik tre diafla ok af ita
dhelikom dom gifnom mot
honom af xpo cæpkin xpm

M.jn owin haw .j. fik tre
diafla forpe sitin .j.
nathiro limomen an
nar .j. hidrtano thridhi .j.
munenom ffærpe er swa som
skip fira huskin som latin-
watnit migta gynom kolin
ok watnit wapande smam
ok smam ok vpfyllir alt
skipit sidhan owir flodhe
watnit ok skipit midhi-
sankis thzta skipit er
hans liframe stottin ok atir
af diaflama frepilsom ok smo
girnilsom swa som af bolghio
ffærpt angik hans onde lupe
.j. hans liframa dymo kolin

thz er ondin lupe min
huskom han lustadhis .j.
awranghom thankom ok
for thy at han ey mate
modh min idhinigra ok sytta
malom ok fæste ey alla bor
te liframas skup min atir-
haldz magom ok sjukom
thy widypte dughtra lustas
watn ok han til lagdhe on
da samthyktis sidhan
vpfyllis bukfins skup min
onde gim watnit owskodhe
ok wrange lupin sankir
midhi skipit at thz skulle
ey koma til helsoma hapn
dima diafullin huskom
som sitir .j. hidrtano. er-
likir thim madk som kg
gir .j. a pleno huskin som
forpt er a pliffins kæma
ok atir latir thi fin tykk
ok gor kring vm alt a
plit til thes thz er alt
omytteghi swa for dia
fullin huskin som forpt
smittde ok sarghar wihan
ok godh aftundisse. huskin
som er swa som godhe
kæme af huskom alt
got ok allir fiahma styr
kin er ok sidhan hidrtæ
er tompt af allo godho
atirlatir diafullin .j. thy
wærldina aftundisse ok

thanka til the thingh som
han alstadhe Yw alter-dua
fullig ok dragher hans leka
ma til alt thz som honom
thakkis. ok af thy minstas
honom styrkir ok undir-sta
dhe ok handher honom
kiffing ledha han ok visse
kirkst apse vtan kyana
thz ok mang gran hedra
for thy skuld at hans in
gar i mina skirkio ok
hedra thy at hans haw
ogin gudhelikin skaleka
til min thi-ghi diafulli
ok likir skyna thir pla
ghar at see ok vmkinnis
stodha gynom gudhghonom
ok skinnir thim som ova
mighe dim hinni sior
ey diafullig i honom thir
alde talar vtan diafulsis
a kallan thy at thz som
mer alstras napins optare
hans bestu ordh thir han
sarghar oss andra. ok
swa som skrifar thir wt sci
ptas gynom swa mang
vindoghon hinni opta dia
fullig napins ok hinni opta
menlose man sarghas af
hans ordhom thy i minne sa
mand fulgh- iak thz som ok

giaf sakinnidig at iak skal
doma hans swa som skriva
almaktigs ordha til kirkie
sens ok swa som forradha
ra ok forfatara til alla
kirka sundr-skiptisa. ok
swa som thz som sin hira
forsmade. til audhelikra
skam ok blygdh Tho at
vm ens hinni langa prakig
ok likamlig dom til samman
ok-ommi misskind honom i
pin ok redhobom dy thera
ok thz som iak vt kastaw
af honom at han skuli idhke
lkaire wara i gudhelikom ri
dhom radhis angry ok vrey
dhse ok girnis angry sedhs
ok latt aldre horas wanig
allir ond ordh i sina minne
thane manna wta pare i
ciaterficisi kinadh hans pordade
ey som war kunstar. i hans ok
ok ora hans hafdhe andat
lasingena af honom som
thir tilbordhe thza hordhe
sta bygsta at war hira
sagdhe thane manna grodhe
som honom ey tilbundhe ok
rordhadhe thz han kunsta
manna dy nw skalt thy
vita for visso at han skal
forst gordhas apt thanna
dodha thy at han sondade
mot gudhi fadhir himinn

som forbodh at hedhna ricta
man mote i-attenom allatha
swa til sin til nakra manis
kro mote i-ettest. Ar han
hedhradhe awri-dogthan man
for hirr forgangkiter thing
ok sexte han som han ey sk
alle omallan thin som wi-
dhogthe wiro han synda
de dynigal moth thin hal
tha anda hiskin som ay-
ronsa mana samfolghise
nta han aordade aratri
sin man ang godhö ok rat
nisom han syndathe ok
mot onda sonenom. thy at
rak sagthe hwar som mik
forsinar han skal forsinas
an han hedrathe ok uphog
dhe thin som mina kunno
ok nom ambiti man forsina
dhe. Panin fik hona thessin
ordhin ok fik mugn ok idhru
ga for sin breth ok doo
fadhra daghin at

Xpi ordh tal sina bi-nidh
h in-nigon skal bidhia
tal hans ok af thingi
gia handa mugha som
gudhi thinum. I thesse
wildhia cristin pnn

Tak ar thin gudh hilka
som wa kosfestu uppa
korsena. iak sundr-

gudh ok sandu- man ar
sagghka. I enne psona. I
psens handom. Nar thu
gorenk nakra ben tha
anda aftidh swa thyna ben
at thu vili at mun vili stu
si wardha ok ey thin thy
at nu thu bidhir fore for-
domdom. hort aft thisi
ey Gudom bidhir ok thu
dynigal mote thine egne
hesso ok thy ar thatt
vidhi thorstelitne at and
warda mik thin vilia tho
at nak with al thingh ok
iak fore secrthik antre
uten thet. gryn Dissch
ka matte bidhia ey mn
rette aft af thy ann
the ey wardhe at hans
Nu alra thingha handa
mana han thyanandre
mik. I thesse wardsinne
ffirste arin the hiskre
som mik tro wara gudh
ok aldra thingra stagre
ok gifuda ok wallogh in
ow al thingh. The thyana
mik mi the aft at the
mughin fan hedhir ok wir
dzkin thing. ok gudhch
kin thing ahta tha ar
tre ok gladhelika mistu

the gudchin

the wudschelkin hymeiks
thing at the matry had
forgangskin manniande
thing thin handur war
lama sakisket ok hand
gangir Xpt thera wika
ok sua insta the awardschele
thingh ok iak atir lone thin
Jawarskiko gegne ok upburd
forult thi got sony the gera
for ainna skuld alt al ypta
skarsum ok al ypta purtay
Domikke diu the som mik
to wara ak wallogham gudh
ok hardham domara thesse
thana mik for pinona rad
dogha skuld ok ey for hymei
kis diro afstogha thy at ura
the radthins pinona than
tin the ey mik thridhi diu
the hulke som mik to wara
aldra thinga skapara ok sa
nan gudh ok rettisan ok mi
skunsamar ok thana mik ey
af nakra pino radde uran
af gudschelke afstekelsh ok
frarlek thy at the vudo hal
lir thola alla pino um the
formatto diu entima retta
mik til wredhe thesse for
skulla at hirdas Jsme bon
thy at thera vili Xpt minno
vika thy forte som nu di
sagt aff skal alde ut gda

af pinane ok ey skal han
see mik alle mit ankre
anna skal ey hafwa swa stora
pino tho skal han ok ey see
mit ankre utan han rette
thy raddoghan mz idhinga
ok batringh Hæc sicut
Xpt sik hafwa fora thingh
hulkin som ey godhe konnge
hafwa ok sighe aff tiwen
forgiordan um hulka gudi
afstogha ok wardsina tek
nas ok ondirkuas ecc po

ok diu swa som wallogh
ok matrogh konngir sinn
thingh hora til konngenom
sforst skal han ware rikir
amadh mildir thridha
tidh sinallir sfridhadadh
frarlekes fullir Jak diu sa
nelika angliana konngir
ok aldra munna Jak han
ginnal thesse fora cuthane
lika som iak for sagdhe
sforst diu iak aldra rikast 1 mej
thy at iak gifwa allum vidh
thorftelik thingh ok ey haw
iak ofes mindra diu
amadh diu iak aldra mil 2 ej
kasir thy at iak diu redo
bom at gifwa allum thin
som bedhas mina radh
mz kærlek thridhatidh 3 sagni
diu iak sni allastur thy at
iak wem hwat hwarnom

enom tilbæt at hafwa ffiær-
dandh ær iak kiærlekins fadh-
thy at iak ær redobonir
at giwa ther nakat ær at
bedhas iak bind swa som
twa fagiordha j thin forsta
fagiordhono æru thing
thingh swa som bly ok thu
fit thr the æru roi-ær
umgiwit mz hwassom som
gandom gaddom ok ston
gom thz hwassom som forst
til bæria at wænda thessin
thingh thinghin ok nimbu-
fragan at bæra thin han skal
fina at the æru læt ok sku
lu synas thonom læt som don
ok swa warda the lættast
thulkin som fore waro thung
thulkin som fore thulkin som fe
ok the fore thulkin wara be
fundne ok stingade som gradda
Garophyllacium fe ok stingade som fagiordhenom
andrum fagiordhenom
synne ward stinnande guld
ok dyre stena ok pellate
tande dyrstikia ok fore
renn fanchia thz gulle
ok thrahlin ok the dyrke
fiunie æru ær til thessa fa
giordhana æru thwe waghe
thz en waghir war fore til
thera thz j waghmotomen j
thessa twaggia waggana vp
bærnigh srodh en man ok
topadhe til twe myn hulke
som frangingo vm en anna

wagh sighiande henne mm
ordh ok vm j vilin en hena
mz oromen seen tha mz ago
men at thre thingh æru san
som iak tala ok vm j vilin
en hena ok en see hanne tha
mz handomen at the thingh
æru san som iak tala ok
æru san som iak tala ok
at anginsalsshkz ær j nimo
ordham Tha saghdhe thin for
ste af thin ær thin hænom ok
seem vm hans ordh æru san
Annat mannin saghdhe fale
ær ok thz han saghr thz thz
saghdhe iak vith at the thin
ghin æru wal san som han
saghr vtan iak likade en
ella vmdhe hwat han sighir
Thesse twe fagiordane æru
mina astroghe ok warldina
astroghe vtan ok thessa twa
fagiordana æru twe waghe
sam ær at filosophia nckia
ok af sighias snom eghnom
vilia ok thz ledhir til min
astrogha thz bærgsmis luste
ok mansins eghin vili the
ledha til warldina astrogha
thz j minom astrogha syms
samlikom wara nyttot tha
ga bærghe swa som bly thz
at nar the stunda fasta ok
j minne thæringe gifa ær-
halda sin likama af sinde
likam lusta synis thz thin

wara swa thingt swa som
the bæring bly ok hora the
orth alla sunaliknet tha thyk
kur thing the wara thingt
ok hæreth. ok um the stuku
swakas alle wara. ⁊ i tuikk
ther alla bonom. synis the
thim swa som the sæton mal
kin singande gadda alla
thgrine ok drigolas. ⁊ huar
ve frind æn hulkin som
ul wara. ⁊ mino æfstrogha
bonic forst til at lupta ok
wanda bordhena the æ
at han stadi vidhi-frepta
mz vehandom ok idhelikom
afridsom at gora godh
thing ok the som got æ-
lupte sidhan bordena sina
ok sinam the æ at han
gori the bæsta han fo-
ma thanknande siva
mz sik thæra forma
ath wal gora um gudh
gisvin-mik thi-til hialp ok
sina nadh sidhan blisvande
⁊ the godha han hafu bænat
til bæna han at bæra mina
tyrdhe mz swa store gladhe
fik the the thingh thi-hono
sunnos forna wart thing
ok at æmodhe ⁊ fæto alla
wakin alla ⁊ nakro andro
æmodhe thwat the hafst
æ-the æ honom swa fat
swa som dwn ok. ⁊ tholiko

sæte hwilas mine vinn hul
lat som æ ondom ok fæto
vnikring gæt swa som
mz hwassan thanom ok gadd
æn mino vinom æ the hæta
hwilka ok lint swa som ros
til thæna fæghordelin alla
mikrena at faa æ at vi
the fighia ok forsma sin eghin
vilia the æ vatn waghe
æn manin stodhende mina
pino ok min hartek ætra hæ
ey at gora sin vilia alla lupa
vtan stadi a mote thim m,
allom sykt ok hæpton ok
vidhi-frepta at gaa til hoghre
thingh ok bære ok æ the
thæne waghin æ-nakot
thinger ⁊ vphofwano tho
æ han kistoghi-swa ⁊ sa
gangenom at the thingh
som for synnos omaghelikin
at tholia wadha sidhan al
dra kæraft at manin ma
ghe wædstyllelika sighia
mz sik at gudz wk ok the
mist æ godh ok for æmna
fæghordelin æ wældin ⁊
hulkom som æ-u gul ok dyre
stena ok the drykkid som
synas wara store ok wallok
tande ok tho nar thesse
thingin smakas æ-u the
best som er. Thy at hwa
nom thin som hær ok haw
thæra gullit som ⁊ thin fæ
gordhenom mineghelikis hono

handir at na hans kiranc
wamakras ok hans kim wan
skas ok na hans mazthr
wadhr til ank sino ok has
kiranc undhr fallr a lor
thena mz dodhenom tha
ann-larr han gulkr ok sc
na. ok cy dugha the hono
tha mera an thrakkir
amigt warldma drykkia
som gim thena kustlsc the
thykkras wara kustelkic an
na the koma ¶ quiddin
kranckia the ok wamakra
hwadhr thynghia hwat
ok kranckia alla kimma
ok the apē thorkas mann
ok vifna swa som drpo ok
na dodhin nakkas wadha
all the kistelkro thinghin
kesk som cri- til thama
fyrnordhelin ok vikedomana
kedhr mann hans cghin
kuste ok vili Nar han
akra cy at mote sta sino
wrango afridlsom ok
thankir cy hwat rak bodh
ok gradhe. Vtan hwat som
frombir ¶ hans hugh loflikt
alla olofliker thz gr han
gimpan Jw thana wghin
gingo tre man thr ok
mz mena ok vindir sta
alla wranga ok oratnisa
man thuske som alskra
warldma. ok allan sin

cghin vikia yak prosz ¶ wa
tha mocno alla ¶ wagta
na ingang ok ropadhe
til thessa tre mænena
thy at rak from ¶ mann
kopi ok kirama til wgil
dina ok rak tedhe mæno
men swa som twa wagha
som war hwat the skullo
alska alla hwat the skul
lo fly ok hulkin wghin
som kedhe til kisnit ok hul
kin til dodhin thy at fo
mina til quamd ¶ kirkike
nat war cy vtan en wg
ghr dat hulkom alle go
dhe ok onde gingo til hal
nif En rak ar thn som
ropadhe. ok rak ropadhe
swa o manniskui hor min
ordh hulkin som kedha til
kiffins wgh. thy at the
gim sam ok ¶ maghin an
dhr sta mz rdhrom cghom
sinom at the ordhin drn
sam som rak talar ok
vin ¶ vilin cy hara thn
seen tha mz trone ok
vindirstandelsame at mi
ordh gim sam thy at
swa som makot synlikt
seed mz kiramlikro cghō
swa magho ofunlik thy

see at tros my trona ogh om
vissikha mango enpalle ma
nn ⁊ kurkrone ok ⁊ estindo
meno hulke som sad godh
thingh gora tho hekas the
vm trona hulke som tro
mik wara addra thingra
strapara ok fialana atir
ispara an angin ar thi
hilkin som ey ma vndir
standa ok tro gudh wara
til. vm han stodhar hum
vedhin bar finat ok hu
nn hunning gifu righ af
sik ok tran gronskas ok
blomstras. ok hunn hwat
eet diwr stra ok blifwir
⁊ fino krom ok strupisse. ok
hunn himiltinghin thigna
mamstrone ok hunn ge
war dogh thingh alle dip
nisse froma ok handa opna
mot mapins vilia aff alle
thessom thingome ma ma
nn see at han ar dodhe
kinn ok at thi ar gudh
hilkin som strupa ok fyre
al thessin thingin thi at
vm ey ware gudh tha gin
gin al thesse thingin wa
stupliha ok af kaghi thy
dinn al thing af gudhi
ok al stykkia stryadh for
mamsins gagn ok kanc
dom ok ey ar nakat mi
nnsta thing ⁊ warldinc

thi som strapath ar vtan
stadlika sak thy vm mann
forma ey for sin kiranhedo
stadd at begipa alla vndir
sta inna dygdh ok makt
tha ma han see thin ok
tro my trone an vthin ⁊
ey o manistrar ⁊ warldinc
at stodha mit wald my vndr
standisome tha maghin ⁊
hanna ok kiana my idhro
handom the gingra som tak
giordhe ok minne hoghe
man thy at the gin swa
appinbara at angin thorff
rafua thi vm at the
gin gudz gingra hwar
vprette dodha. hwar kiste
blinda vtan gudh hwar
vtkordhe dikflana aff
mannstrone vtan gudh
hwat kiande tak vtan myr
tekk thing til sykina hekso
ok kiramas ok lat at kiara
vtan fokste manin sighi
thi ar at somlike sighia
swa. haroin ok pirgiom
vm han sighi sant the
sta ⁊ minne thykinst end
stadd ey for alstogha alla
kiarlek stadd vtan for
vorgnilse ok fretsin stadd
ok at folighia androm ok
ey forfara the sin eghin
vilia vtan gpne sin vilia

mz minom vilia zhe dræ
wadhelika fadde thy at
the vilia thykna twem hrom
ym thot the gitt hwarghom
thera wal thykit Nu the
wardha hallaghe stuki the
atr-lonas af thin hrænom
som the ancer ofskadhe and
manin fighr. thy drø som
fike sighia swa fals ær
alt thy han fighr ok sepin
ær fals. jak skupadhe ogo
laghin ok gamblo. ok the fra
gingo af minio mum ok cy
ær nakot fals. j thin thy
at iak ær sighsw vtta sa
mindin thy the som sighia
mik hafwa fals sagt ok
sighia sittena falsa wara
the skulu alde see mit
ankre thy at thera sænit
fighr thin wal at iak ær
sanelika gudh thy at al
thingh wardha af minio wadhe
ok mine skupan hinnikin lyse
thin ok cy formaghe the lysa
sik iordhin bar thin firnat wa
dhrit gor iordhena firnetsa
ma al diur hafwa vissa stu
pan. drøflanc rødhas ok
hanas mik wara gudh tak
nise mon toldo goor drøuil
se ok haadh thingh for omin
afstrogha al thesse thinghin

see the ok vitt ok the see
the cy mik zhe magho ym
ual see mik ok undirstan
da af mine vøtuso. Um the
frodhadhin ok thanketin hu
ru iordhin upswalgh fordo
thin som ørette waro ok
brutu mott mik ok eldin
up birende wranga man swa
maghe the ok see mik. j
mine misfrid mit wattnt
vtfiot ok vt gitt af sten
hallme til vøtnisa mana mytto
ok vidhi-torft Nar haffme
waro wøghe thin Nar eldin
fradadhe cy thin Nar hinni
kin fodde thin swa som ior
dhin Ok for thy at the
see al thessin thingin ok si
ghia ok mik lingha zhy stu
ku the alde see mit ankre
Thinidhi manin fighr the
ær at somlike sighia. wal
ui tom vi han wara sanan
gudh. Utan vi alt tom the cy
thesse skulu awdhelika pinas
thy at the forsma mik sin
gudh ok hira. hwat cy ær
the stor forsmælse at the
mytia minna hafwor ok
godhingha ok the forsma
the at thykna mik Um
the hafdho nakot af sik
sighswam ok cy alt aff

mik tha ware forsmalsing
lattare dn mu the som tal
bera at wanda mina bredhe
thz dr at wedhr fresta skalfe
vhande mz hrimande afrida
at gora thz lika godha the
gera gott thom skal rak gifua
mina nadh dn hulke som
hypta mina bredhe thz drm
the som thrifuas ok styrkias
i godho dagh fram dagh for
min alskogha. jak skal wara
thera styrkir ok armodha
mz thin ok vpvanda thin
swa at the vilin a meer
ok mer fram gaa. i godho
dn the som sura. i thy sate
som symis stinga ok tho ar
thz i vlikhast the drm. i ar
wodhe dagh ok nath ok latas
ey vtan birma a meer ok
mer til min hedhr ok hirt
symis thin wara thz the go
ra for mina skuld. the drm
mine bespr vm ok the drm
storlika fra thy at thes
andra fraghor dhelsins dryk
fra kusta meer dn the and

Hdr sygo hinn en halaghr
man talade til gridh aff
enne hmo som i vadhelika
modhio af Dridflenio ok war
dh fraffadh fram honom fo
re romfrn maine bon skuld
cuplin dvj pnn libry

Hvz halaghr man symis
pe byrgno tala til gridh
sighande hwi gralo the
ssa hman skal swa af drapfle
nom thr thu atir loste mz
thino blodhe gmstan swande
drapwssing ok sagdhe thy at
hon dr min mz vat tha sag
dhe war hira. mz hwat vat
dr hon thing drapfwssing swara
dhe thwe waghna drm. ey ledhr
til hymeiky ok arma til halinth
Mar hon frodhadhe hadha wa
ghana sagdhe hgna sannr hane
ok hgna skal at hon skulle
hallir vtwatna min wagh ok
for thy at hon hafdhe frafsa
vlia at wanda fik til hullning
waghin hon vlde symis hx
ne meer nytnogt at wanda
sin vlia til at [illegible] gora
syndena ok the thy a til bin
dhe hon at dagh gra mz
wagh thr [illegible] aft suck
ak hona mz trem syndom
swa som mz oll stinga fylle
ok pamga gini ok skrifta
nadh thy sten ak mw i
hgna gridh ok i hgna nat
ok ak hallir hona mz fam
handom ogz enne hallir
ak hgna oghon at hon
skuli ey see andelik thingh

ogh andre mune hand hallir
ok hana hendir at hon
skuli ey gora godha ginga
ogh thindho, the handme
hallir ok hana forir at
hon skuli ey gra til godh
thingh. ogh fryrdho handme
hallir ok hanna undir
standalse at hon skuli ey
blyghas at synda ogh fom
to handme hallir ok hana
hugna at hon skuli ey for
koma til vattan wagh mz
angir ok dhigrigha Tha
sagdhe romf maria til sin
son min kare son nodga
han til at sighia saminde
um thz som ok vil spora
af honom Sonin sagdhe
thu dft min modhir
thi dft homelig drot
mn thu dha dft miskunna
modhir thu dft thera
hugnadhir som dirn .i. skir
slo dde. thu dft thera
gladhi som dirn .i. vahrdme
Thu dft drughana fw Thu
dft hoghelikhaft mz gudhi
Thu dft dimual hofdrigh
ok mektogh ow dufwallin
kiwsh thy thessum dufleno

hwat thu wilt ok han skal
sighia thik thz Tha spordhe
romf maria af dufleno
sighande sigh mik dufwok
hwat ert thesse kiman haf
dhe for dn hon gik in i skin
kiona dufwallin swaradhe
hon hafdhe ekki at halda
sik ut af syndme Tha sagh
dhe romf maria til dufwalli
madhan thn vilin som hon
for hafdhe ledhe til halinf
Tha sigh mu til hwat thz
vilin ledhir som hon mu haw
som dir at halla sik ut af
syndme Tha swaradhe dufwal
lin ok the nodoghir thes
sin vilin ledhir hona til hy
mekir ok tha sagdhe romf
maria madhan thu fikt mekt
af vatnsone at thu skulle
bort ledha hona af the hal
gho kirkio wagh for thz
fora vilian som ut til
syndma Thy dir mu vatn
ok vatnisa at hon skuli
mu atir ledhas til kirkiona
ok til gudz nadha um thima
vilian som hon mu hawn
som dir at halla sik ut
af syndme Nu spor ok
dimual vtermer af thik
sigh mik hulkin vilia hon
hawn mu .i. thm puttenom

swa som hana sagt er
skapat Drafwlin swaradhe
hon hade adhrugha. thughene
for the thing som hon gorde
ok storan grat ok forc tha
hir nw ey gora thokk thig
nakan tima optir meer
wtan vil sik bidra swa mykt
som hon forma. Tha spordhe
romfin maia af drafwlenom
sigh mik magha thessa tre
synde som er skrifwinnadhir
ok aw matto swaghi ok gim
wara mz thessom trem
godh thingom som er adhrin
ghe ok gratir ok bidrafsa
for alt wara al i sandin
i eno hjarta. Drafwlin
swaradhe ey ona thz swa
wara. Tha sagdhe romfin
maia. sigh mik thy hullum
aff thessom thingome skul
lu fly ok bort gaa af hana
hjarta andhgia thessa tre
dygdhena alla the tre ka
stena ok syndena. madhan
thu sighir at the magha
ey saman bygga. i eno
hjarta alla. i eno stadh
Tha sagdhe Drafwlin. jak
sighir at syndena skulu
fly ok bort gaa Tha swa
radhe romfin maia thy er
wagghin til hjalpnes atir

hytter ok waghin til hymeiks
uplatin Tha spordhe romfin
maia ytmer af drafwlenom
sigh mik um rofwart lagghe
fore biridha hiseno vilande
rofwa ok sinta biridhena
hwat skal tha biridgomm
gora. Drafwlin swaradhe
um thn biridhgome er godhir
ok proor hugadhir tha skal han
waria hona ok wagha sit hiff
for hana hiff Tha sagdhe rofw
maia Thu ast warit rofwart
ok sidlin er minnes sons biridh
thir han atir lofte mz sino egh
no blodhe hona greept thu mz
walle ok sinnradhe Nw for thy
skuld at min son er skalinna
biridhgome. ok hir a owir thik
thy tol bot thik at fly for hono
Thesse kinnan hafdhe warit en
farande kinna ok vilde atin
ga til waldina thy at drafwl
lin modde hona dagh ok natt.
swa at han synias wt kristna
hana eggon i mana asyn ok
wt drogh hona af sine sanogh
mangom ascandom. Tha sagdhe
sta birgitta uppinbarlika i
magh samida mana maria
ro ok a hoo. gik bort drafwl
thy at thu orodhe ok omaka
dhe ymptir thessu gudz ord
ok thir apt laa kinnan midhir
thryst swa som dydh vidh vidhe

ascension N

an halwa tima ok up-
settis sigan sagde gon Sanct
ka saa sade dispotting vt ga
um undagher i pilatus stad
nade ok sade gorde eua vpp
say sagde til mik I gima
the ok sanctifica gime ok
frelsaff fram dupleiom ok
dpt thig timan wa the
gimay frelsade ok also o
thole ok vedh modho ok
thalde cy sidhan ovena tha
ka ok doom gorde anda
lyker

Wars hira thir d ordh til sina bredh hulka sedhis syndeghir man lik mas trem thingom swa so vidh gen ok foghlara ok kampa capitum xvii

Ak der alens hulkin som
talar mig thik yak wa
i romsima gudh sandir
gudh ok sandir man cy
thes minde mig fadhremo
al thingh styrande ok
radhande gen thot iak
ver om romsime thä ne
min wartte iwm thir
iak mw sighir aff der
likin trem thingo sprit
der han likir enom sliggan
de gen under hulkrom ande
foghla slygha ammadh der
gan likir fighfarna som gla
ghe sordika blosa ok sionga
i pipo ok af the vpsime kipas
foghanegyrkir ok na the
flaksa til the pipona blisa
the thir pipe af thy bike
mo ok limeno som foghfarna
gawir thir til vest thirdh
ardh der gan likir thim ka
pa hulkin som fostir ar
i hustre sandh sprit der
han likir gen thy at for
sina heghfardh skuld fadhir
han alla thol angom at wa
ra awir fik alla heghire
vm han formatte thi for
mena han saghe alla thim
han forma im sina ihsto
falsing thy skal iak af lyg
ga hans vadh ok heghfardh
vinga ok iak skal bort fora
hans ihsto af wardime ok
han skal iak andwarda the
ostatichiro gingrome som
ar gakning pina hwa han
skal pinas la for vran anda
vm han cy bytra fik han
der ok likir foghlara thy
at im fighirom ok sorom
ordom ok iorom ok folkan
dirghir han alla til fik
an alle the som homa til
hans the ofrystas fad i
fordomisom ok forryppsso
der the formaghe aldre

thaa han thy ok skulu hafua
fogla sua sinnar fostra hans
aðfon ok han skulu alle sec
minna þro vtan awa skulu
hafuid undir the skulu ok
af skyra hans arom ok han
skuli alle þara minna
oddh the skulu þara honom
þno ok bestelikh af forma
vkom ok til hondhsmo aðfa
at han skuli thoka sua mikla
þnor lynni manga menn þan
drogh ok fadhe ¶ for trypsse
þan ok ok annat hefir þem
kiempa som fyrstr er talde
ondristo ok vel angom vaghna
vtan alla midh thrykkia
Thy skal þan vara forstor
¶ hwarre þno ok aldrig skal
hans þno vpnyas ok aldre
skal þon minnas tho hann
þinge sykin er mi kiriama
nom er min mistaid honom
redobom Thessme wil en wal
loghi iddare han hafde
mykat kinnor ok kiriska
ok talade til thera sinakh
ordh af hulkom thessin ordhe
avaro saydh ok thessin hin
mest sykhus Gridh som tala
de o wirldina middare
for aff smallom manom
hwat hoghfardogha aman
hande thisken som forsma
de mit folk. hwat ey han

de honom skyndelikin dodh
dryktal skam Swa gabbar
thanne skiuk ok minna vinn
thy at sua som israels folk
gract ey amans dodh Swa sku
lu ok ey minne vinn grata awin
hans dodh Vtan han skal dos
ma bestastom dodh Dum han
bara sik ey Swa hakinde ok
honom thessin thingh
Ok ordh til sina kiendh skul
dinickt skal wara ¶
gnide hiise ok min thy hiskio
mennad ¶ enkifuit ok hinn
bogniga ok almosor bor gorze
aff at affladho gorze ca xvm

Hodinickt skal wara
¶ mino hiise hiulkin
som nw er alstygo
forsmadh Thy skal wara sta
kir mwr mallan manana
ok ¶ manana Thy at en tho
at ukt forma alla warma
ok bewara ok halla vtan
mwr tho for warissa skuld
ok diafulsins klokstrap vil
ukt at en mwr skal aatsku
lia badga bygghisma stadha
hulkin som wari stakir
ok ey mykit hoghir vtan
matteliken Vindoghamin
warin matteliaft ok liwo
takit matteliia hoghst swa

at thir sinki andre synas
vtan thz som ødmiuhit til
høre. Thy at the som mu
byggia mik hus diu like
thim byggingo manom som
grepa byggingma hira alla
husbonda ok hawit na hay
vel inga til thera ok tro=
dha han undir sina føter
En thirkilin sætta the
up ok høydma ok gullit
undir-formma Swa gøra
nu mage mik the up
byggia thirkilin thz er
at the sætta thesse for
fanghiko awa-lder thingi
swa som ok høydena til
tymilin En sighana hulka
som diu dyraie En gul at
ta the aldra minst um
ok vel ingaa til thera gu
mina pdiuta alla mz godho
thankom The grepa mik
ok hawit ok trodha mik undir
sina føter Thz er at the
inføra ok insætta mik
tiadh ok pradh ok vøkna
mina ginga ok min ordh
wara singlikin swa som
trøk En sik sualswa vøkna
the wara mykilo sinallare
Thu um the villin byggia

at mik alla til min hesse
tha up byggdin the forst six
lana til hymerikis ok hul
kim som vil byggia mit
hus atwakte mz alle thin
ok atwakt at ey kome ey
pøringir til byggingma hus
kim som ey er wal ok rett
mikilika aftadhr Sanchika
mage diu the thir wal
vita sik hafwa alla affat
goz ok tho sighia the ey
af thy ok hawa ingin an
kia at thir fulk fore gøra
alle thz atrsnipa thim som
funkne diu En tho at the
wal formatin thz atr gif
wa ok fulk gøra thim so
ordhan hafwa fanghit um
the vuldin Tho for then
skuld at the thankia swa
um sik at the formagho ey
at øgha thz øudeliha alla
behalda Thy gifwa the kir
kiom alla kilopirom nakan
del aff thim ordhtelika
ok illa fagno gozeno swa
som the vilin hafwa mik
sik blidcadhan for tholika
gafwo En amor goz som
wal diu fanginn thim aer
gøma the sinom arswom

ok apē komadom canchia
thz thakkis mik co. thy hul
kin som vil mik thakkias
for sina gafwor han skal
forst hafwa vdia at bæra
ok iræta sik skalfwa ok
sidhan gøra godha gēnga
the han formatte at gøra
honom tilber ammast at
sørghia ok gratta the ondo
thingin ok gēngrana som
han gorde ok sidhan atir
skipa orætteliha aflat gor
vm han thz forma ok for
ma han co tha skal han
hafwa vdia at atir skipa
thz ok thir apē skal han
wakta at han co optter
mer gøra tholik thingh
ok än co ware thin til
alla sinnis hullkom han
skulle atir galla the alla
fagno thingin alla gøra
tha matte han thz gifwa
mik ok offra thy at ok
forma allom atir galla ok
bitala sin thing ok än
han formatte angrafedhis
atir galla. tha vm han so
minnar sik for mik mz
the ahr at han vil sik bat
ok mz idhmigo hugira tha
dr ok nogh inhir allam

atir galla ok ok forma allo
atir skipa sin thing thom som
orætin hafwa fangit amog
gia. ¶ thesse warldz alla ¶ ko
mastolande warlde
¶ Ok vil kungøra thik hwat
thera hafit tekna hullkit
ok vil byggia thz sinna hafit
dr rentlikune hwars gunnidul
ok skalfwir dr som al thing
skapadhe ok vm hullkin all
thing dru gordh ok vppehal
las ¶ hulko hafe fura vaggia
dru sforsta waggin dr min
ratinsa mz hullke thir ok
skal doma thin som thesso
husens dru gerwa-doghe
annor waggin dr min skille
mz hullke ok skal lysa thin
som bygga ¶ thy husens mz
mine vidhi-tagno ok vndir
standse thwidhi waggin dr
mit wald thir ok skal thin
mz styrka mot diafulsins
fiendtlsom skadhe waggin
dr min mishridy hullkin
som takir alla thin som hona
bedhas ¶ thesse waggin dr
nadhina porter at hullke
som alle the in takas som
bedhas. Thessa husins tak dr
hanlekin mz hullkom ok
hyl thera sunde som alstra
mik at the skulin co for
domas for the sunde takins

vindogha at hulko solin ingar
ar minna nadha skodilse vm
hulka mino guddams hiti
ingar til thera som bygdia
j husens dn at mwrin skal
wara prakir ok stor thz
tekna at angin forma at
vamakta alle atir prosua
min ordh alla vmkinnssa
thin ok at mwrin skal va
ra matchika hoghir tekna
at min smille ma endel ta
kas ok vndhir pras gn alde
fullkika gnfald vindogghon
ok kiws tekinar at min ordh
dn thot the dirn enfald
tho skal gudhchika vidhir
kano kiws ingar j wardma
vm thin dn matchika ho
ghir thak thz tekna ath
min ordh skulu ey vppin
baras j ogrinplikom vndir
standelsom vran. j thin vn
dr standelsom som man
ma wal begripa ok forstaa

Gudz ordh til sina lionidh
aff sino waldc smile ok dy
dh ok hurn som the som
nw sighide wara wallaye
ok smalle the synda mast
mot honom captin xix

Ak ar skape hymile ok
vordz. j ak haw ey thme

m mik jak ar wallogast
ok smallast ok dygdhekkast
jak ar swa wallogher at dn
glanc j hymeike hedhra mik
ok dyaflanc. j gudnar thord
ey see mik. dl domera sua
apt mino lisdhi jak ar
annat swa smallir at angi
forma at vplora alla begf
pa minna smille jak ar
ok swa wins at iak wet
al thingh the som nw diri ok
skulu koma j ak ar ok swa
skallikin at ey en minste
madkir alla nakot anat
diur a hurn wanskapat
thz synis ar skapat vta
sak. jak ar annat swa
dygdhekkin at ak got
at flytir af mik sua som
af godhe kallo ok allir sot
me frangar af mik swa
som af godhom vingum
the forma angin wara val
leghir vran mik ok ey sma
lir ok ey dygdhekkin vta
mik thij synda wardma
wallogre min mykit mot
mik hulkom iak gaff
styrk ok wald at the skul
to hedhra mik ok ara

vtan the gifwa sik hedhinn
swa som the hafdhin han aff
sik hedswam ey strodha the
vsle ok kirdnke sina wamakt
vm iak grifwe thin minsta
sinskdom gimstan wanskadhis
the ok al thingh wordho thin
leedh hinn formatan the tha
sta mott minno sagh ok makt
alla awdhskikow pinø an mer-
sonda the a mott mik thif
ke som fughas wara sinalle
an andre yik gaff thin sin
ok vndir-standisse ok smille
at the skrillo elsta mik vtt
the vtka anbite vndirstada
vtan sina wanldz mytto ok
gim the hafua oghomin j
nahkanom ok drin scande
al sin tupta ok the thingh
som thin thahkis ok blinde
tal at thana mik som thin
gifw al godh thingh thy at
hwat the drin skallir godhe
alla onde tha forma tho an
gin at kwma alir vndhir sta
nakor thingh vtan mik an
thot iak kwm onda mytin
boghia sin vtka tal hwat the
vtka dingin forma ok vara
dygdeliin vtan mik thy
ma iak mw wgt sighia

thy ordhit som almanchka
sigy af almogranom hulkin
som tholughe dr han for-
smas af allom swa synis
iak mw manom wara mykit
flatir for mit tholomodh
ok thy forsmas iak af allo
an vca dr thin tyge iakw
fua tett thin minsdom apo
tholikit tholomodh thy at
the skulu tha wara som
thratikir for mik hulkin
som midhr fallir til midhr
sta dimpt ok stadyna dr
for an han kombir midhr
j hatirs grund

Han sewas thak widhr ir
kan gudz sons ok tyuno
modhis konng makir sin
mallan ok hirrin gudz bun
dh som dr godh mænsklia
skal redha fik til bensklighe xx

9

Gudz modhr konng maria
sonas sighir til sin son
j min son thu ast drong
konghir thu ast hir ow
alla hira thu skapadhe
himil ok iordh ok al the
thingh som j thin drin wa
dhe al thin aftidan wadhe
allir thin vti domm swa
redhe gamalt ok nyadhe
dr at the som wrigh-

minbir. ⁊ vingdomenom þar
hallir han ⁊ alkir domenom
þwi of þu min hæri mo
þir napur þu ⁊ þinno ving
dom at folghia mino þeim þir
forlata allan þinn þeim for
mine skuld þu sighde þu
wal þa ordhir at wardhe
þinn vili þu æt swa som
dust gud hælkir som ut
i ufrithis of þas owir hæth
stadh. þo at þu slos inn
allom diuulsom ⁊ minne þi
no. þu tolde mecit diuul
se þes mabre aidre þo
at þar mit hugna bizst
uppa forsæno for warthins
storleck of bemlikhet þat
hugna sorgadhis af þo
swa som inn hwassaste aidne
of gina hafdhe þu þa la
tit sindir skynas um þa
hafdhe waint min vili þo
at um ens um þu hafde
mat mott stadhdir minne
þino of unstat mit liff
at ut skulle ey hafwa li
þir dadhin þo vilde þu
þa ey goma utan ⁊ þeir
mino vilia þa sagdhe
þu wal þa ordhir wir
dhe þinn vili þir upp
talade iomfru maria til
guds brudh sighiande

o minns sons brudh alstra min
son þu at han afskadhe þik
hedhin þans hælga mag
hulste som honom nar stua
þu at þe aldrin swa som o
talikt fridino hulstra sins
of skrin ænigo likamlikosin
se þan likinas. þu at swa so
wardhina lins aftrad af mig
ferino ewa of hælgra manna
lins aftrad mykilo mecr aff
þesso wardhino liwsens. jak
sighir þik sanchta at um
hælghe mag sonnos ⁊ sinne
kærlicher swa som þe aldrin
andre manzkinir ogha for
matte see þa alla þosa vra
þa miste sit lins of syn
þir æpt talade gudz son
til sina brudh sighiande
min brudh þu skalt hava
fyra þinga ffor skuld þu
wirt erdolom til minno
gudhdoms brullaupe ⁊ hulta
þir angin forkitrin kiste
at vtan aldra sotaste
andchikin kiste þir gudhi
behæfwin at hafwa mit
ne sigt swa at ey þinna
vina alstroghe ofta þinna
frænda of ey þinno goos af

sthoghe ann-dirughe thik af
minno alstroghe. at thik stui-
ti ey hænde swa som thin da-
vorro romfinne hænde hullka
som ey waro vedhobona na-
hirin ville kalla thin til biul-
lopis ok thy vtlykros the
Armadh skalt thu vro minno
ordhom thy at iak dir vatta
samindin ok alde firingik af
minno mun vtan samind. ok
ey forma nakra at fina na-
kat ¶ minno ordom vtan samind
thy at strudom vndir fra iak
ok menar andelika the thy
som iak talar ok strudom swa
som min ordh tha vppinbar
likia lydha ok thy forma
dughin vattelika awita mik
alla straffa for lygn Thin-
dhiadh skalt thu vara
lydugh swa at dughin warin
thin thin limbir thir thu
syndathe madhir. at thu
skuli ey vtkastwa wir-
dogha pliter ok barninghi af
honom. thy at dy thot iak
dir mistrusambir tho forlad
iak ey vatinsona thy skalt
thu lydha odminklika ok
glathelika thin som thu dythe
lydha swa at aminnat thz
som thik synis vytaogt ok
skakiknt skalt thu ey gora

mot lydnone thy at batara di-
at forlata sin eghin vlia for
lydnona skuld an thot han
dir godhir. ok folythia hans
vlia som biudhir vm thz di-
ey mote sighma helso allir
amorledhis ok skalkikit fidir
dardh skalt thu vara od-
minik thy at thu til bim
din andelikro hionalaghi thy
skalt thu vara odminik at
lilygh ¶ thins biridh goma
til quikuid thin thiuinsta
fima wari matradh ok
atir hallogh thy dir at thin
likame vari wal temprudhe
ok atir hallogher af owir-
flodhelikom thingo thy at
thu skalt wardha fiuatta-
likin mn andelike sadh
magom til mytto ok gagn
ok swa som planto qinsto
vm han inplantas ¶ thyru
stok til byna stokkin at
blomstras swa skalt thu
blomstras ok finna gora
af mme madh. thullkin som
thik skal gora diuptina
ok gladha swa at af thes
vinsins sorma som iak skal
gipwa thik skal. alt hymei-
ty hæirskap gladhias thy
skalt thu ey wantappta

ok

minom godhlek jak sighir
thik for visso at sua som
Zacharias ok elizabeth glad
dos mz oralike gladhi in
mantil af thy at thim lof
wadhis ok vattadhis barn
Swa skalt thu gladhias
af mine nadh som vak vil
mz thik gøra ok alle thi
owir aat skulu andre gla
dhias for thina skuld mz
thim twem Zacharie ok el
zabeth talade en angil
vil svara vil prædikn vak gudh ok anglana
skapara vil tala mz thik
Zhe tw Zacharias ok elza
beth fødho mik mim kæra
sta vin jothem. en mz thik
vil vak fødha mik maga
sym ey likamlika vtan
andelika. jak sighir thik
sanelika at sigskw rohes
non ita Christus dixit
wa likir the vøgr alla
thy blomstre som fult er
mz honagh ok sotma ok
aldre ingik makat overt
alla fafyngt ordh. I hans
mun ok ey tok han li
kamas vidhir thorstelik thig
owir vidhir thorstelika mat
to ok ey vt gik makanta
ma mana natinto wæxsta
af hans likama/ ok thy

ma han vat hallas angil oc
romfin for sin gudhelika
lisvne skuld so ha hafdhe
Hær vtthydhas ok sighias
sughir likinisse aff enom
kroklara som menas mz
drøfuslin capitlin xxi

Hymenæus biskhgome
ihno talade til sina biskh
likinisse ok sighir eet
øpter dømisse Thz wa en
kroklare kuskin som hafdhe
bætra guld. til hwars en en
fallir man ok sigsw hom or
ville køpa thz sama gullir
af honom Zha sagdhe krokla
mz til thin enfalla mann
ey skalt thu faa thzta gul
let vtan thu gifw mik bætra
gul ok sømera againin sagdhe
vak skal gifwa thik swa som ti
wilt han gaff tha kroklare
nom bætra guld ok mera
ok tok atter af honom skima
de gul ok satte thz I sit skrin
thankhande at vilia gøra
sik thir af singir gul uppa
sin singir øpter hon tima
kom kroklarin til thin enfal
la mannin sighande thz gul
let som thu køpte af mik
ok lagdhe I thit skrin thz

ðr er guð som þu þakiðe
utan sudaste fraðhi hulkin
som ðr uppostaðhi ⁊ minno
biryste ok fraðhi mz minom
hopt ok at þu skuli þro
swa ok vita þessta sant wa
ra þa let up skrimit ok
þu skalt see at fraðhin
skal inspringa ⁊ mit biryst
þhi han ðr vt aff fostra
ðhi ok oraa han vilde up
latta skrimit ok þessta vt
rono ok beprøswa um þh
sant ware synnis fraðhin
⁊ hans skrine. Hwar look
hangande war swa som
uppa syrom ayom alla hakō
swa som þh skulle skrot binsta
ok falla Ginstan skrimit
war upstatin ok fraðhin
saa hokkarin. þa inspring
fraðhin ginstan ⁊ hokkarins
biryst ðn þhes enfalla mā
sins þhanara ok vnn þa
the þh sagþo þa sagþo
the ok hans. Hira þh bazsta
gullit hyggir ⁊ fraðhenom
ok rastikka matte þhu faa
þh gullit um þhu vilde ha
sagþe hinn matte ræk þh
faa þhe sagþo um nakar
tohe hwassafta ok biðmande

spirit ok inspirge þh ⁊ fra
sins bak ⁊ þh delin ⁊ bake
nom hwa som makar gult
ware þha matte han rast
ikka faa gullit ok um ey
firnis makar þh som gult
ware alla wechelikre ⁊
fraðhenom þha skulle spi
rit inspingas ⁊ han mz
alle widhi fraðrum ok makt
ok swa matte þhu faa þh
gullit som þhu hopte
Hwar er þhane hokkarin
utan digswlin hulkin
som dggia ok radhi ma
nome til hikamlikin kista
ok hedhi hulkin som ey
drin utan fasting ok for
gangkin þhy at han/ware
ok loswa fals þhing ware
sun. ok san þhingh latar
han synas fals han dghi
þh dyra gullit som dr
fighin. hulka ræk skrapadhe
dyrare dn alla fridrnomta
ok planete af minis gidh
doms valde. hulka ræk skra
padhe oddhekka ok opor
gangka ok mik kupe
kka
þhing
de ok

mz mik dwdhelika hwilo ok
hughelse hona hopte ok
af diafulsins walde mz hana
gille ok stora wardhe tak
gaff for hona mit ofmiccada
blodh ok hurtlost af hwaic
sund ok ok tolde sua be
sta pino at dughn min sinbr
var vtan sace ok wark si
dhan sighin war atir lost af
diafulsins walde sare ok
hona ⁊ likaman swa som ⁊
sterin til thes ok skulle sa
tia hona ⁊ mins guddoms
war dhelikhz ok ⁊ mina dro
⁊ hymeikt mikedn mans sins
sial sua atir lost af diafle
nom. dr nw wordhin sulaste
ok ledaste fridhir springa
de mz hughfardme ok
dwalandis ⁊ dyanom vm skr
lisnadhin ok bort tok aff
mik gullit thz dr alla mi
na vatniso ok thy ma nw
wal dwafwllin sighia til mik
gullet som thu hopte thz dr
cy gud vtan en fridhir
hulkin som dr vppostradhir
⁊ mins kusta ofte bryste
dattskal thy gik n kroppin
ok sighina natin ok thu
skalt see at ama hon skal

gimpan springa til mins
kusta bryst hwa hon dr up
fodh hulkom tak swarar
thy at firodhin dr stygir
at see ok vadhelikin ⁊ vopt
ne ok eter fulbir at harma
ok tak hauir af honom
aniste godh ok dughn kusta
alla hughnadh. Vtan thik
⁊ hwas bryste han dr up
fodder gor han hughnadh thy
dr han thin mz vat thy
at nar dherena vptatas
thz dr nar sadan skule fram
hroppno skal hon gimpan
flygha til thik ok skal likna
mz thik ⁊ for vtan anda
dn tholidin dr thes mans
sial af hulkom thir tak
talar mz thik thy at hon
dr sua som war ste fridhf
ful mz alle orenlikhet ok
kusta vppostradh. ⁊ diafulsis
bryste til hulkins skrin
thz dr hans likama tak
nastas nw mz dodhenom
hulkit som hangir mz fyr
fallande aplom thy at has
likame stat af fyrom thin
gom swa som dr styrkir
folgrindh smille ok sin hul
kin som nw tilbyria all at
forgras honom ok minskas
nta hans sial skal skinas

fi-an likamano skal hon gimta
flyghta til diafullin af hwaro
molk hon di- vppfodh thz di-
mz hans kusta thy at hon
ghonde mine alskelikhet
mz hulke thir ok tok hæ-
na pmo til mik for hona
som hon hafdhe forskullat
thy at ey aer-gallir hon
mik kærleka for kærleka
vtan for takin- mik mina
ratwiso thy at mer skul-
le hon thuana mik som ho-
na aer-lofte æn naki-rom
androm Vtan hon kustas
mer- ¶ dufleknom hæna rost
di- for mik swa som fiodha rost
hæna syn di- ledh ok fiul
mine afyn hæna hærf skal
aldr hæna mina gladhi ok alde
skal hæna aer-blandadha han-
mg hæna min gudhom tho
at vm ens for thy at ok
di- miskunsamber ok æn thor
hane skal di- oren tho vm
nakra hamadhe hona ok skul-
dhadhe vm nakra adhrughe
ok godhir vili ware ¶ honom
ok instringe tywast ok lita-
nade spint ¶ hæna hugh thz
di- mine hæda dome yddo
ghadh æn skulle hæn fina mina
nadh vm hæn vilde lydha
ok vm ynghin adhrughe ware
¶ honom ok ey kærlekir

tho vm nakra stunge han mz
hwasse ok breinlike anwalse ok
hardhe nasse æn ware hop ¶ ho
nom thy at hinn lange sonn
sighin bliswir mz likamanom
di- min misskund allom vppmor
redobom See thy at ok doo
for kærleko skuld ok ænghin
aer gallir mik kærleka vtan
for takin- mik mina ratwiso
thy at thz ware ratwisa at
manene skullin thy kæri-
kiswa at the di-n mz mere
modho ok ærmodhe aer-lofte
æn the vilia mu swa mykilo
wal-kiswa at ok aer-lofte
thin mz beskaren dodh ok pmo
ok thy tostekiare vilia the
synda hinn mykilo meer ok
tedhe thin ok beinste synde
na ward ledha ok styggia
See thy ok skodha at ok
wredhgas ey vtan sak thy
at the vmuanda sik mina
nadh ¶ wredhe ¶ ok aer-lofte
thin af syndome ok the in
snaua sik ow thes meer
¶ syndomin thy thu min
brudh aer-gaf mik thz thu
dghir mik aer-galla thy
di- at thu gom mik thma
sust rena, thy at thu doo
ok for hona at thu skulle
mik hona rena gema

Note

Iompu maria þor hair brin
dhina þórtikka ok hon þwa
ra ðdmiukliha ok þhi
þeir þighi iompu maria
hinn godhe þhiþwas. ⁊ blad
onda capitin xxvii

Qwdz modhir talade til
sine sone brindh þighua
se þhu þi mino sone brindh
þigh mik hwat þhu hawir
⁊ þhino hugh ok hwat þhu
hedhis Brindhin þwaradhe o
min firn þhu west þh wal
þhy at þhu west al þinghi
þha þagdhe iompu maria þi
þhot iak weth al þinghi þho
vil iak þhi hora af þhinom
ordhom ⁊ þheira a hóro som
hair ner þraa Brindhin þag
dhe o min fu iak iredhis
tw þinghi þforst for minna
synde þhi iak ey gratir
ok ey hatra som iak ville
amiatadh drósþwis iak aff
þhy at þhins sons ovini d
rin mage þha þwarade
iompu maria ogot þh forpa
giþwin iak þhik tre þakc
doma þhanke forst at al
þhe þinghi som hafwa anda
þwasom dinn fródde ok an
nor dinn ok eut þhe haf
wa þrimdom omak ok þho
liþu ey þheira arde awdr

dhika vtan þor inn liha
manom þi þhinsigl þwa som
ok hwats menz liþu awar
dhelika ammatadh þhank gidz
mipkind þhy at aingin man
þi þwa syndoghir vm han
bidhir gudh mistinna sik inn
idhringhia ok hatarlsa for
akt at atir wdinda af syn
domi at syndin ey ginsta
forlatz honom þhi tdhiatadh
þhank ok hiyosa hinn for
siokina aira þi hulkin. ⁊ gu
dhi ok inn gudhi liþwin for
vtan anda ogot amat som
þi at gudz owinn þinn mage
giþu iak þhik þmiat tre
lisa ffirsta þi at þhu stat
stodha at þhin gudh ok þhin
stage þi domare ok þhin
ok þhe stridhi alde epter mer
doma hay. þi þhot han þho
lomodhelika vnisar ena stidh
þheira ordsto amiatadh hup
sa at þhe þinn forðomnisma
synn ok hinn þhingt ok o
tholehkit þhin skal wara
at binna awdhelika. ⁊ halin
re þhe þinn waste þhirla
hulkie som stridhi mistra hynna
hy aff þi synne stridhi ta
sta aþiwt vtan þhu sighi
wanlika þho þhorff angin
þdika for þhin. þw andelika
skal þdicas for þhin. þhank
at ⁊ hland onda þinn idhste

hika godhe ok andstoma
sum bort gaa prudom fram
godhom swa som thij ostraffike
sonen som wt kwadhe sino
arfo kuth af sinom fadhir
ok sik bortij ⁊ ecki annat
ikke langledhis ok lifdhe
alla vtan the gaa prudom
idhmugha ⁊ pdiran ok aer
gaa til fadhernin ok wa
dha honom thykkike. ay thot
the waro for syndoghe at
thy ar mer pdicande for
thim ok ay thot pdicarim
seer wanlika alla wara
onda. thykkike tho mz
sik wanlika arin nature
⁊ blind thim. som arin
mins hira komastrolande
synn alla the som hans
vinn skulu wardha thy
skal ok pdica for thim. thene
pdicarim skal hafua bara to
lon thyridhatidh skal thu
skodha at onde laras ok sta
dhias at lifua godhom til pis
swisa. at wm the modhas
ok drofuas af thera ondo
sidhom. tha skulu the aer
konas mz tholomodhsins fir
swa som thu mat undir
standa mz apudemisse trosin
lofuz sorcelika hon ar fa
dhir at see uppa. him at

hamna ok tho ivasir som
ey vtan ⁊ blind thornana
som arin hwasse at hamna ok
wanstapadhe at see ok hafua
anga godha lofut swa ok
annat godhe man ok gerui
se ay thot the arin him ⁊
tholomodhena frighre ⁊ sidho=
me. sore mz godhom apur
domom tho kunno the ey
thirfuas ⁊ godho alla prof
was vtan ⁊ mallan onda ma
trosina at hon skuli ey bort
takas for ay hon ar moin
swa arin onde godhom ey
sik ok tilfalle at the skul
lin ey storlika bryta mote
gudhi ⁊ syndome alla falla
nar the som godhe arin at
gallas af syndome mz onda
mana ondsko. at the skul
lu ey sundirlosas alla fal
la ⁊ syndena for ower mato
ghedhi alla kyte alla af
nature ande sik alla synde
til falla ok alde gomis
vinnt wak ⁊ sino godhslek vta
uppa dragghne swa sino
ok ey godhe mixing ok vre
nise staa ⁊ dygdome ok
thirfuas ⁊ godho vtan the
profuas mz wirunga mina
dopnilsom ok hat ombar

thy thu gna ok thol mine
sons owinn ok huse at hans
dr thera domare ok at hā
forma at bort taka thinn
af wrldsmic. j eno oghna"
bliskic um swa ware hans
vtrusa ok vili at the skul
kin fordrifuas thol thy thu
thinn swa lange som han thol
thinn ¶ xpi ordh til sinna
brudh af cne hans owine
strymmelikhet enkanch
from tekinom capm xxxiij

Dan synis tholikin mānō
swa som thy mān som
wat dr prydder ok
strakir ok faghir ok. j sins
hirta standh frombir dy nat
hakinn dr bort takin af
hans hofdhe dr han fiul ok
ledhir at see ok omyttelikin
til drwodhe thy at hans
hidrne synis bar han ha
fw drommin j dulitenn oghō
inn j natlikanom. hans na
sa dirn af storna hans
kindur af stingho skinnina
swa som dōr mānz hans
hakia mz hagtome ok half
wom hagtome dr midhir fal
kin hoghira waghin owa
at arlitt atr bliskw hoghira
waghin vtan ensamin som
pin hullkin som synis aft=

go bar hans bryst dr fiut
mz vpriallande madhan
hans arma dirn swa som
twe orma hans hakta dr
fiut mz wastir etr orm
som kallas skorpio hans
vyggir dr swa som bryst
kod hans magric dirn alla
lostande af vutin swa som
thz kot som fiut dr mz
wa ok orenlikhet hans
fotir dirn dodhe ok omyt
telike til gang dy ich
skal sighia thik hwat thes
sin thinghin tekna hans
synis mānō vtantil prydder
bara mz godhom sidhom ok snille
ok frombir. j minnom hedhir
dn angaledhis dr han swa
thy at vm hakinn bort to
kis af hans hofdhe thz dr
vm mānom tedhis hulkin
han dr andelika til skalma
ware han sulastir awin
alla hans hidrne dr bar
thy at hans sidha dastrypi
ok ostadhoghet teer godho
mānom mz ymprint vppinba
rom tekinom at han dr
awardhoghir tholikin hedhir
Thy at vm minn snille sma
kadhe honom alla thakis
the vndhir stodhe han at hā
skulle mz swa mykilo hardare

lisione ok faghirom ok gudh
likom sidhom ok vingangilsom
k lodhas ok prydhas for andro
m hiru mykilo mere gedhir
han vphæfthis owir andra sa
haw promm ¶ anlitena thy
at for ydmiuktena som han
skulle hafua ¶ sins waldz war
thoghet at lousa androm
ok lara. ¶ godho tha vil ha
dnikte hara vtan sin hedhir
ok loff ok aff thy tukir
han sik hæghfardh ok vil
af allom kallas godhir ok
wallogthir han hawir æghom
¶ natkanom thy at hans
thanke er allir thir til hu
ru han maghe thakkias
manom ok hwat som kræfsins
alla wardma mota wtkre
fid ok ey hiru han maghe
thakkias mik ok hælpa fa
lomen / hans nasa er af
stroma. thy at al skallikthz
er bort tukin af hono. thir
han skulle mn skodha ok
æfterlika mallan syndena
ok dæghelika gænga mal
lan wartz hedhir ok æwar
thelikin hedhir. ygallan æw
thelika mikedoma ok wartz
lika / mallan thessa lika
wartzlika lustana ok æw
thelika lusta / hans kindar

aru skriftena. thz er al
vidhir syn thir han skulle
hafua for mik ok dygdhana
fæghirind thir han skulle
mik thakkias madhir er
alstengo swa som dodh til
mik thy at han blyghis at
synda for mana blygdh
skuld. ay for mik blyghis
han ankte æmne kimben
sins ok kapans dod er m
dhir fallin swa at ankte
ater bliswir vtan sæpin thy
at folghia minno gængom æpt
alli mina ordha ydicay. ok
gudhelike bon ok hette. thz
er alt forgangit ok midhir
fallit ¶ honom swa at ankte
ater bliswir ¶ honom vtan skal
gæfins sæpe ay at folghia
ordom ok vrangom manom
æpt ok snærias ok wandas
¶ wartzlikum æriindom. thz
synis honom alstingh hekt
ok fæghit hans bryst er
fult mn ondkom. thy at
¶ hans bryst hwar mina
pino ammisse ok mina
gænga ok mina kudhanka
thanke ok skodisse skulle
wara thir er wartzlika
æranda umsorgh ok waldi
ma gæri. hulkin som bera

hans sanct of gnagha swa
som madha at han skulli
ey thankia andelik thingh
alla gudhelik of, j hans hide-
ta hwar som aek wilde dwa
has of min kærlekir skulle
wara thir ligger waste
ormbir. hulkin som stingir
min sidar tænom of sneckis
min ankitens of tugone
thy at aff hans min hæms
Satis ysprit blidh of fughl ordh
of skaltim dy hans hidata
er fult min ordhuso of
sweknam of falsket thy at
han aktta ey at kirkian
thir han er forma fore
hum han forbadswas um
han forma at sukopna
sin wilia hans tama drn
swa som twe orma thy at
min sinc skyto utrakker
han sik til cufalla mky. of
fallar thim til sik min cufallo
ghet som han thim tver of
benisar of dana tha thin
sighaskika nar han kan
thes adt kioma of thir ape
minshongir han sik swa som
ormbir thy at han hyl of
lone sina skyto of wranglika
hot swa. at nykpika forma
nakna at begopa alla un-
dirsta hans kiok skap of
ordo sunde. han er swa

som kedhaste ormbir j omme
a syn thy at swa som ormen
er syggare of manisknome
hatughare dy nakta amor
dinn. swa er han fulare j
omme a syn dy nakta anna
thy at han hallir mina ut
aiso for ankre of vskina
mik swa som thin mey som
ey vil dæma vt hans bakir
er swa som kiol. hulkin som
tho skulle wara swa som fis
been thy at hans gnigal
skullo wara stokkare of
venare dy andra mana
gnigga at han skulle swa
myklo bætir formagha at
bara wamaktogha min tholo
modh of styrkia thin min
gudz lifuns ape dome dy
min er han swa som kiol tho
at han er otholegher at
thola alla umbara ath ordh
j min hedher vtan han thol
thz for sina cghna mytto skuld
tho synis hanom sik stra
kan wara til wærldina thy
skal han falla nar han wan
tir sik stra. thy at han er
swa dodher of wanskapadher
som kiol j omme a syn of mina
hykghra mana, hans insæc
dum alla lofvande. thy at
hans thanka of afundelse
minka of lofva j omme a syn

swa som wirat hefr hulkins
fulo lofat kyngin forma at thola
Swa forma mw kyngin halghr
man thola han vtan alle van
dha fir ankre fran honom ok
bedhas dom owir han hans
fotir drin dodhe Twe fotir
drin hans tw afrimdhse tal ana af frethien
mik swa som skulle wara
wili at bora the synde som
han hawir gort ok vili at
gora godha gynga vtan
thesse forrime drin alstingo
dodhe ¶ honom thy at allir
kyrlekyssins mykighir dr vp
notir ¶ honom swa at kyrke
atir bispwir ¶ honom vtan
hadzstrona been ok swa sti
padhir stra han for mik tho
alt vm ens swa lange som
fratin dr mz hiramanto maa
han sinna minna mistrid ¶
Thir apt synnis stris lauwtog
ok sagdhe swa. jak hafdhe
thiny thingh tha jak wa
¶ wardome swa som wa ven
likhet til mik fratswan mis
kund til min. ranestin. ok
kyrlek til gudh Thy pdica
dhe jak gudz ordh hetchika
ok thy skipte jak kirkio
na goz smallchika. ok jak
tholde gladhchika slaghin. d
dm ok dodhin gy thamme
bispin thol ok stadhir

ok latir som han ey wipte
kldzfrana skrikipradh. han gifw
vitiom mano ostyalika kir
kriona goz han hawir kyrlek
til sik ok sina vini Thy gor
jak honom kunagt at latatsta
sky foor mw vp ¶ hymiling hul
kit som myrke brunda gora
swa myrkit ok swart at thz
han ey sees af mangom Thera
skyt dr gudz modhis bon
for the halgho kirkio hul
ka gurma brunda ok ogudhe
likhet ok vratusona wanskal
se ok forsumise myrkia swa
myrkit at gudz modhis mis
kunnchika latlikhz gitir ey
ingangit ¶ vsla mana hidra
Thy vadhir jak bispopenom
at han vmuynde sik til gu
dhchikin kyrlek vatande
sik fratswan ok sina vndir
dana ok styre thim ok mani
thim til godh thingh mz sino
godho aptdemom ok ordho
allegghis skal han kyanna
domarans hand som dr has
gand ok vatnsa Ok hans
kirkia skal vensas mz eld
ok swardh swa at ¶ langan
tima skal gingin thin ward
som hane gor hignadh
Gudz fadhir ordh for hy
meikt hardskapi ok sonsins
ok modhirma swa at dirna
kirkione nadh cryst xprim

ad impetrandam gratiam.

Cudhfadhr talade alle
hymadhe hadrfrupi a
horande ok sagdhe swa
.þat hafve for þhir at þat
andwardaghe minna dotar
enom oman. þhir hona pla
ghta ow alla matto ok
frukka hona swa hardhekha
at allur magghir vt gaa
af hana forom konung swara
dhe honom o fadhir hon er
the sama som þat er þesse
mz minno bladhe ok þat þæte
mik þig nu er hon syrghe
lika wal takin þhir æptir
talade gudz sons modhir
sighande þhu æt min gudh
ok min hira þhins walsigna
dha sons hinn waro .þ minno
liriana hulkin som er sandr
þhin son ok sandir min son
ok þat ricka dhe þhik æfte
te .þ lordhrike ayrsinna
þhy þhine dotur for minna
bon skuld þhir æptir talade
anglane sighande þhu æt
war hira ok wan skape
ok .þ þhik hafwom wi æt
got ok ey vidhr thorfwom
vi þakat vtan þhik wi
gladdoms alle þat þhin bru
dh fragik af þhik þig nu
maghom wi wardhskyllelika

dipswas þhy at hon er an
dwardaghe .þ wæpna mann
hæridir. hulkin som hona sta
mir mz alle fylstro ok obry
ghdhe mistinna þhy hane
for þhina myklo mistrid
skuld þhy at hana ysald
er alt ofmykin ok angin
er þhin som hona hugnar
alla hræsse vtan þhu hira
aþruallogher gudh þha swa
vadhe gudh fadhir sonenom
sighande o son þhin hæra
er min hæra þhet ordh er
mit ordh þhina ginga dru
mma ginga þhu æt .þ mik
ok þat .þ þhik oatskilika
awardhe þhin vili sidhan
sagdhe han til sonsins modhr
þhy at þhu ricka mik
æfter .þ lordhrike þhy skal
þat æfter ricka þhik .þ hy
meike þhin vili skal fullko
mnas þig til anglana sagdhe
han .þ þrim minne vini ok idhra
hæilekro lugh brudir .þ m
no hæfta þhy skal þat gø
ra mistrid mz minne dotur
for idhra bon skuld
Skapanne ordh til sina
brudh hulkatedhis has
vætnisa thol onda mykin
trem hirndom ok hane
mistrid þæa ondom manno

Trem lundom captin xxv

Ok dr skape hymiks ok iadz
thu min birudh vndra hwi
iak dr swa thologhr vdh onda
man thy dr for thn skuld ar
iak dr misfrisambu thy ar
min vetrusa thol thm ok spa
trem lundom ok min mis
kuid spa thm trem lundom
sfrst thol min vetrusa thm
ar thera time skuli alstingho
vpfyllas tho ar swa som vetrue
fromign- thr haw makra
myrko stofwo vm han spord
ar hwi the droppas ey gwara
hadz tho ar ey kom av landz
thinghro alla radh stofwo da
ghm hwa the maghe horas
til oncre warilse thera som
vppa hora gwa vmbar iak
onda thr til thera time
frombu- ar thera ohska skuli
annual frimogh wardha andro
hwat ey fore sagdhe iak lango
af fromigro sauls plaghe ar ha
skulle ar skulias af vtheno
ok af sprias for an thz mano
frimogt wadh ok tho tolde
iak ok vmba lange m honom
ar hans ohska skulle androm
tres ok benisas amiatadh tho
ar ordre man gora makra go
dha ginga for hulka thr
the skulu atorlonas ok til
vtrasta pucin ar ey wari
makra minsta godh ginghy

thr the gordho for mina
skuld olonat swa ar the
skulu ey atorlonas for thz ar
the takin har sin lon for
thz godha som the gordho
Thridhiatadh ar gudz hedhr
ok hans tholomodh skuli up
pinbaras thy vmbar iak he
rodom ok pilatar ok judam
dz thor the waro onde ok
fordomde thy vm makar spa
hwi iak vmbar thm alla thm
skodhi judam ok pilatar dym
miskud spa annual andom ma
nom trem lundom sfrst for
mykin kerlek for thy ar lang
ar thm gudhelik pina thy
vmbar iak gm thm for mapa
kerlek skuld ok til vtsta
pucin ar pinan skuli thy sen
re bornas thm ar the hafwa
langre tima har bliwa ; wal
dme amantadh ar thera nat
skuli vpnotas ; fondome thy
ar natinum thz ar kroppin
ok styrkin vpnotio vm sunde
ok kraner thy lattare liham
liknin dedh av the kraudm vm
thera nat ware farstare
ok starkare thy ar farsk
nat ok wal helbrygdha for
langan dodh ok bestan
Thridhiatadh til godha mana
thrimadh ok styrkelse ok
makra onda mana vmiskudal
sa thy ar nar godhe man

ok patrisse drofwas af ordo
manom tha dughi thy thim
godho ok patrisso antighia
tal at sik atir halla af syn
dame alla ok tal mercelona
forskullan tamual lifwa ok
orde midam tal godho thy at
orde migy see strindom and
ofda mana midhi fald ok wta
thera andysso ok o tinghia ok
thirkka fwl om sik hwat thi
aghi mik thy at folghia thim
alli lifwa som the lifwa ok
madhan wa hira ai fwa tho
lughi bata os umandas
tal hans ok fwa atir homa
the strindom til mik for thin
skuld at the stughias at gora
tholik thing som the ordo
manene giordho thy at the
ra saint sighi thim at the
skullo ey gora tholik thing
hwadhan af som sigo at wm
nafra wadhi stringis af thim
armonom skorpione tha wa
dhi han hed ok fra lotir
um han stigis in the ohio j
hulke thi amar ombir di
dodhi swa handir ok strindom
at ondir man scande amas
midhi fald ok strodhande an
nas wranghikhet ok safan
go takir sik thenytha for
sma sundir ok hekis af gudhi
in hans nadh ok miskundhet

Her sigo hum-n angtane
lofwa gudhi ok hum-n forto
forfodhime hafdho afflath
bam an the hafdho ey syndat
ok thi apter sigo af lika
liko hronalaghi ok andelika

Capitlum xxvi

At angla hyalpshap
sunnis for fore
gudhi ok sagdhe loff ok he
dhi wam thik a hira gudh
hulkin som di ok awa for
wan anda wi thime thana
ra lofwom thik ok hedhrom
aff tryfullo sik sforst for tho
at thu skapadhe os thi tal
at wi skullo ghadhias in thik
ok gast os eth awardhelikt
liws af skullo wi skulu gla
dhias awardhelika tamunadh
thy at al thingh diin skapadh
ok vppehallas af thino godhek
ok gradlikhet ok al thingh fra
apt thimom vilia ok blifwa j
thimom ordhom ok sagn thin
dhiatadh thy at thu skapade
mann ok for hans skuldh
thohut thin mandom ok thi
af di war mapta gladh ok
aff thime renasto modhi hul
kin wi dhagh wa at bara
thik som himblane formatto
ey at begipa ok mnelokhia
thy wam thik dira ok

Thu aft ensamin aftridande for thin kærlek

val signilse ow al thingh for
ænglana wæi dhelikhet hulka
thi thu vphøgdhe mit swa stora
hedhi wari thim ænwæi dhelika
æwdhelikhet ok stadhughet
owir al thingh hulkin som sta
dhughe æru ok magho stadhu
ghet wara vari thin kærle
ter ow manin hulkin som thu
skapadhe ⁂ hva gudh thu aft
ensamin radha skolande for
thet mykla wald thu aft en
samin alstra skolande for thi
na stadhlikhet thy wari thik
loff ok æra æwdhelika for vta
enda tha swa radhe war hva
sighande ⁊ lofwin mik wæ de
lika for hwæla ætt vtan
sighin hwi ⁊ lofwin mik for
manskins skuld madhan han
ær mik meer til wredhe
an nakat ænat ætt. Jak sta
padhe han høghre ok wæ
dhoghare allom androm ætti
rum vndhir hymelenom ok
for ængom tolde swa owæ
dogh thingh som for mænc
nom ok ænkte atir løste
iak swa dørt som manin alla
hwat ætrire hallir ey sin ski
pise vtan manin hulkin mik
er mw drøfuelikhare ey na
kor ænnor ætt Thy at swa
som iak skapadhe idhir mik
til hedhir ok æro swa skapa
dhe iak ok manin mik til he
dhir. Jak gaf honom likama
swa som andelikit monst ok thir
⁊ satte iak ok skapadhe skalina
swa som fughlar ænghil thy at
mænskins skal hafwir makt oc
styrk swa som ænghilling ⁊ hulka
monstre iak manistroma gudh
ville wara thiridhi at manin
skulle kustas ⁊ mik ok mytta
mik sik til hughnadh. Jak sta
padhe manenom ænat monst
honom likt af hans eghno
risuedh nw thu min birdh
thir thesse thingh tees ok
benisas. mat thu sporia hu
ru hvi alla bann hafdhen
skulit fødhas af thin. vm the
hafdhin ey syndat. Jak swara
thik sanelika af gudhelikro
kærlek ok inbyrdhis alskelik
het ok kærlekins samblande mit
hulkro the skullin badhin ~~in~~
~~by dhis~~ inbyrdhis vptandas
skulle kærlekins blodh fø
samlikit wardha ⁊ ænmona li
kama vtan allan sulan kusta
ok swa skulle ænman finnessam
wardha. ok swa sidhan bant
wordhe aflat vtan synd ok
sulan kusta skulle iak synda
sighma ⁊ bannit af minom
gudhdom ok swa skulle
ænman bara bænit ok fødha
vtan wirk ok gimstan thes
hafdhe warit født skulle
thes hafwa warit fullkomit
swa som adam wir tha ha
wir first skapadhir Thænna

hedhrin forsmadhe manin na
han lodde dyrpferom ok aptr
dadhe mer hedhr an iak gaff
honom Sidhan oldhinan wa gi
ordh from min augh ow thim
ok the blygdhos af sine nakt
ok ginstan hando the krotzhis
gini ok kusta ok tholdo hugir
ok thorst ok annigh mysto
the ok mik. ok hando tha
hugir ok krotzhis syndeskra
kusta som the hando madhan
the hafdho mik thy at iak
ensamlin wa thim ok got
ok allir sotme ok fullkomin
kuste An tha na dyrpwllin
gladdis af thera falle ok
fortryppilsom ryedhis iak af
mikhz own thim ok iak for
lyt ey thim alla ovd gaff. vta
iak tedhe thim trofalla min
kind thy at iak kladhe thim
thir the waro nakin. iak
gaff thim bredh af vordhine
ok for skorlifinadhin som dur
fullin vpnakte. ⁊ thim oprir
oldhnona gaff iak ok strapa
dhe sykina af minto giddom
⁊ thera sambland. ok ak thz
dyrpwllin ygynadhe ok styn
dadhe thim al ondo. thz wan
dhe iak thim ok al godho
thir oprir tedhe iak thim
mato hinn the stullo kiswa
ok dyrka omk ok lyt iak

thim loftkra samablindas thy
at fore mit tilkat ok minc
vilia kingorinke rydhos the
at sama foghias Samuel
na abel wa dryppin gryto
the langan tima ok hullo
sik af samfogilsom An iak
rydhir af mikhz hugnadhe
thim ok tha the forstodho
min vilia til burdho the aman
tima sama foghias ok apta bam
aff hullkra slakt iak sigfwin
thera strape ygnadhe at iak
vilde fodhas An na adams
sona ikstra wogste tedhe iak
syndoghom mina ryttuso ok
minom vtiadom manom min
kind. ok iak af thim kledhir
grordhir. atir gonde iak thim
af fortryppilsom ⁊ klodhinne
ok iak aphygdhe thim som
gomdo min birdhardh ok trosto
minto ygtrom An na mistum
na timin from ⁊ moysi dagho
tedhe iak min vndarlikto
thing thy at iak heladhe
ok fraste mit fosk apen
thy iak hafdhe kosiwat. iak
fodde thim my kyrka bredhe
iak gik fore thim ⁊ styo
ok eldz strospa. iak gaff thim
moo lagthin ok iak tedhe
thim min konlik thing ok
fromastrolande thingh min im
nom gyhetom ok iak som al
thingh strapadhe vt walde

mik ena rompu fodda af fadhir
ok modhir ok af hænne tok ik
manskika nat ok ik wæl do
gadhis af fodhas af hænne
vtan synd ok swa som the
foro barnin skullo hafwa wa
rit fodh. ¶ padhis af gudhelikro
hærlek ok mangsins ok ænno
na mbyrdhis hærlek ok alsthe
likhet vtan nakran sulan
kusta Swa tok min gudhdom
bir mädom af enne ænkænis
rompu vtan sulan kusta ok
hænna rompudome hindir alli
skadhisse ok ik sandir gudh
ok man fromade ¶ fiot nat
fullkopnadhe gamblo laghin
ok syrina swa som fore wa
ssaat af mik ok ik kyma
dhe myolaghin thy at gam
blo laghin waro trang ok
hardh at bära ok ey waro
the ammat än fromaskolande
thinga teken Thy at ¶ thin
gamblo laghanne war enom
loswat at hafwa flere kustir
at af frömdin ok af fodhan
skulle ey fräfara vtan bam
alla at the skullin ey blan
das mz hedingomen än ¶ min
nom nyo laghom lofwas eno
gyrtom man at hafwa ena
kust ok for kindz hono at
hafwa flere madhan hon
lifwir Thy hwar thet somsa
man fæghis mz gudz reddo
gha wilande afla bam ok
vpfostra til gudz hedhir the
ænn mit andelika mænstir

¶ hulko ik vil kystra thin
dhi ang thro än mänenc ¶
thänna timanom samäfygghas
ok samäfroma ¶ hionalagh
for siw thinga skuld sforp
fore ænkitis fygghind skuld
ämätidh for mikedoma skuld
Thridhuridh for ofmykka skor
kisch ok ohonikika glædhi som
the taka ¶ sinö orena kusta
sfiärdatidh for thy at thir ky
ma samquämd ok omattelikit
svagh sfämatidh än thir
höghfärdh ¶ kiädhom ok kop
ok androm fapangom thin
gom Sidatatidh for the sak
at the vilia afla bam ey
at thy skulu vpfostras gudhi
til hedhres alla ¶ godhom gin
gom vtan til wæl-dina hedhr
ok mikedoma Sinndatidh ko
ma the saman for skelmadh
skuld ok ¶ skelhsnadhsins kusta
kyn the swa som ostyklik di
ur the koma mz enne sam
thykkio ok sämio for kirkio
na dör. ok tho alli-thera
ænapte thanke ok afmindelse
ki-mik gewardoghir Thy at
thera vili hulkin som ki at
thykkias wældenc. Bam sykia
the fram fore min vilia Um
allir thera thanke ok vili
ware til mik. Tha andwarda
dhin the sin vilia ¶ minna hænder
ok tolins hionalagh mz minom
reddogha ok gioradhin the swa
tha ware min samthykkia

dress
ioculationibus

mm thm ofr lat ware thindhi
mg thm vtan mi ofr mm
samthghthia fram thm som
strulle ware thera hofwodh
thy at ey vtan fighlimnadhi-
ofr 1 thera hiarta ofr ey mm
ofstroghe thir ofrt fra ganga
the til mit aftra hwa the
hora at the strilu ware et
hiarta ofr ey figl vtan tha
fhr mit hiarta fram thm
thy at the hafwa ey wæma
af mino hiarta. ofr ey smak
af mino hori the lera dimigh
thm hira ofr ofstrogha som sigt
skal forganga ofr ofstra hy
tit som madhane strulu vp
ofra thy samafoghias thoftke
vtan gudz fadhers band ofr
hans gnag. ofr vtan sonsmo
hærlek. ofr vtan thes halgha
anda hughnadh Nan the homa
til syng tha gæ mm ande
fram thro ofr oren ande nal
has thm. thy at the homa
ey suman vtan for strælm
nadz sak strild. ofr ey hwosas
makat alla talas ammar migl
kan thro Tho ofr vm cns ofr
mm mistind gm thm. vm the
vmigandas til mik thy at
for mykin hærlek sende ik
1 thera saunbland hifwande
skal af mino walde strupadha
ofr hatir ik strindom watdha
at godhe sym fodhas strindo
af ondom forgeldrom ofr tho
fodhas optrekt orde sym af
ondom forgeldrom thy at tho
lika sym folghia forgeldi-
na ondzsto ofr wi-ringhom

gingom swa myket som the for
magha ofr folgdim ey mecir
mm thm studdis thy af mino
walde thofikat hionalagh skal
alde see mit ambre vtan th
batra sik thy at dughn ey
swa thigg alla groff synd at
hon batras ey ofr reisas mm
adhminga ofr syntamalom thy
skal ik wæuda mik til ande
lifet hionalagh thofikat som
gudhi for hafwa mm rene skal
ofr renans hiarma ofr thi-
finas armor siw godh thingh
thwaht agnot thessom siw onde
som for sagdhes thy at thir apu
das ey makat wæriskin alla
hroppsins fæghrind ofr ey lufe
lika thinga sym. vtan atenast
gudz sym ofr ofstroghe Amatidh
afrinda the ænfitt dgha vtan
atenast swa mykit the magho
hafwa af til sina vdhi-thorft ofr
ey til ow flodhelikhs thindhatidh
sly the fafang ofr skæ ordh
ffide-datidh aftra the ey vim
alla frændir vtan ik ær the
ra ofstroghe ofr afrindan ffam
tatidh gimnas the at gæma
drinkit mmatil 1 sanitteno ofr
vtantil. 1 hiadhabonadhenom
Sidtatidh hafwa the ænghm
wlia at makan tima hafwa skæ
lika Sinidatidh fodha the sino
gudhi sym ofr dottir mg godhom
vmgangilsom ofr godhom æpoir
domom ofr andelika ordha pdi
gan the strinda tha for mma
fiirtio sinto mat the gæma

ofmtadha tro ok thir gifwa
the mik sina samthykko ok
rak thm mina the ga fram
al mit abrara tha the hystas
andelika mz mino kopi ok blo
dhe .) hwas lusta the vaka
wara ath hedrta ok et kopt
ok er vak mz mik ok rak
sandir gudh ok man wallogher
.) hymeske ok rordhmike skal
wara thindhi mz thm ok rak
skal vpfylla thera hedrta an
the warthlika hionalaghin the
byria sina hionalag gmi .)
skrikinadh swa som oskatlik di
wn ok airu wgire an oskal
lik dim an thesse andelika
hionalaghin byrias .) gudhch
hom fyrlek ok raddogha
akrandis angom thakkias
vtan mik Sidir ande vpfylle
ok vpuakke hin warthlika
hionalaghin til kopzins lusta
.) hulkom er dr vtan fulloht
an thesse vpfyllas af mino
anda ok vptandas af mino
kaarlekp elde hulkin thm
skal aldre brinta .) tak ar
en gudh ok trafallir .) ysome
ok en .) gudhdoms nat ok
warilse mz fadherens ok
thm halgha anda ok swaso
omogthchikit ar at skulia
fadherens fran sonenom
ok andan af thm badhom
ok swa som omogthchikit
ar at skulia hytan fran aldern

Swa ar ok amogthchikit at
skulia tholikt andchikit hio
nalagh fran mik at rak skul
li er wara thridhi mz thm
Entidh wa min likame sa
ghadhr ok dodhr .) pinone
an alde optar meer skal ha
doo alla sanghas Swa skulu
the alde doo fran mik hulke
som til bindas mik mz vtte
tro ok fullkopnom vilia thy
at hwar som hatzt the sraa
skria alla faa atridh ar rak
thridhi mz thm

Jomfr maria ordh til brindhi
na hulkiakedhis thiry thing
arn .) thessa wartdma dam
ok vnigango ok af marie
drøhtsom .) hanna sone dødhca

Jomfr maria gudh mo (xxvii)
dhr talade til brindhina si
ghande min dotir rak vil
at thu skat vita at hwar som
dam ar thir arn thry thing
Swa som ar famyt gladhi
ropande rop ok skri ok fa
fangt armodhe an nar na
kar sorghande alla drøfdhe
man ingan .) dam hustr tha
hans vin vm han ar .) thes
dam sins gladhi scande sinom
kona drøfdhan ok sorghan
de for latir gimpran dam sis
gladhi ok skil sik af dange
nom ok sorghe mz sorghande

vincnom thane damin ar the
sse waldin hussin som aldrig
vmugandis mz vmsorgh ok sy
nis fanishom manom wara
gladhi .) thesse waldime ok
thry thingh som ar fanyt gla
dhi. skor ordh. ok omytteliknit
kinodhe thy at al the thingh
som manin sama sanka mz sino
kinodhe thz atir latir han
aptir sik thy hussin som
ar .) thessa waldima dam
skodhi mit kinodhe ok sorgh
ok warkinne mik som war
skuld firan alle nordhirik gla
dhi ok skuli sik firan waldi
ma gladhi Vusselika iak
war .) minns sons dodh siva
som the ginna som ware stu
gin gimom hukitat mz fym
spirtom sskapta spiritt wa
minns sons blyghelika ok
kastelika makt thy at iak
sad min kyrapta ok wallo
ghasta son standa vidh stridhi
ma makman ok hafdhe an
ke klydhe thir han matte
sik mz skyla ammat spiritt
war at the vogdho honom
sighande han wara forra
dhara ok sinighara ok for
satara. hussins som ik u
ste wara vatinsan ok sam
nam. ok viste ik at han
hafdhe dugns man drost
ok vulle dugin drosina alla
makan skadha gora

thinidhia spirit war has
tom firona thir siva har
dhelika strak hans halsga
ta howdh at swa at blo
dhit midhir flot .) hans mu
ok .) hans skag ok oron
skardha spirit war hans
grotelika rost a korsens thi
han ropadhe til gudh fridhir
sighande o fadhir hui for
last thu mik swa som han
mik sighia o fadhir dugin
ar thin som mik mistima
vtan thu skalta spirit
hussit som ginom strak mit
hukta war hans bestraste ok
hardaste dodhir thy at mit
hukta war siva som ginom
stringt mz siva manga spino
af sinnu magom adrom has
dyra blodh ut gik Sanckta
thin waldin som gik af has
sinden skrio adrom ok sinu
badhe .) fotom ok handom
ok allom hans kiama gik
mykit hardhelika til hans
hukta ok atir af hukinne
ok til sinona ok for thin
skuld at hans hukta war
freyhaft ok aldra bazst af
the nat som thz war af ho
mit thy stridde the kunge
kiwit ok dodhin ok swa
fram langdhis kiwit best
kiku mattan warkinna
war dodhin matthadhis ok

hulu-tat birist for oth ohiro
warth ok tha ambrit sprokio
alle hans limi. ok hofwodhit
hullit som bogdhis for til
hans bak. thz vplypte sik
atir makot litit ogghomin
som for waro atir-lykt til
halfo the vplatos ok sa
miledh hans midir vp
latz swa som til halfo ok has
triga sontis blodhogh sfinghrane
ok tamane hulke som waro
swa som kirupne vtrakto sik
Ma han hafdhe vpgifwit
andan midhi-bogdhis howadit
til bryptit handrina midhi-
gingo makat litit af sarana
stadh ok forarine vppehollo
mastra byrdhena ok liramag-
sins thughta ok tha kolna
dho inna handir ogghomin myr
kros ok ankit blik nadhe swa
som doz mang giromin hordho
dukte min midir formatte
tha ankte tala mine forir
skriuio ok tha midhi-fiol min
liramc til vordhna. ok tha
iak vpstodh ok iak saa min
son fulare ok smakliare an
Witalstan mag. tha satte
iak allan min vilia til hans.
Vtande for visso at al thigh
som honom hando waro giordh
apt hans vilia. ok ey hafdhe
the pma formaghit wardha
vtan mz hans tillate ok iak
thakkadhe honom for al thing

ok sua war abrodh a nakan-
gladhi til blandath forghimme
thy at iak saa han som alde
syndade af swa stoto harlek
hafua vilit thola tholik thigh
for syndogha manskio skuld
thy hulkin som hatzst som ar-
-warldime frodhi hulkin iak
war i mins sons dodh ok ha
swi thz for oghom ok a thanka
Har sigo af radhchikom dom
som gafo aff gudhi ok allom
hans halghom manom mote
enom smykit syndogo mane

Xpi biridh sua (xxviij
gudh swa som wirdhan
ok tha sagdhe. iak di-
vtan vpsoff ok vtan anda di
gin vmskyptalse di-nar mik
ey ada ok ey dagha. Vtan
allir thessa warldina tima
ok aldir di- for mik ok
nar mik swa som ey stund
alla ognablik. ok hwa thz
som see mik. han see ok wet
ok thz som di- ok vndirsta
grankika i mik an for thz
skuld. at thu min biridh ist
liramkik ok i kroppenom.
Thy format thu ey swa vndir
sta swa som andane thy skal
iak kungora for thima skuld
hwat som groit di- iak sat
swa som i dom thy at allir
domdir di- mik gifwin ok

ey from for min dom stol
hulkin som skulle domas
ok gudi fadhes rost hordhis
ok sagdhe honom. We ar
thik at thu wast nakan
tima foddin. hulkit ey sag
dhis for thy at gudhi an=
stadhe hafwa skapath han
vtan swa som man plaghir
at syghia for androm war
kimade honom thir aptir
swaradhe sonsins rost sighia
dhe. jak ok gor mit blodh
for thik ok iak tolde be
skapta ok hardasto pino for
thik dy thu ast alstingo
skuldin fran hanc ok ey
haw hon nakat min thik
Thes halgha anda rost sag
dhe. jak lete alla hans
hirta bozor ok rotir vm
iak matte wanlika fina
nakna blothikhz alla na
fran kaflek. j hans hirta
dy han ar aldra krallast
swa som frost ok hardast
swa som sten ok ankre
ar mik min honom dy the
thre rostena arn ey for
thy hordha at thin gudhi
arn. Vtan thu min birn
dh skalt vita at the waro
hordha for thina skuld thy
at thu formatte ey anor
tedh at vndirsta thesse

andelika thingi thir apt
waro thessa tre rostena
fadhir sins ok sonsins ok thes
halgha anda vmuanda j ena
rost hulkin som sagdhe an
gatedhis skult thu fa hy
meiky mikc ayskinna in
dhir rampnadia thy dhe
ok lat ey vp sina miskund
thy at han som domas skul
le war owir dogthir at fra
alla minta hana miskund
aath ok alle halghe man
ropadhe min ennc rost ok
sagdho swa. thata ar gudhe
lik retuisa at han wari
gudelika vtlagdhir ok
bortskuldir af thino ryke
ok thine gladhi. ok alle
the som waro j skaglo alle
sagdho dingin pina ar swa
beste alir hardh nar os at
hon ar ginpinin til thina
synda thy at thu dgthir
at thola mykilo storc pino
dy han ar. thy skalt thu
skuldas fran os Tha ropa
dhe thin vsle manin sal
sud min ryghelike rost ok
sagdhe. We we thy sam
blandino som samd from
j minna modhir quid thir
ik fik af lik dina dmd
tidh ropadhe han sighiade

forbannadh wari the stu-
dim. ⁊ hulke mim sial wa-
til føgdh hiramanom
ok forbannadhir wal hay
som mik graff sial ok
hiramma Thridhiatidh
ropadhe han forbannadh
wari the studim ⁊ hulke
som iak lifwande firim
gik af modhir liphe Tha
hiamo tre ryghchika ro-
ste mott honom af halui-
te sighhande from til os
forbannadh sial swa som
skytande malmbir til aw
dhchikin dodh ok oande
hirit liiff timatidh ro
padho the. from forbannad
sial tom af allo godho til
at andfaa ok vidhir taka
wara ahsko. thy at af os
sial daghin thin wara hul-
kin som ey sial upfylla thik
im sine ahsko ok pino Thri-
dhiatidh ropadho the from
forbannadh sial thright som
stem hulkin som atridh mi-
dhir sankis ok alde tahir
grund hwa hon maghe
hwilas Swa skult thu dii-
pare midhfara ay vi swa
at thu skuli alde stadhma
for ay thu frombir midhe-
st ⁊ halunte Ok tha sa-

ghe war hirta gwa say thy
may som haw fle ay end
hust ok na hay seer cima
thera fal ok bort gang
fran hono wandir hay sik
fran hane ok til the and
som star apt hano vlid
ok gladz im thim Swa van-
de iak mit anlate ok inna
mishud fray honom ok iak
awande mik til inna thia
mpto mana ok iak gladz im
thim Thy madhan thu hade
hano fal ok ysald thy thia
na mik swa mykilo renlika
re hinn mykilo mere mi
shud iak hawir gort im thik
thy warldina ok hana gin-
hwat ey tok iak swa beska
pino for warldina dro alla
for thy at iak formate ey
rystlikare fulkopna hona ok
latlikare andelika hafdhe
iak thy format vtan swa wt
hirafdhe ratinsan at swa so
manin syndade ⁊ allom limo
gwa wa fust gorafholande
⁊ allo limom ffor hulkit gudh
domin wakinande manemo
bran im swa storom fiaflch
til cima romf at han tok
madom af hane ⁊ hulkom
mandom gudh tolde alla the
pino thir manin atte at

haſwa. thy madhan iak tok
thima pino my fraſlekt owir
mik thy ſtat ſwa ſom mine
thianiſto may ſta ſamme
odminikt. at thu aukte bly
ghis ok aukte radhis vtta
mik. gom thin min ſwa
at thu vilde aldr tala um
thy ware min vili Droſs
ey af warldy thingom thy
at the dim forgangkinn
ok iak forma at gora m
ka ok ſarika thin ſom iak
vil. thy o min brudh ſat
ak thit hop til mik tha
ſkal iak vat hialpa thik
Thanc manin hwas dom
bir hir ſagdhis wa hogh
ſlektadhir ok kamikir ok
ſubdakin ok fik my falo
loff at gipras ok fafte ſidhan
ena i-ika romf. ok doo my
bradhom dog ok fik ey thy
han gi-nadhis

Romf. marie ordh af twe
ſin amor kalladhis hogh
fardh ok amor odminikt
um hulka ſotafta romf.
maia tekinas ok hum
romf. maria kombir mot
thin ⁊ dozſins tima ſom
hona alſtra Capitin xxix

Romf. maia gudz modhir
talade twa fruir dim til

ey dr hulkin ſom ey haw ſa
ſikat nayn. thy at hon dr owk
dogh aath nipne amor pu
dr odminikton hulkin ſom
kallas maia Siallſw dia fullin
dr hira ow the forſto firma
thy at han hiras ow hanne
thaſſa firma i-iddare ſagdhe
til hana o min fr. iak dr-re
dobom at gora for thik ate
thy iak forma. at iak maghe
entadh myta thin kiſtelikro
umfampniſſe. iak dr ſtra
kin ⁊ kraftome iak dr-ſtor
hugadhir ⁊ hukrano. iak dr
redobom at gaa ⁊ dodhin for
thik hon ſwaradhe hano o min
thuanare. thin fradrekin dr
ſtor. Vtan iak ſitir ⁊ hoghſo
ſate. ok ey haw iak vtan eth
ſate ok tre porta dirn mal
lan os ffyſte portin dr ſwa
trangir at hwat ſom nidum
haw akruppenn vm han ingta
ginom thanna portin thy ſkal
at ſaman af honom ok dr-ago
amar dr ſwa hwas at han
ſtingir at in til ſinona thridh
portin dr ſwa kranande at
angin dr brandaghans hwa
alla kiſe ⁊ honom vtan ſthin
ſom ingar ginom han ſmatar
ginſtan ſwa ſom nidimbir dr
iak ſtir hoghſchika ok ⁊ hoghſo
ſafte ok hulkin ſom ui ſwa

nær mik madhan ok hæw
ey vtan at sætt han skal
falla ¶ mæta diup undir
mik tridhdarim swarande
hanne. Jak skal giptua mit
tiff for thma skuld um
vadhan alla fallet dr mik
ankte thessen fy ar hogh
fardhin. Hulkin som vil
koma til hæna han skal
ingaa swa som ginom tre
porta dat thm fræsta in
gat thin hulkin som ok
gipw for mana loff ok
hoghfardh ok um han æ
kte hæw tho vidhr fræsta
han im allom sinom vlia
hinn han maghe hogh
fardhas ok lofwad aff
manom dath androm
portenom ingaa than
hulkin som ok thz han
drnodha ok ok thz han
gor ok allan sin tima ok
thanka ok alla sina kræpta
gipw thr til at han ma
ghe fulkopna hoghfarde
na ok andwardaghe am
nad um han formatte sit
kyt thr til at thz skulle
sanghas for hoghfardhena
skuld ok hedhr ok mike
doma ginom thridhia
hun portom ingaa thin hul
kin som aldre hwilas

allas vas vtan birndir allir
swa som aldir hinn han maghe
koma til nakan hedhr alla
wardoma hoghfardh dy nar
han for thz han gifnas forma
han ey at blifwa ¶ thm sama
stadhganom vtan fallir har
dhchka ok alla ok ey thy si
dhr atir blifw hoghfardhin
¶ wardome dy ok sighr
maa hulkin som ar aldra
odmiukast jak sier ¶ eno
vinno sætt ok owan mik
ar ey sod ok ey mate ok ey
stadnor ok ey sky vtan vn
daak ok obegripelik klar
hetz skin som fragar af
gudhlikeins wald forghindh
Tridhan mik ar ey vordh alla
stena vtan sot hwila ¶ gudz
dygdh. Kringh um mik ar
ey mer alla wagna vtan
angla ok halgha skala dirfulk
hatskap ok dy tho at ok
sier swa hoghchika tho hore
ok mina vini som dirn ¶ war
dome. Hulke som daghlika
vt giuta sina tara til mik
¶ jak seer thera drnodhe
ok thera fulkopnilse mere
an thera som stridhe forsme
fu hoghfardhme thy skal ok
sokia thm mz mine misskud
oc hialp ok sæta thm nar
mik ¶ mit sætt thy at thz

er wynt ok forma alla be
gripa An cy formagha the
An at fioma til mik alla fria
nar mik. thy at twe mura
arn An mallay os. ow the
mura shal ak tystelika
ledha thin at the maghin ko
ma til mit sate ffeste mirin
er waldin hullin som er
thi angir thy shal ak hugna
mina thiamptio man j wasl
dme Amor mirin er dodh.
tho shal ak thera fo ok
modhi mota thin ok sopa
mot thin j dodheno at the
stridu Armal hawa hugnedh
ok fisa j dodheno ok ak
shal satia thin nar mik
j hymeikt gladhis sate at
the stridu Arwardhelika
hwilas j gudi alstroghe ok
hans sotma arme ok fiar
ke mz gudhelike aro ok
otalike gladhi hinn wa
hra sighir sme bridh
at mage arn false cristne
man thir annatidh fior
ffesta han ok pina An
delika ok hinn han
ware An redobom An
natidh doo for fundo
gha mænstrior um thz
ware moghelikt som
thzakke er Captim
ppp

ok An er thin gudh in fo
shapade. al thing til man
sino mito at the strillin
thana honom ok hialpa vti
mann valmytia al the thyn
som ak shapadhe til hao
mito sik stadha ok akta
hit gudh ok alstra han
mindra An shapadho thim
dhim. Judane grordho mik
thirghia handa pino redh
stay ffor sit er mz hidko
ak wa konffestir. ok stan
gdir ok kronadhir annatidh
varnit mz hulko the ginom
stigo mina hænder ok forir
thirdhatidh gallans dryk
hulkin som the grafwo
mik drykka sidhan skallro
the mik ok gabbadho ok sag
dho mik wara slatay dara
fore min dodh hulkin ak
tolde gina. ok kalladho
mik hughara fore min
kænedom thelike arn
mi maghe j waldme ok
ok sa gora mik hugnadh
the kossesta mik mz yti
ann som the hafwa til
syndina the slaughta
mik mz sino ocholi thy
at drigin vd thola ech
ordh for mina skuld
the krona mik mz the

sina hethfaidz hrono zhe
at the vela wara hethre ok
hafua mere hedhe an iak vil
thin vima zhe stinga mma
handen ok forin mz haidzsto
na ulene. nar the rosa sik
af fundamen ok hadha sik
at the strullin ey radhas
mik ffor gallan skankia
the mik dipuisse ffor pino
na the iak gik til ok tasde
flashchika sighua the mik
wara ey flatin dara ok
hughara. iak ware mak
toghe at for darfua ok
midhe sankia alla mma
owmi. i eno put for thera
synde vm iak vilde ey tha
thanktin the mik mz vad
doghe som atir blifwm ok
the ware ey vatnist thy
at manin skulle thana
mik af hatlek ok ey af
radhoghe ok vm iak no
me satfw synlikin til thera
ey formatan thera eghon
at see mik ok ey thera
oron at spira mik thy at
hum formatte dodhelikin
at see dodhelikin sanc
lika iak doc ey gma entidh
af hatlek for mamskuna
skulds vm the ware moghe
ikat the synnis vomf. maia
ok gudz son sagdhe til hana
hum vilt thu mm vtualda
modhe ok hon sagdhe o

mm son mistruna thime e
at for thin hatlek skulds
hay swaradhe ey skal iak
gora mistrud mz thin for thna
skulds the apt taladhe wa
hira til sina brudh ok sag
de swa. iak er thin gudh
ok angstana hira. iak er hira
ow lifwit ok dodhin. iak thin
sann vil byggia. i thimo hatera
see hulkin hatlek iak haw
til thik hymblane ok vordhin
ok al the thing. i thin er u
formaghe ey at begpa mik
ok the vil iak byggia. i thimo
hatera. hulkit som the er
ey vtan et bitit fot sythke
hwem thorfte thu tha radhas
alla hwat skalt thu vidhe
thorfua tha the haw. i thik
ok walloghan gudh. i hulkom
at got er thy skulu they
thingh ware. i hatana hulkit
som er mit bo ffor skal
the ware sang the vi skulu
hwilas vti the skal ok wara
satte the vi skolom sitia vti
the skal ok wara kiwe mz
hulko vi skolom kiuse swan
thy. i thimo hatera hwilona
sangh. swa at thu skulu hwi
las ok ey modhas af wrangt
thankom ok waldma afridal
som ok thank ok skodha
atrich awardhelika gladhi

Spirit skal wara vti at
bliswa nær mik. ay thot
prindom hendir at wt gaa
thy at mot natturne dr
thy at aldrig wara alla bli
swa sitrande alla sta ay
thy stat aldrig hulkin sd
aldrig haw vtia at wara
mz warldme ok alde sitra
mz mik. Skiuspit skal wara
tro mik formagha al thig
ok wara aktiallogher owu
al thingh. Her sigr hum
romf. mäa syntis prydm mz
dyre kirono ok androm
prydisom ok hum ashes
bapta vt tydher the pry
disim ok hwat tekna. xxxi

Gudz birndh saa hymci
ke drotningh gudz modhe
hafwa dyra kirono a sino
hofdhe ok vtaf har ow
sina skuldror skinande mz
vndarlike ok otanlichlic
forghirndh ok forgyltande
kiortal glimande mz ofighe
liko skim ok blan mantel
ok wa swa som bla skar
hymil. ¶ kytenom. Nar gudz
birndh sta byrgta vndrade
mykit the vppa af swa
faghre syn ok stodh vplopt
¶ thdiko vndre tha syntis
ambrat sins ashes bapta
hamne ok sagdhe hon gram.

lika hwat thytta tekna
kronan tekna at hon dr
drotning ok fr. ok modhe
anglana konigs. Vtaf
to lokkane tekna at hon
dr opinbradh ok vrenafta to
fr. thy mantolin som synes
bla som hymilin tekna
at al warldz thing wara
hane swa som dodh. ¶ hana
hudata ok vtia ay thy fa
ghiste kiortallin tekna at
hon war brenande mz gide
likom karlek. mantil ok
vtantil ay thus yppus
hana son han satte. ¶ hana
kirono siw liior ok mallan
the liiona satte han siw
dyra stena. ffyrsta liidan
ar hanna odmiukt amor
liidan dr vaddoghe thm
dhia dr hydhna ffridhsa
dr tholomodh ffanta dr
stadhighet. Diatta dr mil
ket thy at hon dr mis
at gifwa allom thm som
bedhas af hane mz kar
lek ok vtia at bata sik
Sinnda dr hana mistrid
¶ vidhe tarft thy at. ¶ hwat
vidhe thorft manm ar um
han a halla hona mz alle
hugata. han skal fa hiap
ok mistrid af hane for
thy at hon ar full mz
mistrid ok madh

hallan thessa stimande kirionar
hawir hama son set siw dyra
stena sfongte stemn ar hamma
enstanckika dyggdhelik hy. thy
at ey ar makta the dyggdh
j naturom ayda alla j makto
kirama. skulka dyggdh hon haw
ey a heggheliktare j sik armor
stemm ar fulkroplikaste ren
kilhet thy at thessin hymei
ke drommgin war swa rey
at ey fonda smika kinne
ey finas j hane af thy forta
vphofuc j wirdima ok til
hana vtpa doz dagh ok ey
formatto alle diaflane sina
swa stora orenskikhz mz hä
ne som ey nalo vddir hafdhe
mat satta vppa. hon war
sanckika aldr renast ok ey
hofdhe anglana konung at
liggia vtan j renasto kiari
ok ar-likasto forc alla kugla
ok man thridhi stemn war
hana forghrind thy at gudh
lofwas dhykckika af sino hal
ghom manom ffor the samo
sina modhir forghrind ok aldr
halgha angla ok halgha fuola
gladhi vppfullis af hamma fo
ghrind ffiardhe kironona
dyre frey ar the sama 10
firina smille thy at hon ar
vppfolt mz alle gudhelike smil
le mz gudhi ok al smille
vppfullis ok fulkroplas aff

hane ffampte stemn ar hana
styrkir ok makt thy at hon
ar swa makteogh ok stark mz
gudhi at hon forma midhr-tyk
kia al skapadh thingh siate
stemn ar hana klarhz thy at
hon ar swa skar ok klar at
anglane hulkc som hafwa kla
rare oggon an kinsfit ar the
kynsas af hane ok diaflane
thora ey see til hana klarhz
siwnde stemn ar ahz kinsta
gladhi fulkroplikhet ok ah
andelikp storna. som ar j
hane swa fullelika. at ey ar
natur gladhi hulkin som ey
ekis af hane ok angin kiste
ar hulkin som ey war ekki
fullare af hane ok fulkop
nas af hana halghe syn. thy
at hon ar vppfylt mz nadh
ok mistund owir halla hal
gha man. hon ar renlek
sins kiar j hulko som angla
na birdh laa ok j hulko
som allir storne ok al fo
ghrind ar vti thessa siw
stena satte hana son malla
thessa siw kirona hulka
som war j hana kirono thy
thu hamma sons birdh he
thra ok lofwa hona af allo
thimo hyerta thy at hon ar
sanckika war-dh ok loff
ok allan hedhr-naft sino son

Hær sigeð hwæðer godes þrymmes
manaðhes æfter hæfenum æt
forlata for gangliche þing
oþþe samæ sanctæ ge weorðliche
þingeð oþþe æfter þrem mæ-
gðhedum godhæde hæfne
ut þisðhom æfter godes ge ge þrymmes

Ðæt hira sagðe til sinna
brioðer þæt þu scalt wæra
swa sum þe mænniscra sum
forlætæ oþþe swa sum þe sum
samæ sanctæ þy æt þu
scalt forlætæ rihtedoma oþþe
samæ sanctæ dyðe þæt þu
scalt forlætæ for gangliche
þingeð oþþe samæ sanctæ ge weor-
ðliche þingeð. ffor lætæ syn-
liche þingeð oþþe samæ sanctæ o-
synliche þingeð oþþe ræt scal
gif swa þiæt sialma frygðeð for
hergiæs hiræ. hymeð hygnæð
for weorðmæ hygnæð engla he-
ðgræ for mænna heðgræ. gudæ
syn for þinna frynda syn. mit
scalswæ alla þinga scapæra
oþþe godha þinga gif swæra for
weðgræ godæ oþþe æghwæ. sigeð
mit þisæ þingeð þæ ræt for
æf þiæt ffæst hwæt þu wilt
hallæ wæra rihte alla fæ þiæt
-ȝ þæsse weorðmæ hæfæ swæ-
ðe o minn hira ræt wil hallæ
wæra fæðæ þy æt rihtedo-
mæ gæra mit ænhæ gæt
utan þæ gæra mit mæhla
umsorgð oþþe mæðhæ oþþe dræhha

mit æf þinne þæ mist sigð
mit ammæðð hwæt ey fæn þu
-ȝ minne oððæm hælðæn sum fæ-
ringe æf minne mænne mæðæt
þæ sum straffende æ- alla na
hæt fæls æfter þinne sænite oþþe
hæfæta hæn swæræðe mæ sæne
hæfæ þæ æt æl þinne oðð æ-
scallæn wæ hira sagðe þæ
æðæðð sigð mit. hwæt hæll-
þæhæs þæt hæfæ hæfæsing
hæfæ sum þu hæfðe for alle
andæns hæguðe oþþe hæfæ sa
þu hæfæ mæ hæn swæræðe
scæn oþþe blæðð þæðæ mit
wæra -ȝ minne hæfæta æt þæn
hæ æppæ þæ hæfæsing hæfæ
oþþe mæ æ- hæn mit swæ sum
cræ oþþe æ- mæ mit swæ mæhlæ
bæscæ. hæræ mæhlæ hæræ
æðæ æfræðe hæn for þæ æt
æðæ æsse mæ hæll- dæ æ-
hæn tinna æ- hæ tæl þæhæn
hæfæ. oþþe æ- mæ hæ-
þæssæ andæhæ hæfæns hæðæ
tæl hæns þæ sagðe wæ hira
þæ profæ þæ -ȝ þæt scal
swæ æt æl þæ þing æ-
sum hæðæn sum æðæ hæ wæ-
sagæ þæt. hæ -ȝ æðæ þæ
þæ æll hæ mæðæ þæ þæ
æff æt æðæ hæn drægð-
þæ þing sum æðæ sagðe
þæt æt gæ æs scæll, scæðæ
apostæna scæðæ apostæna
scæðæ hæðæ hæne fæst-
hwæt ey fæ þæ þæ mæðæt

-ȝ mit utan

⁊ mik vtan samind. thy aira
dho the ey warldma alla
hatna gim alla hwi spadho the
tanc swa langt forc dat af
kroma skolande thymgho vta
for thy at gudh wille at or
dhins skulling forst kungoras
ok sidhan skullo gunga kroma
at olgi-dhe skullo karas til
vona Danekika al the thing
som mine forslo til hordho kun
gordhos thetomen for dy
ak tok mandom ok wadh
man ok annual framan
hulkin som gik forc thim vt
komigome ok trodho thetas
ordhom thy wordho the war
dhoghe at see thy the trodho
ok gordhos ⁊ askikka visse si
dhan the sagho fridmond
swa skulu min ordh forst
kungoras at thim skuli thes
fradhelikare ok visselikare
tros nar gunga kroma ⁊ ak
tedhe thik thiry thing forst
ens mans samit hulkins
synd ak vppinbaradhe ok
beprouade for thik min lin
saftom ok vissaftom tekinom
dy hwi gordhe ak thy hwat
ey hafdhe ak format fralsio
at dryka hay. alla hwat
ey formatte ak midhe san
kid hay ⁊ enom pinet. dy
dekika formatte ak thy
vtan ak thol hay ok fra

dhe for andra mana kunc
dom ok minna ordha vppinbara
sa. ok at ak skuli tec hum
ketis ok thoughte ak dr
ok hum vpald thes dr som
drafwlling hirras wt aw. thy thol
ak dy hay. dy af thim wra
gha wituanom som hay hawm
til syndma ok af syndma lusta
dr drafwlsms wald swa mykit
skt ⁊ honom at ey lat ordh
alla lin. ok ey hadh alla hogh
ok ey haluitis ⁊ addoghe forma
at atir-halla hay af syndomen
ok thy dr wal wat ok vt
nist. thy at madhay hay hew
hast wilia at synda. dy tho
at hay fulkomade ey syndma
mz kingome tha skal hay
wa-dh skullelika and wadhas
drafloment awdhelika. thy at
minnsta synd ⁊ hulke thi
manisklay lustas vti ok bx
tra ey hona dr hane vnp
min til fortappise afray
hemeke vike swa andra
tedhe ak thik anars thera
kiama modde drafwlling dy
tho war ham ey ⁊ hans sigh
dy anars thera sanit mykit
te hay min sine swikkik het
ok tho war hay ey ⁊ hans
sigh ok ey hafdhe hay wald
aiwin ho [illegible] na dy mw
mat this [illegible] wanlika
spgria spma hwat ey dr

sialin thz sama som sanitet
hwat er þir þa diapwllin ⁊ sy-
kne nar han þir ⁊ sanitino þin-
galedhis þr thz swa. utan swa
som likamin hawir tw øghon
thir han seer madhr. En thet
synin bort tapo af thm er thy
sidhr ma likamin wara helbry-
ghda swa þir ok ⁊ sialine þin
thet undirstandilsin ok sanitat
þi ofwas strindom af pinone thet
stadhas er aldrig sialin af syn-
dine ok thy hafdhe diapwllin
makt ⁊ ens sanitet ok er ⁊ has
sial thin thindhia stral iak
tee thik ⁊ hwars sial ok lika-
ma diapwllin hradhis alstingr
ok alde utgar han af honom
utan han wadhr nodgadhr
m̃ mine sykelike nadh ok valde
ok af somlikom mænisknom
utgar diapwllin gena ok raskh-
ka. ok af somlikom er utan nodo
ghr ok nodhr. thy at diap-
wllin ingar ⁊ somlika for
thera for aldra synde skuld
alla for nakan annan gudz
forlikin dom swa som ⁊ barn
ok osinoghia man ⁊ somlika m
gar han for thera wantro inf
alla for nakra andra synd
skuld. Aff thm utgar diapwl-
lin gena um han ut kømis
af thm mænisknom som kun-
na nakra mik handa
mænisse tora ut alla køpte
at ut køpa alla wt

intellectus.

Genus

Specialis
særligs

mana diaflana ok um the
gøra tholik ut kaptilse alla
manilse for safanga þir alla
for nakat warghlikit gagn
alla batan. tha hawir did
pwllin wald at inga ⁊ thm
som han ut kørdhe. alla ok
atir anniatidh ⁊ thm som ha
war ut af kørdhr. thy at
⁊ hwat gilom thera war gi-
dhelikin kærlekin þir af thm
hulka sial ok likama diapwl
lin dghr alstingr ut gar ha
alde utan han wadhr noddir
af mino walde thy at swa so
drikkia um hon til blandas
m̃ soto ok godho vine tha for
dæfwa hon allan vinsme for-
ma ok sials alde firan vinen.
Swa ok diapwllin han utgar
alde af nakras thes sial som
han dghr utan m̃ mino wal-
de ok gudhelikio makt En hwat
er thzta vinit utan sialin
hulkin som mik war aldra so
tast owir al cat. hulkin mik
war swa kar at iak kat sin-
dir stigra mina sinn ok sa
ghta mit kot ok in til risuna
na for hona ok annal telde
iak dødhin for hona. for en
iak vilde mista hona thzta
vinit gømdis uppa dræghi-
ne. thy at ok sattr pustina
⁊ likamanen. ⁊ hulkom hon

sollicitus

domdis til min vilia swa som
I atir hykto hari gy the so
sota vincno gir tilblandadh
wir-sta gritikia som gir dyk..
swlsins dysta. hulkin mik gir
styggare ok hwassare gy na..
tar gritikia. these gritikiar
skal skikas fram thima mänc-
nö um mit vald hulkins näpy
ok sighir thik. at ok skuli
tee mina miskund ok smille
I thessom mänenö ok min dom
ok vätiso I thim sotta

Wad hira ordh af falsc smil
le ok osänne smille ok hinn
godhe kingla til sta godhom
smallom mänom ok hinn dia
flane til sta ondom smallo
mänom Capitlin XXXIII

Ane vim dömi swa som dua
tina hulke som hafwa thry
thing sofist undar stanlikit..
sänit owir hikenans natur
ämätidh smille vtan mäna
kärledom ok hialp thy at ok
skalsu lare thim immätil thri
thiatidh dömi the fulle my
sotma ok gudhelike alskelikhy
my hulke the vima dygfullin
An thwät amot rima mw mä
nene sofist vilia the wara smä
lle I bokelike konst at the skri
fa kallas godhe filärka ok mä
stara Immätidh vilia the wara
vise at the magthin far ike
doma thirdhiatidh at the ma
gthin far hedhir ok wärdoghy

thy tha the gaa in I skola tha
gata ok fram thim. thy at the
mina for höghspärdh skuld ok
ok hände ok benäste domiuder
the ga til skola at the magthin
faa wärdoghy. afwmäde an..
drom at the dömi höghre gy
the alla owir thim. ok ok
domdis af pylato ok gabbadis
af herode. thy gat äah bort
fram thim thy at the mina ey
mina lakzo alla min visdom
tho for thim skuld at ok dr-
godhir ok smildir-gifu ok
hwarnom thy hay bedhis. hul
kin som bedhis bredh hay skal
hafwa bredh ok hulkin som
bedhis stra thy skal gifwas
honom gy mine vini the be..
dhas bredh. thy at the lera
ok mina gudhelika smille I hul
ke min kärlekir dr gy ok
the bedhas stra swa som dr
avärzlikin smille thy at swa
som I strano dr dingin mytta
menom til krost. vtan thy dr
osträlika diura fodha Swa ok
I awärldsma smille som the lera
dr dingin mytta ok dingin fysi
na vidh quickulse alla fodha
vtan attenasto litit näpy ok
fafang dimodhe. thy at nar
mänin door wärdhir al hans
smille til ankite. ok ey fram ha
tha sees af thim som hay for

losuado þig þr. þat swa som wil
loghir hira hafwande manga þud.
nara þe þer a hirans waghna
stupa allom widhir thorfelik þiggh
swa standa godhe engla ok
ande til omir budh ok þinn som
sinna sinna frisse. som þr at
þiana mik þinn til sta ok
hialpa godhe engla widhir que
kande þinn mz fulstopa hugh.
nadh ok kristelika ydmodhe
þig wardma frialso manom
til sta onde englar hulke som
þinn inginna ok lara þz þe
vilia sinna. æpter sino vilia sk
inblasa þinn þankar mz mykko
ydmodhe þho at vm eng vm
þe saghim til min. formatt
þat wal at gefwa þinn frisse
ok uppehalle vtan þokkit þr.
modhe ok modho. ok wardma
þinn til ymprningo þe þe on
alde mottas aff þiggh at þe
wanda sik þz som sot þr. ⁊
þz som best þr. þy þu min
birudh þu skalt wara swa so
ofter ok þinn likama swa som
ostakta þer ofting skal vti kri
stas at til þes þan fra oft=
frasins likmisse swa skal þinn
sual hultin þer mik þr. kyr
ok sot ok kristelik swa som
ofter. swa konge prøfwad ok
vensas ⁊ likamano. at fraking
ok likamin samna sik wal
aw eno ok halda badhin gna
atir haldh formo at kyrit skul
li kydha andanom ok andin

skuli frøra kyrit til alla dygdhir

Þro lare sina birudh himni
dh skulkifwa ok sigro hal
himni diafwallin vidhir gra
at birudhin alstra xpm ow
al þing ok himni diafwallin
þer xpm hwi han alstra
hona swa mykit ok sigro
þer af þinn kyrleik þir
xpne hona mz alstra ok
alla godha manniskor xxpm

Ok þr skapare himils ok
iordh hultin som wat ⁊ rosim
na guid sandir gudh ok
sandir man ok uppfodh af
dodha ok uppfoor til hymci
ter ayn mya birudh þu kopt
⁊ ok minoghan fradh ok þy
tilbe þik at hafwa fyra
þinngh ffyrst vita fradhsins
mad ymatidh at hafwa he
nstik kladhe þinridhatidh
at kima skapa þina dagha
ok tima æpter fradhsins sin
pan ffardatidh at til wan
as mom kost swa skalt þu
wara skapadh þy at þu kom
af wardma ofradhnighz ok
til fradhelik het ok þy tilbe
þik at hafwa mya talan. þz
þr atir hald af omytom ok
safanghom ordhom ok ymid
frudom af lofliknom ordom for
þhopona dygdh skuld ymatidh
skulu þin kladhe wara hø
nst þz þr ydmuket matil

ok vanal. at thu skuli cy
vphoghia thik minnal vak
nande thik wara halaghar
an andra. ok cy blyghias
vranal at tee thik ok fram
biidha thik odmindu for
manom Thridhia ar thins
tima skipan ok mattan at
swa som thu hafdhe for ste
tima til likamasins vidha
thaft ok myto Swa skult
thu nu hafwa cy tima til
siafma som ar at thu vili vellar
alde synda mer a mot mik
skiar dadh myan kost thz
ar atir hald af aw matto fuul
the ok kristeliom kost mz alle
skallikhz swasom natwrin for
ma at thola ok lidha Thy at
thz atir hald thakkis cy mik
som ar aw natwrina alla lika
masins makt for thn skuld
at ik vtkryfwin skallik thy
af manskone thir til at
wrangir loste skuk tamptas
ok atir hallas Tha .ȝ. the sama
stridme synnas diafwllin ok
wat hira sagdhe til hans
Thu wast skapadhr af mik
ok thu sagh alla ratiso
.ȝ. mik Swara mik ok sigh
mik um thesse nun mya
biidh ar lagtika min ok
mz prosuadhe ratiso. Thy
at ik fatir thik see ok

grantika vnd ir sta hanna
hidzta at thu maghe vta
hwat thu skuli swara hwat
cy alskar hon nakat swa
mykit som mik alla vil
hon nakat skrypte taka
for mik Diafwllin swara
dhe ankte alskar hon
swa mykit som thik ok for
ar hon vlle mista thik hallar
tholde hon alla pino vm thu
gafwe hanc tholomodhsins dy
gdh thir til gat seer swa som
ech biranande band midhfiara
af thik ok .ȝ. hona the swa
tilbindir thik hana hidzta
at hon ankte hwa ok ankte
alskar vran thik ogha sagdhe
wat hira til Diafwllin Sagh
mik hinn thakkis thik thes
se mun stora alskelikhz som
ik haw til hanna. alla hin
r-n stra hon .ȝ. thno hidzta
Diafwllin sagdhe .ȝ. ik haw
tw oghon ech fikamlikit an
thot ik ar cy fikamlikin
ok mz thy oghana seer ik
ok skodhia fikamlik thig
swa fikamlika at ankte ar
swa konlikit ok ankte swa
mykit at thz forma hona
sik for mik dimat oghat
ar andelikit thz ik seer
mz swa grantika at angin
ar swa kom pina at ik
seer cy hona ok til hwat
synd hanc bor alla til hare

ok annual ar angin swa lat
fond ok lim the cy ar bæred
mn adhrugha ok stræmalom
at iak secr cy hona. Nw an
tho at ange lim arn filena
re ok sarare an oghonim tho
vilde iak thola aldra hakt
at twe bræmande brinda gin
gin ginom mm oghon vtan an
da ok vtan atir wando the
til at hon saghe anfitte mn an
delikom oghom. Jak hawin
annual tw oron eth likam
likit. thy at angin talar
swa lonlika at iak cy ginsta
vet thz ok hore amat arat
ar andelikit mn hulko angin
hwa alla thankar swa lon
lika alle aftidar nakra fynd
at iak cy hort thz vtan thz
af skrapis mn adhrugha an
halsitis pinor arn vpualla
de swa som stronbin ok vt
flytande mn redhelikasta
ok sarasta brandagha hona
late iak gna inflyta. J mm
oron ok vtflyta vtan atir
wando ok vtan anda til thz
at hon hordhe anfitte mn ande
likom oron. Jak haw annual
eth andelikit hwata hulkit
iak late gna sundr skara
J stokke vtan atirwando ok
vpinas aftidh til sama pino
na. til thz at hona hwata
holnade ok slokenade. J thme
thumst ok astroghadh an mw

for thy at thu ast retrus
spor iak af thik ettl ordh. at
thu maghe swara mik sigh
mik hwi thu alstar hona
swa mykit alla hwi vtualde
thu thik cy ena andra sa
laghare mikare ok fraghre
Wa hra swarade thy at
swa vtkrapdhe retrisan
vissekika thu wast skupadhe
af mik ok sat alla retrus
sigh mik hane a hordande
hwat retrusa var thz at
thu skulle swa alla falla alla
hulkin war thin thanke
mar thu gidhi frost sukfulling
swarade. Jak sa thru thing
J thik. Jak sa thina aro
ok hedhe wara own al thy
ok iak thanke mina aro
ok thy fore thanke iak
cy at cnapt at wara thik
likin. vtan annual at wara
own thik amatadh sa iak
thik wara wallogha own
al thing thy gimadhis iak
an wara wallogha an thu
thridhatadh sa iak the
thing from skolande war
ok at thin ara ok hedhe
ar vtan vphoff ok skulle
wara vtan anda ok thy
awndudhis iak mot thik
ok hwordhe iak at iak vil
de aftidh gna pinas mn be
skafte pino the til at thu
skulde doo ok J thohkom

thanka ok ulla fiol uk mi
dhe ok war habuit ginsta
giort war hira swarade
thu spordhe af mik. hwi uk
gastar thessa mina bredh
sua mykit wisschika thy
at uk unstapor alla thina
ekspo. ⁊ bytta ok mik til
hedhis ok for thy at thu
wast swa hoghfardighe
at thu uilde ey hafua mik
thin skapara kiran thik
thy odmiukade uk mik
⁊ allom thinom sinnahan
tande syndoga mag ok
fiirnande mik thin gifua
de thin af minne ar o
amatidh thy at thu
hafdhe swa uranga gir
at thu ville wara wallogha
re en uk thy for uk syn
dogha mag wallogha ow
thik ok wallogha in mik
thridhuatidh thy at thu
awindadhis mot mik. ar
uk swa kyrlekhe fiillir
at uk utgaff mik ok offra
dhe mik for alla. ⁊ dyrkin
thir apt sagdhe war hira
o diafull mu ar thit myr
ka hirta kunst sigh hä
ne a horande hulkin kir
lek uk haw til hanna
Diafullin swarade um thy
vare myghkikar gina til

de thu ena tholika pino sæk
ka. ⁊ hurliom thino lim tholika
som thu entidh tholde oppa kor
seno ⁊ allom limom for en thu
ville ensta hona. tha swarade
war hira ondhan uk ar
swa unstuntambir at uk ne
ka angom thin nadhe ok mi
skied som bedhas. bees thy thu
odmiukika af mik mistund
ok uk skal gifua thik mis
kund Diafullin swarade drega
bedhis skal uk thy gora. thy
at nat uk midhe fiol war
ginstan pina skyrdh tilhwaia
sund ok til hwat eth ontte
kirt ordh ok thanka. ok
hwar ey af andome alla dia
flome som midhir frollo skal
hafua sina pino. thy for en
uk bogdhe mit kna for thik
hallir uilde uk swalgha alla
pino ⁊ mik swa kaugt som
uk formatte minnin upsata
ok atirlykka til ymona. at
uk skuldhe aldrig wara up
myadhir til ymona. tha sag
dhe war hira til sina bredh see
hum hardhir waldma hof
dhinghe ar a mott mik af
minne konikke ⁊ ætuno. uk
formatte at fordarua han
⁊ ano put ny mino wilde.
Vtan ey for uk honom mere
orgt en godhom angle. ⁊ hy
mellie tho nat hans time
frombir. hulkin som nw nal
kas skal uk sigma han

my hans forghavom thy thu
min bruder gak fram aborgh
i godhom frimyom. Aftra mik
af allo hjerta tradh ankre
vran mik jak er hira owir
diafullin ok ow al the thing
som skapadh eru.

Her sighir romf. maria
hulka sorgh hon hafdhe
i sins sons dødh ok himm
hon ok hana son atir lopto
warldina mz eno hjerta

Capitl xxxv

Maria andh modhir ta
lade til sin brudh
sighande o dottir
frodha mins sons pino hvas
limi mik waro swa som minc
limi ok swa som mit eghit
hjerta thy swa som ammor
bann plagha wara i modhirna
magswom. swa war han i mik
han war aflaghi i brynande
kærlek ok gudhelikro astrogha
dy ande sym aflas i kjøtz sins
gini. hvadhan af iskes sighir
ordhit er gjort kjøt. thy at
vm kærlek from han ok war
i mik ok ordhit ok kærlekin
grodhe han ok formeradhe
han i mik Samelica han war
mik swa som mit hjerta thy
at nar han foddis af mik fa
de ok ok swa totte mik
som haft mit hjerta foddis
ok vtgingt af mik ok nar

han tolde pinana thotte mik
swa som mit hjerta pinadhis
thy at swa som thz som haft
er mydy i eno hjerte ok haft
vtantil vm thz stingyo ok
sarghas som vtantil er thz
som imidtil er kjøner an
ngal swidhan ok wakin swa
war ok nar min son plang
dhis ok strafyo tha thotte
mik swa som mit hjerta
plangdhis ok stugis. jak war
pinad naft honom i pino
ne ok cy skuldis iak fran
honom jak stodh naft fra
seno ok swa som thz stingir
sarast som naft er hjerta
no Swa war hans warkir
mik thugare ok sarare
an nakrom androm Nar
han saa til min af krossen
ok sagh til hans tha vt gingo
tara ok gratir af mino øgho
swa som af adrom. Ok nar
han saa mik thwingadha
ok modda af ovmatto sorgh
syrgdhe han swa mykit af
min sorgh at allir hans sar
warkir war honom swa so
domfradhe ok dødhi for mine
sorgh som han saa i mik thy
sighir iak dirfliga at has
warkin war min warkin
thy at hans hjerta war mit
hjerta thy at swa som ada
ok eva saldo warldena
for eth æple swa min son

ok iak arirlæstom wyrldma
nn eno hjerta thy min dottir
hæfa hullin iak wæl. j minne
sonne dødh ok ey skal thik
thingt wæra at forlata wyr
dma ok hæna umsorgh

Hær sigr af trykfalle mistrydh

EN ænghel badh for xxxvj
sinne hira biridh wæl hira
swaradhe honom thes ok swa
som thy riddare. thr aldre
aflagdhe sin hælm forlæti
skuld. ok aldr bort wænde
ighomin af mordhme for rød
dogha skuld. thes ok modhes
ok swa som bergh. biænande
swa som leghi. thes ok swa
ren at ænghin sinta ær. j thik
thes bedhis minne biridh mistrud
thes vest ok seer al thingh. j
mik tho hælne a hjærtande sigh
hulka mistrud thes bedhis.
thy at trykfald mistrud ær
ey ær the thr liknanin m
drøfwis ok plaghas ok sjukne
spæs swa som min thænkes
man job. hustrins liknane
som tholde mykin wærk ok
plaghe ok tho wæl hans sjal
fænd amor mistrud ær. nn
hulke the sjukne ok liknanne
spæs af pinone swa som thn
kronugin hullem som wæ. j
allom lustu ok wyrldz hugnadh
ok hæfdhe ænghin wæk ey
til liknanin ok ey til sigh

na mædhan hæn lifdhe. j wæl
dme. Thrædhia mistrud ær
nn hulke thr sigter ok liknanin
nn pinas at mænstruan
hæfwi drøpnisse. j hjerto ok sorgh
j hjertano swa som pcorg ok
paulg ok ande skere hæfghe
mænn thry mana skrypsse ær
ren j wyrldme. ett ær the
ra skrypsse hulke som fallæ
j fynd. ok arir oppta anmædh.
thy hæir iak fridom dræpnas
til liknanin at the mædhe
hele wardha ænna ær thera
skrypsse hulke som æna lifdhen
æwardhelika at the mæthn
æwardhelika fynda. hulke so
allan sin value ok ækt hæfwa
til wyrldma ok um the so
ra fridom makæ godh thing
for minna skuld. tha gøra
the thn nn the ækt. at wæk
liknin thing mædhen thn wæra
ok ok ias ok at the hæfwin
godhan hardgang j wyrldme
thom gifs ey liknanæ sinne pina
ok ey for hjertans sorgh. ura
the latas j sit eghet wæld ok
value tho at the skulu hæf
tæka sin lon for minzta got
som the giordhe for minna skuld
at the skulin sidhan æwar
dhelika pinas. ok thn skal ua
ra æwdhelik pina. thy ær the
ra vili wæ æwdr-dhelikin
til fyrdma thrædhia skrypsse
ær thera hulke som mer
mædhas ær fynda mot mik

ok drofwa mik dy the wedhas
af nature pino ok wisdo the
pinas awdhelika mz nature
thoslike pino gy the wisdom
vitandis wera mik til vre
dhe. thim gifs likamansins
ok hwittans drewisse. swa som
peero ok paulo ok androm hal
ghom manom at the stulu ha-
bera. j warldme ath thy the
syndadho. j warldme alla ok at
the stulu wensas ena stund
sik fastwom til meire dro
ok androm til aptedomisse
Thessa trafalla mistimena
gordhe. jak j thesso wikeno
mz thim tweny som thik dru
wat fennoghe dy thu min
angil sighy nw hwilka misfad
thu bedhis mine bindh. hay
swarade. jak bedhis hamme
fatima ok likamansins misfad
at hon maghe har. j warldme
habera alla sina synde. ok at
angin hwna synd fomi for thim
dom Var hira swarade wa
dhe dpoir thimom vdia Sidha
sagdhe hay til bindhma thu
ast min. ok thy skal ik gø
ra mz thik swa som mik
thakthis. Alstia ankere swa
mykit som mik. wensa thik
adhichtia af syndme j hwad
tima mz thera radhe hilkis
ok hawin andwardat thik
son ganga synd. hat anga o

ransakadha. swana anga sy
d awira hatta. ok ghom ange
jak skal hata thik j hwilko
ma. ok fengera thik alla the
synde som thu hawin ghomt
thy at angin thim synd skal
frema for mm dom the som
ogkt ok pinad war mz idh
rughe madhan thu lifdhe
dy the the idhrughim wa
ey pore gordhe ok bæringh
the stulu wensas j skriflo
elde. alla mz androm minn
sonlikom dom Vtay the
bæras har mz fulle bæringh
Jomfr maria sighir har af
sins sons hogthelikth ok
hwi hay konffeff mw besk
likare af ordom enom mä
nom an for af mdomen

Capitlum xxxvij

Vincelig drotingh talade
min son hafdhe thi j thigh
sffrit at angin hafdhe swa lic
man likama som hay the at
hay war af tweny bastom na
tuto gudhdomm ok mandomm
ok hans likama war swa ren
at swa som angin sinnta finz j
wenasto ogha swa frime ok
ankere wanskapat finas a has
likama amat war at hay
aldrigh syndade the at ande
sym bæra stridom sina forgl
dra synde ok stridom sina
cghna an hay syndade aldrigh

ok tho bar han aldra mana
synde thindha war at andre dø
for gudz skuld ok til mere aer
ben þa han dø swa wal for sina
owin som for ænk ok sina vini
Utan nar hans ovin korsfesto þa
gordho the honom fyra thingh
sterst kronadho the han mz torn
krono dræthidh gmø stugho the
hans handir ok fotir thindhiard
skankto the honom galla þa nw
skam-yak at min son korsfestis
nw bestikkare af sinø ovinom
hvilke som nw dræp ¶ wærldine
andelika þa iudane korsfesto þa
tha kikamlika thy at þa tho
at guddomin þa opinelikin ok
ma ey dø tho korsfesta the þa
mz sinom eghnom kastom ok synd
thy at swa som vin naka man
gordhe sine ownø bilæt smakh
her ok stadha þa thor bilæt
kande. thy ey. Tho thi som sta
dhan gordhe wærø wærdhi
at awitas ok tomas for ondan
vilia swa som for gmigh swa
there laste ok synde mz hvilko
the korsfesta min son andelika
gim honom kedhare ok thyg
þa there the han korsfesto
¶ kikamlikin ¶ Tho mat thu
warelika spørja hvem the kor
sfesta han. Vissekika the satra
han forst uppa krosse hvilkr
som the hawa ræth honom
¶ Nar the aftra ey sine skapa
ok ey sine hira bidhordh vtan
wanskeghra han nar hi ma

nar thin gmz sinø pdicarom at
thykna sik ok the thz forsmande
gora hwat thin thykkis. Thi
xpe korsfesta the hoghre ha
dena nar the haldra ratinsone
for oratiuso sighande at syn
dig þa ey swa thing ok gu
dhi swa harlikin som sio
ok at gudh plaghar ey nokon a
war-dhelika. Vtan han hotir
hardh thingh til at radha mz
manin thy at hwi aer lofte
han manin vm han vilde at
han skulde for fara ey ahta
the alla atriakta at minsta
synd vm manin lustas ¶ hanc
þa-hono vmpnin til awar-dhe
lika pino ok at gudh katir
ey minsta synd wara opinada
swa som han katir ey nakra
minsto godh gmig wara vta
aer-lon thy skal thin wara
awar-dhelikin pina thy at
the hafdho awar-dhelikin wi
lia til syndina hustin vilia
min son vet. Hustin som sei
hiartat rak nar for gmig tho
at swa som the hafwa vilian
swa skulloprnadhin the mz gm
gnic vm min son tolde thin thz
alla stadde Sidhan korsfesta
the han vinstro hand nar the
wandha dyghema ¶ hafi vilum vicium
de synda ok til andelikrema
ok sighia swa vm vi sighum en
tima ¶ vtkista timanom ¶ hira
gudh mistruma ok swa stor li
gudz mistrud at vi skulu fra

mistaad thy ar cy dygth at
vlia synda ok cy barna vlia-
de hafwa loy vtay airwodhe
vtay idhrughin ware ⁊ hide-
tano at manny vlle gwa ba
tra sik vm hay gatt for
sinkdom alla nakro andre
hindhre thir apt korsse
sta the hans sytir nar the
kistas ⁊ syndme ok hwa cy
cristh mins sons bestro pino
ok thakka cy cristh honom
af innakto hirta sighlande
⁊ hera gudh hum best thin
pina wa loff ok hedhr wan
thik for thin dodh alde fram
gik thy af thera mime The
ferona hay thir apt my gal
bilsma firono na the gabba
hans thukinsto may ok rak
na fanych wara at thigna
honom The gifwa honom gal
la at drikka nar the gla
dhas ok fryghdhas ⁊ syndme
ok cy frambir cristma ⁊
thera hirta hum thigh
ok mangfal ok wadhelik
syndin air ok the stinga
hans sidho nar the hafwa
wlia at blifwa ⁊ syndme
jak sighir thik sanchika
ok thy mat thu sighia
minom vinom at tholike
airu for minom son Argt
nisare dy the som han dom
do-amiskare dy the som ha
korsfesto oblengare dy the
som han saldo ok mere

pina bor thessom dy himom
pylaty viste wal at min son
hafdhe cy syndat ok at hay
war cy wardhir nokron dodh
tho for thy skuld at hay
radhis at mista wardhskic
wald ok radhis indana for
radisse domde hay swa sy
nodoghir min son til dodhin
dy hwat thorftin thesse ra
dhas am the thiantin min
son alla hwat skuldo the mi
sta af sinom hedhir ok war-
dhelikhir um the hedhradhin
hay. Thy skulu thesse hard
likare domas dy pylaty
ok ware airu the ⁊ mus
sons afyn thy at pylaty dy
nde hay for andra mana
bon ok vlia my cma han
da radhogha dy thesse do
ma hay for sina cgna mot
tekikhir. Vtay radhogha
na the wanhedhra hay ⁊
thy at the gora syndena
af hulke thir the for mann
sik wal atir halda um the
vldo dy the atir halda sik
cy af syndme ok blyghas
cy tha the hafwa groit syn
dena Thy at the atwaken cy
at the airu owar-doghe has
godh gingra hullum the cy
thuina The airu ginual
ware dy judas thy at m
das na hay hafdhe forra
dhit sin hira viste hay wal
at hay war gudh ok viste

sik hafua thirghika sundar
ok wirhopade thy. ok skynda
de sina dagha til hakirk tvan
de sik wara owir-dughan at
hafua fry thesse vera wal sina
synd ok tho bliua the. ¶ hane
ok hafua angin ohemyga ¶ sins
hakera for thy vtan vilia va
ra hemeliga ikke my enna han
va owir-valde ok makt nar the
thankia at fa hymelike ok
for godha gynga vtan for fa
fangt hop hulkit angom gifs
vtan thim som gyr ok thal
nokot for gudz skuld The dim
dmigal wirre fry the som fior
ffesto minn son Thy at nar
the saghe minne sons godhghim
ga at han vprecte dodha ok
verufdhe spradsta thanke to
the my sik thane gyr ohredh
thingt ok awan ok mykit vn
dadikin thing Thy at han
nidhi-slaa hulka han vil my
ene ordhe han wedh ok alla
wara thanka han for huat
han vil um han hauir fram
gangt alle skulu vi vndir
gifuas honom ok wardha hans
vndir-dana Thy thi til at the
skullo ok wardha honom vndir
danoghe Thy kroffesto the han
for awnd skuld tho um the
hafdho vitit at han war fro
na kongir alde hafdho the
kroffest han fry thesse see de
ghira hans gynga ok stor
vndar lik thingh The myta

hans godh gynga ok hora his
um the skulu thiana hono ok
hema til hans vtan the thin
kia um sik um vi skulu tha
na honom tha skulu vi for
lata al wardz thingh ok um
vi skulu gora hans vilia ok
ok wan thz ar os thing ok
ochokkit Thy forsma the hib
vilia at hans vili skuli ok wara
owir-theira vilia ok kroffesta
minn son um sine hir-sto haygia
de synd owir synd mot sino
saknit fry thesse dim wirre
fry the som minn son kroffesto
thy at nidane gordho thz for
awnd skuld Thy at the visto
ok at han wa gudh fry thesse
vita at han ar gudh ok tho
af sine eghne ikstio ok dymme
ok gum kroffesta the han bes
hikiare andelika fry hine lika
lika Thy at thesse dim atir
losto ok hine waro ok fry tha
atir-loste Thy lydh minno son
ok vredz han Thy at swa son
han ar mistem sanbir swa ar
han ok vrotins

Hinn xpno
lare sina brudh til tholomadh
ok lydno ok at folgha hans
vilia Capitu xxxviii

Adhelm talade til sonn
sighrande. ¶ ok from my tak
lok. ¶ romfrima in alsue ok vak
tok af thane thm sannt likama
thz xst thu. ¶ mik ok vak
thik swa som adm ok hrin

alle at stadias swa war o-
mghelikit at stadia at god-
domin ok madomin sonin
swarade al dra ok hede
wari thik fadher wardhe
thin vili ⁊ mik ok min vili
⁊ thik ffadherin swarade
amatredh see sin ⁊ iak and-
wardhar thik thessa min
brudhena swa som fuar at
styra ok upfostra aff hulke
thu swa som fatsins ggharc
skalt hafwa kost at ata
ok miolk at drikka ok
wl til klädha ok thu bindh
skalt lydha honom thy thik
til hjälpa thenj thinghj / thik
talbar at wara tholugha
ok lydhugha ok lostugha
til thz som got dr tha sagh
the sonin til fadherin thin
vili mz walde wald mz od-
minikt odminikt mz snille
snille mz mistkud wardhe
thin vili hulkin som dr
ok skal wara vtan vpfoss
ok vtan anda ⁊ mik iak
takin mik hona ⁊ min
kärlek ok ⁊ thit wald ok
⁊ thes hälgha anda strs
hulke cy arm tre gudhi
vtan en gudh tha sagdhe
sonin til sina brudh thu
skalt hjälpa hinum fadherin and-
wardhe thik mik thy
talbar at thu skalt ward en-
fald ok tholugh swa som
fuar ok fryktsam til at
fodha ok klädha thenj arm

⁊ warldsins ffostre dr allr
naknudhe arma dr thystr
ok thridhi dr hungroghe
ffostre tekna mina kärlek
tro hulkin som nakin dr
thy at alle blyghas ok vädhas
at tala rätta tro ok hona
skama ok min budhordh ok
fis um nakne finas the som
tala alla sanna thokk thy
the forfinas ok styffas swa
som lingkara thy skulu
min ordh hulkin som fram
gingo af mino min klädha
thessa trona swa som mz
fara wl thy at swa som
vilin vaye a fatsins lika
ma af hetanom swa min
ordh hulkin som af mins
gudhdoms ok mandomshus
framganga ⁊ thit hjärta
the skulu klädha mina hal
gho tro mz sannindma ok
smilhna vitne ok skulu
profua hona wara sanna
hulkin the nw prowas
wara fafängh at the
som hjär til waro kata
at klädha trona mz far-
lekro gingom ⁊ idhan the
hafwa hört mina ordha far-
lek skulu the umgängas ok
vptändas at vara trostelika
ok gora strakliku anna

tekna mina um hulke som
in tofrogho mans sidh astida
at fulkopna min hedhr ok dro
swas af minom wanhedhr the
skulu upfyllas af thim sotma
som the hordho af mino ordom
ok vptandas af merom mi
nom kärlek ok andre in thin
som mi gömu dodhe. ¶ syndomin
skulu vptandas til min al
frogha nar the hora hulka
nadhe iak gör in syndeghö
manom Thirdhi tekna thin
som swa thankia. ¶ smo hide
ta um vi vistom gudz vilia
ok hinn vi matom lifwa
ok um nakra lärdhe ok
frande af godhan vagh. fna
gordhom vi hwat vi finnom
ok vistom vara til gudz he
dhr. Thy at the dö swa
som hungradhe til at vita
ommi wagh ok vilia ok anghin
mata thin. Thy at anghin
teer thin fulkopkika hwat
the skulu göra ok um thin
tees alla lärne nakat in
ordomin. Tho lifw anghin ap
tir ordome in fingine ok
thy synas ordhin swara
som dödh. Thy skal ik sul
fw tee thin ok lära hwat
the skulu göra ok ik skal
mata thin in mino sotma
Thy at wartzlik thinghs hul
kin som synas ok aftandas
mi naghin af allom the
formaghö ey at mata ma

min vtan vpriakkia hang
astundilse ok gin al warth
thinga samansankilse a mer
ok meer dy min ordh ok
min kärlekir skulu matta
mancna ok vidhr quickia
thin in fulkopa hughadh
Thy thu min biridh hulkin
som dr mit fre atwakta
at göma tholomodh ok lydh
no. thu ast gradh min in al
le vptriso ok thy alldr thik
at folghia mino vilia ok
hulkin som vil folghia an
nars vilia han skal hafwa
thy thinghs sforst skal han
hafwa in honom en vilia ok
ena samthykkio amandadh
likia genga Thridhiatidh
bort gan fridh hans ovmö
dy hwa dim mine owin
vtan hoghfärdhin ok alla
synde Thy skulu thu bort
gan fridh thin um thu
gnas ok aftrida at folghia
minom vilia

X pno sighir
hän at hop ok dö ok kär
lekir waro fulkopkika
¶ honom. ¶ hans pino ti
ma ok at the finnas
wanskickka ¶ os vslom xxxix

Gudz son sighir. Jak
hafthe thin thinghs
¶ minom dödh sforst do
na mata iak begthe min
fiir ok ik bädh til gudh
fadhr vtande at han

formatte fi-aksa mik af pmō-
ne Annaritidh hopit nat iak
swa stadhelika bidhadhe ok
sagdhe wardhe ey swa som
iak vil Thimidhiatidh kar-
lek nat iak sagdhe wardhe
thim vel iak hafdhe ginigal
kropsins angola af natur
likom pmōna raddogha nat
bladzsins swetir gik ut aff
likamanom Thy thz til at
mine vmi skulu ey radhas
sakr wara forlatna nat thin
hande drepilse tedhe iak
-j mik at kranka kgat fly-
aldh drepilse vtay thu
mat spōna hinn blodz
swetin ut gik af minom
likama Andelika swa som
siwkio mann blodh thpikas
ok vpnytis -j allom adramin
Swa vpnytis mit blodh af
nathikom dozsins radhgo
gha Vissilika gudh fadh
vhande tee vaghin vm
hustin hymeikr skulle vp
fatas ok mānin som ute
lykter wa skulle ingaa
thy andwardadhe hay mik
af kærlek -j pmōna at
min likame skulle giras
apt pmōna -j girone Thy
at ey matte min mando
mbur arytzsins waghna
vtay pinō kroma -j girona
an thot iak hafdhe format
at gōra thz af mins gudh

doms valle hinn magho
tha the ingta -j minia gro
hulke som hafwa kirka tro
fanyt hop ok angin kærlek
vissilika um the trodhin hu
nn kustelike hymeikr gladhi
gir. hinn radhelika halunt
pinor girn. tha gnadhis the
girlitt vtay mik um the
trodho at iak seer ok vett
al thingh. ok at iak gir val
loghir awir al thing ok at
iak vt kragwir dom af alto
tha ledhis thim vidh warldina
ok meer radhins the tha
at fynda for mik ey for mā
nom. Um the hafdho stadhu
gt ok fast hop tha wart alir
thera thanke til mik um
the hafdho gudhelikin kærlek
til mik tha thankin the at
enast -j sinō hugh. hwat iak
gorde for thera skuld hinn
mykit girnodhe mik var -j
mine pdikan. hinn mykin
wartin -j pmone hinn myki
kærlekin -j dodhenom at iak
ville hallir dōp gey for lata
thim ok ow gifwa vtay thera
tro gir vamaktogh. ok hanghir
-j thim swa som nakat thz thig
vloghar at hangia som raskh
ka gir fallande thz at the tro
nat the ingdhas ey af drepilse
ok the wantrōsta nat thim
hænder nakat thz som gen
werdight gir Thera hop ar

fangt thy at the hopas at syn-
din skal forlatas vtan retriso
ok retran dom alla nafst the
hopas ok tipsta at faa hymeike
for ankte ok thankia ok g
nas at faa mina mistend vta
retrisomma tympran. Thera
fari-lekin er allir fallir til mi
thy at the alde vptandas at
fera mik alla aftalla vtan the
nodgas mz diprilsom. Hvern
fran iak warmas mz thokkom
hulke som ey hafwa ratta tro
ok ey fast hop ok ey birgna
de fari-lek til mik ok thy
nu the ropa til mik ok sighia
swa hira gudh misskinna oo
rim the ey war-dhogge at
horas ok ey mga. ¶ mina aro
thy at the vilia ey folghia
simom hira til pinona thy skin
fu the ok ey folghia honom
til ærona thy at anghin mid
dare ma thakkas sino hira
alla atir takas. ¶ hans nadhe
apt at han hawir fangit
hans orthykkio for sin birnth
vtan han gøe honom nakra
ødmiukt for sin forsmalse

Psme spr sina biridh thry
thing af husbondans tha
mist ok hustinna hira dome
ok bondans diriodhe capl xl

Iak er thin skape ok hira
sygh mik thry thingh hul
kin som iak spr af thik hu
sin star thy husir hwar som
husin fladhis som fw ok hana
husbonde swa som tral. hwar

ey talbr swa hon swaradhe
¶ sino sanne. Ney hira. ey ho
swir thy swa. war hira sygdhe
iak er aldro thinga hira ok
anghana konungr. iak fladhe
min thuxnara som er min
mandombir. ey vtan til mino
vidhir thorft. Antte letadhe
iak alla astridade ¶ thesse war
ldme alla hafwa ville. vtan
atenast thinan krost ok fla
dha bonadh. Nu thu som apt mi
biridh thu vilt ware swa som
fw ok vilt hafwa mikedoma
ok hedhir ok hedhir-lika wara
hallin. til hwat dughe al thes
sin thinghin vusselika al æm
the fanyt ok atir-latir min
thin har aptir sik ayanistinan
war ey skapadh til nakra
aw flodhelikhe. vtan til mat
ma vidhir-torft. vtan hogh
fari-dhin fan uppa thessa aw
flodhelikhetina hultin som
nu alstas ok hafi for lagh
Annatidh sighmik hwat ey æ
thy heuistinir at mænin æ
riodha af morghmenø ok til qual
lin ok hustu vpnytir. ¶ enne
stund alt thy som sannan sanhat
war hon swaradhe ey hafwin
swa. vtan hustu aghir tiswa
ok gora aptir bondans vilia
war hira sagdhe. iak gordhe
swa som thu min. hultin
som diriodha fran morghmenø
ok til quath thy at iak æro
dadhe af minum vngdom ok

til mina pino ok tadhe iak ok
hemiste weghin til hymeriki pdi-
cande ok fullfoprinande mz gim
gine thz iak pdicadhe ok hustu
thz er fiaghy hullkom som skulle
wara swa som min hust. upno-
tir ok thz tal mit ainuodhe
nar-hom lesu skriflika. swa at
antre dughir hanc thz som
iak groudhe ok tolde for hu
na skuld. ok ey finder iak
nakra dyghd i hanc i hulke
iak ma lustas mz hanno dygh
mik thiridhu sin. i hulko huse
hvan forsmas ok trallin hedhras
hwat ey er thz ohonishetit
ok omanlikit hon swaradhe
swa er thz sanelika Da hira
swaradhe iak er aldo thinga
hira. mit hws er wanldin. ok
manin skulle wara mz vat
min thykmare fri iak som er
hvan forsmas nu i wanldsine
ok manin hedhrus Thy thu som
iak vtialde atwakta at
gora min vilia thy at al
the i wanldsine eru. gim ey
vtan swa som haffmo fradha
ok erma handa fanut syn

Her kere skapanin for allo
hymeriki hai-skapi ovin-
fonn mon mai-hvande mz
thim pafway ok tilai-tedom
ok onda lekymon ok inda
ok hedhna ok sina vini
hulkom han lofwar hialp
ok sino ovuno hott han gry
mapan dom Capt xpi

Ok er aldo thingha skape
iak er fodhir af gudhi fa
dhir fore luofer ok atsten
kins i fadherens ok fadhe
rins i ionik ok ey ande i os
badhom Thy er gudh fadhir
ok son ok thin hailghe ande
ey gudh ok ey thin gudhi
iak er thz som losiwadhe
habraham awar-dhekit er
aff ok utledde mit folk
af egipto mz moysi iak
er thz som talade i iffhe
tomen gudh fudhe synde
mik i romfma talfuc ey sku
laude sik af mik utan bliwa
de atfrelikika mz mik at
manin bort gangande fran
gudhi skulle atir-hama til
gudz ang min hai-lek Ny nu
adhe mino hai-skape marma
vande hulke som al thingh seen
ok viten i mik Tho at min
liriudh som hai er ner stadde
magghe undirstanda min vila
hulkin som andelik thing for
ma ey begripa alla undirsta
dan um kiamlik likmisse ha
re iak for adhe ow thessa fam
manene som hai ner standa
at the vetta mik manigfalle
lika til viedhe fri swa som
fordhom i laghome undirstod
ok mentis ok vracks fosk
ung ok vracks napy Swa undir-
stra iak nu ok mena mz
thessom fam manome alla
wanldsina mag ffofte manin
ai-kinkiona skriure ok has

Sfarika Amata du- ande lekma
Thridhi þru indane sfiar-the
þru hedhingane sfampte mine
vini þy af thik inde undan
takin iak alla inda hrekke som
lonlika þru estne ok thugna
mik lonlika my venom frakek
ok iate tro ok fulkoptne gæng
ok af thik hedinge undan
takin iak alla thin som gæna
gingo minna bidhordha wagh
um the vistin ok lædhos þu
in the stullin þæa alla hswa
ok hulke som gora my gæn
gine swa mykit som the gita
ok formago the stulin þu
gatedhis domas my idhr
Thy hare iak nw ow thik
o minna kirkio howodh som
sitir i minne sæte hulkit the
iak andwardathe petro ok
hans æpt homarom at sitia
i thy my thræfalle wærdhelik
het ok valle sfæst at the stul
ling hæswa wald at binda sigta
nar ok losa thin af syndome
amatidh at the stullin upha
ta for thin hymeike som an
gin hæswa for sina synde
thridhatidh at the stullin
antighkia hymeike for forla
nadhom ok thin som min la
gh forsina. Utan thu som
stulle hekta sigtana ok psen
tera thin til mik. thu æt
sænchka sigtana drapare
iak stupadhe pedn mina

fara fodhard ok gomara dy
thu æt thera fundir stan
kiare ok sanghare thu æt
wærre þy lucifer thy at
hen hafdhe awnd til mik
ok gnadhis angin at drapa
vtan mik at han mate hins
i minom stadh dy thu æt
swa mykilo wære at thu ey
atenast drapir mik bort
stande ok bort kranude mik
fran thik my thino onde gæn
gom utan thu drapir am
mit sigtana my thino onda
æpt domisse iak atir lopte
sigtana my minno blodhe ok
iak andwardathe thin thik
swa som trono vin dy thu
andwarda thin amatidh owr
nenn af hulkin iak atir lopte
thin. Thu æt orpatnisare dy
pylatu hulkin som gingin æp
de til dødhin utan mik dy
thu dømne ey atenast mik
swa som aukte wallo thay ok
aukte got wædhan utan
thu fordømne amigt ok for
tappa menlosa sigtar ok
thin som bruthke þru thin
latir thu lidhogha ok losa
utan mæt thu æt omittare
an judas hulkin som sulde
mik ensamin dy thu sal ey
atenæsto mik utan thu sal
amigt mina vriælda mana
sigta for thina wærtzlika
aflingh ok frafange napn
Thu æt manklikare an in
dane thy at the krossesto

sara fodhard ok gomara dy
thu æt thera fundir stan
kiare ok sanghare thu æt
wærre þy lucifer thy at
hen hafdhe awnd til mik
ok gnadhis angin at drapa
vtan mik at han mate hins
i minom stadh dy thu æt
swa mykilo wære at thu ey
atenast drapir mik bort
stande ok bort kranude mik
fran thik my thino onde gæn
gom utan thu drapir am
mit sigtana my thino onda
æpt domisse iak atir lopte
sigtana my minno blodhe ok
iak andwardathe thin thik
swa som trono vin dy thu
andwarda thin amatidh owr
nenn af hulkin iak atir lopte
thin. Thu æt orpatnisare dy
pylatu hulkin som gingin æp
de til dødhin utan mik dy
thu dømne ey atenast mik
swa som aukte wallo thay ok
aukte got wædhan utan
thu fordømne amigt ok for
tappa menlosa sigtar ok
thin som bruthke þru thin
latir thu lidhogha ok losa
utan mæt thu æt omittare
an judas hulkin som sulde
mik ensamin dy thu sal ey
atenæsto mik utan thu sal
amigt mina vriælda mana
sigta for thina wærtzlika
aflingh ok frafange napn
Thu æt manklikare an in
dane thy at the krossesto

mine cristenan likama þe þu
hersfestes ok þina mina vriande
mana sjala hellum þiny alstra
ok þinna synde þe þu bestare
þe þu maka swarþe stranger þiny
madhan þu þet liter hrofero
siðþ þu þe þysaty omillare
þe þu iudas skandelikare þe
iudare þiny ma ak warþ
skyllelika hjara owir þik
til annan mening þiny þe til
sekmanna sagþe hay jak
skapadhe al þingh for þinna
mere skuld þu gaft mik
þinna sanþyfelsio ok lat þik
mina þu gaft mik þinna
tro þu losuadhe mi swarnoy
edh at þu skulle þiana mik
þe mi bort gifter þu frin
mik swa som nay ey vrande
sin gudh þu haller min ordh
for lygn ok minna gingra for
farangro. min vilia ok min
budhordh sighter þu wara
þiung þu sunnadhe þe vo
þu losuadhe mik þu bist
þiny edh ok forlast mit napn
þu bort skulde þik fraa
mina halghe mana tak ok
aft fromin. j tal ok kompa
skap mi sukflomen þik
somo at anghin þe loft ok
hedhe wardhe vtay þu al
þe þiny som mik til hora
ok þu eghe hora synas
þik þiny ok best þe þe
som þik þakkiuc þe þu þik
alg^o restast ok lerast þiny

kjare iak warþ skyllelika
awir þik þiny at þu bryt
mina tro hulka þu gaf
mik j dopelsome ok for
ning kjarlek hulkin iak
tedhe þik j ordhom j ok
gingom awir þu mik
ok kallar mik kiughara
for mina pino sykir þu
mik avara ey þana
til þiudhia mening þiny
þe til þiudana sagþe sa
jak byria min kjarlek
mz idhe iak vtualde idhe
til mit folk. jak vt ledde
idhe af tualdom. jak gaf
idhe min lagh ok iak
inledde idhe j þiny land
som iak losuadhe idhro
for fadhrom. j ak san
de idhe spheta til hiuradh
þiny aptir vtualde iak mik
af idhe ena romf^u af hulke
som iak tok mandom þe mi
kjare iak owir idhe at j
vilin ey þe tro vtan sighin
at þet from ey þe vtan hay
skuld þe from. til kæda
manin þiny þe til hedhinga
na sagþe wa hjra. jak
skapadhe þik ok atorlost
swa som ettin may. jak
skapadhe al þingh for þi
na skuld vtan þu þet
swa som galin man þiny
at þu vest ey hwat þu
gjor. þu þet ok swa som

blindship may thy at thu
seer ey hwat thu gat
thy at thu hedhra ok dyr
hra skapar thing for ska
paring. falst for sant ok
thu boghir thic fenk for
thy som mindra dir wat
ay thu. thy kyrn rak
own thik Til fampra
mannin sagdhe hay o min
vin gak firan oynbir ok
ginstan sagdhe hay til hy
mericy hai-skap o minc
alskehke vins. gak haw
ey vin. vm hulking thi
rak vndir-stra ok menna
fld. hay di-swa som natta
may inclykter mallay onda
may ok hardhelika fangta
dhir the slaa hans mun
in stenom vm hay takta
sin thyngh the fingra spint
. hans bi-vst vm hay gor
godh thingh o minc vm ok
alle hadghe may. hinn lan
ghe skal rak swa tholu ok
stadhia thessa hinn lange
skal rak vmbara tholik
forsmaise Sancty gotes
bapta swaradhe thu ast
swa som renaste spegil ok
. thik swa som . spegle
seens vi al thingh ok vito
vtan ordh ok talan thu
ast thy sperme som andre
kan kitnas . hulkio som

os smakta ok got thu ast
swa som hwassasta swardh thy
at thu domir . hapnat wa
hra swarade sanchka min
vin thu sighir sant ayne
vorialde may see ok got
. mik ok alla ratviso dr dan
nal ondo andane the see
. sino sauite dy the ey .
kuse. ok swa som vin natta
may ware setter . myrko
stofwo thir for hawir munit
bok stafwa. ay thot hay dr
. myrkreno ey thes sighir
kay hay the thing som ha
for nam. ay thot hay seer
thin ey Swa ok diapflane
ay thot the see ey mina
ratviso . minns fila hetz hyn
se. tho vetta the hona ok see
. sino sauite . gak dr annal
swa som swardh hulking som
astal tw thingh Swa gifw
rak hwaion thy hay forstud
la Sidhan sagdhe war hra
tal sin petry thu ast vona
ok omna kirkno grundare
ok styrkiare Sigh a hyran
de mino hyrskapi hwat . ast
dr at gora thessom fam
manome . Petry swaradhe
o hra loff ok hedhir warj
thik for thin hyrdek hulking
som thu gor min thinc ett
wak signadhir wadhe thu
ast allo thino hyrskapi thy

at thu latir ob ⁊ thik vata
ok see al thing hulkin som
giru godh alla dag studa
froma thy at ⁊ thik seem
vi ok vitom al thing Thta
gir sam ratnisa at thy fyr
te hulkin som sitir ⁊ thino
fyre ok harwir hrafni gum
ga stuki mistra fyrir mi blyg
dh ok skam ⁊ hulko thir hag
dyrfuis at sitia ok aghir
wara hittahande hrafni
pino aff andrum ar ratnir
thy at hag som bort gik af
thine tro stuki midhir fara
til halvitis ok wandas midhr
a honom howodhir ok vp forni
na thy at hag alstadhe sik
ok forsmadhe thik som skul
le wara hans howodh aff thin
thindha gir ratnir at hag sun
li ey see thit andlitt ok at
hag stuki pinas apt sine ahsko
ok giri thy at vantrone ma
forskulla ey at see thina gro
sun ok forghinnd aff thin fidr
dha gir ratnisa at hag stu
ki innelykkias swa som galin
man ok skipas ⁊ morkias sta
dha aff thin frampta gir
ratnisa at honom stuki hua
lp sandas Thir aptir swara
de wa hira jak swa vm
godhfadhir hulkins rost jothes
hordhe ⁊ iordane jak swa
um this hikamanns hulkins
som jothes baptadopte sua

ok hamadhe ⁊ iordane jak
swar um this halgha anda
som fyrtio ⁊ dufwo alikmilse
⁊ iordane at jak skal go
ra ratnisa owir thessa
fyrn magnena Ok sagdhe
fidhan til this forsta ma
nins af thessom fyrn minn
girymthers swardh skal in
ga ⁊ thin hikama hulkir
som skal ingaa owantil ⁊
howdhit ok swa dimpliga
ok makterkika infystas at
thy skal alde vt dragghas
ok thit sate skal midhir sin
kias swa som thughir stey
hulkin som alde stadhna for
gir han krombir ⁊ midhir sta
grundhit Thine fingir thy
rim thine tilsitiara ok ind
giuara stuku birma ⁊ oskak
krikhom birenasteno ad thi
ne arma thy girn thine gin
bitz mky hulke som skullo
vt rakkias til skalma thin
nadh ok gagn ok vtrakkias
mu til wakildma hedhir ok
myto The stuku dymas vn
dir pino ok plagho swa som
dauid sighir Wardhin has
fyrs fadhir lose ok hans hu
sv ankia ok ande stuku
taka hans gaz hwa gir
thera hus vtan thera
sigh hulkins som vtrykkis
af hymeikp giro ok skal

wara arkia ok forlatin
af gudhi. Hans sym thy dru
dyggdhena som the thottos
hafwa ok mine enfalle mä
hulke som vndir thim waro
stuku stukias fram thim
ok thera gor ok wredhelik
her stuku gifwas androm
ok the stuku farwa gwar
dhelika fram for wardhe
likhet ok balde. Thera hof
wdz prydelse skal midhr sau
kias ⁊ hahuitt thyrak aff
hullrom the stuku alle vppa
ok swa som the har vppforo
owir andra ⁊ hedhr ok hogh
fardh swa stuku the midhr
sankias ⁊ hahuitt vndir and
swa diuplika at thim skal
omghelikit wara. natiny
tima thadhan vppara alla
vpkoma thera limi thy gim
alle hlarka. thera folghia
ra ok tillydhara ⁊ ondo stu
ku hugghas af thim ok sum
dir stukias swa som thy mwr
som midhr slas hwar ey atir
fatz stecy ow stecy ok ey skal
limit til kudha stenomen
ok ey skal mistund kroma ow
thim thy at miny skarlekir
skal alle vara my thim ok
ey vpryttra thim alle vpbygg
gia til at gwardhelika blifwa
⁊ hymelike vtay for vtay
aida stuku the pinas ok sno
hofdhom ok hornzmanom ok

vtelykkias af allo godho Til
amay manin sighir iak sior
thy at thu vilt ey halda mik
the tro som thu mik lofwadhe
ok ey hafwa skyrlek til mik
thy skal iak sanda til thik
thy dim- sam vtryter af bradho
strom ok thy skal vppwalgha
thik ok swa som strömin flytir
atridh midhr. swa skal thy din
-nir ledha thik ok dragha mi
dhr ⁊ halirit ok swa som omg
ghelikit gir at vppara mot
bradhom strom. swa skal thik
wara vansamlikit at vppara
af hahuitt Til thin thridha
sighir iak. thy at thu inde
vilt ey tro mik hafwa kromit
thy nar iak kombir adoma
dagh skalt thu see mik. tho ey
⁊ omme giv. vtay ⁊ thimo sanne
ok skalt tha prøfwa at al thig
waro say hullkin som iak haw
saghit ok tha atir-stat thik
aubitt vtay pma apt thimo
forstrullikom Til thin fiardha
sighir iak thy at thu aktta
ey at taka trona ok vilt ey
vita mik. thy stuku thim mor
kin- lynsa thik ok thit hidra
skal lynsas at thu stuku vita
mina dema vara sana ok tho
skalt thu ey kroma til linsit
Til thin fampta sighir iak
Jak skal gøra thik thim
thingh fførst skal iak vpfylla
thik innatil my minom hiera
amiatridh skal iak gøra

thing mun hardhaic ok fra
dhughaic hwaiom eno freg
swa at freniane frithi atir
wrakad til thing som thing hafta
mott thik Thridhiatidh skal
rak swa wafna thik mi mi
nom wakinam at dukitt sprut
skal skadha thik vran al thig
frithi blotna for thik swa
som wapo for eldz hita styrkio
thy ok frat manchika thy
at swa som iddaic hulking
som hopas sins hira hialp .⁊
fridhme hans fridhe swa lan
ge som natar makt alla wig
ska ar .⁊ honom swa frat thu
fadhelika ok fridh manch
ka thy at thing fudh ok hira
skal gifwa thik hialp. the thi
angin forma mott fra ok
for thy at thit tal ar litit
thy skal rak hedhra thik ok
oka thik forlika ok mykc
lika O mine vini thessin thig
seen .⁊ ok vrin .⁊ mik ok swa
sta the for mik ar min ordh
hulking som mw ainu sagdh sku
la fulkopnas ar the frithi
aldc inga .⁊ mit rikc swa
lange som rak ar konungir
vran the bara sik thy at
hymeikc skal angom gifwas
vran thing som sik odmiuka
ok thim som angir hafwa for
sina synde Tha swaradhe
at harskapit sighmunde loff
wari thik o hira fudh hulkin

som ar vran vphoff ok
vran anda

Dompn maia sighr hinn
alla dygdhe ok madhe
inneclykkiad .⁊ hakinne
ok manar brudhima fol
ghia ok alskia sina odmi
nikt ok alskia sin sonaskin
gepnn Sapkin xpis

Dompn maia gudz modhi
taladhe .⁊ hafdhe thin
thing thir rak mz thakkic
minom son sforst odminikt
swa at dukitt skaparat ok
ey angil ok ey mamskia
wa odminkaic ar rak
Amatidh hafdhe rak lydhno
thy at rak idhkadhe at
lydha mino son .⁊ allom thi
ghom Thridhiatidh hafdhe
rak sarlikin kaiick thy
ar rak trafullcika hedhaz
af mino son sforst ar rak
gordh hedhrikkaic angkom
ok manom swa at angin
dygdh ar .⁊ gudhi hulking
som ey skrin .⁊ mik ar thet
hans ar vphoff ok vpbyggn
aet allom dygghom ok alt
thingir skape ok rak ar
hans kirkna hulkc thir ha
gaff sina madhe for allom
andirom Amatidh for lydh
mona sik rak swa stort wals
at angin ar ⁊ for synbare
⁊ swa

at han skal ey faa synda
forlatelse um han vmiskun
dhis til mik mz vlia ok for
ahet at bætra sik ok mz
dhrughe hiertta for sina
synder Zhindhiatidh for
kærleikin matheus gudh mik
swa mykit at hulkin som
seer gudh. han seer mik
ok hulkin som seer mik
han ma see gudhdomin
ok mandomin. ¶ mik swa
som ¶ speghle ok mik ¶
gudhi Zhy hulkin som see
gudh. han seer ¶ henom
tre ꝑsonas ok hulkin so
seer ꝑmona han seer swa
som tre ꝑsonas Zhy at gudh
domin inneklutter mik ¶ sik
mz sial ok likama ok vpfyl
ter mik mz alle dygdh swa
at ey er dygdh ¶ gudhi
hulkin som ey skiln ok sy
nis ¶ mik. Ny thot sialswin
gudh er fadhir ok gifwar
alla dygdha ok swa som
twe likamana badhe saman
foghe. hwat ey likamin
takin alla honom ow gaa
Zhy takin samuledh ok ha
der thin andra likamano
swa groedhe gudh mik
ey er sotme hulkin som
ey er ¶ mik swa somma
leta haw sotan kiærna gifw

andro endeel af hono. eyn
sial ok likame dim hlædre
an solin ok renare an spe
ghil ok swa som um tre ꝑsone
syntes ¶ speglenom um the
nar stodhin swa ma fadhir
ok son ok thin hafghe ande
sees ¶ minno renskt thy at
ukr hafdhe sonin ¶ minom
quidh mz gudhdomento thy
synes han mw ¶ mik mz gudh
dom ok mandom swa som
¶ speghle Zhy at sakr er aind
mz vpstandelsina hedhir ok
aro Zhy mins som lifandh
idhna at folghia minne odh
minnet ok alstra ankre vta
min son Hær sighir ꝑpe
hunn midhin ma konna
til hulkomit got af hiælp
godh ginng ok midhi fa
ra til hoyra ꝑmo af hiælp
ondo Saplin xlvi

Gudh son talade til sina
bundh stoorlen vpinna
stridom af hiælp godhs Dat
thus haw undarlika lofit
ok en sten er ¶ dæmi fet
um han sætz ok plantaf ¶
fetta vordh zha fetman han
ok wardhir fetur ok gor
godha finnat. ok wæxer ¶
stort trx Ny um han sætz
¶ thorna vordh. zha thorknas
han andelika at understa

mykit er the lordhin thor
hulkin som kristes ⁊ syndige
ok ey firinas hon ey thot
dygdhana sadh sias ⁊ hona
ey thes hingoens lordh er
mykit fest hulkin som un-
dirstar ok vidhfiamis sina
synd ok synghir af thy at
hon hawir syndat ok vedh
sin skape til wredhe Dauid
sterin som er minn domo
grymkilsi ok minn waldz
makitoghet vm han impla
tas ⁊ tholikin hugh ginstan
votas han ⁊ hughenom mz
trim votom sforst hwyda
han sik antitt formogha
gora vtan mina hialp ok
thy vplater han minn at
budhia til mik Aimatidh til
bynna han at gifua natira
minna almoso ⁊ min hedhi
thindhatidh skal han sik
firan warldzlikom arandom
at han maghe thes rokka
re thana mik thir apter
til bynna han at halla sik
af owinflodhchikhi ⁊ fasto
daghom ok atir hallir sik
ok gichta sik sin eghin vlia
ok kupta ok thy er trasmo
bool Sidhan vaxa kirkekrist
grena. mer han ledhi ok dra
ghir alla til got hulkin han
forma Sidhan waxin string
mer han ammuk kare andra
⁊ godhs siua mykit som ha

fray ok atwaktan mz alle
gudhelikhi hun-u han mogh
vtinda min hedhi tholik fir
hon thakikis mik hoghclikhi
ok ald best ok siua vppin
maning af litlo godhso til fro
ray ok hoghay thrinadh ma
han forst votas vm litka gudh
likhi bolin wapor vm atir
hallar gnane gorias mang
falle vm kirkekrin sinnum
monas vm pdicamina Da
miledh vm lipit ont midh
for anaring til hoyosta for
banisse ok hoyosta pmo. hwat
ey vest thu hwat som thu
gafta byrdhe er af thin thi
dom som vaxa Vissekka
thy er bamit hulkit som
kombir til byrdhine ok for
ma ey at fodhas vtan dyr
⁊ modhermina gi affuom ok
af thy fordefwas ok sindir
sitz ammak modhermin ok
dor hulkia fadhern fore
til grafwina mz sonenom
alla barnene ok lordhar
mz tholike orenlikhi gud
dor ok diafwlin sialine
Vissekka fasta fil sial er
siua som diafwlsins kustum
hulkins vlia hon folghin ⁊
allom thingom. hulkin som
tha alla barn mz diafienom
Ma syndin thakikis hanne
ok hon gladz ⁊ syndine thy

at swa som modhcim aflæa hæng
ok gor fruct af hælo sambla-
de hulkit ey þr vtan oren
for swa ok sighin gor diæf-
lenom þora fruct þæ hon
hafas ¶ syndime þhū æptir
formædæ limim ok kroppis
styrkir þær synd lagæ appa
synd ok ofrig dæghika þær
syndena drim ofta þa trot-
mar modhering vthande fo
dha ok forma ey þhy at
naturinn þr vpnor ¶ syndine
ok lifwit hafa þa ¶ ledho
ok vilde gina þy meer-
synda. vtan hon forma ey
ok thola ey alla stadz aff
gudhi þa hander ok hom
þir-radhoghe. at hæn forma
fullkopna sin vthia borta þr
styrkins ok gladhin. hwatin wa
gh þr-forgh ok vidhir modha
þa sundir skis gudhin mæ
hon wanhopa at forma gora
godh thingh alla godha gim
gha ok dogr þa mæ hon
hadher gudz doma ok straffa
þing ok ledhis ok foris swa
af simom fadhir diæflenom
til helvitis graff hwæ hon
vordhas for vtan dauda mz
syndina þhrakt ok wrang
liko lusta sin. Sec hum
syndin þæis af hælo ondo
ok wæper til for fordomisse

Skaparin þhis frælse hum
hæn forsmæs af mænom

ok at þhe aftra ey hæno fræl-
sæt ok ey hæno ryttmso xstin

Aff þr alls þhinga skape ok
gina ¶ ok skapadhe wærldina
ok wærldins forsma ovith ¶ ok
hore af wærldine swa sæm
homblo rost hulkia som sæn
ka samæn honagh ¶ aordhine
þhy at swa som homblæn mæ
hon flyghir midhir sænker
hon sik adhskelika til aordhina
ok gipw af sik mykit hesa
rost. Swa hore ræk om ¶
wærldine þhe heso ok dimo
rostina som swa sighir ey ok
tar ræk hwat som æptir hæ-
bir. Sænchika mw ropa alle
ey wænda ræk hwat som
æptir folghe ok ma ræk
hafwa min vthia sænchika
mænin atwafrom ey hwat
ræk gordhe for fridelek skuld
manade om æphetome. ok
aftar ey hwat ræk gordhe
¶ ænne wredhe. þha ræk
hampdis ow onda ok olydho
gha mykin þhe see sik dodhe
lika ok awissa af dodhenom
ok aftra þhy ey þhe hora
ok see minna rytmiso hulkia
ræk adhmadhe ¶ pharone
ok sodomis for syndina skuld
ok hwat hæmpd ræk gordhe
konigom ok andrem hof-
dhingom ok hulkia ræk fæt-
dæghika wædha mz swardh.

ok androm drivilsom ok al the
ssin thinghin drin thin swa som
blindh. Thy at swa som hombl
ona flyghta til thy the vthia ok
flyghta frundom swa som hoppade
ok springade thy at the op
lopta sik. I sine hoghfar-dh ok
midh-thi-ykkia sik rasskika
nar the vmuandas al sin skor
linadh ok swalgh the sama sar
ka dmuat sotma sik sassw
I ordhine thy at manin drin
sha ok samay draghir til krop
sino mytto. ok ey til sukina.
til warkhkin hedhir ok ey til
awardhelkin. The vnstupta
sik warkhkir thinghi I plaghe
ok thy som til ankre ok myt
taghir I awdhelkka pino. Thy
for inna modhir bone skuld
skal ak sakuda thessam hom
blame af hulkam mine vini
drin vndantakine hulke ey
drin I warldine vtay mz
likamanom. klara vost hul
kin thin skal pdica mistend
ok the skulu sake wara vm
the hora hona. Dompe maia
anglane apheckane apostlane
ok dugklane hora hor gudhi
vtine af hame manghfalle
dygdh ok hoghelik hz hulko
onde man mote sighia
sik til hardhan dom ok plv

Dmpe maia gudz modhir tala
the o mins sons bi-udh klaadh
thik ok skath stadhugh thy
at min son nakkas thik has

ket war pssat swa som I vim
pras thy at aswa som mann
syndade I allom limom swa
fast gordhe min son I allom
limom hans haar war vtrakt
sinna vt thanda skartat
thurungadhio af sorgh ok fotne
waro gimam strykne. Ju asswin
ati-dogthos til bakin thy at
mann syndade I allom limo
sidhan taladhe somm hyme
riki hanskapi oairnarinde
ok sigdhe an thot I vitny al
thing I mik tho tilar ak
for inna brudh skuld hulk
som har nar star jak spor af
dhe angla. hwat ar thi som
war vtay vphoff ok skal wara
vtay guda. hwat ar thi
som skapadhe al thing ok af
ango ar skapath sighin ok
barin vtine anghane swara
do alle swa som mz enne rost
sighande o hera thu ap thi
sann. vi barom thik vtne
af trem thingom fforst at
thu ap war skapare ok alle
thinga the som arin I hymei
ke ok vordhinke dmatidh at
thu ap vtay vphoff ok skal
wara vtan guda vtay thik
ar ankre skapat thit hirdo
me ok thet wald ar awardhe
likit ok vtay thik kuy ank
te wardha thi-idhatidh vtin
vi at wi sem I thik alla vt
niso ok al thing hulkin so
drin gordh ok arin kramasko

lande ok al thing

lande ok al thing gru, j thi
no sinne wran vpboff ok vra
anda Sidhan sagdhe han
til Ephesina ok pinar thana
jak spe af idhe hwa ledhe
idhe af trialdom ok j frelse
hwa arfuldhe warit for idhe.
hwa gaff idhe laghin. hwa
graff idhe ok Ephesome anda
at tala af thin thingo som
homa strille The swaradho ho
nom sighande o sina the
ept thin sinni som os vt led
dhe af trialdom the gaft
os laghin The vpriaktte van
anda at tala ok spa aff
homa strolande thingom
Sidhan sagdhe han til sina
modhir sigh sammdina vroc
hulhit the vept af mik
hom swaradhe for ay angelling
som sandis af thik hom til
mik. tha war iak cusinnin
in fiol ok liknana ay ept
angelsins ordhe war thin
liknana j mik in gudhdom
ok mandom ok iak hande
thin liknana j mino liknana
.iak bar thik vran warik
ok ingdho .iak fodde thik
vran angola ok drpuisse
.iak swepte thik j kladhe
.iak fedde thik in sinne
mode .iak war in thik
af thine fozlo ok til thin dodh

The ept sagdhe han til a
postlana sighin hwa ar thin
hustrin som j sighin hordhin
ok hænding. The swaradho
vi hordhom thin ordh ok
strinswadho thin vi hordhom
ok sagdhom thina stora gerninga
som the gordhe The gaft
os myo laghin The bodh did
flomen in eno ordhe bort
gaa af midhistrionom ok the
hydho thik The hela dhe
sinika ok kranika vi sa
ghom thik j manghfiam
liknana vi sagdhom thina
mykilo makt ok gudhelika
ero in madomeno vi sa
ghom thik wara andwar
dadhan thino avino ok sagdho
thik hauga a hors eno vi
sagdhom j thik sarasto ok be
strasto pino ok sagdhom thik
wara laydhan j grafwena
vi hændom thik war the
waft vpstandhin af dodha vi
hamadhom thet han ok thet
anbitt ok thina sara gradhi
ok windir ok thina sinni.
The aetz in os The gaft
os thina vidhir talan The ept
sanchika gudh son ok konfinna
son vi vitom Annak war
the vpfoor til gudh fadhir
hoghro handh in madomeno
hwar the nw ept ok strak

wara for vtan anda þi-
þan sagþe guþ til þe
orene andanna som þeir
þiafane þu þot ⁊ þonne
samnunda ⁊ þæro sunne
þo binuþan þæt þæt sighia
samnude. hwæt minstrade
þæt wæs þe sagþo þo-
nom ⁊ hwa mæro som þiw
hwa sighia ey samnde
vtan vi wæþþom noþþa
þe af þinno ⁊ þæþþæro
wælde þu æft þin som
miþþan foer til hæfuþe mn
þinno styre þu minstra
þe wæt wæld ⁊ worþþiþe
þu tohæt þin þæt vt
af hæfuþe þæ wæro
þinne vinn þa sagþe
wæt hira alle þe som
hæfwa anda ok ey þlæþþas
mn þiþama bara mik sam-
nunda vtne þy þiþke som
hæfwa anda ok þiþama som
ar-mænnu sighia mot mik
somliche vitta samnude af mik
ok æþra þæ ey somliche
vitta þæ ey ok þy æþra þe
þæ ey vtan sighia æt sama
fæs þmæræþ sagþe hæn
til dughþna þe sighia þæt
vtne wæra fæst æt æt ar
ey þæape æl þinga ok
æt ey vtas æl þinga ⁊ mik
ok þu æþsta þe meer-

þæapæþ þinga þy mik som
ar-þæapæn til gþþæræna
sagþe hæn. þe sighia mot
æþþæ sighande lagþm wæn
fæfang ok æþþæ wæn fæl
sæþe mn æþþrom styre ok þe
fæstup anding sighia þe þæt
wa wæræ fæsing ok æþþæ
hæfwa tælæt ok gþæt æþ
æþrom cynom vitæ til sina
moþþæ sagþe hæn somliche
sighia þæt ey hæfwa wæræ
ionfu ok somliche sighia mik
ey hæfwa tæhæt liccama af
þæt somliche vitta þæ vtan
þe wanda þæ ey til æþæt
lana sagþe hæn þe sighia
mot æþþæ þæ at þe sighia
æþþæ wæra hinghæra ok mo
lagþm sighia þe wæra vta
styre ok til ænæte wæræ mæt
þogh þy somliche ænu þe
som wæt tro þæ wæra sæt
vtan þe æþra þæ ey þæ
gþþæ æt mw af æþþæ hwæ
stræl þ wæra þæra domæ
alle swæræþþo honom sighia
de þu guþ hæfæn som
ar vtan vþþæoff ok vtan
anda þu æþæ gþæ hæl
hinzsom ar mn fæþþæræ
þæte ok alle domæ-

gefriðu af godhi fadhir þhes
ast þherra domare wan hira
swaradhe þat son hir dhe ow
þhin gir nu þherra domare
Nu du þhet þat vet of forma
al þhing þho gifwin ⁊ idhan
dong ow þhin þhe swaradho
honom swa sorn al awisdom
for gifwo forðhom ⁊ wisdoma
uphofwe mig noa þhodh swa
ar nu wirldig wir-dogh at
forga mig aldenom þhy at
audisha of ortrusa ar nu
mykko meer an þha wa þha
swaradhe wan hira for þhin
þhrid at þat ar ratus of
mistriusambur of ey gor þat
dong vtan mistrid of ey
mistrid vtan mig ratusp þhy
for minna modhir bon þhrid
of minna halgha maria þhral
þat an ey ennna sanda wir-
dine minna mistrid Of vm
þhe vilia ey hora hana þha
þhral ratusan swa mykko gin
mare of hardhare gæstir fol
gha of hama þhin

Hær sigo hinn romfe maka
lofwa sins son of hinn hag
lofwa hana of hinn mye
ratenad nu ohgunsthur of
fiul of smakkin af syndo
ghom manom of af þherra
radhelika fordhinsom swa
som swa sighia er xlvi

Hymeikir drottinn talade
til sin son sighiande þat
sighnadhir wari þhu godh
hiskin son ar vtan vp
hoff of vtan arda þhu hafdhe
honshapan of ar-skiapan sika
ma þhu avast of matkhapte
of dygdhskiapte mag þhuast
awi-dhogaste ettura sonn
swaradhe þhin ordh hiskin son
frangaga af þhino ginn þin
mik sot of lusta mik ⁊ minnga
hiertat swa sorn sotaste drykk
kin þhu ast mik sotast for
hwarne the ettura son til
ar of swa sorn vmstriptekin
anlite frodhas ⁊ sygkero of
anlite anlite þhakkis mane
nom meer an hans eghet
Swa ar of mig ginn an þhet
þat afsta minna halgha mag
þha afsta þat þhik mig sa-
like afsteki hy of enkennd
hom godh vilia þhy at þat ar
fodhir af þhino wilsignadhi hi
hama þhy ast þhu swa sorn
minna hiskino lohe sorn vp
foor of vpgik til godh domin
of kedhe godhdomin ⁊ þhin kika
ma of the sina fotom drykk
þhino hkiama frist ⁊ godh do
min hwar þhu nu ast mig
frist of hkiama wasignadh wa
ri þhu þhy at anglane gha
dhas af þhine fagrhind of

alle frelsas af thyme dyggdh
hulthe thet a halla mn reno
hudra ok alle drapleme skalf
wa for thymo kunne ok thora
cy stra for thymo skim Thy at
the wha aldrig wara .j. mykkre
no Thu gaff mik trøfalt
loff thy at thu sagde mik
hafwa hørnskapteg kikama an
nadrig sagde the mik ward
manikfaldigt meg thyndhatdh
sagde the mik wara war
doggafta cætur an thessom
tregy more sighia the cristne
som hafwa kikama ok fal sø
ker mannisklona the sighia
mik hafwa ohørnsteg kikama
ok wara smakkfaldigt meg
ok fulafta cætur. hwat er
ohørnskilkis annat en at vera
andra til synd Swa sighia
the mn kikama dragha til
synd thy at the sighia synde
cy wara swa wanskapadha
som sigo ok cy swa mykket
mstakkiles gudh ok the si
ghia at cy ware nakot vtan
gudh vilde at thz skulde wa
ra ok cy er nakot skapadh
vtan af honom. hwi skulu vi
cy tha motia the thyngh
som skapadh eru til wara
mytto Thy at natturna kre
fedombur vt kreftwir thz. ok
swa lifdhe alle forok ok lifua
nw Swa tala manene vm
mik ok mn mandom .j. hul

from tak sundir gudh synne
.j. blandh man thy at tak af
redhe thny synderna ok
tedhe thny hinna hon er
thyngh ok wadhelik tha
sighia the thz wara oho
nskilkis swa som tak haf
dhe aggiat ok radhet thm
natura ohønskilkis alla
omyto dukte sighia the
honist wara vtan synderna
ok thz som thera vilia tha
kikis The sighia mik annat
wara sundakkraftan man
hwat er sundakkare alla
kikare en at mannens mn
dis-skas en stenen ok han
talat saminderna ok at thz
skas .j. dukett ok hore an
nat thera obryggdelse som
sighia. han hampdis wal
owin-tholking er at vm tha
ware manikkin man tak
talar til thera nn kanefa
skromse ok the halghe skrift
vtan the sighia at tak ta
lar lygn The sla mnn mnn
nz stenom ok nafwapustu
nar the gora hor ok man
drap ok lygn ok sighia swa
vm han ware manikkin
thz er vm han ware gudh
aftnallogh tha hampdis
han ow tholking ongang
ok er at hy tak vmbar

tholomodhchika thera ok
hore ake daghika thera
odh som sighia at pmay
ar gudhchikin ok tho cy
swa besse ok hadh som sio
vtay mann odh domas ok
sighias wara lygy ok
fals Thundhatidh doma
the mik wara fulafta cut
ok mmst wardhay. ay hwat
ar mundra wart 1 husene
ay hundis alla fratay for
hulka som gna tolis hafti
vny nokor vilde swa lyta
vtay mann haldir mik
mundra wardhay ay hudin
Thy at cy vilde hay taka
mik thir til at hay stul
de mista hundis ok for
forsmadhe hay ok bortkasta
de mik ay hay vilde mista
hundz skinit hwat thinge
ar swa kirit tilkehande
hustenom at thy grimas
cy ok hupas hetchikare
ok mera ay iak Thy at
vm the vakenadhe mik mer
wardhay ay annor strapadh
thingh. tha alstradhin the
ok mik meer ay annor
thingh ay mw hafwa the
antre swa kirit at the alsta
cy thy meer ay mik Thc
syrghia af allom thingom

vtay af mik Thc syrghia
sina egna stadha ok sina
vina Thc syrghia any the
stadhas af eno odhe Thc
syrghia af thy at the sta
dha ok wredha gora andro
ongay the som hoghre ok
wallogharc girn ay the
ok cy syrghia the af thy
at the stadha ok ircta
mik til vredhe som ar alla
thinga strape. hwat mane
ar swa singhlikin at vny
hay bidhir makay. at hay
horis cy. ok vny hay gifw
nokrom makra gafwo at
homom cy ok nakot atir
gals. ay iak ar aldrig sing
likastir ok mist wardhe
1 thera asyn. thy at iak
sam thin gast al godh thig
mik vakna the angyosmo
gor wardhay Thy o min
aldrig skarasta modhir thy
at thu smakadhe meer
af mine ok visdom ay na
kre ande ok alde vt gik
af thimom min vtay sam
mid. swa som ok alde fram
gik af mino min vtay
Thy stad iak ofsaka mik
1 mina hakyrka mana
asyn for thin forsta som
sagthe mik hafwa ohoui
strastay kiranna ok iak

prosweta mik sanchika ha-
swa alder hoirskraftay kiruma
vtay alla wanskapliki het
ok synd ok hay skal koma
i awardskelking oburygdisse
ok skam. Huskit som alle
skriftir see þey þis som sag-
the mine ordh wara lygn ok
sagthe ey vita hwat hatthu
ratz þer gudh alla ey. Iak
skal sanchika prosewa mik
wara gudh ok hay skal mi
dhir flyta til halunth swa
som þer aftir. Þis þiridhi
som domde mik wara mi
nist wardhan hay skal ok
fordoma til awardskelking
fordomisse at hay skal alle
see minna ord alla minna gha
dhi. Þer apo sagdhe hay til
sina brudh stat þy stadhlika
i mine þwinst. Þu komt
swa som i en mwr. i huilkom
þu ast inneluker ok formar
ey wndfly ok ey giriwa
gredniling. Þhol þy skatthu
hande kring dranisse ok þu
skalt kuma awdhelika hwilo
i mino armom. Þu west gudh
fadhirs vilia þu hore gudh
sons ordh ok þu kymme in
anda þu hafwir lusta ok
hughnadh i minna modhir ok
minna halgha manna vidhir
talang. Stat þy stadhlika

alla skult þu kuma mina
vkunso. Om hulka þu skalt
nodghas at gora þy rak ma
na þik mw wakinnelika
Hadr sighir ypt hinom onde
ypte dom gudz for suda
re ok ey hans ypte ok
aff þerra bange ok for
domissom. Capitin xlvii
NB Ar þy gudh hul
kin som fordhom
hakladhis abrams gudh
ok ysaas gudh ok iacobs
gudh. Iak ar þy som
moysi gaff laghin. Þhera
laghir war swa som kladhe
þy at swa som modhirin
hulkin som barn hafwir
i guddero vedhe barnew
kladhe. Swa rak gudh re
dhe mio laghin. Þy at jam
blo laghin waro ey vtan swa
som kladhe ok skrifthe or
tekin kroma skolande þinga
ok gora skolande. Iak kla
dhe mik ok swept i þessa
laghsana kladhom. Sidhan
war barnit vp vaxin rak or
þa vnskiptis gamol kla
dhabondhir ok nyfladhe
vptakas. Swa fullkomnade
rak laghin ok sidhan aflag
dhe rak gamblo kappins kla
dhe ok rak vptok my kladhe

thy dru nys laghin ok ak
graff tiladhe an mik allom
thim som hafwa vilo ok thy
dru min lagh dy thera tila
dhit wa ey mykit tragt
alla wansamlikit at bara
vtan alla fradz matheliket
Thy at min lagh biudha
ey mykit fapta alla drio
dha alla at drogpa sik fial
swan alla gora nakot ow
matto vtan thy som gangh
fit di til fuglina ok qua
mehiket dr at matha ok
tampra likamanom madhe
ok nafsa honom Thy at mar
likamanin til laghin sik
of mykit syndine tha vpno
thir syndin likamanen tw
thingh finas ¶ orio laghome
ffarst skalik tampran til
fuglina ok likamanen ok
vat owtan ¶ allom thigo
dmatth vastiher at goma
ok halla laghin Thy at hwa
som ey forma at sta ¶ eno
han ma sta ¶ andro thy
dr at hulkin som ey forma
alla vil wara aomfw han
ma tha loftika wara ¶
hionalaghi ok hulkin som
fullin ¶ syndē han ma vp
fanda ok bara sik
dy thera laghit atir pro
was mw ok forfmas ¶ wa
lsine Thy at the sighia

laghin wara tringh ok thing
ok wanskapat The sighia
thin wara thring Thy at
laghin biudha at lata no
ghia sik at vidhi thorste
likom thinghom ok sly ow
sloghelik thingh dy the vi
lia al thigh hafwa vtan
skal swa som ostaglik dim
ow likamasins vidhi thorst
ok beming. thy dru laghin
thin trangh dmiatdh sighia
the thin wara thingh Thy
at laghin sighia at lustin
aghir hafwas an skalom ok
¶ skrupadhom timom vtan
the vilia fulkopna sin lusta
meer dy tilbor ok meer
dy skrupath dr Thridhiatdh
sighia the laghin wara alla
skrupat Thy at laghin biudha
at alstra odmiuht ok til swa
ok til laghgha gudhi alt
got dy the vilia dy the
vilia, hogh fardhas ok vpho
ghia sik af thin godhom
thingom som gudh hawir
thin gifwit Thy synas laghin
thin wanskapat ok fafang
Dee swa dr mit tiladhe for
smat ok wawordt ¶ ok vp
fytte at forro laghin. for
dy ok byriadhe mro laghin
Thy at gamblo laghin waro
mykit wansam ¶ at the
skuldo blifwa at til thes

iak home of domm þy þe
bort þraþþo þuliha þiladhir
inn hulko þaling hylo þy ar
iat tro ok ay þir awir
laggia þe synd ow synd
þy at þe vlia forradha
mik hwat ey sighir dand
hulking som aat mit bredh
thankte forradisse mot mik
I þinn ordome vil iak at
þu skalt markia tw þigh
sforst at hay ey sighir at
han thankkir vtay at hay
thankte swa som þy som
mi ar framfarit ammatedh
at hay markir þir mz
ey vtay ey may hulking
som forradhir þy iak sighir
at þe arin mine forradhare
hulke som nw arin narwa
rande þy þe som waro
alla arin hamaskolande vta
þe som nw lifwa. iak sighir
ammat ey attenast ey may
vtay at þe arin mange
þy nw math þu sporia af
mik hwat ey arin tw bredh
et ofynkhir ok ammat ande
kikit af hulko angla ok
halighe mykis lifwa ammat ar
af iordhine af hulko manene
aca ok lifwa þy angla ok
halighe mays þe vlia dukte
vtay apoir þinn vlia ok
manene formoghe dukte

ammat vtay swa som þik
þakkis hinn magha þe
þa forradha þik. I ak sua
ra þik minn hymerike ger
skapi a horande hulke som
al þingh see ok vita. I mik
vtay þysta sigre for þina
skuld at þu skuli þz vn
dir standa sanchtha tw
bredh arin til ok arin an
ghine hulke som mit bredh
aca I minn ynke at þe
skulu matas af minne oth
ke gladhi ey forradha þe
mik þy at þe vlia dukte
ammat vtay swa som iak
vil. Vtay þe forradhara
mik hulke som aca mit
bredh vppa atteisteno iak
ar þz bredhet ok I þy
bredheno finds ok synas
þiru þingh eth ar þeny
alla bleke ammat ar sma
kir zhyndhia at þz ar
kringkirth. iak ar sanchtha
bredh ok iak haw þiru
þingh mz mik swa som bre
dhit som ar smakir ok
tehn ok sykwalkhet. iak
haw smak þy at swa som
allir kroptir ar wan þrig
smakande vtay bredh
ok gifw angin styrkesse
swa ok vtay mik alt

the som til þir þis þir wan
smakande ok wanstakt ok
famyt. Jak hawir þurigh
brodr tekin þy at iak
þir af ordhynne. Jak foddis
af ompluke modhir ok
min modhir af adam ok
adam af ordhynne. Jak þir
þurigh kiringhukir hwa
ey fins þende alla uphoff
þy at iak þir vtay up
hoff ok vtay þuda ok
þingin forma at throdha
alla fina uphoff alla þuda
Jomme smille alla Jomme
walde alla Jomme tigersch
Jak þir innay al thingh
ow al thingh vtay al
thingh þurigh vm nakor
plughi swa som i-asthapte
feral alla piis vtay atir
wando ok vtay þuda þ
wardhelika hay fune
alde þuda alla grund
Jomme walde alla dyghth
for thessin thry thingin
som þir smakin tekinit
ok sykwalhetin þir iak
thy burdhit hulkit som
fynis ok hafnis a abdiceno
ok vmuandis. J min lika
ma hulkin som kiorffestir
war thy at swa som vm

nakot thet tok hagro vppa el-
dins birindir thy i-sthikta ok
vpnotis ok þuknit atir bliw
af trono vtay þir giw alt sa
may eldir swa þir ok þunbrat
som the ordhin þir-u sagd thera
þir min likama thy som for wa
brodh wardhir þunbrat min
likame ok vptaghindis ey alla
birins swa som tok af elde
vtay af minno gudhom thy
forradha the mik hulkre som
etta mit brodh. hwat hay
wara amakliare alla ledhare
drap þis hwat nakor drapir
sik sighwa. alla hwat þir war
re forradhilse. þis hwat som
tw þiu samay fogdh min eno
ofosliko bande ok amat for
radhir amat swa som þir hiona
lagho folaghe þis hwat gor
bondin tha hay vil forradha
hustru Sanchika hay sighir
til hana min skriptelik hy gan
gom til thy stadhin at iak
moghe fullkopna min vilia min
thik ok hustru þir redoboin
til allay bondans vilia ok þer
min homom. J sanne cristelikhi
þis nar hay findir þuþmeli
kin stadh ok tima frankedhe
hay mot hane thin forra
dhilsa anbudh þurigha nakor
thy som þir swa thingh at thy
dirkpir min eno hughthi alla
ok swa hwast at thy ingar

ȝ inalswm alla nakot þis þiggh
mis hetto hana hiswandis ande
moghe rastikha þrafwidas
þis nar hoy þir dodh. þha
þankta forradhariis swa
mis sik mu groghe iak illa
iak skal for domas til dodz
ans mis onska wardhir vppi
þa þhu gaar hans ok lagthir
þe dodho hustrinna likama
ȝ nakon hoskikan stadh at þas
fund skuli ȝ vppinbaras swa
góra mu þstene mik huske
som þim mine forradhare
þhu at iak ok þe samay
bindams mis eno bande þa
þe taka biodhit ok fram
góra ordhin góra af þhu
mis likama hustis som iak
took af sonsinne þhis formate
ȝ alle þinghane góra þhu at
iak gaff ensanom þstomis
þe war-dhoghetena ok þhis
vtvalde iak til hopta þim
bite þis þe góra mik swa
som forradhariis þhu at
þe tre mik blir ok glad
anbite ok ledha mik ȝ konh
fram stadh at þe formaghe
at forradhara mik. Þstane
þe tre mik þa blir anbite
nar þe synas wara godhe
ok ensalle ok ledha mik
ȝ konhikis alla atirfaprag

stadh nar þe firing gaa til
altarit þhir þir iak iedhslo
ins swa som biridh alla biridh
ghome at góra allan þem
wikia Vtdy þe forradha
mik skrift lagghia þe þhu
ghe awir mik nar gudhch
hit ambite hustir þe sighia
mik þir þhis þhugh þhu at
hallir tala þe hudhirada
ordh for warldma hedhir
þis eth for mins hedhir ok
hallir gafwins þe hudiradha
mathir for warldma þis
þis ȝ þanngh for mina skuld
ok hallir arriodhadhe þe
hudiradha sinom fore sina
egna mytto ok warldma þis
eittidh for mins hedhir ar þe
sse bordhme midhir þhyrkia
þe mik swa som iak see
dodhir af þhera hiarta
amatadh stinga þe mik
mis hwasso iarne hustir in
gaar ȝ inalswins þa þstoy
gaa til altarit ok wet sik
hafwa syndat ok haw nakon
anghir hafwande þa fulla
vikia at synda amatadh nar
ambitit þir gror þhankta
dhe swa mis sik vat latir
iak mik þhis angra at iak
syndade þis þho latir iak
hona ȝ fram mik mis hus
fre þhir iak syndade swa
at iak skal ȝ optir mer

swida mykenne. ok þessu hwas
fastu ok mykenu stunga þe mik
þrydhuatidh þurfu andeng
nat þan þanknar swa my
ske got ok kystelikt at
wara my wardome ok got ok
at hafwa stykelika ok ey forma
nat at hafwa ok hallelika þat
skal gora mynn kusta ok vnghdo
menu nar nat wadhe ga
mal vil nat taka mik ok
hald ok bara mik af þessu
warsta þanknanu þwafu an
dingh þy nw spors andelika hi
nu þera hugna kolnar
swa ok þwanar af lati ok
allo godho at þy forma alde
warmas ok ey vppa til mi
kyrlek. swa som alde kom
bir kyghi af ysenom þy þot
þan lagho vppa eldeng vtan
þan smakir ok watn swa ok
þy þot nat gifu þessom
minna nadh ok þe hora minna
mamisa ordh þa vppa þe
alde þes haldir til kiffis
warma vtan þe þorkas
ok wanskas ok allo godhosce
swa forradha þe mik þy
at þe tee þik gufulla ok
dim ey þy at þe þwingas
ok drypwas af minu hedhi
af hulkom þe skuldo hing
nas ok kustas ok af þy at
þe hafwa vilid at synda
ok þanknia at vilia synda

at til andalykenna þy
þa satia þe mik swa som
ok lonlikeng stadh ok aurskol
kia own mik nar þe þa
kia my sak sak wet mik
hafwa storkaka syndat vm vk
haldin af ambitenu þa skal
da alle mik ok dyma mik
ondan ok þy gaa þe til
atarit oblygdelika ok satta
mik fore sak ok hafwa mik
sanan gudh ok sanna mana
my hulkom vak ar swa som
ok lonlikom stadh þy at an
gin wet ok angin strodha hi
nu wrange ok wanskapa
þe þe aur for hulkom
vak sandir gudh ok mun
kyghir swa som ok lonlikom
stadh þy at annad vm
warste man ware sten
ok sagthe þe ordhing þy
ar my likame hafu wighe
my sanan likama ok
vak kyghir for honom sandr
gudh ok sandir man ey nar
han falar my likama af sin
my þa ar vak bortu fridh
honom vm nadhena ok my
mynn gudhom ok mandom
ok bredhsmo forma ok sma
kir ara kliswir honom ey
for þy at vak war þi
ey sanclika swa my ondo
som my godhom fore am
bresme skapan vtan for

thy at onde of godhe hafwa
ey lika gagn alla fullkomlic
af minno likama Ecce tholiac
ppta dru ey mine ppte vta
sane forradhare thy at
the salia mik of forradha
swa som judas. Iak frodha
hedhinga of juda gy ganga
seer iak wanre gy thin thy
at the dru. I the samu syn
dme. I hulke lucifer fiol af
hymelike dis mw stal iak gin
na sighia thik thera dom
of hwem the dru like The
ra dombir gir forbamlic
swa som david forbandhe
thin som ey hedha gudh of
madhan hay wa vatns
hlse of konugir banadhe
hay ey af wredhe alla illom
vilia af othoh vtan af gudz
vatnso Swa of iak som
bore gir gy david bana
thin som mw dru ppte ey
af wredhe alla af ondom
vilia vtan af vatnso ffor
banadh wam thy at thz the
tofra af iordhrike til sina
mytchlikhz thy at the lofwa
ey gudh sin skapare hulkin
som thin haff thz ffor bana
dhir wardhe thera matthir
of drykkir hulkin som in
gad. I thera mun of fodhe

likamam til madka mat
of drykena til halvirts ffor
banadhir wam thera lika
ma hulkin som vp skal sta
for thy at the lif dho omyt
telika ffordanadh wam the
ra dar. I hulkom som the lif
dho omytelika ffor
wam thy timin som thin by
madhis. I halvirte of aldrigh
skal gudas ffor banadh wam
thera dghon om hulkom so
the sagho hymilsins liwo
ffor banadh wam thera o
ron mz hulkom the hordho
min ordh of akradho thin
ey ffor banadh wam thera
smakir mz hulkom the sma
kadho minna gafwor ffor ba
nadha wam thera handir
mz hulkom som the handab
mik ffor banadh wam thera
fotit mz hulke the fotadho
wardma kustelik thingh
of ghondo mik af kustelik
kastan ow al thingh dy mw
sporis himu the forbanad
andelika thera fyn skal
wara forbanadh thy at the
stulu ey see gudz syn. Ifk
vtan halvirts mark of pr
nor thera dryn stulu ad
ra forbanadh at the vullo
ey hara min ordh vtan
halvirts rop of stygh stu
lu the hara ffor banadhe

wam thera smakin thy
at the sculu ey smaka
af minno qwa-thelikom
godhom thingom ok ghe
dhi vtan qwa-thelika
beslikhs sforbanadh wam
thera haimas thy at
the sculu ey hana mik
vtan qwa-thelikin dd ⁊
halunt sforbanadh wam
thera lofta thy at the
sculu ey lofta the sto
lofterna ⁊ minno mike ga
gande awin al wallofta
de thingh vtan the scu
lu hafwa sula loft ⁊ haf
nitt bestiare ey galla at
wara ey birghnesten sfor
banadhe waari the af ho
mil ok iordh ok allom ofra
fikom earuro thy at the
hedha gudhi ok lofwa hat
ok thesse forsma han
thy at iak som er sigh
sannindin swar ⁊ minne sa
mind at vm the dog swa
ok ⁊ tholike skipusse som
the mw giru skipadhe. mn
dygdh skal alde innelykkia
thm. ⁊ sik vtan the scu
lu for domas for vtan
anda ok ey atternast ppe
vtan gimmat alle the som

forsma gudz bidh ok has
vatsignadha awlia.

Her sigr hinn andcp-
te aska wal-sdma ok
forsma xpm ok af the
ira fordømissom ok xlum

Et stort hatzskap
synas ⁊ hymeike
til hulkit gudh sag
dhe o minne vim
hulke som al thingh vtan
ok vndir-standin ok seen
⁊ mik iak talar for thessi
mina bindh skuld hulkin
som hair-gar sta swa som
nakor talar til sik skalswa
swa talar min gudh dø-
bir til min mandom moyses
wa mz gudhi a bergthens
fyretighi dagha ok natur
Nar folkit hafdhe seet ha
lange borto wara tha toko
the gul ok kastadho ut ⁊ addin
ok af thy saman blasto ok
sama gigh swa som ey skal
swir hulkin som the skalla
dho sin gudh tha sagdhe gudh
til moyses folkit sundadhe
iak skal af skrapa thm swa
som nakor thy som skwat
er ⁊ bok af skrapas
moyses swaradhe ok
ney min hira gonoghia a
ey thy minn oppa ok ey

at thu vt ledge thin af
sya hafwino ok gordge vn
darlik thingh for thin vm
thu af strapa thin ok for
darfwa hwa ok tha thing
at ok lofway jak bidh
thik at thu gor ey thz thy
at gor thu thz tha stulu
thine awin sighia at sprack
gudh ok ondir hulkin som
vt ledge folkit gynom hafwit
ok drap thin j okinne ok
gudh blidhadhio af thessom
ordome jak ok thz may
ses j kirkinsom agin gudhdo
bu talar til mandomin
swa som til mosen sighiade
see hwat thit folk gor
ahe hwin the forsmadho
mik alle estne may stulu
drepas ok there tro af
strapas agin mandombir
fudara sighiande gey hir
mim vppa at ak vt ledge
folkit gynom hafwit j mino
blodhe ma ak war sarga
ahet af forsins alia ok til
wassan jak lofwadhe thin
awai-dhelkit kiff mistu
na thy thin for mina pino
skulu ok af thessom
ordome blidha
j thera dhis gudomin
ok sagdhe war.

ahe thin vti thy at allir
dombir ok-thik gifwins seey
mine vini hulkin fra-lekir
vtay mw fra-ir ak for
ithe minom andelikom vmo
ok kinghom ok hafghom mi
nom ok for kirkinlikro vmo
hulkie som gron j wardsine
hulkie som the aryn ey j wa
dsine vtay mw kirkinanom
at mit folk farta hanne
vidh ok vptande eld ok ha
stadho gud j eldin ok tha
dhan af vpstodh thin ey hal
fwir hulkin som the til bi
dhia ok hedhra swa som gudh
han fra swa som kalfwir
ow fora forir hafwandhe
hawdh mn sepa ok-rimpo
Ha mosses sentade ok for
langde at atir-koma tha
sagdhe folkit vi vtom ey
hwat hanan hande assadal
swa lange ok mistakis
thin at han hafdhe thin
vt ledh af fangelsome ok
trafdomens ok thy sagdho
the fetom os ey anna gudh
hulkin som magho gra for
os swa gora mw mik
thesse forbanadhe p̄sone
thy at the sighia hwi stu

som vi hawa

lom vi hafwa hardhare
lifwne gin andre alla hwat
wardhr os til lona. bæra
gir os at waire. ¶ warom
fridh ok vlia. alskom thy
waldima af hulke vi gim
visse thy at af hans lofwa
drin vi avisse thir gæpir
sama hænta the vidha tra
thenadh the til falla ok
til lagghia al sin sin til
waldima the vptænda
aldin nar the hafwa fulko
min vlia til waldimna
the birma nar vilin gir
birmande. ¶ hughene ok gæ
fram. ¶ fingine the kæsta
gil. ¶ aldin thz gir at alla
thin hedhr ok kærleik hul
kin the skullo gøra mik
han gøra the for wal
dima hedhr skuld tha
vpstar kalwin thz gir fulko
nadhr waldima alstoghe
hulkin som hafwin fyra
fotir som gir lata ok holo
modh owfloedhelik gladi
ok miskapir thy at ppene
hulke som skuldo wara
mine thianara. the gim
fati til min hedhr ok o
thokoghe til at thosa na
kot for mina skuld

ok ofinykle. ¶ gim ok alde
lata the sik noghia at
thin thingom som the hafwa
thane kæsfuin ha w gmuak
howdh ok pipa thz gir at
the hafwa allay sin vlia
til swalgh ok awstupa fylle
han kan alde mattas am
nak vm ok hafwit instire
¶ han thessa kalffins ru
pa gir thera ilska thy
at the latin angin man
aghia sin thingh gin the
formatin thz fortaka
thin ok sorghia alla. ok
vmiænda til ondo for
thin som mik thiana mz
sino wiranga æpte dome
ok forsmadise thokko
alstoghia kalfw gir. ¶
thera hiætem mz thok
kom gladhas the ok lu
stas ok af mik than
kia the on swa som hine
af mayk ok sighia han
hafw lange borto warit
ok hans ordh synas fafang
ok hans finga thingha
hafwm thy warn vlia ok
wart sigfwald ok wa vli
wam war gudh ok ey la
ta the sik noghia at thes
som thingome ok ey gløma

the mik aspingh vtan the
hafwa mik for sit afguidh hedh
migane dyrladho frokka ok
frena ok dodha mann mallan
hulka ok afguidh dyrladho
som hallaghis bekebub the
afguidhsins ppe offradho
thy vpkilse ok giordho thy
sinafal ok vopadho the
loff ok alt thz som anyrkit
war af offno latho the fal
la vppa vordhena ok fugla
ok flughu ato thz vp. an
alt thz som anyrkit war
gomdo ppranc sik sigasvom
the atir lasto ok portin ow
sit afguidh ok gomdo sulsiwe
mykylin at ey skulle nakor
anor ingar Swa gora ppra
ne mik .ɿ. thessom timanom
the offra mik vpkilse thz
ar at the tala ok pdica
faghar oddh ok ey af mi
nom kristek vtan
for sit eghit loff ok at
the magha faa nakot war
dikit gagn thz the afti
da thy at swa som vokul
sens lokt takep ey alla
hannas vtan hon kiænis
attnast ok syns Swa skri
fu thera oddh ey kroma

til fiala thinfnadh alla
gagn swa at the magho
votas .ɿ. hiartano alla hallar
vtan attnast. at the hiar
ok synas lustelik ena stud
the offra mik bone ok
tho .ɿ. angt mato thakka
vtan swa som the som vo
pa loff mz minneno ok thi
ghia mz hiartano the sta
swa som nar mik vopande
mz minnem ok tho fara
the ok wandra kringum
warldina mz hiartano ok
thankano an um the skul
b tala widh nakon wallo
ghan alla makroghan ma
the hafdho hiertat mz
talamme ok ordome at the
skuldo ey wanlika .ɿ. nakro
thingo magkias alla alle
fara an ppranc sta nar
mik swa som the magn som
standa .ɿ. androm thanko
thy at the tala annat mz
minneno ok annat hafwa the
.ɿ. hiartano af hulkra ordo
thz kan angra visso hawa
som thm hore the loghia
mik fina thz ar. at the
lofwa mik odminlat ok
lodhno. an the arn lodagh

sinō egnom astridissom ok
ey mik ok ydmiuke swa
som lucifer. Þe atir-lyk
hia ainigal awir mik ok
hafwa sigsswe mykelin þo
sata þe up ow mik ok
lofwa mik nar þe sighia
wardhi þin vili ¶ warldi-
ne swa som ¶ hymeikre
an þe atir lykhia awir
mik nar þeira vili fullfo
nas ok min vili ar swa
som mechiktir man ok an
ere formaghandis ok ma
ey hoira alla see þe go-
ma sigsswe mykelin nar þe
mz sino onda aptir dome
atirdragha andra hulke
som vildo gora min vilia
ok gna forbudho þe þin
þz an þe formatto at min
vili skulle ey vt ga alla
fullkomnas vtan aptē þeira
vilia þe goma ok alt
þz som vidhir thorftelikit
ok mytthelikit ar ¶ offreno
þz ar at þe vtskrafwa
allan sin hedhir ok skrat
an af mānana likama hul
kin som falkir a lordhena
mz dodhenom for hulkit
þe skulu offra besta offer

Dōma þe swa som ongth
kit andwardande kroppa
na slughnme som gim mar
kane ¶ andhme ay hwat
þe aghta þir fore gora a-
lla af sighna helso aka þe
aldre minst vtan hwat sag
dhis mogsi drap þim som
giordho afgudhin hwar som
lifte waro drapne ok þo
ey alle Dwa skulu mo
min ordh kloma hulkin
somlika skal drapa til sigs
ok likama vm awardhe
lik fordomise somlika
til lifwit at þe skulu vm
nandas somlika til bra
dhan dodh þy at þstrane
dru mik alstins ledhe ay
hwem skal tak likna þim
Sanctka þe gim like torn
sins fiuat som kallas hin
pun hulkin vtanal ar
fughla ok rodh ok in
nantal ful mz arenlikhet
ok stingande gaddom swa
ga þe til mik swa som
rodhe man ¶ skarlekeno
ok rene synas þe forma
nom an innantal ar-u þe
fulle mz alle arenlikhet
ok lagp þessin fiuctin

⁊ mordhena tha upuepa an
nanadh ande torna swa
sona the sina synde ok dsto
⁊ sino higartom swa som ⁊ mor
dine ok swa rotas the ⁊ allo
ar the blinghas ey annual
af thim gdingome. Vtan the
rosa sik af simom sendom
hwadhan af ande taka ey
atenast synda til falle vtā
sorghas thaghlika til sialma
thankande swa mn sik ma
dhan pstone gora thz mw
kilo haldin gir thz os sof
likt at gora The gir
ey atenast like himpinne
vtan annual thornomen fiaf
swin Tho at the vilia ey
hanas mz nafst ok manifso
ok ⁊ rakna angra war fin
allare an sik ok thanka
sik magha gora at thz
the vilia Thy swar. ⁊ ak
⁊ minno gheddom ok mandō
allom anghome a horande
at rak skal birgta dorr
na hulka the atin-lyfter
ow min vilia ok min vili
skal fulkopnas ok thera
vili skal til anfitte gorras
ok skal innelyfkras a for
vtan ande ⁊ pinone Thy
at swa som fordom war
sakt rak skal byr-ghia
min dom. ⁊ kilar-kidomeno

ok af minno alture
Hair sigro himu forbana
dhe pste hulka gudh vt
valde ⁊ gheretina stadh
ropa mw ok ok bidhia
han ga bort fra sik ghiv
Xpus talade ⁊ ak sik
madhe mik for moysi
⁊ tehne ok na han
vt ledhe folkit stodh vanit
swa som mwr uppa hoghre
handh ok umpt. Vissekika
iak gir thy moyses ⁊ teh
ne hulkin som vt ledhe
mit folk thz gir at rak
uplat thin homeike ok te
dhe thin vaghm ok rak
vt valde mik mi andra vim
hemchtare ay gheta thz d
ru pstene hulke som ey
atenast hora min ordh ok
se na the see mik siafway
vtan the annual hana mik
mz sinom handom hulkit an
gin gheta alla angil formate
at gora Thesse pstane hul
ka rak vt walde mik til vi
in ⁊ gheretana stadh ropa til
min ey mz thokkom kaitch
ok afrudan swa som ghe
tane. Vtan the ropa mz
twem andin ⁊ pstom gheto
min gewa-doghom Thy at
the ropa ey swa som ghe-

tane from hira thy at thu
aft sotor Utan the ropa gak
fran os thy at thin o dy aru
liesta thina fringa aru thinga
ok gora os skam se for bana
the ppte hwat the sighia gak
strac for thin swa som sarnasta
ok spakasta fear af hulko the
taka ul til kladhe ok miosk
til fodho ok an stygghas the
vedh mik for swa stora alske
fikth gak strac for thin swa
som gestir hulkin som sighe
min vin giff mik mins lika
ma vidh thorft thy at iak
thy vidh thorft ok tak atu
liesta lon af godh. Ay for saa
sins enfallelik thy bort afta
the mik swa som thin wagh
som satu for sat for bondas
fear. ey vilia the taka mik
i her-bergghe alla lana mik
hus. Utan bort strundha mik
fran sik swa som forradhara
ok awardoghan at faa her-ber
ghe af thin. Ay hwat skal gestin
gora. tha han ar-bort kordh
hwat ey skal han taka vatin
mot husbondanom som han
bort afte. angakedhis skal ha
thy gora for thin skuld at
thy ar ey i-tarfa thy at a
garm han ma gicka ok gifua
sin thingh hwem han wil. hwat
skal tha gestin gora. endelika
lyghe han sighia thin hun
bort afte min vin madhan
thu vilt ey taka mik i thit
hus tha skal iak ganga al

nakon annan thin som vil go
ra misskund min mik ok komb-
tha til gakon annan ok hom-
af honom sighande o min hira
wa wxl komin al min thigh
aru thin wa nw thu hirin
ok iak vil ware thinandin
ok gestin. i tholiko harberge
thakkis mik byggia hwa
iak hore tholika sost. gak
ar vesselika swa som gestir
vt alter af mannom ok an
tho at iak for ma min mino
walde hwa stadh in gaa. tho
ingaa iak ey a intrusona
vagna vtan til thera som
mik taka ey swa som gest
vtan til thera som mik ta
ka min godhom vilia swa som
sanan hira ok hulke som
kara allan sin vilia. i mina
handir ok. i mit wald
Ok ar swa som thin man
som foor til andra landa
hulkin som andwardadhe
sino kaiafto vino the besto
thingh som han hawin. Swa
andwardadhe iak pstomin
hulka iak utwalde for
angla ok man min lika
ma mik kaiafta. ne iak
bort gak af waldine ok
iak gaff thin frim gawor
ffrst mina tro. Amadadh
twa mokla til hafuice ok
hymeske thirdhadh at
the mathin gora angel

af mino ovin ffidi-daradh at
the skullo vighia min likama
hulkit som angin angil forma
at gora sfamtaridh at the
skullo hanna min renasta
likama an mo gora the
mik swa som andane hulkie
som nekadho mik hafwa up
rest lazaro ok nekado mik
hafwa gort amor varthine
ok andra fleire ginga-vra
the wanfradadho mik sighi
ande at rak vilke wardha ko
migir ok sagdho at rak haf
the for budhat at gifwa he
sarenö skat ok at rak sag
the mik formagha atir up
byggia monsterit. I tre da
gha swa tala mw pstane
vm mik at ey min warek
ne ok kana ey mi min ka
nedom vran the pdica wa
kma alstroghia ok sin lusta
ok ankre rakna the thz
wara som rak gordhe for
thera skuld amatidh ta
padho the mychelin mz hul
from the skuldo vplasaa
hymcike ok hafwa gomt
thn mychelin i reno sindule
mz hulkom hakunt vplasio
thi-dhuaridh gora the
wraugan man af ratriso
ok diafwll gora the af
thm som enfallir ar ok

sarghe thy som hellbrygda
ar. Thy at hwar thy som
til thera gat mz trim
sarom hay fra af thm thz
fridrda. frombir hay til the
ra mz fyrom sarom hay gat
fray thm mz fam. Thy at
syndoghir man takir sik
trost at synda af pstana
wranga aptir dome Byria
sidhan til at rosa sik aff
thm syndom som han rak
made for blyghelika ok sta
melika. Thy skal thm wara
mere for banilse an andro
thy at the for tappa sik mz
sino onda lifione. ok skadha
andra mz sino aptr dome
ffridardidh saka the mik
for thz at the skuldo vi
ghia min likama mz sino
min. The aer wara dy
judas thy at judas kan
dhis vidh sina synde ok
angrade sik an thot mz
ofrucsamlikom angir an
thesse tre sik ok sighia sik
wara ratriisa judas ba
atir wardhat ok penigana
for hulkit han salde mik
fore an thesse goma thz
til sina mytrchilhz judas
salde mik for an rak haf
the atir-lost wardima ok
thesse saka mik mik si

Dhan iak atri-loste waldma
ok eo hafwa the wakiman
owin-mit bledh. Judas salde
mik for ensana pamgana
An thesse sakia mik for alla
handa skapat thingh Thy at
eo gad the til mik vtan the
hopa sik fra nakot likamli
kit gagn ffamtadh hana
the mik swa som judane hid
ke som mik satto oppa tat
An thesse sakia mik. I pryas
ok samay thringia ok pssa
stalika Vtan thu mat
sporia himin the pssa mik
madhan nin gudombir
ok mandombir ar opinlikt
ok ma eo pmas Vissclika
iak skal sighia thik thy ann
gudombir ok madombir
ar opinlikin ok eo ma gy
thi handa nakot gewar-dokt
alla wardhin Tho for thin
vtan stuls som pstene
hafwa at blifwa. I syndine
goma the mik swa bestet
thingh ok gewardokt swa
som iak satte. I pryas vm thy
were maghclikit Thy at pste
ne hafwa twa synde som ar
skriftadhir ok gun ayallan
thessa sakia the mik nar
the hafwa fullan vtia at
synda sidhan the hafwa gort
ambitt ok thrytikia mik
hardelika swa som. I pryas

The fodha sina forbanadha
gumor ok satia thin. I tryggian
stadh at the mogho fullkoma
sin lustu mz thin ok the bort
akta mik. ok mz thin lustas the
ok blydkas. An mik som thin
skapadhe vtia the eo see Deen
minin vm hulke pste seen
mine angla hulkom. I thianin
vm iak laghe for idh a al
tareno swa som iak lyggir
for thin. Anghin idhan torde
hanna mik vtan. I vrdhins
mik. An the for vrdha mik
swa som thiwswa ok forna
dhara The hanna mik oblyn
gelika swa som ahindanigh
gumor The dim arenare an
tarran ok tho blyughas the
eo at nakas mik som ar
gudh ok drona hira Thy at
swa som ifrack folke war
sakt siw plaghor skula ko
ma owin thin. Sanclika
the siw plaghonar skulu
ok koma ow pstana
Dmf maa gudh modhir ta
ladhe til sta bygtna sighi
ande swa gunighe waro
minis sons ovim at vtgiuta
hans blodh at the annat
sarghadho han dodhan vedh
thik thy til thy at min
son krombir mz storo hidrsta
pi at tala ridh thik Thi

apō hom hay ok sagdhe þat
hirnade mik for ouoysi. ¶ þe
ne sighande at watnt stodh
swa som ey mwr a hoghro
hand ok vmpt nat hay vt
ledhe folkit Wisseliha iak
gir þim sami mogses. ¶ þenne
hulkie som vt ledhe estir folk
þa gir at iak vplat þim
hymeliic ok iak tedhe þim
waghin at hulkom þe stud
do gaa ffi-xlande þim af
dwflenom swa som af pharao
one hulkin som þim hafdhe
midhi-þi-ykit. þat gik swa
som mallan twa haffins mw
ra a hoghro hand ok vmpt
swa at amna stude ey mer
firam gaa ok amor ey til
vyggia gaa vtan standa
swa badhe þesse twe mura
waro tw lagh ffosta war
gamblo laghin hulkin þe
ey studo langir firim gaa
amor war þe mio laghin
hulkin som ey studo til vyg
gia gaa ygallan þesse twa
murana swa fastelika
standande gik iak firam
til forfit swa som awn
vodha hafwit þhy at alsir
min likama war vodhur
giordhir af blodeno ok þet
war vot giort hulkit for
war hwit sputtit war vot
giort ok iak atw lefte mit

fangada folk at þe sku
lu alsta mik an israel som
tekna ok menas mn ffrene
glemdo mik ok alsta annan
gudh Þhy at swa som iak
sagdhe for. þe alsta ey
forgytan hafff mn hulkio
som menas mn warldina
apridan hulkin þim ar
sotir um kotfins lusta ok
brindir. ¶ þim um warldina
apridan. hay stada stukin
mn fotamē ok hofdhe no
ok mn swalgofins stroupa
þe hafwa mik swa som
for afgudh ok lasa atw ow
mik at iak studi ey vtga
þe offra mik vohilse. ay
þh þskiks mik ey þhy at
þe gora þh for sina studh
ok ey for minna þe bogha
mik sins aluu ok lydhno
kna ok þo til sina apridan
at iak studi gifwa þim na
kot warldsliit þingh þe
vopa. ay min oron hora
þim ey. Þho at þe vopa
ey af gudhelik hs ok eu mn
atwakt O alt hymeliig hav
skap iak vt valde pstina
ow alla angla ok vtrusa
man ok iak gaff þim en
sammom wald at hama mi
likama. Om iak haffdhe

vilit vel hafdhe ath mat
hafwa ut watt nathon angil
til thoslikit ambitt vtan
swa mykit affrade ath ppa
na at ath gaff thim swa sto
ran hedhir ok ath stupadhe
thim at the strudo sta for
mik swa som i siw stupulso
alla trappom at the strudo
tholughe wara swa som
faar. stadhughe swa som
godhir grindwals mur
ffrithugadhe ok diklfwe
swa som middara. snielle
swa som orma. blughe som
romfir trene swa som angil
birnande. i alstogha swa
som brudh til sins brudh
goma sangh. En nw hafwa
the aldra warst bort want
sik. thy at the arn grymme
swa som wisvande wthwa hul
le angom waghia. i sinam
hughir gefwa angom hedhe
ok blyghus aniter armadh
arn the ostadhughe swa
som sten. i losom mur thy
at the wantastu aff grid
walens som ar gridh at
han formoghe ey gefwa thim
vidhir thorftichim thingh
alla at ath vili ey vp
halda ok fordha thim thi
bidardh arn the. i mur

krom swa som thiwfwa gan
gande. i lastina ok syndana
myrkrom ok ey giru the
thunughe ok drykafwe swa
som gedhe middara at stri
dha for gudz hedhir alla at
gaa til manlika gingha
ffidardadh sta the swa som
afne hulkin som howdhit bo
the til rordhima swa arn
the fide ok ofnielle thankia
dadh ok astunda nar-warda
de thingh ok rordikin ok
alde kromastolande thingh
ffamatadh arn the oblingie
swa som almanigh amor the
gaa fram til mik. i hetro
bonadh hafwande alla sina
linn redho til storlisnadh
Siatatadh arn the fulka
smitadhe ok orene swa som
mz thair-o ok alle the som
ganga til thera sintas af
thim Siwndatadh arn the
ledhe ok wannile swa som ffi
ay ok latare ok bara war
mik at gaa til sromie ay
at hafwa lusta mz thim gud
arn the ledhe at ath hemä
ke harstap haw fryth mot thim
hwat ware fulare ay at na
kor wande sin bara mum til
sina midhir linn ok ate sin
orene thirsti ok drukke sit

arena wath Swa þiu þesse
fule ok ledhe þonne a fyn
Nat þe þ fora sik þsta
kladhin hullkin som þiu
sualina kladhe þ tekneno
Thy at þe tekna at sig
kin skulde þholik wara mz
renlikhet þ fora þe sik
som sanne forradhara Thy
at swa som þhin som hawin
gifwit sina tro sins hira
ovin vm han skal sta alla
stridha mz sino hira mot
þhin sama ovinino. gor ha
sko sin wakin at þe skulu
ey skadha owinino Swa
þesse nat þe þ fora sik
massa kladhen hullkin som
þiu sualina kladhe þ tek
ne mz hullkom þe skulde
warnas ok bewaras mot
diaflino þa þiu þe
al sko godh at þe skulu
anke skadha diaflenom
ok at han skuli ey radhas
þhin gin þhu mat sprina
hiu þe þiu skonadhe
andelika nat þe þ fora
sik aru-haldisins wakin
þiu þe sko godh vm
skrikhinadh ok þe stinga
þe ey diaflum Nat þe
þ fora sik kaetch sins
wakin skadha þe han

ankre thy at þe þiu
sko godh vm alstro ok wre
the ok thy þesse wakinn
alla kladhin som tekna
doghdhena þhin þe skullo
þ foras þiu ey til hirane
wakin vtan til ensamma sina
wakin swa som forradhara
plagha amat tee ok amat
fora O mini vm swa gaa
þesse forbanadhe þstane
strymtekka til min swa som
forradhara. tho at vm ens
lak som þiu adhar gudh ok
hira ok alla skapadha thinga
þ hymelike ok nordhrike gak
kombir til þeira ok sak lig
gir for þhin a altarene san
dir gudh ok sandir man
Sidhan þe hafwa sakt þe
ordhin som þhin til hora þe
min likama mz vighio Tha
kombir sak til þeira swa
som bredhgome at sak stu
li hafwa mz þhin mine gudh
some hugnadh ok lustra Tho
nat þe falla alla bara
mik til sin min gaar ok
fran þhin mz minom gudd
ok mandom ok diaflum
hullkin som stadhe þ sins hira
nar-nar-n kombir arn-til
þeira gladhir O mi
ne vini horin an hulka
wardhelikhet ok gaff þstom

for allom engelom ok manom
jak gaff thim forst fram godh
thingh ffirst wald at bindha
ok losa ⁊ hymeike ok lordhim
fre Amatidh gaff iak thim
wald at gøra min vin aff
minom warsta ovin ok min
engel af digflenom Thindh
atidh gaff iak thim waldh
at pdica min ordh ffigir da
tidh wald at vighia ok hal
dha min likama hulkit som
engin engil forma at gøra
fframtatidh gaff iak thim
wald at hamna min likama
hulkit som engin adhar thorde
gøra vm iak lagghe for adhr
an nw kigir iak fram thingh
swin thim ffirst at the vplata
halvinte ok atir hyrkia hymeike
Amatidh at the gøra min ovin
af thim som war min vin ok
the sorgha thim mz twem sard
som hroma til thera mz eno
sare thy at makor seande
pstuna frymchika lifune
thankia mz fik ayadhan psta
ne gøra swa mykilo hallir
ma iak gøra thz Thindhatidh
gøra the omin ordh til ankre
stadh fæsta sina lygn ok rekta
mina sannind ffigirdhatidh

frakia the mik mz sinom mi
hwar the skulu halgha mik
ffræmatidh korffesta the
min likama beskirare ok
sarare fra judane Seen min
ne vini hwat the atir galla
mik hulka som iak vt walde
ok swa alstade at iak til
fægdhe thim mik mz minom
likama ok the sundir losa
wat band thy skulu the
domas swa som forordhata
ok ey som pstr vtan the
bætra sik ok vatta

Maria gudz modhir ta
lade o dottir min
vppa minos sons pino han ko
bir nw tha syndis stnd moses
bapta ok sagdhe ⁊ thusundu
arom war aldrigh swa
stor gudz wredhe owir
warldina som nw ar thz
aptir sagdhe gudz son til
sina birudh en time ar mz
mik af vphoswino ok a hu
nu magc tinna mz adhr
ffrii tha ar ey vtan swa
som en timi ok strind nar
mik iak sagdhe thik for
af pstomin at iak vt walde
thim ow alla engla ok man
nw arru the omik drøych
hare ow alla andru tha
fymos dwplane hafwande

ena sigl. ⁊ sino handom ok
sagdhe til domaren. see kri-
pin. domarin swarade thy
at likamlika ok waldz
manniskior formagha ey hø-
ra alla begga andelik things
ok aliette likamlikit ogha
formagha ey see andelik
things utan um likamlik
likenisse thy for hana skuld
som hair nair stor hulka
undirstandilsa ogthon iak
uplatir eighin mz hwat
ratuiso. ⁊ hawin the sialena
the swarado wi hawin ho-
na um annio ratte alla sa-
ka skuld alla synde sforst
war han undir os ok undir
meer an vi. ⁊ trem thingo
han war ok os liker ok
ramptn. ⁊ threm thingom
ok war han owir os. ⁊ tre
thingom sforste ratten ar
at han war utan til godhe
ok innatil undir annat
at han war strundo fullir
mz sine gini ok swalge
ok strundom atir holt
han sik for sino likama
mytcheliks alla kiratedom
thriidhiatadh war han
strundom grymmir. ⁊ ordo
ok gingom ok strudom

war hans grymlikhz ok
ukska midhir thrykt for na
kra sak skuld honom sialfuo
mytcliika. ⁊ thrym thingo
war han ok likir os thy at
vi frollo for thry thingh so
ar hoghfardh awind ok gin
han hafdhe ok thessen thry
thinghin. ⁊ trym thingom
war han owir os ok onere
⁊ ukstro an wi thy at han
war ystir ok hamade thin
likama sforst for thy at han
ey gonde sin mun mz hulko
han skulde fram fora thin
ordh utan swa som hundin gor
swa fram fordhe han thin
ordh swa som hundir mat ha
fram fordhe thin ordh tha rad
doms vi swa som thin som ho
vir notiot radhelikit kindh for
hulkit vi bort gingom ginsta
radde for honom. an han fodh
qua utan radhogha ok utan
bliugdt innatadh gonde han
ey sina handir mz hulkom
han hamadhe thin renasta
likama utan smitade thin
mz allom lastelikom thingom
mar han hamade thin like-
ma mz sino handom. hulkin
ther sanclika ar thin sann
likama som war ⁊ rosima

ondh ok hoorsfestir war-
tha radhsomo vi swa somdhan
man som slaghin ware
mz raddoghe ⁊ allom liknama
nom an thot vi radhsomo
ey af noktum kaskelsa
af thimo waldz makt radhsos
vi ok for thime mykilo dyg
dh an han frodh arddir
ok aktradhe thik antete
alla radhis Mar han thin
dhiaradh tok thik til sin mu
hulkins mindir swa war
skapadh swa som arenasta
ka fust mz alle fylsthio
Tha waro vi swa som the
may som sundir-loste waro
ok skalwande ⁊ allom limo
thir anga makt hafwa
ok wi warom swa som do
dhe for raddoghe skulde
an thot wi dum ododhch
fe ok han skalff ey ok
radhis ey at hanna thik
vtan for thy at walsmo
sta hofdhe ey at ongaa ⁊
swa skamelikit kar Thy
gikt thu bort fran honom
mz thimom mandom ok
gudom ok han bleff atir
ensamin. ok wi som for

raddoghe skulde gingom
fran honom ena stundh ok
atir komom til hans mz wa-
re gold ⁊ allom thessom
thingame aw gik han os
⁊ ihsho ok thy dghom wiha
ratinsika Thy madhan
thu ast ratins domare
for os ratinsan dom aw
thessa sykina domarin swa
radhe sak hanir hwat ⁊
vthirafwin vtan thu vsul
sak sighi hulkin vilia thu
hafdhe ⁊ thins kiffs anda
na thu ay hafdhe thit
samit ok thins liknama styr
ke Dighin swaradhe minvali
na at synda vtan anda
ok aldrigh aflata vtan
for thy at aak ante at ak
skulde ey awdchika lifwa
thy stadhgadhe sak ⁊ mi
nom vilia at synda alt
af ratista pinain ok ⁊ tho
like ahr skuldie sak af
krappenom Tha sagdhe
damarin thit samit ar
damare Thy sigh ⁊ thimo
samu hulkin dom thu for
skuldadhe han swaradhe
min dombir ar bestesta

pina ok wakspra. Hiwaspro
sande for vtan anda ok
vtan alla misfend Sidhan
Drápflane hafdho hort domin
bort gingo the my hanne
Tha sagdhe war. hira til sina
brudh see min brudh hwat
sprane gora mik. iak wt
valde thin af allom angstom
ok manom ok iak hedhrade
thin ow alla. vtan the vrta
mik til wredhe ow alla in
da ok hedhinga ok owir
alla diafla my sino syndo

Ak er swa som thin brudh
gome hulkin som my allom
hærlek ledhe sina brudh
i sit hws swa til fogdhe
iak sprana my mino lika
ma at the strullo wara
i mik ok iak i thin vtan
the swara mik swa som
horkonan swara sinom
bonda thin ordh thakkias
mik ey Thine vnredama
er fafange thin luste
er swa som ctir iak haw
tre hulka iak meer afstra
ok iak vil hallir folghia
husbondir swara sfor thy
at iak er sigfw ok sakir
o min brudh hor mik ok
bidha hallir in thu bort

gata thy at thin ordh skul
lu wara min ordh thin vili
min vili. thine vnredoma
mine vnredoma. thin lu
ste min luste. Hon vilde en
galedh hora han vtan gik
bort til the tre som hon
swa mykit afstradhe Mar
hon hafdhe swa lanket bort
gangit at brudh gomin
alla bondin hana syntes ey
Tha sagdhe thin forste som
er warldin til hana har
er waggha skalit ok iak
forma ey langir folghia
thik thy vil iak hawa
alla thina vnredama
amor som er kroppin sag
dhe iak er dodhchikin ok
iak skal wardha madka ma
tir ok hon er ododhchik
thy ctir latir iak hona har
thridhi som er diafwlin
sagdhe iak er ododhchik
ok iak skal wara vtan an
da thy skal thessin folghia
mik for vtan anda ma
dhan hon vilde ey wara
my sinom mane Swa gora
mik thesse forbanadhe
sprane the strullo wara
swa som min limbir ok
swa hogthchike for andro

som fingrom

som fingrim ⁊ handme utan
the dim wærre an diaful-
lin ok thy strukn the diupa
re sankras ⁊ hahiti undir
alla dyapla utan the hæra
sik ⁊ ok hralla thim swa som
hirdhgome plogha gora
⁊ ok gør thim ok thy rak
forma ok the gra ⁊ thes
hangra hort at rak hralla
thim meer agin ordh thak
hras thim ey agine mikedo-
ma giri thim ledhe ok thu-
ghe the stygghas vidh min
ordh swa som vidh ctir ⁊ ok
lopir øptir thim manande
thim swa som mildir fadhir
⁊ ok ambar mz thim swa som
thologhir ok syfwir hira
⁊ ok dreghir thim til mik
mz minno grafwom swa som
godhir hirdgome dø the
hort wænda sik ⁊ thes mer
at rak hralla thim meer
the alstra tre vini meer
an mik ffyrste er wærldin
ama er kroppin thy skal
thim thendi som er diaful
lin taka thim ok aldrigh
skyppa thim thy er thim
we at the wordho nakon
tima psse ok minne limi
this pstim som nw doo haf
the thiny thingh ffyrst

sjæ+vir fæmelig

hogghpindi thy at han wa
hladhir som bistopir ⁊ ama
tidh lofwadhir af sine sinsle
thridhiatadh bygdhe han
sin vilia til at thz som ha
valde ok hans likama thak
tis. han hafdhe studom atir
hald for sine likama helso
skuld ok grande hwat hono
thakis ey øpt minno vilia
an hwat dogha honom nw tho
sik thingh thy er han nw
for mik swa som halff nu
tin man fulkka lok tande
ok fullir mz huldom ok vnt
no kroti ffor loswit er han
nw glømdir for mik ok
skal glømas af manom ffor
sin agin vilia skuldi mad
kane taka hans krop ok
diaflane sigir in sialma pi
nande hona domb for utan
anda ⁊ osle de ok see hwat
the alstra at hwat the
gora. hwa er nw has
sigt hwa er gozit hwa
er hedhrin. hwa er nw
dran. han haw nw awar
dakka skam for hedhrin
the kopa hvit som er war
dzkkin hedhir ok tapa nw
hit som er awardhe
kin gla dhi. ve thokko

at the wars makantima god
dhe thy at the skulu falla
dinpare. ⁊ haluite an notor
amar. Jomfw maria gudz
modhr loswa hair sin
son ok han loswa hona
ok hon arna nadhe
allom warandom ⁊ skapar
so alde ok ⁊ waldmicl

arna +

Dumeikp drotingh tala
de til sin son o min
son walsignat wari thit
napn uran arda mz
thimom guddom hulkin som
ar uran uphoff ok uran an
da ⁊ thimom guddom ar
thry thingh undarlik som
ar wald ok sinlle ok dygdh
Thit waldh ar swa som
mast lyg e skr mande aldir
for hulko ark. ast thy som
fast ar ok starkt
rekinas swa som thort
stra ⁊ alde Thin sinlle ar
swa som hawit hulkit som
ey kan oras for thy at
thy ar stort ok mykit ok
mer thy flodhe flytir thy
ow dala ok hyl bar thin
Swa kan ok ey thin sinlle
gryppas alla uplotas hun
smilkka thu ey skapadhe
manin ok skapadhe han

ow hwaia thina eat ok
hunu smilkka thu skapa
dhe foglana ⁊ awadhreno diu
rin a lordhma fiskana ⁊
hafwmo ok graff hwaio eno sin
tima ok skapilse hunu undar
lika thu gifw allom liff ok
for takin ok hunu smilkka
thu gifw ofrickom sinlle ok
for takin sinlle hoghfar do
ghom thin dygdh ar swaso
solma liws hulkit som liwse
thin dygdh ar ⁊ himmomin
ok upfylle lordhena mz sino
liwse swa marthe thin dygdh
offra thinghin ok madhro ok
upfyller al thingh thy wari
thu walsignadhr min son thy
at thu ast min gudh ok min
hira Sonin swarade o min
kiarasta modhr thin ordh ar
mik sot thy at the fram
ganga af thine sial thu ast
swa som dagrandh framgan
gande mz clarhet thu skin
ow alla himmana thit liws
ok thin clarhet ow gik
alla anglana thu drotet al
thik mz thine klarhz sana
solma thy ar min gudhdom
swa mykit at mins guddoms
sool kromade ⁊ thik faste sik
⁊ thik af hulkins hira thu
ast het gordh ow alla ⁊ min

hærlek aff hulkins skime thu
aft kust owir alla my minne
skille ok wordhma myrkir-
þiu bort þit ok bort hæid
ok alle himmanc þiu kynste
um thik. jak sighir. þonne
sæmind at thin wenlik het
hulkin mik thakkis owir-
alla þinghana drygh min gud
dom. j thik at thul skulde
uptandas af mins anda hi-
ta my hulkom thu innelik-
te sæman gudh ok sæman
man. j thmo guidh af hul
from manin þi- kinstu ok
anghane gladhe giordhe thy
wari thu walsignadh af thi-
no wal signadha son thy
skal angin thin thin bon
til min wara hulkin ey skal
hores ok alle skulu the þia
nadhe um thik ok for thina
skuld hulke som bedhas mis-
kudh my thin vilia at the
vilia bætra sina synde thy
at swa som hæin gæt firan
af solme swa gifs allom misknid
um thik thy at thu æft
swa som ey kul skynande kal-
dha af hulke som misknudh
skyn- vsom manom til hyalp
ok godherin swarade sonenom
ammatidh al dygdh ok ara
wari thik min son thu
æft min gudh ok min mis-

kundh af thik þi- alt thy
got som tak hawir Thu æft
ok swa som sadh hulkin
som ey sadhis ok tho wære
ok gæft af sik himdrada
falla fruit ok thusanda
falla. thy at al misknind
gæ af thik ok for thy
at hon þi- otakkin ok ofs-
thikin ma hon wal tekna
j himdradha fallo tuki j.
hulko fullomlik hy mæthis
Thy at af thik þi- al fulko-
likhy ok hwat thin som kul
kommin þi- han hafwir kul
komlik hetz dygdh af thik
Sonin swaradhe sanchika
min modhir wallikmadhe
thu mik the sadh som ey sa
dhis ok tho wære Thy at tak
from j thik my minno gudds
ok min mandomlin sadhis
ey æft sumblande ok tho wære
han j thik af hulkom som
allom slot misknid thy sag-
dhe thu wal Nw for thy
at thu dragher misknind
af mik my thine minno
sotasta ordom thy bez hwat
thu vilt ok thy skal thik
gifwas godherin swarade
o min son thy at tak fik
misknind af thik Thy be-
dhis tak vsom manom hyalp

fyre stadha ðir sforst ðir
hymerike ⁊ hulkom angla
ok halga ríkla ankre widhe-
thorfwa vtan thik som the
hafwa sthy at ⁊ thik hafwa
the at got ammar stadhin
ðir hahirti ok the som thir
bryggia ðir vpfylte mn ok
sko ok vtelykte af alle mis-
kund thy kan ankre mer
mykit til thera af godho
Thridhi stadhin ðir thera
som skulu vensas ⁊ skarpslo
ælde the widhe-thorfwa tra-
falla misskund thy at the
pinas tra fallelika the dip-
fwas ⁊ hörstme thy at the
ankre ammar hora vta pinona
ok vsallena warka the thwin
ghas ⁊ fymme thy at the an-
kre see vtan sina vsald the
plughas ⁊ hamamme thy at
the kana orholikin eldz hita
ok hardha pino o mins hita
o mins som gift thin thina
miskund for mina bone so
mins swarade gna skal ske
fwa thin tra falla miskundh
for thina skuld sforst skal the
ne horth latas ok thera som
skal miskare wredha ok pina
latas ok mine ok ðir thir
ow hulke som hafter som ⁊ thena

timanom ðir ⁊ horsto ok sto
sto skarslo eldz pino skulu ho
ma medlasta pinona ok the
som ðir ⁊ midlasta pinone
skulu koma ⁊ the lattasta
ðir hulke som ðir ⁊ the lat
tasto pinone skulu fara til
hwilo ok vro godhemin swara
the o mins hita loff ok hedh
wari thik ok ginstan saythe
hon til somin o mins kare son
thin fyr the stadhin stadhin
ðir warldin ok hamma mbyt
gara the widhe thorfwa thy
thingh sforst idhrugha for
sina synde ammatidh madh
ok makt at gora barmingh
Thridhiatidh styrk at gora
godha ginga Somin swara
the hwar thin sam a fralla
thit napin ok haw hop til thik
min for ekt at bara sina
synde han skal faa thessin
thry thinghin ok ðir thir
ow hymeikp vike for thy
at swa onskin sotme ðir
mik ⁊ thino ordhom at tak
ma ankre mekra thz thu
bedhis thy at thu wilt ankre
ammat vtan thz som tak
vil thu oft wisschika sua
som liwsande ok birnande
lughe ⁊ hulkom ot slokt

liws ok vprandas ok vprandy
liws makras swa ok af thimo
fiarlek hulkin som vpfar ⁊
mit hjarta ok dryghs mik
til thik skulu the lifnas
som dodhe arn ⁊ sundomen
ok the skulu makras hulke
som arn swa som af vrohswa
te ok lati alla fralle ⁊ thimo
fiarlek skulu vidhr quickas

Ippms lifnar hair faghr
lika sina sotaste modhr
vidhr thz blomstr som
vayoste. ⁊ dalcnō ok vp
hoghdhe sik ow baghm h

Dalila gridz modhr
talade til sin son
o min son thu yc
walsignath warn thit nafn
hedhr warn thimom mando
ow al skapath thingh dra
warn thimom gridom ow.
al godh thingh hulkin som
dr arn gridh mz thimo mando
Domm swarade o min mo
dhr thu ast lik thy blom
stre som wayoste ⁊ enom dal
vidh hulkin dal fam hogd
baghm warn thz blomstrat
wayoste af trem ⁊ rotom mz
rotom strask alla bul the
ithra kmuta alla wrangsk
het hafdhe Thzta blomstrit
hafdhe fam bladh fid mz

allom sotma. Dalin wayste
vp mz sina blomstre owin thes
sin fam baghm ok bladhm
vt vidhr sik owin alla hymp
nana hoghdh ok alla angka hora
o min astrekka modhr thu
ast thane dalin for thima ok
minkt skuld thr thu hafdhe
for allom androm. thm odmi
nkt sik ow fam bragh sfor
sta baghit war moyses for
thz waldit som han hafdhe
owin mit folk swa som thz
hafdhe warit mnclyst ⁊ has
handom arn thu mnclyste alla
kaghana hira ⁊ thimo quidh
thy ast thu hoghire arn thz bu
ghit ammat baghit war hekias
thz swa halaghr war at han
war vptakin ⁊ halaghan stadh
mz sal ok likama arn thm
sal o min kiarasta modhr
war vptakin ow alla angka
hora ow gridz sate ok thm
renaste likame mz hane thy
ast thu hoghire arn hekias
Thridha biarghit war samp
sons styrkin owin alla man
tho wan diafwllin han mz sine
swikfikhz arn thu forwint
diafwllin mz thimo styrk ok
makt thy ast thu styrkare
arn sampson sfridha baghit

lifnar ⁊ fa lif

makras

wa david hulkin som wa
man apt mino hæra ok
mino vika ok tho fiol han
·I synd an thu min kæra
modhir folydhe allom mino
vika ok alde synde thu
ffamta hugæghit wa salo
mon hulkin som wa fulli
ma sinne ok tho wa han
daradhe an thu min modhe
wast full an alle sinne ok
alle wast thu suikin
ok cy opinel thy æt thu
hæghre an salomon Blomstir
framgik af trem rotom
thy at thu hafdhe thiny
thingh af thinom ungdom
som ær lydhna ok hæle
kir ok gudhelik undirsta
dilse æft thessom trem
rotome uprisopte aldra ræt
taste stigathir utan nakan
kunut alla wranglek thy
ær thin vili hulkin the alde
bogdhis utan æpt minom
vika Thætta blomstrit haf
de æmigat fæm bladh thir
uprisopte ow alla angla
kora o min kæra modhir
thu æt sanchika thessa fæm
bladhana blomstir ffostra bla
dhit ær thin hænistlikhz
hulkin swa mykin ær at
mine angla hulke som
ær hænistke for mik
nat the see ok strodha

thina hænistlikhz saghe the
hona wæra ow sik ok mere
an thera halaghet ok hæ
nistlikhz. thy æt thu hæ
ghre an the dunat bladhit
ær thin mistrid hulkin sa
swa stor wa at nat thu
saat alla sykana usald wa
kunade thu thin ok tolde
magta pino ·I mino dødh
an ænglane æræ sulle mi
mistrid ok tho thola the
alde sorgh alla dræfwlse
an thu min missapta mo
dhir mistrunade uslom
nat thu fykende alla sorgh
ok dræmisse ·I mino dødh
ok vilde tho for mistrid
strud hallir thola the
sorghena an wæra strid
ok lothes af hæne. thy ow
gik thin mistrid alla an
ghana mistrid Thindha
bladhit wa thin mislet
ok fiæthik ænglane æræ
fiæwe ok wika allom goth an
thu min kæra modhir haf
dhe wika ·I thine sæl ok
hikarna swa som ænghil for
thin dødh ok grædhe allom
got ok ænom nehra thu
ær mislet ok thy ær thin
mislet ænglome hæghre ok
mere ffridhga bladhit ær

thin wanlekin. thy at angla
ne frodha hwar ammas foghind
ok alla figla ok alla likama
ok undra the uppa din thma
sial foghrindh see the wara
owir al skapath thingh ok
thins likama honistlikly
gat ow alla mon som skra
padhe din ok swa owir
gik thin foghrindh alla din
gkama ok al skapath thingh
ffamca bladhir wa thin
gudhlike luste thy at ankre
lustade thik uran gudh. ok
hwar thera kende ok skine
sin lusta. ¶ sik din mar the
sagho thin lustesse. ¶ thik
al gudh. sagho the. ¶ thera
samin at thera luste bran
¶ thin swa som liws ¶ gudhe
likom kigirlek din thin lusta
sagho the wara swa som bra
nande baal mz mast brinan
de elde ok swa hoghan at
hans lughi malkadhis mino
gudom ok thy min sotasta
modhir bran thin luste wal
ow angla frora thyta blom
stret som hafdhe thesse fam
bladhin som ar honistlik
hz ok mistend ok mishath
ok foghrindh ok hoyste gudh
likin luste. wa fult mz allo
sotma din hulkin som wal sina

ka sotman tha malkis sotma
nom ok takie han. ¶ sik swa
gordhe thu min sotasta mo
dhir thu wast swa sot min
padhir at han tok thik alla
¶ sin anda ok thin sotme tha
ffetis honom ow al thingh.
blomstrit bar annual frys
af solma hita ok dygh aff
hulko fructin vapose swa
the walsignadha solin min
guddombir tok mandom af
thino romskikom tafhwm
thy at aldra handa sadh
the hon saas blomstres ok
wapose. ¶ tholikit frys ok
frust som sadhin war swa
waro mine limi like thino
limo. ¶ skapnadh ok ankre. tho
wa uk man ok thu wast
ankens romf thane dalin
ar vphogdhir mz sino blom
stre ow al bugh nar thin
likame wa vphogdhe ow
alla angla frora mz thine
gokgafta sial. ¶ omfin
maia bidhir sin son at
hans ordh skulin vtridas
vm warldina ok rotas
¶ hans vina hyattom ok
han likna hona vidh
ath ar likit blomster
som wapor ar. ¶ yta
gardh Captin li

Hymcilp drotingh ta
ladhe til sin son was
signadh þu min
son ok min gudh ok
anglana hira ok arona
konigir. Jak bidh þik
at þin ordh som þu tala
dhe strukin rotas. I þina
vina hugarom ok tallidha
þim swa fastelika swa som
þu hebir alla tidirn. om
hulko noa ark wa smordh
ok tigiradh þe co bolghior
ok co wadhe formatte sim
dir losa ok bidh iak at
þim ordh strukin vtridhas ow
waldma swa som grena ok
sotasta blomster hulkira lofat
vdhi la frankis at the stu
kin annual gora finna ok
sot wadha þmo vmo swa
som dacelig hwars sotme
mysset kiesta domm swara
de walsignadh wari þu min
kiara modhe ajn angil
gabriel sagdhe þik wal signat
nadh wari þu maria for
allom kinnom ay iak bir
þik vitne at þu ast wal
signadh ok halagast ow alla
anglia kora þu ast swa som
blomster I yttagradh hulkit
the mangira handa wallotta
de blomster umkring staa

the ow gor the al annar klo
ster I lokt ok fagherind ok
dygdh. Thesse blomstrin dim
alle atwalde marg af adam
ok til waldma anda skulle
som waro plantade I wal
dma yttagradh skinn m
mag fallom dygdom dim mal
kan alla þim som waro ok
kom hair aptir kemastola
de tha wast þu hogtiche
kast I odmiukt ok gor liew
mis lokt ok I þmo þak
kasta romfrudoms fagherdh
ok I atirhalsmo dygdh
. Jak bir þik vitne at
þu wast meer ok tolde
meer pmo I mmo pmoti
ma an maior meretyr
skallikio atirhalde wast
þu meer an maior gesse
I misfrid ok godhuilia meir
an maior angil. Thy skal ik
rota ok stadhfasta min ordh
I mina vina hugarom swa
som starkasta bik. The stu
kin vtwidhas swa som wallo
tande blomster ok gora
finna swa som sotaste dacelig
the apt talade wa kira
til sina brudh. Sigh mino
vin at han vt thydhe thesse
sama skwadhe ordhm gramh
ha for sino fadhir hwars
hugirta som ok aptir mino
hugirta ok at han andwar

Ale thm sidhan arcebiscopens
ok thi gyter andre biscop
ok eua the hafwa thm gra
fika undir-standa tha sande
thm til thi-ridhia biscopiny syth
honom gimual a omina waghna
-lake gi- thm skape ok skalma
ari-losare -lake gi- gudh hel
fing thu gastar ow al thingh
See ok skodha at skalana
hellska lak ari-loste mz mi
no blodhe. gi-ri swa som the
ra mana skala som gulite
vita af gudhi ok gi-ri fagna
af diafleknom swa i-gadhelika
at hans pina thm -l allom
limo swa sam -l i-angto pyns
Thy um min sate ok pina
smakar thik -l thino hugh
ok um thu i-akna nakath
wara wari-hans thy wakning
ok pinona som lak tolde tha
tee um gingomen hinn my
kit thu gastar mik ok lat
min ordh hellsing som lak ta
ladhe mz mino mit uppinba
wardha ok foor thm skalfw
tal pawas ok lak skal gifwa
thik mina gradh ok min anda
at thu skalt formagha at
sotta thm som miss gimande
gi-ri -l mit nadpn af the makt
som thik gi- gifwing um the
to minom ordhom ok thi
owir til omina ordha mere

uppinbarisse skalt thu fora
thera vetne um thik til
pawans som min ordh thak
kias/ Thy at min ordh gi-ri
swa sam talghi- hellsing som
mykilo rasskare smakir. hu
ru mykilo mere hiring gi-
matil. Ay hwa gingin di-
hiring the at spottas talghing
ok hombi- cy -l iu alswins swa
dani ok min ordh hinn mykilo
mer-manin di- bignande
af minno skarlek nar hans
ari- thm ok tryggar swa
mykilo betare wardhi- hans
-l hymerikp astundan ok gidhe
likro alskogha forma. ok bri
di- swa mykilo meer til mi
skarlek ok alskegha ay hel
skom min ordh thakkias cy.
the hafwa swa som aster -l mi
menom. hellsit the at spotta
af minno ok midhi-trodha
gingran the thy smaka swa
forsinas min ordh af somliko
thy at andelika thingra sot
me smaka cy alla thakkis
thm/ landzsins hofdhingar hel
fing the lak at wakde til min
ling ok lak grordhe sanchina
til min lim hans skal hialpa
thik ok lak skal skipa thik
vidhi- thorftelikiny thingh ok

thina fordhan af wæl affa-
dho gozc Hær sigo hin
nu somfrin maria loswa
sin son ok han hona æ
hinn hon tekinæ mz
the archime som wæ .j
gramblo laghomen / sin
Dmf. maria tasa de til
sin son sighande wæl sig
radhe wæri thu min son
min gudh ok anghana skre
Thu æt thin hwæs æt
æthetane hordho . hwæs h-
kama apostlane sagho
hulkin the nidane ok
thine awini hamadho
Thu æt en gudh mz gudh
dom ok madom ok thin
halta anda . æthetane
hordho thin anda apostla-
ne sagho thins guddoms
æro . judane korsfesto thin
mandom . thy wæri thu
walsynadhe oran upholf
ok oran anda Somin swa
radhe walsynadh wæri thu
thy at thu æt somf ok
modhe Thu æt the archin
som wæ .j gramblo lagho-
men .j hulkie the thing
thingh wæro som wæ æ-
rons wandir som blomstra
this anghla brodhir ok

lagana taflor som lagghin
wæro swat uti Thing thingh
wæro grodh mz vandenom
ffæst wæ han umskiptir
ok umuandir .j en ann hul-
kin the tho hafdhe ainte
ctir .j sik æmætadh wæ
hafwit æ skrift ok sundir-
skipt mz honom ok thridha
tidh wæ wæmt ut kest af
hallune mz honom . jak som kæ
.j thinno guidh ok tok man
dom af thik tekinæ mz thin
sama wandeno . jak æ fæst
radhe chikin minno owinno . swa
som ozmin mogh thy æ
the fly fran mik swa som af
ctir ozme afyn ok the ra
dhæ ok styggias vidh mik
swa som vidh ctir ozm ny
thot . jak æ vtan ikstroma
ctir ok fullir mz alle mistrid
. jak lætir mik hallæ af
thin um the vilia . jak æ-
wendis til thera um the
leta æt mik . jak lopir til
thera swa som modhe til
tappadhan son ok atir fimm
um the a hallæ dhing mik . jak
fram bindir thin mina mis
frid ok æk forlætir thin
thera sonde um the ropa

tal mik Thira gor ok thing
ok gin styggas the vidh mik
swa som vidh eir ong Amia
tidh war hafwit sundir skipt
ong thessom wandens ata wa
ghin til hymeike hulkring som
war atir-lykter for syndma
skuld. war uplating vm mins
blodz ok giutasse ok min wath
ok the sanchka sundir-skipt
hafwit ok gordhis waghir
the alde war waghe Mar
alde omina lima wakter gik
til hiartat ok hiartat brast
for wakhsins ok matto storlek
Sidhan folkit war lect owin
hafwit. ledde ey moyses thm
ginstan ¶ the landit som thm
war lofwat vtan ¶ skuena
thy at the skullo the pro
swas ok laras Swa ok nw
gin thot folkit haw takit
mina tro ok min budhordh
Tho mledhas the ey ginsta
¶ hymeike vtan thz eir vatte
torstekhit at the skulin pro
swas ¶ skunne som eir wal
ding hum the alsta gudh An
folkit vett gudh mn trem
things. ¶ skunne sforst fa the
at the gordho sik afgudh ok
badho til the Amiatidh thy at
the gnadhos thera handa
hiot som the hafdho haft

¶ egiptolandeno Thridhiandh
¶ hoghfardh nar the vldo
vppfara at stridha mot sino
owino vtan gudz vilia Swa
synda nw manisionar mot
mik ¶ waldine sforst hedhra
the ok dyrka afgudh thy at
swanum alsta meer waldi
na. ok the thing ¶ hamne
gan. gin han alsta mik som
eir thera skape Thy eir wal
ding thera gudh ok ey rak
tak sagdhe ¶ mino cwangtho
at the som thit lyghanda
fag eir alla dyra hafwor
the eir thit hiarta Swa
eir waldin mansins lyghan
da fag thy at han ha win
sit hiarta til hamna ok ey
til mik. thy at swa som the
¶ skunne skullo mn swardh ¶
liramanom Swa skulu thesse
falla ¶ gudhselisa fordomissa
swardh til siakna ¶ hulkrom
fordomissom the skulu lifwa
for vtan ainda Amatidh sym
dadho the gurmadis at eta
hiot tak gaff manemo al
thir thorftelik things til ho
nistelikhsor matto. gin han
vil hafwa al things amatte
lika ok ostraslika thy at
han vlle lifwa storslika
vtan atir wando vm hans

fille

no fina

Nota latinismum natura formatte thy. Dirikka
vran atir-hald. ok [gi-nas] vta
matto ok alle aplata at synda
a madhan han formatte at
gora synd. thy skal thin han
da swa som thin -1 okinne at
the skulu dos min biradhom
dodh 1 likamanom. ffor thessa
kiffins [strumlikhedh] ok kifva
for vran kunda 1 pinone til
cuskina Thiridhiatidh syndade
the -1 okinne min hogthfardh
thy at the uldo vppara til
stridh vran gudz wilia swa
wilia manene vppara. 1 hy
meike min sine hogthfardh
ok tryfta ey a mik vta
a sik gorande sin vilia ok
latande min vilia. Thy swa
som the dirapas af ovinom
swa skulu these dirapas
af diafleenom -1 sighine ok
thera pina skal ware kuwa
dhelik. thy at the hata mik
swa som orm the dyzka aff
gudh ok ey mik afrunda
sina gini meer an mik. alsha
sina hogthfardh for mina odh
minker Tho er ek ay swa
misfrugambin at vin the vilia
vinugindas til mik min idhren
the hyatta -1 ek til vinnan
da mik til thera swa som

mildin fadhir ok taka thin
til mik Thiridhiatidh graff hallin
vatn vin thana wandin Thesse
hallin er manshin hardha hette
ta thy at vin thy skas min gin
nom i addogha ok afstogha am
brat skyta adhrogthans tara
dingin er swa owar-dygthir an
gin er swa ellir vin han wande
sik til mik vin han innerlika
skodga mina pino. vin han at
wakta mit wald ok godlek
hum rodhin ok tryn bara
frut. at ey skyta tara af
hans ogthom ok alle hans lim
vpriktikas til gudhelikhet
Amatidh wa angla birdhit
1 moysi ok swa o min fa
ra modhir laa angla birdhit
ok halghira sigla ok ratusa
mana 1 rodhirike -1 thik skal
kom thir dinkte thakkis vta
min sotme hulkom al wal
dim wa dodh ok gina varin
the vran likamasins fodho
vin thy ware min vili Thin
thiridhi waro laghana tafla
-1 okinne swa laa aldra lagh
na kyra -1 thik. thy wan thu
walsynadh aw al skapadh thigh
hulkin som arn -1 hymeike
ok rodhirike Sedhan talade
pe til sina biridh ok sagdhe
eigh minno vino thir thingh
na ok vingik likamlika
-1 wirldsine tampradhe ok

swa min ordh ok kynedom at
godhe mykn wordho af minom
ordhom thes strukare ok hera
re til godh thingh ok onde
wordho thes bære swa som
syntis. ⁊ magdalena ok ma
theo ok margo andro sterro
. þak marade ok ænigh swa
min ordh at mine owin for
matto ey at kristnika thin
thy strukn minne vinn hulkom
min ordh sandas æn godha
hetthka at godhe wardha af
minno ordom hetare ⁊ godho
ok onde latom af ondo ok
wakton þik fore minno owinno
at min ordh ey hindrinn
vissekka þak gøre ey mere
orat dyffenom æn anglo
men. ⁊ hymeikre thy at vm
þak vilde wal formatte þak
at tala min ordh swa at al
wærldin hørdhe thin þak for
matte ok ænigh at vplæta
hahirte swa at alle sagghin
hahirth pinor vtaky thy ware
ey vætrinsa thy at tha thya
nte manin mik mn wedo
gha. hulkin som strulle thya
na mik af kyrkelek. thy at
ænigin skal migaa. ⁊ hymeikly
ikke vtan thin som kyrkelek
hawir. þak godhe ok dyffe
nom orat vm þak tokre
thin som hans ware mn vøt
andwardadh for syndina

skuld bort af honom vtan
godha ginga. þak godhe
ok ænigh øyst anglomen
⁊ hymeikre hulkre som æru
venc ok ovast biænande ⁊
minno kyrkelek vin ovene
manz ande alla sigl strulle
likas thin thy skal ænigin
inga ⁊ hymeikre vtan then
som vensadh er ⁊ skyn so
lde swa som gud alla swa
adhnadh. ⁊ godhom gingom
ok daglike hatring ⁊ wæl
dme swa at ænigin smitta
er. ⁊ honom hulkin som stu
li vensas ok þak skal sighia
thik hwem min ordh strukn
sandas vm thu west thy ey
thin er wærdoghe at hafwa
min ordh hulkin som mn go
dhom gingom vil for thyna
at han magt froma til hy
meiky ikke alla thin thy sha
ll for thykit mn godhom
gingom fore gangrado thin
strukn min ordh vplatas ok
strukn inga. ⁊ thin the som
odmiuklika hopas sin næpn
vara skwat. ⁊ kriffins hock
thin smaka min ordh ok the
halda min ordh ok gøma
æn thin som the ey smaka
the skodha ordhin ok hordh
kæpta thin ok vt spy ok vt
sputa thin gimstan)

Hwar sigge hwat som skal at godhan anda ok onda anda cristin lim

Ok ij halaghir angil ta
lade al bredhma sighi
ande twe anda kiru
en ostrapadhe ok annar skra
padhir astrapadhir ande haw
thry thingh sforst ok han he
tir armatidh sotir thridhia
dh ren sforst wirmer han
ok gor hita en af naturom
skapedom thingom vtan aff
sik sighwom. thy at han ok
ij fadhrenom ok somenom
aldo thinga skape ok ahwallo
ghir han gor hera sighina na
hon af birindir til gudh alsho
gha armatidh ok han sotir
nar sighine ok dnikte sot
ok thakkis drikte vtan gudh
ok hans gringa aminnise thri
dhiatidh ok han ren swa at
angin fynd ina finas. ⁊ honom
drikte wanskapat drikte vote
liknit alla vmskriptelikit. ok
en ok hans hiti swa som aldh
hiti alla solina vtan hans
hiti ok sighina innaste kiar
lekir ok astridan vpfyllande
sighina ok til foghiande hona
gudh. han ok sotir sighine
en swa som astridelikit vim
alla kyn kiste. alla nakat

annat wakhikit vtan thy an
dans sotlikh ok oskinclikin al
lom warldina sotom thingom
ok ochanklikin thy som hona
en smakadhe thridhiatidh ok
thy andin swa ren som sol gisla
na ⁊ hulkom angin sinna ina
finas dimor andin hulkin som ar
skapadhe haw samulcdh thry
thingh thy at han ok birende
beskir ok oren sforst ok han
birnande ok oprigtade swa som
aldin. thy at the skal som han
boor inna ok aghir vptander
han alla in skiklinadh ok wirga
gins alde swa at the skal som
ok vpfyllt af hono gror drikte
annat hwat alla astredat ok
mistir gudin for thakka gin
liknanlikit kiff ok allan ghe
ok hughiadh armatidh ok han
beskir swa som galle. thy at sa
vptander swa sighina in sino
ghadh sonis hane wara drikte
ok drodhelik godh thingh synas
hane wara ghora. ok al the thyh
som af gudh diru ok hon aghir
gudh gora diru hane beste ok
ledh swa som spran ok beste swa
som galle thridhiatidh ok han
oren thy at han gor sighina
swa fisa ok rasta til sundin
at hon blighis af dinge sind

ok hwalle sik

ok hrolle sik af ange synd
ung hon wadhis ey incer-ma
na blygd an godh Thy er
this andin birnande som elde
thy at han er heer ok birnande
til at gyra wranghik hy ok vp
tander andra ma sik hany er
bestu- thy at ok got er homo
bestu ok vil thy wardhi- andra
bestu ma homom. hany er oren
thy at han hafuas af orenlik
hy. ok vil hafua andra sik lika.
Ay thu mat spyria ok sighia
mik hwat ey ast thu annat
skapadhi- ande swa som han
hwi ast thu ey tholiking jak
swara thik. jak er sanchta
skapadhi- af thin sama godh
som han Thy at ey er vta
en godh fadhi- ok son ok
thin halghe ande. ok the
arn ey thin godhi vtan
en godh ok vi warom badhe
waf skapade ok til thy som
got er. thy at godh skapadhe
ankte vtan got an ok er
swa som skapana thy at ok
godh. j godz kyrlek ok godh
lek. j hulthom ok wa skapa
dhi- ok han er swa som kol
thy at han bort gik af godz
kyrlek. thy at swa som skap
nan er ey vtan kelarheth
ok skey ok kolet er ey vta
swart ok orent Swa ok go

dhi- angil hulthin som er sua
som skapanan. er ey vtan
skey som er thin halghe an
de. thy at ok thy got han
haw thy haw han af godhi
fadhi- ok son ok thin halgha
ande. af hwas alskoghu han
er heer- ok af hwas klarhy
han skinn ok tilredhi- honom
idhrichika ok skyra sik apt
hans vilia. ok vil alde vtan
thy som godh vil ok thy bin
dir han ok thy er han ven
an diafullin er swa som wan
skapat kol ok fiskare an na
kat annat skapat thingh thy
at swa som han wil kyghre
an annor ett Swa skulle
han wardha allom fiskare ok
wanskapadhi- thy at han
satte sik mot sino skapara
ok swa som godz angil skinn
af godz kirse ok birindir af
hans kyrlek vtan atir-wando
Swa birindir diafullin aldrig
ok angolas. j sine dyrko ok
hans dyrka er ainatrechtin swa
som thes halga anda godlekin
ok nadh er oskyldhin ok
angin er swa vrotadhi- ma
diafulenom. j thesse wards at
then halghe ande sotur ey
ok ingin frudom hans hukta
Swa annat er angin swa
ren at diafullin vdhi- fyra

ey gena at hanna han ok for
sokna om prestisom ok mage
godhe mon ok vætnise prestes
af diaflenom mj gudz tallare
ok thj gir ey for thera illo
ordan thom tal meir gir visse
ska gudz son som gir ey ¶ gu
dhomento mj fadhrenio ok
thom halga anda wa prestar
dhr ¶ mandomento himni mj
filo hallir prestas tha gudz
vtwalde mon thom til meir
dro ok atir lona kunigh ma
ge godhe falla fridom ¶ fynde
ok thera sanit morkis af
diaflsins fiuklikhet an the
vppa sidhan manlika aff
theo halga anda dyrdh
ok sta swa myklo stadhugare
¶ tho ar angin thj som ey
vndr-stra ¶ sino sanit
hwat hallir diaflsins sta
se ledhe til fyndma fylsto
alla til got om han vd gra
ska thankia ok vænsekta
for sanit thy thu mins
¶ examinare
hra biudh thu thorfte ey
vafwa alla twakta af thma
thanka anda hwat han ar
godhr alla ondir thy at thet
sanit sighr thika wat hwat
som latande ar alla gorande.
vtan hwat skal thn gora
mj hustrom som diaflsins
ar fullskika. thy at godhr
ande ma ey inga ¶ than

som fullir gir mj ordom anda
thy skal han gora thjr thing
hafwi forst vena ok hela vidhr
grango ok sprtamal ok ey thor
han gitir ey hafe fullan idhrni
ga gimpung ¶ hidratano for sino
hadha hidrta hæ-dyrto. tho
dugha sprtumalin swa mykit
swa at ondir ande wæxhr ok
gra vndan for godhom anda
for thera skuld kunatidh ha
fwi odmiukt at han vili ba
ra alla the fynde som han
groede ok gora godha gim
ga apt thy han forma. thy
tha byria diaflsins vt gaa
thridhiatidh skal han bidhia
til gudz mj odmiuke bon at
han maghe faa godhan anda
ok hafwa idhinga for sina
fynde mj gudhelikom fræls
thy at skaflebir til gudh
dirapir diaflsins. ok hallur
ulle diaflsins hindradha
smom doo ay han ulle at
manim tede smom gudhr
[illegible] ena minsto fæl
leko godh gæng swa ar
han mundzinotir ok ihro ful
kir thj apt talade komf
maia til biudhma sighfuende
o mins sons mya biudh for
thik ¶ thjn hiadhe ok sat
vppa thik thma biug som
ar mins sons pina hon swa
radhe o mins sotta fim sat

the bragena ⁊ omic bryst
pompis sagdhe. jak stral ande
annat sighia thik vil ok
min son wa stryadhe. ok
hwi han afradadhis swa he
tekna af halaghom for
fadhrom. han stodh swa som
en man mallan twaggia
stora hoppradha ok en rost
af forsta stadhenom ropadhe
til hans sighande ⁊ thu mā
som stat ⁊ midhom waghe
nom mallan stadhana thu
aft snigallir man thy at thu
frant ok west at bewara
thik af til standande ok
til fromade wadha ok frida
thu aft ok storhugadhir
ok diarfwir. thy at thu an
fitt radhis vi afradadom
thik ok bidhadhom thim. thy
lat up wan port. thy at war
owin bilaggha han. at han
stuk en uplatas krostin af
thim andra stadhenom hor
dhis swa sighande ⁊ thu
manlikaste man ok stor
fraste hor ware hwro ok
great vi siram. ⁊ mykkomic
ok tholam othohkin hirgir
ok thyrst skodha ware vpald
ok storo nod. vi kiom swa
som gryps af slaghit ok af
hugghit mig lia. vi thorfta
dems ok vifnadhom af allo

defrein 362

godho. ok allir war styrkir
warskadhis. vi bidhadhom
thik ok hapadhom wan frek
sara skulla froma. from thy
ok los wara nodh. vmiane
wan great ⁊ gladhi thu wari
wa hugh ok hessa. from wal
signadhe ok wardogaste lika
me hulkin som frangik af
vene romf. ajn son hordhe
thessa twa rostena af twem
stadhom som gir hymeikic ok
hahirte. thy mistrunadhe ha
thim ok vm sina bestrafta
pino ok sino blodz vtgiwolse.
vplat han halirtf port ⁊ him
bo ok vt tok sina vim ok up
lat hymeikic ok gladha go glādhiande
ande anghana ok mikedhe
thim ⁊ hymeikic som han vt
tok af hahirte ⁊ min dott
hwa thzta ok haff altidh
for thimom oghom. Ih.
sigy hinn warldina wa
riara ok filarka almoghe
stodho forst wal ⁊ gudz
thrymst ok aron mw vm
nande ok bort gragne
af godho captim Iv

Tract. quere latin in meditin sig.

Vat hera ihus xpc sighi
jak er likir wallogham
man hulkin som bygdhe sik
makroghan stadh ok gaff
honom napn af sino napne
thi xpcr bygdhe han pa
lacin ⁊ stadhenom ⁊ hulko

mang hwo alla ymm waro
mytroghi til al widhi thorftelike
thing Sidhan palacium war
byggd ok al thinghi wal stri
padh skipte han sit folk ⁊
tre hyra sighlande ajme wa=
dha giru til annor land stan
ok diriodhim manclika for
mim hedhi ⁊ jak skipadhe idhi=
fodho ok idhra widhi torft
⁊ hafwin domara thi idhe
tanto quanto stulin rotta ok doma ⁊ hawin
varnara wginara thi idhi stulu
wginta for awinomen ⁊ jak
skipadhe ok diriodhis man
Costitui hulke idhi stulu fodha ok
gifwa mik tonda delin af
fino diriodhe ok fora til
mim hedhi ok mickik het
Makan tima thi aptr hight
Dvala dräpa ok gondis stadhsins napn Tha
sagdho domarene war hira
EME fin: foor til annor landh domom
rattan dom ok forom rät
wiso at vi stulu ey straffas
ok lanitas sina war hira atir
vor frere arguanar frombir utan vpbara af hono
hedhi af walfigmisse tha sag
do ne dho wginarane war hira trofte
mykit vppa os ok atir satte
os at wara ok goma sit hwo
ok fyste ter-haldom os tho
af gwin-fodhelikhi ⁊ mat ok
drykt at vi warom ey o quame
like til stridh wahrom os ok af
hallom os af awinnad sopn at
vi studu ey owarlika stukas
warom ok wal wahme ok idh=
armati lika wahande at vi stolom

ey finas oredobone mar awi=
mine homa thy at war hira ne
hedhi ok folk sine helsa hygin
magt til os Tha sagdho ok
diriodhis mancne war hira
dira ge mykim ok hans atir
lon giru stor ok girofful
diriodhom thy stridhlika ok
gifwom honom ey attnaft tonda
delin af waro diriodhe utan
offrom honom ok thi som di=
awir-wan kost thy at siva
mykilo drofullare war tha
war lon hwm mykilo meer
han seer wan fardeh Thi
apt sidhan makan time war
framlidhin Tha gondis sta
dsins napn ok palagsins stra
ok domarane sagdho til sik
skalfwa war hira dwala gir
lang ok ey vetom vi hwat
han atir frombir alla ey do
mom thy apt warom wdha
ok forom hwat os thakkis
wginarane sagdho wi atti
flutti thy at wi diriodhom
ok vitom ey hwat os wardh
til sona gattom os ok for
sikrom hallir mg warom o winno
ok sofwom ok drikko mg
thim thy at wi therfwom ey
akta alla vordha hwas awi
mi the gir-n vm the gir-n
ware vinn Thi apt sagdho
ok diriodhis mancne hwa
gomom wi androm wat
gud ok vitom ey hwa thy

skal upbera xpt of bætra er
at vi mytiom þy sialfue sti
pande þy xpt warom vilia gif
wom þy warom domarom
tronda deliis ok bliðkom þem
at vi magthom sidhan gøra
hwat vi vilom. Iak er sine
leka lifeir þem hrano þy at
iak byggðe mik stadh som
er wærldin ok iak stripaðe
i hsine palatiu som er kir
kian varldina nappi wæ
ghelik sinne þy ta nappit
hedhradhis af allom. ok gudh
loswadhis af sine eat. i sine
sinne ok pdicadhis undah
kin þin mu er stadhsino
nappi wanhedrat ok vingskipt
ok er uptakit mynt nappi
som er [wærldz sinne] þy at
domarane som for domdo
i retriso ok gudh reddogha
kirku mu vmuende til hoghfor
dh ok dara enfalla mæn þe
astuda at wara wel takande
þer til at þe maghin fua ma
na loff. ok tala þæk þinigh
ok pdica for manom. at þe
maghin faa þera godwilia
þe þola lxttelika ordh. at
þe maghin hallas godhe ok
sinnelle þe taka gafuor ok
vmuende retran dom. þe kirk
sinnelle til sin eghin vilia ok mot
telikhet. ok dumba til mit
loff þe thimidha ok thinglika

enfalla mæn undir sina forir
ok lata þem ey þora tala. þe
vtriidha sina giri til alla. ok
gøra falo af retto þessi sinl
ig alskas iew ok mim sinne er
ghond. wæriarene som er iku hof curialis
mænene ok iuddarane þe
see ok vera minna awini ok þem
som stridha mote minne heirhio
ok wænda þy ey þe hora þe
ra hadhuerissa ok obirghdhsa impropriij
ordh ok akta þy ey þe see
ok hora þera gingra som fur
dha mote mino biudhordhom
ok þola þy tholomodelika þe
stodha þem daglika som gøra
dodhelika synde ok sorghia ey
af þy. vtan sosua ok vinga
my þem. ok binda sik my eedh
til þera kompæ skap
de þem riuodhis mænene
wadha som er allir alme Humana sapi
mino vin ghin forsina min almogfru
kin som budh
ok
atin y som a hella
mina grafuor er mogh ok
min tionda þe offra
sino domarom grafuo ok gøra
þem hedhr ok vyrdingh at
þe warin þem blidhe ok gudh N fin
vilioghe danskika iak ma
dwæpliha sighia at mino red
dogha sagirdh. i minne heirhio
er bort kastat. i wærldine
ok en panga sakkir er
taking for þy. Bar skriuer
xpt radhelikin dom mot
tholiko som mu er af sakt eet lui

Ake segthe thik for at
kristna sigard ger bort
kastat ok ey þæmga sak
kir atir taking for thy hul
ning ¶ andi ony andanom ger
yping ok at andi ony delæto
swa dung at hwat som hafst
¶ hun lagt thy takir aldrig
gæring ok aldrigh uppfullis
gang. thænne sakkin ger gæring
hælkin som ow gæt alla ma
to ok ger mo swa makthugh
wordhin at ok wakdsing hira
forsinas ok ankre aptidas
utan þæmgin ok mansing
cæthin uti Tho at um ens
ger ake swa som thin hira
som badhe ger fa at hira
ther ok domare domom
hælkom the sighta nu ræt
som [illegible] nær [illegible]
studas forda w. hira
[illegible] utan um firum ræstlika
ok gæt domen. hirtin swara
thin bidhen ger ena lika studh
til morghons. thy at hær ¶
mallan bæra wanlika min
son sik Thar annor daghir
frombir sighter folkit honom
hira gafe firum ok gær domc
hwi firum dirughir thu do
mer swa fænge ok domc
ey owir thin som stadhan

hawa gæt, hirtin swara
thin bidhin ger ena stundh
um min son bæra sik ok
tha han latir ey af ondo
tha skal ake gæra rættu
san dom ow han Swa thul
ake mancnom tholomodlika
ok til ystra þinga thy at
ake ger badhe fadhir ok
domare Tho at um ens
thy at rættusan ger owm
skriptelikin ¶ ænik ger thet
at ake fridom firum dirughir
domen fænge tho skal ake
utan ake gina syndoghe
man um the bæra sik ey
alla gæra thin mistrudh som
sik bæra Jak segthe thik B
for at ake skripte folkit ¶
tre kirkje swa som ¶ domara
ok wærara ok ærrodhe
angin. hwem tekna thessa
domarana utan sikarkuna
hælkie som gudhelikin skille
ummiando ¶ wærangta ok fa
mytta skille som the sikar
kia plagha at gæra hælkie
som tekna magh ordh ok sanna
sæta thin ¶ swa ordh ok the
swa ordhin lydha at thy sa
na som hin magho swa to
ho thesse tinnas kisarkia min
tio bidhandh ok sanna sæto
thin ¶ ey ordh hwat ger
thra cua ordhit utan

te

tala fagberligha

rak handena ok hff þamom
thytta þer thera þrille at ta
la fraghethka ok þora alla
the sara sik wara mina tha
nara ok tho þora the wan
ghika mott mik the thusa
gna ok stadhia syndogha
.j thera syndom for thera
þafwo skuld ok ledha cupalla
man .j syndena mj sino þytt
dome ok the hata thm som
þangha mim wagh almatidh
hir fuona warnara thj þem
riddarskaps manene þem
otrone the bryta sina lofwan
ok sin edh ok thola gna thm
som synda moth mine halgho
A kirkio tro ok skipan thendha
tidh þemodhis manene som
þer almogin the þem swa som
ottime thnura hulke som
hafwa thery thingh sforst up
grafwa the rordhena mj fo
tonse almatidh fylla the
sik til mott thendhatidh
fullkopna the sin kusta þytt
sinom afredhsom swa þor mw
almoghen gnandhis warldz
thing mj afredhsom ok up
fyllande sik mj ow mato swal
ghe ok waldma fra fortigo
ok .j skande sin kusta vtan
skal swa þey thot mine awi
ne þem mage the hawir
ate manga vim .j bland thm
þey thot konlika swa som sagh
dhis til hehany. hulkin som

dighin nim vm wanne wara
.j wakdme vtan sik cupanin
thj at gudh sagh the honom ake
hawir þey sin thusand man
hulke som alde hogdho sin kna
alla dyrkado thj afguddhit
som hulladhis baal swa þey
thot mine owine þem mage
tha hand ake þey mokra konlika
vim .j bland thm hulke som
daglika grata at mine owine
þem ofmakragh ok at mit
mapn forsmas thj for thera
bone swa som fraiskeko fullir
ok godhir kunnigir thir gra
lika wet stadsins ondo gm
ga ok thos tholamodhika
thm som thir byggia ok
sande bredh sinom vmo gora
de thm fore ware af sino
wadha swa sande ake D
mino vinom mim ordh hul
kin som ey þem mokr swa
som the ordhin som ake te
the .j the apocsi mokrlika
at the skulu vt thydhas
af minom anda .j thm tima
som mik thakkis ok ey þ
ru the swa konlik at the
maghin ey androm kunno
ras swa som panly sia mag
min konlikin thingh af hul
kom ey wa loskikat at tala
vtan the þem swa vppinbar
at alle badhe sina ok store
maghin vndygta thm. swa
maghe thm ist

tuisund

N. genus

caritatiuus

qui

explanaretur

occulta

Ratio

Negat

quam

fortè

eternus.

abundare.

Sartago

lruia
for at alle the som ulia
moghin ingsa gerpa thin ok un
dirfra thy skulu mine
vine fara min ordh homa
til minna owine um the
ulia wanlika umuandas
ne thera wadhe ok domhir
skuyors thin ok taka dinghir
ok thenuga for sina synde
Alle yhis skal fradhsins dom
hir wadha swa hadhir at
swa som nakor mer trifs
fundir. hwa ey bliflu frey
ow frey ok ey bliswa samay
twe frena ⁊ gisundh walento
Swa skal wadha fradhento
som ger wakding. Domare
skulu birma ⁊ gifstoy birm
nadha ade Nu ger cuyin
ddir hetare an thy som ny
tandis my naturom firma thes
se domarene waro sette thy
at the hafdho mere til falle
at fullfoyna sin kusta an
dre ok the syndado mer
an andre ⁊ hedhir ok wark
fria thingha fulfoya mykit
fulkhy ok mikit ok ymynota
dos mer ⁊ dstro ok wrang
fulkhy thy skulu the birma
⁊ hetafta bradhe yanno som
Car hakirs pina Udiriarene
skulu vphanghas ⁊ hosta gal
gha. galgen staar af twem
vp vrtom trim ok thwa tyke

ar thz thridhia thsane gulgin
af twem tryn ay thera gry
mafta pina hulkin som stat
swa som af twem tryn sforst
at the hapadhos ey min dwa
dchikin lon ok diriodhadhs ey
for thin ⁊ godhom gingom an
nat tryt ar at the wanto
sto af mimo walde ok godich
at ask formatte ey af thingh
ok at ask vsse ey gifwa thin
ymynt thwar tryt ar the
ora wranga sanit thy at
the vsto wal ok groidho alla
galgans rep ar gudhchikin
ddir. hulkin som ey at skal
kas my wten ok ey sundir
skiris my saro ok skal ey an
das alla sundir skiris alla
forgangas af allirdom ⁊
thgna galganom hwa gry
mafta pina ar ok oskakke
kikin ddir tha skulu the
hangia ok hafwa skam swa
som forradhara kyna vskad
ok ve thy at the waro o
trene ok skulu hora obryt
dasse thy at min ordh mistak
diplicer thin ve skal wara ⁊ thera
mine. thy at thera eghin
hedhir ok loff wa thin soft ⁊ sotul
⁊ thgna galganom skulu
hewande krozpa som arru dw
skane skira thin hulkie som
aldre mystras ok aldre

F

strukn the up notas som
sanghas utan anda strukn
the lifwa som pinas ok sa
muleth utan anda strukn the
lifwa som wardha pinte ok
skal wara we hulkin som
alde skal andas ysald hulkin
som alde skal minskas. Ve
thim at the waro nation ti
ma fodhe. Ve thim at thera
lioff war swa fanker fri o
ghio manene strukn pinas
swa som thiwra thy at thi
wrane hafwa hatt koth oc
strin thy skal thera domber
wara hwassasta wan thyta
hwassasta wanit ar halunt
dodhe. hulkin som thim skal
pina som forsmado mik ok
alskadho sin eghin vilia ok
ey min kudhordh Bresiom so
arm min ordh arm swart,
armodhin thy mine vinn at
min ordh komin skallika
ok smalleka til mina owi
ne um the vilia wanlika
hoira thim ok kata af allo
an um mokre plagta swa
sythia tha the hora min ordh
bethom an ena strudh. Domen
skal ey an koma ok hano ti
me ar ey an. Iak swar
minom gudhom hulkin som
adam ut akre af paradiso ok
sande tio plaghor ow pharao
ne at iak krombir thim 14

kare an the tro. iak swar
. I minom gudom hulkin som
iak tok af somptime utan synd
fore ongmistrioma helso strukn
/// . I hulkom thir. iak hafdhe dro
mise . I hukatano ok iak tolde
pino . I kistreno ok thir fore at
manistran strukde andelikn
lifwa. thy tolde iak dodh/ok
/// . I thom sanna madomeno som
iak up stodh ok up foor ok
iak sethir a gudz fadhiro ho
ghro hand sandir gudh ok ma
. I enne Ysona at iak skal sul
kompna min ordh. Iak swar
um min halgha anda hulkin
som sandis ow apostlana a pin
gisdathe dagh ok uptande
thim swa at the talado ald
handa maal ok ald handa
thigo at utan the koma atir
til mik swa som brutlike thy
nara. iak skal hapnas owir
thim . I minne wredhe. tha skal
forto thim wara ve . I skal ok lika
ma ve thy at the komo lif
wandis . I warldina ok lifdho
. I warldine ve thy at thera
kuste war kring ok fafangir
ok thera pina skal wara ow
skelikin tha strukn the kiana
thy the nw forsma at tro
ok at min ordh waro hyrlikn
ordh tha strudo the undirstan
da at iak manade thim som

Pentecostis

fadhr ok the vildo ey hora
mik okvalia the ey mw tvo
minom walvikogafta ordom
tha skulu the tvo gingome
nar the homa Xpno sighr
hurn han þir forsmadhr
af cynom mannom ok wär
dhin þir afstadh af thin
ok af vredhelikom dom
mot cynom mannom thin
som han forsma (cap) lviij

terribilis

Ovdh son talade til sina
biredh sighlande swa
þera mw ester mäg mik
swa som judane þrodho mik
the ok hafdho mik af monge
no ok hafdho fullan vilia at
drapa mik. þär aek bort gik
af thera handom thy at mi
na pino time var ey þär tha
konin Swa þera mw ester
mäg mik the ok hafta ok
ok hofva mik af sino monge
thy þir af thera skal hulkin
som skulde vara mit monstr
ok þna drapin the mik þär
the formadon jak þir j thera
mun swa som vurit hot ok
alla lokande ok aek synis
thin swa som thy mun som
tala logn ok þnikte aftra
the mik the wanda bakin
til mik ok aek skal wanda
nakkan af thera thy at j
thera mune ok vilia þä
þnikte vtan giri. skal lifva

dhr þir j thera hori swa sy
j ofskalikom diwrom ensky
na hughskärdhin thakkelic
thin j thera hors. wärldsma
lustelikro thingh j thera syn
dhn min pma ok min kär
lekin þem thin ledh ok mit
lifsume thirkt thy skal aek
þera swa sin thy diwr
som hawir maugh skind alla
bao at blifva j nar thy þärs
af wedhe mannome w eno tha
fly thz j amat Swa skal
aek þera madhan ester mäg
þärta mik mz sino ando gingo
ok vt hafta mik af sino
hegarta skinle thy vil aek
ninga til hedningana j hulkin
mun aek þir mw bestir ok
wansinafkande ok aek skal
wardha j thera mune ok hat
ta sotare þär honaghr tho
þir aek þär swa mistrusamlir
at hwar som bedhis nadh ok
sighr o hva gudh aek wet
mik hafva hardhelika son
dat ok aek vil gna bäta
mik mz thinom nadhom ok
mistrunna mik for thina
bestio pino j aek takir gla
dhelika vidh honom þär the
som här dha sik mot mik
ok þna j sino allo skal aek
homa swa som frägimpe hul
kin som þir vredhelikin
ok strakir ok hädes swa
skal aek homa ester mänö
nom vredhelikin at the

stula ey thena wora sin
minstra fingir mot mik .iak
skal koma thim swa strakir
at the stulu wara swa som
mykt for mik Thridhiatadh
skal iak koma thim swa hat
dhir at the stulu kiana ve
.i thesse warld ok ve for
utan anda Hadr sigo hin
.iii. yppins wat sine modhr
sotir ok sotare ok aldra
sotast ok himin han ar
ondom bestir ok bestare
ok bestastir captim lum

Ompe maia gudz modhr ta
ladhe a mins sone myia bin
.dh stodha hans pino hulkin
som ow gak andra halga
mana pino .i bestehik het
thy at swa som modhir in
drottins kingslikast um
hon saghe sin son lifuandis
sundir skiras .i styrkic swa
drottins iak tha iak saa
mins sone bestes pino Sidha
talade hon til sin son sighi
ande a min son walsignadhr
wari thu Thy at thu ast
halaghr swa som siongo hala
ghr halaghr halaghr har
skapana hira ok dygdana
walsignadhr wari thu. thy
at thu ast sytir ok sotare
ok sotastir Thu wast hala
ghr for an thu wast hych

kin wordhin ok halaghr
.i minom guidh ok halaghr
sidhan thu foddis af mik
Thu wast amial sotir for
an warldin skapadhis sotare
kingkomen ok aldra sotastir
mik tha thu tokt madom
af mik Sonin swaradhe
walsignadh se thu min kiara
modhr ow alla angla Thy at
iak wa thik swa som thu
nu sagdhe sotir ok sotare
ok sotastir Swa ger iak
andom bestir ok bestare ok
bestastir Thim ger iak bestir
som sighia mik hafwa skapat
manigh thingh utan iak ok
sighia mik hafwa skapat
marim til dodhin ok ey til
lifwit a usal ok osinoghir
thankic. hwat ey iak som
ger ratwisastir ok dygdhe
likastir skapadhe anghlana
utan skal ok iak. hwat ey
hafdhe iak <u>sikan groit</u> ma
min ur swa store wardhelikhir
um iak hafdhe skapat han
til fordomlse. angalcdhis
hafdhe iak thy groit visse
lika iak skapadhe al thingh
wal ok iak unte ok gaff
mancnom alt got af kar
lek an han wande sik al
godh thingh til ondo. ey for
thy at iak skapadhe natur

ont Utay for thy at sighf
wir andning wore armoledh
sin vilia ok han skulde ept
gudhekke skapan ok thy war
the honom ont thy thin ge
rak beskare hulke som
sighia mik hafwa gefwit
manenom frälst sighswald
at synda ok ey at göra got
hulke som sighia mik wara
ogerinsan thy at rak for do
me somlika ok at rak gör
somlika vatnisa ok skylda
the mik sighande at the
ger thy onde at rak waldir
thy ok at rak for tukn
thin minna nadh Them ge
rak beskapin hulke som sighia
min lagh ok biudhordh wara
wansanskhaft ok hardast ot
sighia ginom formägha at ful
fropna thin. hulke som sighia
mina pino ginkte dugha ok
for thy aktta the hona gink
te Thy sugo rak um mit
liff swa som rak swor fordo
m appetomen at rak skal
ofaka mik for mino ginsto
ok allom minnom halghom ma
nom ok tee hulkom som
rak ger beskir the skulu
prosua at rak haw al thig
skatka skapath til mans sins
gagn ok nytto ok sighnedom
ok an at minste mudhur
ger ey skapadhe Utan suk
an rak skal tee thin hul
kom som rak ger beskare

skulu prosua at rak gaff
sinellekha manenom frälst sigl
swark for hans godho ok sku
lu the unta mik wara vnt
nisan thy at rak gefw godho
mane gewgedhekhit ikke ok
ondom pino Thy at ekke
tillun the at dugfwlling som
ute wal skapadhe um mik
ok fol af sine ogne ahsko at
han skulde hawa kompastap
om godhom ok skulu onde
menn pina at thy ger ey om
skuld at the ger onde Utan
thy ger for thera ogna lapte
Thy at um thy vare mythe
likit gna toke rak ena
tholika pino for hwan ey
man hulka rak tok entima
a krossens for alla til thes
at the matten atir koma til
hymeiky aff. Utan manin
haw sin vilia mik gewgedo
skan hulkom rak gaff frälse
at han skulde thigna mik um
han vilde ok hafua awardhe
kin lon. vilde han ey. tha
skulde han hafua pino im du
ghno for hulkino skyko haluin
wa vatnisleka skapat gin for
thy at rak ger kärlekho fullir
vil rak ey at mänin thigne
mik af vaddogha alla modh
gadhe swa som ofrälsikit di
ur Utan af gudhekhom kär
lek Thy at ginom thin som
modhogha thigna mik alla
af pinona vaddogha mase

mit ankre þi þin som þa-
er bestaptir þrælu undirþa
·ȝ þino sannti at þiny lagh þaro
þarapt ok mit ok þorapt ok
þrælu þa þhelika þorghia at
the forþmadho þiny lagh ok
alstadho hallir waldma hel
leins ok mykilo wansamare
ok thingfare þer þi mit ok
þha þwaradhe gudz modhir
walsighadhe wari þhu þiny
son ok þiny gudh ok þiny hira
Þhu wast mik aldra þorapti
þhu bydhir tak thik at ande
magha wadha kittakande
af þinno þotma Þonn þwarade
walsignadh wari þhu þiny hira
þa modhir Þhin ordh þiru þot
ok fal my kedelek þhu hwa
þhin som takir ·ȝ þin þiny af
þhinom þotma ok hallir fiskio
lika þhz þral honom doghia þi
hwa som takir þotman ok
ut þrutta han þral hafwa þwa
mykilo bestare þino jomfrv
þwarade walsighadhe wari
þhu þiny son for alla þhina
nadh ok alstickliget Hal-
sigo hinn ropne þer þwa
som bonde ok godhe þiste
tekinas my godhom hir=
dha ok onde þiste my
ondom captin lio

Alt þer þhin som aldrigh
sagthe fals. þho tekinas
tak ·ȝ waldine þwa som bonde

hulkins napn þmakkit þyno
wara ajn ordh tekinas wara
fals ok mit hwo tekinas þwa
som þmakkit hir-dha hwo
Þhene bonden hafdhe hirt
hulkin þhi ankre ville vta
aptir hans vilia ok atte
at þhera goz my honom
ok hafdhe han for þin hira
hydhande honom ·ȝ allom þhi
gom þwa som þinom hira
Þhene bonden hafdhe am
ugh mag þaca til hulkia
gomo han legdhe þik hirda
for fam gul þainga ok at
han þkulle þtupa hir-dano
þhz my hano þkramkiro vi
dhir-thorpt Þhene hir-dhin
for thy at han wa godhir
thy mytudhe han gulkit
til þina mytachikh ok kostin
til þit uppchelle aptir the
na hyrdhan þidhan nakor
time wa frunidhin kom
amor wære hyrdhe hulkin
som þik kopte hirt my gul
keno ok bar til hana þin
kost ok idhþkickia hwilandis
my hane ok akrudhe ankre
farana gomo ok thy þundir
þankros the þyrghckia
af grymmom diurom Þha
bondin þar þina fara for
dannilse. ropadhe han þighi
ande min hyrdhe þer mik
ottoin min fiar þrull þin =

Dhi- stauht af geymastom
diuron ok som þæn up þæing
mg hrop ok wl ok somp þæn
þodh ok þæra hroppa o þæne
þha sagþhe hiuftu fino bonda
mim hirn uiste þæ þhi at ui
fraam ey þæn þhe hroppana
som up þæne þæn. forom þhi
hem til wæt hwo þhe hroppa
na som o þæne þæn ok nyto
þhing. þhi at þhiht þæ oo
at mista þhiftingh bondin swa
radhe diuring wæro eir
þhæht þhi þæ farana hor
samiledh blandat mg dodhe
hero eire ok stemit þæ sun
dir risuit ok willing þhowat
hiuftu swaradhe um at þæ
smittat ok fordæfwat aff
hwæo stulu ui þha fodha
oo. bondin swarade iak seer
þhiring fradhom hiswande fa
somhiem þæn hirk dodhom
faron hiulking som ey þhi
ra anda for raddogha skuld
amor faring higgia. ¶ diurpo
þhæk ok formagha ey at
up ræta fik þhridhia stua
¶ skuldom ok þhura ey fram
gaa þhi o min hiuft from
ok uprættom þhe farin som
vidhr fræpa at uppa ok þæn
uran hialp ok formagha
ey at hialpa fik fiaff ok
mutiom þhin til wæt hæg
iak þæ þhene bondin þhi
at iak ræknas af mænom

swa som þæne ok uppostradh
þæ þæt bondeliknom sidhom
mit nápn þæ þhe halgha
kirkio stupan hiulkin som
mw ræknas smakik þhi at
kirkiona halgisse som þæ
dopilsse ok formilsse ok oling
sytramal hionalagh takas
swa som for gab ok gifuas
andin for giri ok min ordh
ok gmga ræknas ok dómas
wæra flat ok fafæng þhi
at þhe ordhin som iak tala
dhe mg mino eghio mim wa
das mg liknilsom af andeh
hom vndirstandilsom ok til
liknanæing hætilse ayit hwo
fymis smakikit þhi at ordhik
þhingh æffras for hymeikie
Um þhæna forsta hyrdan
vndhr stæ iak mina vini
sstæna hiulka iak hafdhe
fordhom. ¶ þhe halgho kirkio
þhi at um eng nápn menn
iak ok vndirstæ fleere þhin
andwardade iak min faa
som wæ at vighia min wæ
doghasta liknana ok styra ok
wæna mina vtwalda mæ
na sualu þhing gaff iak
minial fæm godh þhing dyra
re æn nokot gud ffæst vn
dirstandelikit sænit owir
al þhingh som ey hafwa stæl
at þhe stulu stodha mallan
out ok got ok mallan sænd

ok falst Amatadh graff sak
thim andelika thinga gendir-
standasse ok sinnle hullkin
som nu deri stomd thy at
for hona alstras nu wæredh
kin sinnle Thridhiatadh graff
sak thim verlicke sfigadatadh
retta tampit ald thingha
ok atir-hald til keroppins mat
tan ok styrs sfamtatadh sta
dhsk het ¶ godhom sidom ok
ordom ok gingom Apeir the
na hir-dana som waro mim
vim hulke som fordhom waro
¶ mine hir-ko ok ¶ estindo
meno ingingo nu ok deri
kopne andire wrange hir
da hulke som sik kopto hust
nu gullene thy der at the
toko sik gwmstkin kkama
ok ocatir-hald for verlekin
ok thesse fam godho thingh
for hulkit min arbe gek
fran thim thy at nu the
hafwa fullan vilia til syndine
ok at matta ok fodha sina
hust som der thera luste
tha gæt min ande fran
thim thy at the aka ey
farana stadha um the for
magha at fulkopna sin lusta
dis the farin som alstingo
deri upatin. thy deri the hul
kere sala som deri ¶ hahum
ok kroppne ¶ girwomin bi
dhande drudhekin for do
missa upstandasse dis the

farin som andin der af ta
kin ok hott blifw atir
thy deri the som ey alstra
ank ok ey radhas mik ok
ey hafwa gudhkelsy alla dit
til mik an lanket der min
ande fran thim thy at thera
hot der eter blandat af eter
thanta dinra tamom thy
der at thera sial ok them
thanka hulkin som tekinas
¶ farana hoti ok malfum
deri mik swa bess ok ledh
swa som eter-fuke hot thera
sting thy der thera fikanne
der-thor af allo godho ok aff
allom kærlek ok til dinke
anykkin tomino mike vtan
skal andwardas drudhekko
ald ¶ hahuti dp-eir doma du
gh thera will som deri thera
gingha deri swa som alstingo
anykka at dinke fin thy ¶
thim for hulkit the deri war
dogge at fad min kærlek
ok nadh thy o min hust som
deri godhe estine min hulka
ank undirstra my hustinne
hwat skulu vi nu gora tak
seer trinn stadhom kipwindis
faar som lik deri dodhom
farom hulkin som ey thora
andas for reddeghsa skuld
thy deri hedningane hulke
gina uldo hafwa reta tro
um the vuste hunn vtan
the thera ey andas thy der

at the thinna er for wedd
ga skuld forlæn the trona
som the hafuer ok taka wæta
tro amor fæm som stonda i
skriftome ok thinna er fæm
gæ thy gæn the midane hul
fe som fik skinka under gam
lo laghomen ok gingo gna
fæm um the vistin for sant
at tak ware foddr utan
the konna sik swa som undir
skudom thy at the hopas hel
so af thim sikmissom ok teknom
som ok teknado mik i gamblo
laghomen ok gæn nw sanchika
fulkopnadh i mik ok for thy
fafanga hopit wadhas the
at framga til wæta tro
therdhia fæm som sta i dyia
nom thy gæn cristne man
standande i dodhchikom syn
dom the vpstodho gna for
pmona waddogha utan the
formagha er for syndana
thrugha ok for thy at the
hafwa grijm gudhelikin kor
lek thy o min hæræ som
gæn godhe cristne man hal
pin mik thy at swa som hæ
stin ok hondin eghta ware
ath kæt ok en limbr swa
gæ cristin man min limbr
ok tak hano thy at tak gæ
i hanom ok fan i mik thy
o min hæræ som gæn godhe
cristne man kopin mz mik af
thessa farana som gæn hafwa
andan ok vpriattom thim
ok vedhr quickom thim

ok warkinnum mik thy at tak
kopte thim mykit dæt tak
um mik ok tak ms thik thu
um baking ok tak um howdit
i tak leddo thim gladhika mal
lan minna handa i tak bæ
thim endath a minom rygh
Ata han ware allir sarghadhir
ok fastir til korsit o minn
vim tak aftra swa mykit thessin
farum at um snoghchikit ware
at tak matte gæn doo for
hwat farit mz end thoskro
sarlikom dodh som tak tholde
endath a korseno for allom
thim ok hallur atur loste tak
thim gæn tak vilde mista thin
thy wopa tak til minna vina
af allo hiærta at the sparin
er for alla grinodhe for mik
ok madhan er spædhis dirligt
dufa ok smakikin ordh vidh
mik nar tak wa i wardhine
sparin er the at tala sa
midena af mik thy at tak
bloghis er thin smakika dodhin
for thera skuld i tak stodh na
kin vidh strudhena swa som
tak wa foddr for minna o
vinna aghom i tak wa slaghin
i thandirana mz nafwa pusto
tak wa dræghin i hæræ mz
thera fingrom ok flingrom
mz thera flangrom ok gisto
ok af fastir korseno mz thera
anbudom ok tak hangde mz

twem wrowarom

tucem vrriarom a korsene
thy o mine vini þar-in ey
at giriodha for mik mathā
rak tholde tholik thingh for
ithera skuld giriodhin thy
mānclika ok skalpin gudhr
thorstogho faromen. þak swa
um mins mandom som gir. ⁊
gudhi fadhr ok gudh fadhr
⁊ mik ok um gudhomin. som
gir ⁊ minō anda ok andin
⁊ gudhdomenom ok thn. sam
andin ⁊ mik ok rak ⁊ honom
ok the tri dir at en gudh
⁊ thenny þsonis. at hwar thn
som giriodha ok bir min
fara mz mik þak skal lopa
mot honom ⁊ midhom waghe
nom ok hialpa honom ok gifwa
honom dyrasta lön som rak
sagdh gir ⁊ gudhelike gladhi

Här sip af thingia hän
da ostnom manom hulke
som tekinas um thingia
handa iuda folk capt lx

Gudz son talade þak
gir vrdo gudh ok
thn som talade mz moysi
ayoses bedhis nat-ot tekin
nar han sandis til mit folk
sighianda folkit tror mik
ey annorledh. Hw um the
waro gudz folk til hulka
moyses sandis. hwi trodho
the ey än thn skulat vita

at ⁊ thy folkeno wa thing
gia handa mana moghe somh
fic trodho gudhi ok moysi än
dre waro the hulke som tro
dho gudhi ok wantrosto moysi.
rak nande at han dyrsthes
wanlika af sinom eghnom sim
dom ok dyrfwe at tala alla
göra tholik thingh Thridhi
waro hulke ey trodho gudhi
ok ey moysi Swa dir nw
thingia handa ostnic man
hulke som tekinas mz thy fol
kino som tha waro inda som
like tro gudhi ok minō ordō
andre tro gudhi ok wantrosta
minō ordom Thy at the kun
na ey skodha mallan godhan
anda ok ondan Thridhi dir
hulke som ey tro mik ok ey
thik mz hulke som rak tala
the min ordh än swa som
rak sagdhe än thot somlike
indane trodho ey moysi tho
fro the alle awir-rodha
hafwit mz honom ⁊ ok-mina
ok the som wantrodho dyr
fadho thn afgudh ok retto
gudh. ok thy waro the forda
fadhe mz vssom dödh än ey
grodho thy vtan the ensapne
som hafdho onda tro thy for
thn skuld at manslikin hughf
gir seen at tro. thy skul min
um fara min ordh til thera
som honom tro. ok the skulu
sidhan vtgiuta thm til thera
som ey kinno skodha mallan

godhan anda of ondan of vm
the bedhas tekin tha stukir the
tee thim wandin som moyses gor
dhe. thy ar at the stukir vt
thydha thim mim ordh. Thy at
fua som moysi wandir wa
retir of redhchikin. thy at
han vmskriptis i en orm swa
dem mim ordh. ogt fua at ank
te fals kran finds i thim. The
ar of redhchikin thy at the
kistha tal retwan dom cristhm
thim of vtmin fidhan at for
eno mino mindz ordh of kindh
bort gik diafullin of gudz eat
hulkin amigal formatte at
vere bar-ghin. vm han. ey atir
hollis af mino valde thy ar
hans mater kirin nu han mz
gudz tallate bort ofas mz
eno ordhe. Thy at fua som
the nidane hulke ey trodho
gudhi of moysi for an the
gingo of egipto of til thy kan
dit som gudz folke wa kof
wath swa som thrangande
fik mz androm swa stukir
nu mange estric mon. swa
som nodhoghe fram gangta
mz minom vtualdom manom
thy at the trosta ey vppa mit
wald at ik formoghe hela
thim the tro angalekhis mi
nom ordhom the hafua falk
hop al minna dygdh tho stu
kir mim ordh fulkopnas vtan
thera vilia of stukir fua
som thryngia fik til fulkop

milsa til thes the koma til
thin stadh of folk som mik
thakkis Amen
Explicit liber primus. Incipit
liber secundus capitis primi
Hus ppns talade til sina
bredh sighande Nu did A
swilin firstar thik tha sigh
honom thessin thing. gudz
ordh maghe ey wara vtan
sin dimmadh at gudhi dr
dirke omghelikit Thridhi
ardh at thu diaful format
ahke at grifwa mik thok
kin kristeliga hita of bran
dagha songhudz i gifwin mik di
sagdhe wa hina til sina bredh
iak seer of skodhar manin
trafallchka sfost kroppin
vtan til. hinn han ar sti
padhi. Innadh sanner m
nantil til hwat thy aktin
Thridhiardh hudtat of hwat
thy afrindu thy at swa som
fiskemakan scande fiskin
i watnene skodhe dimpit
thi han gra of aktar bol
ghiona swa vet ik of
skodhar aldo mana wagha
of ik arriahta hwat hwad
tilbir thy at ik hawir
hwassire fyn at see of vtan
hwat mancno til hore an
han fyrfiwr Thu madhan
ik al thing seer of vet
tha mat thu fyrna of

undra hwi ic ey hort takin-
onda man af wyrdome for ay the
fronna ⁊ fyndana drup til hud
feit ic fraefid som þurfe
fuara thik ⁊ ic ar aldra
thinga fraparc ok ic vet
al thingh fore aat ok ic
veth ok seer al the thingh som
wordhin dem ok ay wadha
fruda vran ay thot ic
forma ok vet al thingh aff
ætrinsome tho gor ic
mere mot natlike kropses
fripan ay mot fraina fripan
ok hwa en manifua fraa
ok hfwir aptir lifamasing
natlike fripan hulka ic
forcinste af upphofuno ok B
at en hfw langhre tima ok
anna frivit thi ar aptir
thy natinn ar frak alla
wanaktogh ok aptr thy som
lifamas fripase haw fre
ay at en wadhir blindir ok
annor hator alla nakot tho
lifeit thi ar en for thy at
ic thi fore veth madhan
ic al thingh fwa fore vet
at thi fradha angom ok
angm wadhir thy ware
ok en wadhir thi af cle
mera alla fyrno ganghh
vran af lonlike ætrinso aptr
natinna fripsom ok gor
no thy at fyndin ok natu
rma wanfrpan tilledha

mag fullelika limana lyte ok
wanfraphikhet hulkeit en wrdhe deformitas
for thy at ic thy vil vran
for thy at ic latir thi wat-
dha a ætrinsoma awaghna thy
at ay thot forma al thingh iak
thia fra ic en mot ætrin
sone thy at ung makor lifw
ower alla mudra thi ar
aptir thy natinn ar frak
alla kranke. hulkeit ic wil
at fore vet fwa at angin
fran nik thi mena alla mot
fronna Samueledh mat thu
undirstanda um lifnisse gua
som twe waghna warin ok
en cusamin waghir laghe
til thera. ok ⁊ thin waghno
men waren o talika grafwa
en mot andre ok owir an-
dra ay en ende af thin
tweny waghome bare fre
ræt midhir ⁊ midhir fra ok an-
nor up ⁊ hoghdena an ⁊ waghna C
motene wat frwat fwa, hulka
som gaa at thessom waghe
nom hay borna hono mn kot
fins kusta ok fral ande hay
⁊ mykle vfald ok fram ay hul miseria
kin som gaa at thin andra
waghenom mn borna hay mn
lifto ok tholike ærnoske ok tolerabili
andelighin mæte ghadhi ok
hughnadh ay thin som fryst gik consolatio
um thena ena waghin wa
alstingh blindu vran nar

hay hom til waghe motana
uplatos hans oghon ok hay
saa the septena som swat
war ⁊ badha waghana ok ida
war han saa the septena
ok thankett mz sik symbos
ginstan twe man war homo
hedke som skuldo goma the
twa waghana The skodhadho
waghfarande manin ⁊ waghe
motteno ok talado mallan
sin sighande skodhom gra
lika um hullum vaghin han
val hallir gaa ok thin wara
skal behalla han ok aghe ha
hullins vagh han hallir
ut val waghfarande ma
nin skodhade ok thankett
mz sik waghana anda ok
for skuldan ok mytadhe
sniclt vadh ok ut valde hal
lir thin vaghin som lika
sorgh hafdhe ⁊ uphofweno
ok gladhis fullan anda. Ay
thin som bymadhis ⁊ gladhi
ok andadhis ⁊ sorgh thy at
han tradhe tholuhikare ok
mytogare wara at modhas
af lito armodhe ⁊ uphofweno
ok hwilas lighelika ⁊ anda
lokteme/ swat ey for sta
thu swat thyta thydhe/ Usse
lika tha val ake sighia thik
D thz thesse twe waghane
tekna got ok ont hullit

Secure

Significat

fore magnistrigne ar ok
⁊ hana lyksso fraskuldc
ar at ut walia hullit hon
hallir vil tha hon hombir
til skala aldir til thessa
twa waghana som ar
at ut walia got ok ont
ledhe en waghin som war
barndomsins aldir ledhade
til skala aa Thin som
gaa at thessom vngdom
sins vagh ar swa som blin
dir Thy at magnskran
dir af barndomend ok til
thes han hombir til skra
la aldir swa som blindir
man ey kunnande skudha
mallan ont ok got ok
ey mallan sund ok dygdh
alla mallan budhordhin ok
thz for budhit ar Thy ma
nin gangande ⁊ thin ena
waghenom som ar barndo
sins allir ar likar blindo
mane Ay nar han hombir
til waghe motana thz ar
til skalikhet at tha up
hetas honom vndi-standil
sana oghon Thy at tha
han han skodha mz vndir
standilsome swat betra
ar at hawa lika sorgh ok
sidhan audhelika gladhi
en lika gladhi ok awar
dhelika sorgh ok tha aem

the mar som franchisa stu
hi marhia ok talia al hans
fiat. a hiuskin waghin han
hallir gata. ⁊ thessom waghs
me arin magra grafwa hwa
mot andre ok fore andre
thy at. ⁊ vngdomens ok. ⁊
aldrens dogr en vastare
ok amor senare en yngre
ok amor alde thy tekna
wal thessa liffsins ande ⁊
grafwom. hiuskin alle stu
hafwa ok ow fara en swa
ok amor swa. aptir thy
mathir skrifuse vt hirafwia
ok swa som sak thy fore wet
thy vm sak bort tokie na
tion af wirldine mot mat
like likamas stupan. ginsta
hafdie diafwllin til falle
mot mik ok thy at diaful
lin stuli en fina. ⁊ mik
mathot mizta mot ratnis
me. gor sak en hallir mot
likamas mathike stupan
an sialma tho stodha min
godlek ok mina mistrud
thy at sak gor thin dygdh
som en hafwa dygdh for
thin skuld at af mystilom far
lek grfw sak hymeikie
allom thim som dopte arn
ok dog for an the froma
til skala aldir swa som skuat
er. ⁊ minno fadhir thakkis

at gifwa tholikom hymeikie
rike ok an gor sak af min
ne mistha mistrud min hedh
inghsana banom thy at al
thera bam the som dog
for an the froma til skala
aldir an thot the magho
en froma til minns dikkis
vidhir-kano. tho froma the
til en stadh thir thik dr en
loflikin at vita. hwat the stu
hi wara atran pino an the
som fram gingo at eno waghs
ok froma til the twa waghs
na som er skakkelsz at wt
wakia got ok ont the hawa
wald at wt wakia hwat
thin thakkis ok thera tir
lon skal wardha aptir thy
the tha boghia sin vilia thy
at tha kano the kasa stp
tena. ⁊ waghamotome som
wa at batra er at hawa
kika sorgh. ⁊ vphofwene ok
auwdgekika gladhi. an gladhi
⁊ vphofwene ok sorgh. ⁊ ande
lystime tho handir studo
at somlike bort tukas ok
draghas af wirldine fore
mathika stupan min madra
pe alla drykkimskap alla
natirom thokto missallo
thy at diafolsins ihsta
er swa mykin at thin syn
dam skulle hafwa mykit

paganorum

licitum

differentiis annos

commutatio

in procinctu

Præscientia

handa ok langa þmo um han
bliswn langir ⁊ wyldme ok
thy ut hrafwn ræthisan
ok syndena at somlike bort
takas fore mathka stryan
hustra dodh ok fore viste for
thera vphoff mot hustre minne
fore vitu omghehkit þerna
from troma Sum ok annat
bort takas ok stridom godhe
af wyldme fore mathka
troppins stryan Thy at aff
mykilom kæirlekh som ok ha
wir til thera ok af alstre
kærleg brandagha ok fore
thera hkrama modho ok atir
hald som the hafwa til omk
ok fore minna strid swasom
ok ok fore viste aff vphof
wene ok ræthisan ut hre
fid dog the stridom Thy gor
ok ey meer mot natur
lika troppins stryan þen sigh
na stryan

capitly ij

O wy synnis wredhe ok
saydhe Thera mit handa
wirk. forsma omk meer
hustrit ok stryadhe ⁊ mere
hedhr Thesse sukin hustring
som ok tillagdhe alla mins
kærlekhs ahrt. grordhe omk
thry thingh. hon bort wan
de sin oghon fran mnk ok
wende sik til min owin. hon
stadhfeste sin vilia til wyrl
dma ok sætte sina trøst

thit til at hon matte fi
sskka synda a mote mik
ok for thy at hon aktas
ey at see til min grordh
ok skyne bradha dom ok
ok ræthisan. þen for thet
skuld at hon feste sin vil
mot mik ok sætte sik fal
trost Thy for tok ok hon
sin aftridsse Tha vapadh
en diafwl sighande ⁊ do
mare thesse sighin þer min
Domarin swaradhe hwat sak
hawir thu mot hanne han
swarade thin fiara þer min
sak ok ræghse som war at
hon forsmadhe thik sin stra
para. forhustit hon þer
ambat wadhin min. ok ma
than hon war bredhka bort
takin af wyldme ok doo
hinn forgatt hon tha
bladhka thik ok mat hon
hifdhe. ⁊ wyldme ⁊ hellbing
tha hkrama thynnt hon
ey thik om ræno hiærta
thy at hon alstradhe sætte
hkrare ok mykit meer
stapadh thingh þen stapa
win ok tolde ey tholomo
dhika sinkedom ok for thy
at hon frodhadhe ey alla
aktradhe sina gingra swa
som hon strudde thy bran
hon ey ⁊ penda lykstme
min kærlekhs eld ok for
thy

thu swa biadhelika bort
- hona thy ar hon min
mann swaradhe ok for
ede biadhr ande alla do
- hona ony hana gingra
o godha til forene ok
domis ofing awdhelika vta
mon forethanka Tha tom
modhr ok sagdhe o min
thy ghomstra swen som
hemelikastum ofing hirano
t ok skal thy hemelike
mn stra ofer honom do
ning swarade al vetinsa
l wara mn misfrid ok
lle mn misfrid at forlata
dsto mn smille at tha
mis anadhing vtan at
ntin gum thokh
the maghe ok
latas. tha
vinsmo
klich ok he
chikhy ma
aghan millas
swa at rist
san gomis Tha sagdhe
odhemin o min valfyma
e son thesse sighin hafdhe
ite idhelika .j. aminnisse ok
ordhe mik wyrdningh ok
hynst ok grordhe sina ho
tidh for minna skuld. gif
ot hon wa hef til thin
ayrlek thy misfirma hane
Domin swarade amantidh

mitigan

o min valfyma modhr thu
vest ok for al thingh .j. mik
ar thot thessin sighin hafdhe
thik .j. aminnisse tha grordhe
hon thy mer for wirkikat
gagn ok fordel gif for ande
sikat gagn ok min venasta
skama hamadhe han swa
son han ok skulde Thy at
hans overe mudr for tok
honom minns harlekes alstre
sikhy ok wyldma alskeghe
ok hans athafwa hoskikhet
holde for honom mina pino
ayftin nadhma dyrfwe ok
hans yttersta tima ostrodelse
styrke ok skulde hans kiff
fran honom ok an tho at ha
tok mik ok hanterade ith
hehika tha barradhis han
ok mykit af thy thy
at han vedhe sik ok
til swa som talburde. hwa
than af thh som vil taka
.j. sit hws godhan gast ok
hira han skal ok at enast
vedha harbergit til vtan
ok al mytio hanin swa gor
dhe ok thene. thy at an
thot han stadom venpedhe
hefit tho kladhe han ok thh
mn wrdningh ok strydhe
ok gudrit grantlika .j. mn
dygdma blomstrom ok fyst
ok sina kima fear mn atir
halde ok thy seer thu wal

mii

ac

aqitas

accelerao: festinatio.

obtinuit

hirdhe ok langa pmo um han
bliswi langir ⁊ wisdome ok
thy ut hirefwir wetuisan
ok fyndena at somlike bort
takas fore natthra stupan
hulkra dodh ak fore uste for
thera uphoff mot hulke mine
fore uitu omyghelikir gerna
krom kroma Diua ok ainuat
bort takas ok studom godhe
af wisldome fore matthra
kropfins stupan Thy at aff
mykilom kgirlek som ak ha
wir til thera ok af alfre
kirkeg birandygha ok fore
thera kkama modho ok atir
hald som the hafwa til mik
ok fore mina studd swasom
ak ok fore uiste aff uphof
weno ok wetuisan ut kra
fid dog the studom Thy gor
ak ey meer mot natur
like kropfins stupan gen fiak
na stupan

Præscientia

capitly ij

Ow sumis wiredhe ok
sagdhe Thera mit hande
warke. forsma mik meer
hulkir ak stupadhe ⁊ mere
hedhe Thesse fuglin hulkin
som ak tillagdhe alla mins
kærlekis akt. gordhe mik
thy thingh. hon bort wan
de sin oghon fran mik ok
wande sik til min owin. hon
stadhfeste sin wlia til wirk
dma ok sprot sina trost

thit til at hon matte fral
selkra fynda a mote mik
ok for thy at hon antradhe
ey at see til min gordhe
ak hane bradha dom ok
ok wetuisan. gen for then
skuld at hon feste sin wlia
mot mik ok sprot sik falsa
trost Thy for tok ak hane
sin afridlse Tha wapadhe
ey diafwl sighande o do
mare thesse fiakin gen min
Domarin swaradhe hwat sak
hawir thu mot hane han
swarade thin kkra gen min
sak ok regdse som wat at
hon forsmadhe thik sin sta
para. for hulkit hon gen
ambrat wadhin min. ok ma
dhan hon wat birdhika bort
takin af wisldome ok doo
hum for matt hon tha
bladhka thik ok mat hon
hifdhe. ⁊ wisldome ⁊ hellbing
dha kkama thynt hon
ey thik min weno hiarta
thy at hon alstradhe sette
likare ok mykit meer
stapadh thingh gen stapa
min ok tolde ey tholomo
dhika sinkedom ok for thy
at hon frodhadhe ey alla
aktradhe sina gingta swa
som hon stulde Thy bran
hon ey ⁊ andalykame
min kærlekis ald ok for
thy

at thu swa bradhelika bort
tokt hona thy er hon min
Domarin swaradhe ey for
dende bradhr ande alla de
thu hona ovn hana fingra
waro godha til forene ok
ey domis ofing andhelika vta
gramen forethenka Tha tom
gnidr modhr ok sagdhe o min
son thy gloenstra swen son
hans hemelikastan vin hrano
hwat ey skal thy hemelike
vinin stan oyer honom do
marin swarade al vtrissa
skal wara min mistrud ok
frille min mistrud at forlata
hadsto min frille at tha
gomis wnadhin vtan at
brutin gen thokt ey
at the magho ey hwat
forlatas. tha thu vin
for vinsins af androm
frarlek ok he al thy som orent
mehrhy ma ok the fyr
phaghan millas de wardhe
the swa at rit
misan gomis Tha sagdhe
modherin o min valfyma
dhe son thesse sighin hafdhe
mik idhelika .j. ammisse ok
grodhe mik wordinghi ok
thystinst ok grodhe sma ho
ghrich for minna skuld. ey
thot hon wa hak til thin
kyrlek thy mistrina hane
Domin swarade ammantigh

o min valfyma modhr thu
vest ok soe al thinghi .j. mik
ey thot thessin sighin hafdhe
thik .j. ammisse tha grodhe
hon thy meer for wirkhelikt
gagn ok fordel ey for ande
likt gagn ok min venasta
likama hammadhe han swa tractabat
som han ey skuldhe Thy at
hans o vene mudir for tok
honom minis kiarlekes alstre
likhy ok valdma alsfroghe amor
ok hans athafua loslikhet bilhon
holde for honom mina pino
ayskin nadhma dyrfue ok praesumtio
hans gratsta tima ofrodelse incofidentia
stynt ok skuldhe hans kiff Agitus Jammaf
fran honom ok an tho at ha accelerav: fiv
tok mik ok hanterade idh te.
helika tha batradhis han
ey mykit af thy thy
at han vedhe sik ey mi
til swa som tilbunde. hwa
than af thin som vil taka
.j. sit hws godhan gast ok
hira han skal ey at enast
vedha harbergit til vtan
ok al mytio kiarin swa gior
dhe ey thene. thy at an
thot han sridom vensadhe
hesir tho klydhe han ey thin
min wordinghi ok styradhe
ey gehirt granlika ty min
dygdma blomstrom ok fyst
ey sina sima kar min atir
hadhe ok thy seer thu wal

hwat honom æghar gæres ok
hwat hæn for skullaðe þhy at
æn þhet ath æi- ogæpliki
ok oskunttelikin ok ath æi-
hwarfræth min minom gudom
æn wisselika þho æi- mik luste
at wæra min i-ene mænstro
Æn þhet ath mgæ min godhom
ok min for domdom þhy at godhe
taka min sanæn likama hiul
kin som hæffeter wæ ok up
foe til hemeliki ok fore tel
oradhe fordom min mana
ok min ankoma miok sann
leki taka ok onde minlika
ma. vtan godhe taka hæn til
mere styrkilse ok onde til
mere sins dæms i-atrisp þho
at þe o wædoghe i-æthas
ey at firam gæ til swa fora
wæi-þeklikhi Diæfwilin swa
ra þe þhe vm hæn gik til
þhek awæi-þeklika ok vm has
domhir- oktis af þho hui last
þhu hæn alla stadde honom at
gænga til þhet ok hæma þhet
swa som wæi-doghir æi- domæring
swæradhe þhu spr ey af hæi-
lek som þhu ey hæwir vtan
for þhy at þhu noghthæs af min
ne doghth for minu breidh skuld
hulkin som þhera hære þhy at
swa som godhe ok onde hæma
þho mik .j. minno mandom
ok vnginge min mik þhy at
ok vede tee min sannæn

mandom ok tholomodz ødmi
ukt swa æta godhe ok
onde mik a alræno godhe
til mere styrk ok frelse
nilse ok onde at þhe skul
lu ey tro sik wæra for
domda ok þhy at þhe ma
ghe vin þhe vilia af þhy
at þhe taka min likama
vinstripta sin vilia ok vm
mandas. ok hum mate
ræk tee ok beruse mere
frælek æn at ræk ælskia
i-enæstir ingtæ annæl
an .j. or-enæpta hæ æn þho
æn at swa som sælin ma
þæn af ænge sinnæs
para. fe swa ma ok ey
ambræt wæ ræk þhena
þhæn hon wæ frælekin
tækin af wæ forsma þhu
hum for mate ok þhine
lykia þhet ok vim þho at
þhe. .j. wæ .j. festin ælle
lekama ok alhædhin
mot frælekeno þhe sæt
þhe modheim æmæredh
a min son hæn i-ædhis þhet
hum opta hæn gik til þhet
æn þho ey swa som hæn skul
de ok hæn ænghædhe at
hæn hæfdhe þhet wi-þhæn
grot. æn þhet þhu ænge
vin wæ ey fullkomin sæt
þhy þhz hælpa honom for

i-signer

Præscia

mina skuldh Domm swara
the ok ger swa som Apheny
sighir sagh sol ok tho mykko
bere ger likamlika solin
Dolin gaa ok gynom bar-
thin alla manana hughta
ok ok forma badhe gim
gaa thy at swa som bar
thit staar a mot solme swa
stodh synding mot mik at
thessin sighin skulde ok hamas
alla warmas af mino kar
lek ok gin vm nakor barsins
Dell bort i orf tho kume
ok solma warme hamna
thy ine ok bughtheno ware
Swa vm ok ager ok
renan sialma Dell hwat
hughadh haw ok thir vm
fwl lokt kynne af androm
Delene. thy skal thy som orent
ger bort wrokas ok tha fol
thir sporning apt fighrindena
wedherm swarade wadhe
thin wli mn alle minstundh
thene war pster ok opta
manadhir at halda fik af skip
limmadh ok vilde tho ok af
fara. En dagh na han gik
vt a gingena at vpstra sin
kyst tha kom tordynn ok
slo han til dodh ok kughadh
dm vpbirende tha alstingh
hanc blyghelika limi tho

swa at aller likamam bleff
allegthing ostraddher Tha
sagthe gudh ande sine birndh
a dotir tholde thingh forskul
la the ok sighine som thene
ok likamanom hulkie som war
swias ok sigrinas ok tholkom
vsom lustilsom Capitu. iij

Maria gudh modhir tala
de stor thingh ger A
at aldra thinga hira
ok girona konungir ger for
sinadhir han war swa som
pelagrimbir ok wardine gan
gande af enom stodh ok gan
man ok swa som wagfarin-
de man storande mangra
manna dor at han skulli in
takas. Wardin war swa ¶
som ok tomt ok hulkie som
fam hus waro Mar min
son kom til forsta husit ok
pelagrimne kam storande a
portin ok sagdhe min vin
lat up for mik ok inleth mik
ok swalo ok thit hus at ok stu
lu wanlika wtswa alla siwr
stadga mik alla vagn skura
froma ow mik ok gift mik
af thinom kilathom af hulkio
thir ok mogho mn kallir wer
mas ok nakin hofuos gift mik
af thinom mat ok drykk af
hulkom ok hugrogthir ok
thorstogthir mogho vithir gric

ähnl

vexas

has ok tak lon af thino
gudhi. Tha swaradhe then
som innantil war sighande
Thu ast unskit othologhir
Thy skant thu thik en sa
ma at byggia mig os Thu
ast unskit sangir. Thy for
meghom vi en skladha thik
Thu ast ok unskit mat gi
meghir. thy for meghom vi en
sodha thik alla matta Thy
at thin gini hafuir ghikte
grim/ Han som vtantil war
swaradhe annatadh ayin go
dhe vin inkedh mik gladhe
fika ok frakswiandis Thy
at iak fruir wal .j kirdom
stadh alla ivome giff mik
af thino kladhom thy at en
dir swa kirit kladhe .j thino
hirse at thy forma en wal
at wirma mik/ Giff mik
af thino mat thy at en
smila ma matta mik ok
en watn drunpe ma slak
kia min thorst Han som
innantil war swaradhe anna
tidh vi kranom thik wal
Thu ast fulla odministre
.j ordome ok thratum at
bidhia Thu ast kallastir
ok wansamast at skadha
gak en takir iak thik
in Tha gade han til annat
husit ok sighir swa ayin

ifandi

libertatem
pte.

difficillimus

2

vin hat up ok see mik .jak
skal gifwa thik hwat thu
vidhir thorst .jak skal wa
nia thik for thinom avino
han som innantil war swa
radhe ayin ogghon ginn kirak
ok the skadhas vin the see
thik .jak haw ofridh .j allo
thingem ok iak thorff mik
te thik vidhir .jak er ma
kroghir ok starkir hwar
forma at skadha mik Tha
from han til thridhia husit 3
ok sagdhe ayin vin hat up
thin giron ok hor mik vt
vak thina handir ok hana
mik hat up thin munn ok
smaka mik. han swaradhe
tropa hogghir thy at iak
hore thik wal. ast thu
hofw ok lin at hanna ok
sotir at smaka tha takir
iak thik wal in Sidhan
gik han til fyardha husit 4
hulkins portir uppe war
swa som til haffs ok sag
dhe ayinvin vm thu sto
dhadhe thin tinna ontte
fika vpnotan tha toke
thu mik gina in til thin
vm thu vidhir stodhe
ok hordhe hwat iak gor
dhe for thik tha wakn
nadhe thu mik vm thu
atwaktadhe hinni mykt

thu dyffle mik tha gryte
thu ok bedhis nadh. han swa
redhe vi gern swa som dedhe
j thine bidhan ok aftredhsom
warthina thy war gsald ok
nodh ok aldra hafty grewom
vi os sylfwa thik strodha
wara gsald ok was kroys
angsla. ok vi gern redhobone
til alt thy thu wilt Thi
gptir from han til famta hu
sit hudhit alstingo war gpit
ok sagdhe ajm vin har vil
ok gna mgra. Ottan thu
skalt vita at ok vil hawa
bloraire sangh an nafiot dwn
plyghte wara ok hetare wa
ma an af wl kan wardha
ok fartkare krost an fast
diura krot gitir warit han
som jmatal war swardhe
hambra lyggia vidh wara fo
tir mn thim skulu vi aldra
hafst sindir sla wara fotir
ok lac ok gifwa thik mar
ghm som flotir af thm til
sangh ok al war imalfwc sku
lu vi gna vplata for thik
gak gmyl in j thm Thy
at swa som thik gir ankte
bloraire til hwilo an war
marghir. Swa gir thik ank
te bytara til wgama an

war in afwc. war hukera
gir fairfare an diura krot
alla wlle bradh thy skulu
vi gna sindir skara thik
til thin krost gak thy in til
os thu gst sotir at smaka
ok aftredelikin at hafwa desiderabilis
ok myra Thesse famhu
sana inbyggiara gern fam
mana skipilse ok stadh — Skipilse status
ghe. j warldine sfoste gern
onde ok otrone ostuc man
hulke som mins sons doma
sighia wara oratrisa has
doma falsa ok wranga
ok hans hudhordh othokik
D The sighia til mins sons
pdicara j sino thankom
ok vidhr standilsom ain hadh. vita membrum — hadh
han gir langgptir ok thy
kan han ey hammas. han
gir vidaftir ok hoptir ok
thy kan han ey kladhas.
han gir ok omatchikin insatiabilis
ok thy kan kngin matta
han han gir otholugaftir
ok thy kan kngin byggia
in honom The sighia han
wara langgptan thy at
the gern little j hgirlekieno
ok godhom gmgom ok vi
thir sfra ey at vpsta til
hans godsch The sighia
han wara vidaftan thy

at þeim giriþ þet þingþa
matto þe þaka aþriþ wan
þeilse ok vþnta þat ok þe
þy þiz þrombir þe þiuta
hans ok þraffa þighiaiþde
han ward omþarchiþing þiz
at hymiþing ok rodhin ymm
þos ey honom vtan han be
þhis þin bezta þafwor af
mænom ok biuþhe al þiþh
þifwa þore þiþhna þe þighia
han ward o þholikra þan þiz
at han hata þæþena ok þyn
dena ok þæþir þroma þewa
doþh þiþh mot þera vi
þia ok þnitt þighia þe
ward þaghirt ok mytogt
vtan þiz þom þiþamikiþing
þuþt diaghir þim til þin
min þom þir þanchika aþwallo
þhir ¶ hymeiþe ok ¶ rodhni
þe aþdra þiþga þþapare
af þingo þþapaþhir. bliþwade
þore al þiþh ok þingin
þir þromande þþtir han
han þir vissikka hyngþstir
ok hþstir ok vidþstir in
nan al þiþh. vtan al þiþh
ok aw al þiþh þk þin
þhot han þir þwa walloghir
þho aþrudar han af þþirlek
at þlodhas mn mansins
þhamist. þin þhot han ey
vrhir þhorst þlodhe þiz

nullius

Contraria

at han þlodhir al þiþh.
ok þir þighþwir þwinþþip
tekkla þlodhir mn þwar
þhelikom hedhir ok þiro
han aþrudar at matto
mn mansins þþirlek hul
þiz þom þir þnghþna ok
þidnana brodh þodhande
al þiþh ok þnghþcns vi
dhir þhorþwande. han þom
þir þridhþns þþapare ok vþm
are bedhis þridh af mænemo
þiz þwar þiz þom vil þin taka
han mn gladom hugh maa
nata han mn eme birdhþmi
lo vm vilin þir godhir. ok þla
dha han mn enom tradh vm
þþirlekin þir birnande þlok
þia þans þhorst mn eno þrin
þa vm godhþilin þir þulko
min ok taka han ¶ þit hude
ta ok tala mn honom vm
gudhlik heþin þir þrodhugh
ok birnande innantil þiz
at gudh þir ande ok þiz
vil han at þþirlik þiþh
vinþþþcins ¶ andelik þiþh
ok þþr þanglik þiþh ¶ þ
war dhelik þiþh ok þiz
rakna han þik þþatþwom
þþwas ok þore hulkit
þom þore hans limir þom
þim hans vini ok ey. ok
tta han enþamit þozit þlla

Fingena vtan biranande vn
han ok mz hwat ahr Fingin
gore þi hinn mykla mer
min son ropa til þera ok
mana þim mz simon pdica
rom ok lonikion an skinnilsson
swa mykla meer fasta þe
sin hugh mot honom ok hora
cy han ok vplata cy for ho
nom godz vilia þor ok in
ledha han cy mz fraiskeko
Fingholm Thy skal þera fal
sa hop þir þe trosta oppa
til ankre wardha nar þera
time kombir ok sannindin
skal vphoghias ok gudz þra
vppinbarad andre dem hæ
dyrofulle iudane hulkie
som sik fiakfwom synas sva
like ok natte. ¶ allom þingo
ok halla sina sinlle fore lagh
lika natriso ok pdica ok
halda sina Fingra allom andro
hedhrikhare Thesse ratena
mins sons Fingra ok budhordh
smakikin um þe hora þim
ok ratena sik wara syndo
dha ok orena um þe sto
dha alla sik bewara mz
makro þig som mino son
til hore. ok usla ok arma
um þe folghia hans Fingro
þi hinn lange wardlen
þir þim bidh ok at þe a=
nn holbryggdha ¶ likamano

ratena þe sik ware aldra
salasta ok starkasta Thy
skal þera hop falla til ank
re ok þera ara ¶ skram
ok wandro Thirdhi aru
hedingane somlike af þim
ropa daghika mz gal ok
gadh sighande hwa þr þin
yopt um han þr sotir at
gifwa wyrdylik þingh. Fina
skulu vi taka han. um han
þr mildir at forlata synde
Fina skulu vi hedhra han
þn þe hawa þir lokt sina
vndirstandisa ogthon at
þe skulin cy vndirstaa
gudz natriso ok miskund
The þir toppa sin øron
ok hora cy hwat min son
groedhe for þim ok allom
androm The sama lykkia
sin mun ok sporia cy hwat
þim skal ware. Fromasto
lande alla hwat som til hor
The saman falla sina handir
ok forsma at þirwodha þe
um hinn þe matten fly
hymma ok alska ok forghia
sannidine Thy madhan þe
vilia cy vndirstanda ok
waro taka madhan þe
mogho ok hawa tima stu
lu þe falla mz sine hyggik=
se ok ¶ wafinas ¶ stormeno

ffiaedhe aer inda ok hedniga
the som gena warin ehne aer
the visto himin ok hwat mino
son ware thakkelkit ok vm
the hafdhin thir til hialpera
the hera daghlika aff vmkir
higgande landom ok af storo
alstroghta tekinom hellkin min
son grordhe ok thade for allom
thy ropa the til min son
sighwande. I sino sanita. Ohra
vi hordhom at thu lofwadhe
at gefwa os thik thy bidja
dhom vi thik from ok fulko
na thina lofwan thy at vi
vndirstandom ok seem af
thin gudhir som dyrkas at
I thin ar angin gudhdomes
dygdh. angin sialu frarekin
angin renlekes forlikhet
vtan vi finom. I thin likam
likin vinstup. ok naerwaran
de wardh hedhir frarekt
ok vi vndirstandom af thino
laghom ok hord thina storo
vndarlikho gerninga. I alle mistku
ok retriso wi hordom aff
thina gessa sagn thy at the
bedhadho thik thir the padho
aff armillaste hira from thy
at wi skulin gena gefwa os sik
swa thik thy at wi vndirsta
dom at I thik ar sialma
frarekin ok alle thinga sia
lik mytan fullkomin renlekin
ok gudhelikin kiff from vasi

sika ok liws wir myrkin thy
at wi ar swa som dodhe aff
thme bedhan swa vopa thesse
til min son ok thy ar thera
dor swa som til halffs upstana
ok vpna thy at the hawa fil
lomin vsia til got ay ey ko
mo the ay til fullkomisa thesse
forskula at hafwa mino sons
nadh ok hughnadh. I fanta hu
seno arin mine ok mins sons
aim ok thera dor ar astingg
ypin for mino son the hora
min son at han skallar thin
ok the upstata ey atenast
dorena for honom vtan lopa
gladhelika mott hono the bry
ta mn gudhelika bidhordha
hambird alt thy som wirdnit
ar. I thin ok redha minom
son hwalo ey. I frighta dune
vtan. I dygdha sinno ok
I thy at the sik atir-haldi
ok atir bezla af ondom aff
dissa ok fiestilsom ok thy ar
swa som aldra dygdha mar
ghir. The hora annual mino
son warma ey thin som war
dhir aff wi alla sladga honadh
alla ok vtan af birnade
frarekt ok ey attenast gif
wa the mino son sin thingg
vtan sik sialfwa ok redha
hono forstare frost ay na
frot frot alla vallebradh thy
ar fullkopnit got hulda

ȝ þiȝ at þe ankere aþriþa
of ankere alstra wran siu gudȝ
of hymeliȝ stra þe ȝ þera
hiporta of gudȝ som al þingȝ
upriwa of wdȝ= quicker of
uppehalin= of fodher hay
fodhie sterlika af þera hiper
sche þesse hafwa alradȝ eghe
nin til dhurma at ey stuli
owinne ingaa þromin til siu
hira. handirena til redhe at
stridha mot owinome ȝ dotter
folgh þiȝ swa mykit som þu
format þiȝ at þera gridd
wal þe owir fasta of sta
dhugha hal. þu ammor husin
hafwa gradualiȝ ȝ þiȝ þike
nom of þiȝ stulu þe um
kulstaas mar wadirit kombin

Maria gudȝ modhir tala
de gee min son þiȝ
bridh gretir þiȝ at
þine wine þin faa of þine
owine mugt sonin swarudhe
swat þe at ik eftir syn
stulu bort kastas alla ut kastas
af ikeno of þe som ey wa
ro ikesins syni stulu taka
ikeit of ekwit qwa þe of
annal swat at ey drotingh
kom af greta landome at
see salomons ikedoma of
hora hans snille of wisdom
of mar hon saa þiȝ hafthe
hon ey inda for undir stud

ny þe som waro ȝ ikeno af
tado ey hans snille of undra
do ey uppa hans ikedoma
ȝ af þiȝ salomo ȝ hirnis
som of tekne of þo mykilo
ikiare of sniallare ny sa
lomon þiȝ at af mik þe
al snille. ȝ þine ikedoma þe
qwa þe hikit kiff of ofighe
kin þe þiȝ bodȝ ut of
lofwadhe allom thinom manom
swa som somi at þe stulin
for uran anda ȝ þa þiȝ
um þe folgdin mik of
trodhin minom ordhom. ny
þe aita ey mina snille
forsma mina gingra halla
mina lofwan of ikedoma
for ankere hwat stul ut
þa gora þiȝ andhika
madhan synne uhia ey ha
swa afwit stulu þa ut
laningane. þiȝ þin hedhin
gane þiȝ faa þiȝ at þe
stulu koma swa som ut
lanstȝ drotingh um hulka
ut for stra of menar tro
na fraka of stulu undra
mina ȝro of fraskip ike
doma swa at þe stulu fal
la af sina oordhi hetn anda
of upfollas an minom anda
an hivat stul ut gora i
kesins synom of infoddhe
manom ȝ stul gora swa
som snieller seer giurtur

hulkin som thy dimme alla for-
mo som han giordhe af lerene
slar thy sundhir ok midhir tro
dhir nu han seer at thy ar
ey mytogh alla quamelikit
til thy som han wil swa skal
iak gora drinom minom hul
ke som skuldin wara mine
Thy at iak skapadhe thinn
aptir mino likenisse ok atir
lost thinn mz mino blodhe vta
the gim smakka wanskapa
de thy skulu the midhir tan
dhas som iordhin ok midhir
thirskinias til hakuirk

Tak ar-gudh ok ey stranghdh
alla tragudh ok ey af makto
skapadhe vtan aldra thinga
skapare ok bliswande vtan
vphaff ok vtan anda iak
ar thin som konn til konfirm
na ok war mz konfirme tho
ey mistande gudomin vta
iak som war i konfirme um
mandomin. giddomenom
bliswandom ok fradom. iak
war mz fadherino ok thinn
halygha anda. iak styrdhe
i hymelike ok iordhinlike
um giddomin. iak giordhe
ginual konfirma hetta ok bir
nande mz minto anda ey
swa at min anda som hona

uptande skuldis firum mik
vtan thy sanni som konfirma
uptande var i fadherino
ok i mik sonenom ok i ho
nom fadherin ok sonin
ok the airu ey gudh ok
ey thrin gudhi. iak ok-h
kir David konungr hulkin
som hafdhe tre syni En
thera halladhis absolon han
vilde drapa sin fadhir an
nor war adomas han aftu
dade sins fadhis mikie
thurdhi war salomon som
fik mikit storst tekna in
dana the kom mit liff ok
vskrado min dodh ok for
smadho min frandom ok radh
thy madhan iak see nu
thera airlon ma iak sigh
a swa som David sagdhe um
sin dodha son ayn son absolon
thy ar o inda minne som hwar
ar nu ldhar aftudan ok bi
dhan o mine syne. hwar ar
nu idhar ande iak warin
na idhr thy at i aftudadin
at iak skulde koma thir
i nu hawin hort ok vndir
standin af swa magom tek
nom at iak ar komin ok
at i aftudadin fly ande
forgangkit thinghs hulkin
al flydho nu. vtan nu war

kenna sak ædher mer. swa so
David Anamidh sighande for
pa ordhet thy at sak seer
ædhan finda ¶ yfald thy sighet
sak an af onapom kenlek
swa som David sagde O min
son hwat gifu mik at sak
frukt dod for thik David
wiste wal fik ey mogha atir
kalla sin dodha son mz simon
dodh. Vtan at han skulle tee
fadher lifing kenlek af sins
godhelika ¶ ædhobonapa afte
dan. Vm thy hafde wamt
mogheliket at han matte ha
wa tok dodhin forsin son an
thet han wiste thy ware o
mogheliket Swa sighet sak
nw O mine sym inda an
thet ¶ hafdhin ondan vlia
til mik af gordhin swa mykit
som ¶ formatan a mote mik
vm mogheliket ware af thak
tis minno fadher. swa gina doc
sak an for ædher Thy at sak
warkinna ædhre yfald hulka
som ¶ gordhins ædher sighwe a
¶ ratusomma wagna. jak tedhe
ædher mz apter domc af sag
the ædher mz ordhom thz ¶ skul
lin gora af aat hawas jak
gifi for ædher swa som hona
skinlande ædher andher kenlek
ekpime vingom vtan ¶ for
smadhin al thingh thy flydho

al the thingh fran ædher som
¶ aftudadhin ¶ dhar andalghet
ar yfald af alt ædhart ar nw
dhe tomt af fafangt Onde
efne man menas mz androm
David son hulkin som synda
de mot simon fadher ¶ hans
aldre han thankte swa mz
fik ogin fadher ar nw gamal
af wanskas ¶ kraptome. vm
sak tala nakor wrangh thingh
mot honom. han swara ey
alla thy skrivir vm sak gor
nakor fewardegh thingh mot
honom han hampnis ey sa
vmbar tholomodhlika. Vm
sak vidher fresta nakor thingh
mot honom. thy skal sak gora
hwat sak vil. han mz somlikto
sins fadhes David swenom
vpfoor ¶ en lind. hwar far
tog waro at han skulde ra
dha af syra an nar fadher
sins skulle af vili af radh
synis wa for didafwa sonsins
radh amskript af the mz ho
nom hollo waro wanhedhra
de Swa gora nw mik efne
man The thankia swa mz
fik gudz tekin af doma gim
ey nw swa vppinbar som for
Vi magham tala hwat vi
vilom. thy at han ar miskun
sankin af aktan thz ey. gora
hwat os thakkis thy at han

forlater rechta the wan
trofta af mino valde swa
som thyt ack see mw wan
makrogaire at gora hwat
ack wil gen for. The rekna
min frigerlek wara minde
gen. for swa som ack wili cy
mw mistrima thim swa som
thera for fadhrom the
rekna min dom atloghe
ok mina rectiso fafanga
ok thy upfara the .j. ri=
din mz sonlikrom danidz
swenom at the maghin
troftelika styra. hwat ar
thsane lundin hwa som
faa tra plaghta standa.
utan the halgha kirkia
ok esman hulkin som sta
af siw halgilsom swa som
aff faam tram .j. thessa
kirkiona ingangha the
mz nakrom danidz swen=
thz ar mz nakrom godho
gingom thir the trofta
uppa. at .j. hwat synd the
halft kini. ok hwat synd
the halft gora. at the
maghin cy thy sidhi faa
hymeliky rike swa som
mz afo rat/ utan swa
som danidz son hulkin so
ville faa rikit mot sins
fadhis danid vilia wadh
bort kordhi mz wanhedhi
thy at han gimadhis o=

ratechika ok war ovatnis
ok vik it gaffe androm
som war sinellare ok bare
Swa stuku the bort atas
af mino rike ok thz skal
gifwas thim som gora min
vilia. thy at angin utan thz
som frigerlek hawir skal for=
magha at faa mit rike
ok angin utan thz som
fulkolika ren ar. ok sy=
rande sik aptir mino hæ=
ta skal formagha at rakkas
mik aldra renastom. Thir
thi danidz son war salomon
han tekna hedingana Nar
bersabee salomon modhir
kordhe at anna an salomon
hulkrom som danid lofwade
at styra aptir sik war ut
waldir mot fadhrsins vilia
til rikit. jngik hon til da
nid ok sagdhe a min hera
Thu swort at salomon skul
de styra aptir thik. an mw
ar anna utwaldir um swa
handir ok hawir thytta fram
gang tha domis rak til
aldin ok dodhin swa som
korkiona ok min son fiello
son Nar danid hafdhe thetta
hort uppgatt han sik ok
sagdhe jak swa um gudh
at salomon skal sitia j mino

sette aptir mik ok styra. ok
bedh sinom thianarom up ho
ghia salomonte. j sins rikis
sæte. ok bedh pdica ok lysa
thy skola wara konungh som
David hafdhe vordit. the
fullkopnadhe sins hira budh.
ok vphogdhe salomonte j my
ko walde ok alle andre the
som waro mz hans brodhir
waro bort ekte ok gifuc j
traldom fly hwa er thesse
bersabee som sik vpkina for
horkono vm amar konungir
vtrials vtan hedningana vo
thy at ginghin er wpnre hor
dombir an bet gaa fran
gudhi ok vpte vo. ok vo
a aman gudh an aldra thi
ga skapare. an somlikt hed
ningane froma til min mz
odminko ok vthringo hiælta
swa som bersabee til David
sughande o hira thu lofwa
the at wi skulu framledhis
wadha estne halt ok ful
kona thy thina lofwan. vm
amar konungir krombir thz
er vm annor vo an thin
styre hangir ow os. vm thu
skal thik fran os tha sku
lu wi bitnas vsle ok doo
swa som the horkona som
tok horkarlin for sin lag
gipta man ok an thor
thu lifwir gudhelika tho

skalt thu doo fran os ok
wi fran thik ffar thu bort
langhe ok fiælka thik af
warom hiertom mz thine nadh
ok vi satiom os onot thik
mz wantrone thy fullkoma
thina lofwan ok styrk wan
konungdom ok liws wa mor
kur thy at wi forfarom.
vm thu dwal langir. vm
thu lange alla fiærkar
thik fran os. thy vil tak
nw gora swa som amar da
vid vpretta mik vm mina
nadh ok misgerd. jak swar
vm min gudom. hullkin
som er j mino mandom
ok vm madomin som er
j mino anda ok vm min
anda hullkin som er j mino
gudome ok madome ok
the thing er eg tre gu
dhi vtan en gudh at tak
skal fullkopna mina lofwan
jak skal sænda mina vm
hullke som min son salomo
ne skulu vphoghia. thz er
hedningane skulu mledhas
j hundin thz er j kinfrona
hullkin som stoda af siw sæt
metis swa som af siw tryn
som æru dopelse farmidse
septamal gudz kiræma ppta
vigyl hionalagh ok olingh
ok the skulu hwilas j mi
no sætt thz er j the hæigo

hirtio wære tro. Ay onde
ostne man skulu wædha
thera trøla the skulu gha
dhas af awar-dhekko æfue
ok thim sotma som iak
skal wedha thim. an thesse
andro skulu grata. ¶ vsald
hulkin som thim skal børiaw
¶ thesse wædl ok blifwa
thim awar-dhekka Gofwin
cy thy mine vnn madha
mo ar time at wæra ok
wæræ cy lat thy at
dro fullon fødghia the
ra arwodhe. Thridz som
sighir sik wæra vidh
en gulsmidh cap vi

¶ Dfirst
8 cala de
mulitib

Ak ar swa som gødhir
gulsmidhr hulkin som
sande sin swen at sakia
sit gul sighir han hono
thu skalt gøra thry
thingh fførst skalt thu
cy andwædha mit gul
vtan thim som hafwa
falat øghon ok liwo.
Armatidh andwædha
cy mit gul thim som
ænkte sænit hafwa
Thridhiatidh haff mit
gul falt for tio prid
twæfalla vikt thy at
hulkin som cy vil twem
simom wægha han skal
cy hawa mit gul ay

min ovin haw thry thing
mot thik thir thu skalt
thik wæræ forc fførst vil
han gøra thik latan at
framføra ok tee mit gul
Armatidh apenda han at
insaa ok implanta nakot
lastekkat ok smittogt ¶ mit
gul at the som see ok pry
swa mit gul wæmin ok
tron thy wæræ Thrydhiatidh
sætir han. ¶
sina vina mun hinn the
skulu sighia ok strinda a
mote thik ok stadhskika
sighia mit gul cy wæræ
got. iak ær swa som the
lekin gulsmidhr. iak smi
dhade al the thingh som
drin ¶ hymeike ok ¶ vordhin
ke ok tho cy my hambirnin
alla anbudhom. vtan my mi
no valde ok dygdh ok al the
thingh som drin ok wæro. ok
drin komastholande drin ¶
mine nærwaro thy at cy
minste madkin. ok cy min
sta fro ær alla forma at
wæræ vtan mite ok ænkte
ær swa litit at thy forma
at sona sik formite thy at
al thingh drin af mite ok ¶
mine afun ok nær-waron
Tho mallan al the thingh
som iak skapadhe drin min
ordh hulkin som iak tala

dhe mz minom mus wyr-dogast
swa som gud owir alla mahna
Thy strudu mine thy kristo mz
mz hulkom rak sende omit
gud ow landing gora thry thig
sforst at the andwardis cy
mit gud thm som cy hafwa
liws oghon ok lika vtan
thu mat spyrna hwat thz
gir at hafwa clara syn ok
oghon andelika thz seer liw
lika hulkin som hulkin som
hafw gudhelika smille mz gudh
likan hatek. an hum ar
thz vndir-stande Visselika
thz synis vppinbarlika thy
at thm som lifwir aptir thy
han vndir-stra ok bort dra
a ghir-sik af wardima fa
o fango ok vmsorgh hulkin
som anlite aftrida swa mykit
som sin gudh han haw likta
syn ok honom skal andwardas
mit gud. an thm som haw
visdom ok cy gudhlikin hat
sik at gora thz han vndir
stra. han ar likir blindom
man hulkin som synis hawa
oghon til gudh ok hawir cy. thy
at han hawir thm til wart
dma ok rakitan til gudh.
Amatadh skal mit gud cy and
wardhas thm som cy hawa sa
mit hwa hawir samit vtan
thm som skipa thessin wardh
lo forgangliko thinghin. ok
dhelik thnigh hulkin som haw

hughin. ok hymeike ok likamay
ok wardime hulkin som dagelika
hwpa hum han skal vtgan
ga af wardime ok gora gudhi
rakinskap af allom sino gingo
honom skal mit gud andwardhas
Thridhiatadh skal han hawa
mit gud fat for tio thwa
wathin pund. hwat markis
ok wathinge mz hulke som gulkir
wagho vtan samirat an hwat
tekna handerna som skuldo
wagha. vtan godhan vilia ok
aftradan ok thz som wagho a
wathine tekna likamlika
ok andelika ginga. thy thm
som vel kopa mit gud som arm
min ordh. han skal wagha ok
skridha sins samirs wagh skal
at tio pund wal vathin apo
minom vilia atrigaldins for
mit gud sforsta pundir a
wal matadh syn at manin
thanke hum mykit som skil
at mallan likamlika syn ok
andelika. hulkin myta som
ar. ok likamlike syn ok hulkin
honiskliklhz som ar. ok anghtana
faghrind ok hedhir ok. ok thy
meiky hastapi. hulkin som
gaa owir al himil tingollin
mz sino skini ok fagrind. hul
kin sorme ok hulkin hughs
gladhi som ar. ok gudz budhor
dom ok hans hedhir thzta
likamlika synna pund ok
andelika synna som ar

⁊ gudz budhordhom ok hovisch
hes skal ey wendka waghas
vtan andchika synin skal
meer wagha an hiramkka
synin thy at aghone stuku up
latas til hiramas ok sighma
mto ok atir hykkias til fa
fangh thingh ok stor dmat
pundat er godh horst. Than
fic thy mannin til hwat stor
ordh ok oquomcka alla lo
ghcka drygha visscka the
arn ey vtan fafanga ok
swa som framfarande wadhi
thy skal mannin hora gudz
loff ok hans sanga ok hora
minna halgra manna loff ok
gmga ok sighma ok hiramas
mtacka thingh ok godhan
kranedom thesse horslin skal
meer wagha ⁊ wagh skalme
an skora thinga horslin
thesse godha horslin lagdh
a mot skalena in andre skal
halda alla vikkena ok armor
skal vppfara swa som toom
thridha pridat er minsme
pudit vaghi thy mannin ⁊
sins sanith wagh skaal goz
kranedoms ordh wal matradh
hiru mykit the arn mycky
ok honisk dcriabke amigal
hiru mykit fafangh ordh
the arn skadlik ok omyndugh
ok forlate fangt ordh ok
alstic godh ordh sfiradha pri
dit er smakisme pund thy
at hwat er warldsma smakir

vtan yfald thy at arno
dhe er ⁊ ingangeno ⁊ wal
dme ok sorgh ⁊ framgageno
ok beskickelhz ⁊ andanom
waghi thy mannin gracka
andchikin smakr in hiram
kom. en andchikin smakir
waghi meer an hiramkkin
thy at andchikin smakir
gudas aldr ok han hafe al
dr ⁊ kedho ok minnskas aldr
thyrne smakin bornas har
⁊ warldme ⁊ lustas atir
halde ok wal matradhe hf
wsins skapan ok vlifwir for
vtan anda ⁊ hymcikke ⁊ gudz
mytran ok sotna sfampta
pudat er hamgina pud
skodhi thy mannin ok va
ghi hiru mykla modho ok
yfald han kranc ⁊ hiramano
hiru mykla oro aff warldi
ne. hiru mykla grewardho
af sino ramcsenc ok kranc
hwan wagh yfald vaghi an
ual hulkin sighma hwila
er ok wal tokradhan hugh
hiru mykin sotne som er
at ey mokhas ⁊ fafangom
thingom ok tha skal han
hwan skadh kipna hugnadh
thy hulkin som vil wal wa
ghe skipi swa at andchi
hanan waghi meer an hira
kkin hanan thesse andch
ka hanamm hgrias ok
framgangin ⁊ grewardogha

thinga tholomodhe ok gudz
budhordha gomo ok bliswir
awar-dheliba .j gladhi ok so
likafra fridh an hulkin som
meer latir waghs likamlika
hwilo ok war-ldma hanan
ok sana gladhi an awardhe
lika gladhi han er awar
doghir at hawa mit gul ok
ngria mina gladhi Sigtra
pridt er manssmo gaeing
waghi thy aminn granlika
.j sino sanirt andelika ging
ok likamlika thy at thesse
fedhe til hymeikas ok hin
til waldma Thessin til aw
dhelikit kiff oran pino. hin
til mykin dispuisse mz pino
an hulkin som afrida mit
gul tha lagge oner oppa
andelika gingh. hulkin som
er .j mine alstekiehz ok til
min hedhir an likamlika g
ingh thy at andelik thingh
bliswa ok likamlik thingh
arin for gangkikin Sinonda
pridt er timas skipan com
lika ima tok aminn til at
arriakta ensamin likamlik
thingh comlika til kergsmo
vidhir thorft oran hulka
som manin kan ey wara
ok thin timin rakinas ok
mallan andelik thingh um
gan skipas skalika aman
til likamalika mytteliheth

adhin ok for thy at manin
skal swa gora rakinskap af
sinom tima som af sino gingo
thy skal andelika arwodhis
time meer waghs an likam
lika ok swa skripis timin at
andelik thingh rakins mer
an likamlikin ok angin timi
latis frunfara oran ransa
kan ok aghma ratinsona wagh
arada pudit er awardzlika
thinga pud. at then som
rikir er gifwi farakom manom
swa mykit som hans makt til
sighs aff sino goze mz gudliko
kraftek. an thu mat spyria
hwat farakin man skal gifwa
thin som ankte hawin. hawi
tha en godhan vilia ok than
ke swa mz sik gna grafioc
rak um rak hafthe makot
ok tha skal thane vilin rak
nas honom fore gingena
an um farakia manssins vili
er tholikin at han hafthe
gna war-dlik thingh swa
som flere ok vilde tho ey gif
wa farakom manom oran kirt
ok thy smakikasta Tholikin
vili rakinas honom for kita
gingh thy rikir man hul
kin som hanw goz goz ginga
mz kraftek. an hulkin som
ey hawir goz hawi tha
godhan vilia at gifwa ok
thz skal doghja honom for

gynga þa þes som meer
hæghir a waghena hreamlikit
þa andelikit. han þer swa
som þes man som er þæmigh
gifw quik ok hudrada wæ-
ne ok fir fialfum þusanda
tholkin mate er æmlikra
ok þes som swa gor þer ow
dæghir at hafwa alla saa
mit gul þy at ræk som
gaff al thingh ok forma
al thingh bort taka. þer wæ
dæghir wærdogafta deling ok
hæfta ok wædzlik thingh
þer skapadh til manzsing
mycko ok vidhi thorft ok er
til ow flodhelikhir Nionda
pudir þer gran framfæna
timas skodhan. skodhi þy
manim sina gynga hulka
the waro. ok hinu manga
the þer ok hinu wærdhe
lika the þer bæranedha
dauakit æmial at godha
gynga waro er wænlika
fare. þa ondo gyngana
ok um han findir sina ondo
gynga wara. fle þa the
godho take sik fullkomlikin
vnlia at bæra sik ok adhro
gha for sina synde ok um
þes adhrughin þer sandir
ok stadhughir skal han mer
waghe fore gudhi þa alla
syndena Nionda pundit
þer kroma skolande timans

skodhilse ok skipan um
manin haw tholika ahit
at han vil æntre skodha
vtan the thingh som gudz
þræu ok æntre afrinda
vtan han wet þz gudhi
thakkinas ok vm fampna
gna ok thol tholomodhech
ka al drøpnilse ok æmial
hælnith þino um gudh haf
the þz aff hugnadh ok
um swa ware gudz vili
þz pudir gaa ow al thingh
ok mz thesso vinas væskikra
al til kromade thingh. Þy hwa
som thesse tio pudim gifw
alla swa waghir. han skal
hawa mit gul Vtan swa
som ræk sagdhe at owinin vil
trim kiedom hindra þem som
fara mit gul skorpt vil han
gora þem lata Nw þer anor
likamlik læti ok anor ande
lik. likamlik læti þer na
kroppin þer lætir at æmodha
ok vppstanda ok tholik thingh
gora andelik læti þer nar
andelikin man skamande mins
anda sorma ok nadh vil hallir
hwilas ensambir. j hanne þa
at gaa til andra. alla hæspu
androm um sik at andre mat
ten wædha kuttakande aff
hans forma. hwat er hæfdho
the petrij ok paulij fulstrupa

mins and sotma hustic som
haldir hafdho highat ⁊ diuprasta
wordhna stadh mz thm sotmano
innerlika som the hafdho vm
thz hafdhe warit mik thafe
fechkit an the hafdhin vt gan
git ⁊ warldma tho thr til
at andre stuldin wadha lut
takande af thera sotma ok
at the matten androm hialpa
mz sik vtualdo the hallir
at vt gas til sfera gagn ok
mytto stuld ok thera sialfwa
mere aro. an the ensamme
waro ok ænga styrkia aff
the nadh som thm wa gifwin
Swa stulu minc vim gora
an thot the willin gina wara
ensame ok gladhias af thm
sotma som the hafwa tho stu
lu the vtga at andre wa
dha lutatakande af thera
gladhi ok nadh thy at swa som
nakor hawande sulsmpa wa
dlikit goz mytta thz ey en
samin vtan andwarda thz an
drom Swa stulu min ordh
ok min nadh ey lonas vtan
vtgiuras til andra at andre
maghin laras thy at minc
vim mogho hialpa thryggia
handa mogha sfirst fordom
dom amantadh syndoghom
thm som falla ⁊ synde ok
stra atir up thridhiatadh thm

som blifwa ⁊ godho vtan thu
mat spuma hum makor ma
hialpa fordomdom madhan
the aru owardogha at fra
nadh. ok omyghchkit ar thm
at atirkoma til nadha. til
thz vil tak thik fwara mz
aptir dome at fwa som vm
nakor diuprasta ⁊ wm ware
ok thr waro otakita fwa
alla gropa. thr han stulle
midhir ⁊ fara som frolle ⁊
diurpit. vm nakor atir
tapte nakra the gropena
ffrolle han ey fwa diupt
fwa som vm anghin ware atir
tapt Swa ar ok mz for
domdom manom thy at
an thot the stulu fordo
mas ⁊ fore stupadom tima
af minc vtkriso ok thera
dyfto tho wordhe mthm
lattare pina vm the atir
hioldins af nakro illo ok
vpuakris til nakot got
Sce hum misskunsambir
nak ar amugh ow fordom
da. hulkom an thot miskun
min stunde spara tho mot
sighir vtkrinsam ok thera
hardzsto fulla ikyka amu
tadh mogho the hialpa thm
som falla ok standa atir

up um the lara thm hurru
the moghe uppta af syndome
ok warande thm fore midhe
falle ok thera wadha ok lara
thm hurru the moghe thrif
was .⁊ godho ok sua mot sino
fretissom ok girissom thm
thuridh moghe the hulpa
ratrissom ok fulkapnom .⁊ go
dho. hwat ey falla ok the
andekka falla. somlike af
thm studom. ok tha til the
ra mere aro. ok diafwlsis
sram thy at swa so iddare
lachka slaghin .⁊ stridh upriak
fis ok hughnas meer til stri
dhma af thy slaghene sua
upriakkias mine vualde ma
meer af diafwlsskka gewar
do fretissom til andekkit
aroodhe ok admirkt ok
trifwas ok framgaa thes
hetekkare at aska arona
kirone thy skulu min ordh
ey hwas af mino vinom
thy at mage horande mina
nadh moghe thes meer up
riakkias til mina gudhchikh
af androm som ar at mine
owini arwodha at min ordh
skulu synas thrakkin um
makra otrokkh thy taki
swarin til sik en troin ma
alla twa prowadha .⁊ godho
sanno til uitne ok ranz
faki nar ordhin ut swas

ok sandas ok gransaki gra
lika thy som swat ar. ok
sande sidhan thm han vil
at ey wanskka um the ko
ona .⁊ owinana handir ata
uitne til laggis thm makot
falst af hulko sanindma ordh
wadha forsmadh nar ensal
laghom manom af thridhia
som ar at owinin sator .⁊
sina vina mum hurru the
moghin standa a mote ok
straffa mit gud thy swarin
minsi vini ok sighin thm som
mote sighia thy at the kra
na at radhas ratteskka. aska
millekka aftida hymeskis
thingh sindlekka. prosuin
ordhin ok stodhin ok sidhan
ok sighin mot um .⁊ finnin
annar ledh

Capitulum vii

Thu undere hwi ake ta
lar mz thik ok hwi ake
teer thik swa stor thigh
hwat ey for thik ensame
mey vissekka utan for and
kancedom ok helso. Waldin
ar swa som en okn .⁊ hulke
som ey wa utan en waghar
hulkin som ledhe til mepta
diup .⁊ diupeno waro tw
rum til sik takande alla
thm som midhr foro. et diu
pet wa swa diup at thz

haffdhe ankre gerum undir-
fik ok the som midhi- foro ⁊
thi foro aldrigh the [illegible] ok than
vp dimat wa cy - honom swa
dupt som thi for ⁊ alstir sta
ok cy swa vrethelikt Vtan
the som midhi- foro ⁊ thi ho
padho fik hiulp ok haffdho
enna handa hufta ok aftrdan
ok the cy vskildh ok kynido
mokir ok the cy pino the som
bygdho ⁊ thessu andra ermeno
ropadho daghika til en aldr
bestu studh som thir nar hig
gande hulkin som fuller wa
nn allom godhom ok hufthikt
thingom the ropadho makte
lika. thy at the visto vaghin
til stadhin at hulkom the
skuldo gaa. Vtan oknin ok
skoghin wa swa trangt
ok trokkat at the formatto
cy at fara alla frangta
fra hans thokkik ok cy haf
dho the styrk alla makt at
redha waghin. En hwat ropa
dho the sanchka the ropadho
swa ⁊ hirn gudh from ok giff
hiulp tee waghin ok lius os
som thik bidhom cy fir os helsa
⁊ androm an ⁊ thik thita ro
pit foor vp ⁊ hymerike ⁊
min oron ok gradhe mik ok
drogh til omstrid ok rak
blykkadhis af swa foro rope

from rak ⁊ okincna swa som
pelagimber. Vtan forra an
rak til byrgade at frangta
ok gimodha hordhis ok lydhe
en rost for mik hulkin so
swa sagdhe gzw fir oron lagh
til trydt hulkin wa thessin
rostin vtan iohes bapta hulki
som sandis for mik ropadhe
⁊ okrimme sighande oron fir
mw sat til trydt swa som ha
skulde sighia wdre mw manin
redho. thy at mw fir oron re-
dho ok han fir kionin som
waghin skal redha til stadhin
ok vprisiwa at thi som mote
staa an rak komande arno
dadhe at fran thy solin gak
vp ok til thes hon bergadhis
Thy fir af thin tima rak tok
madom ok til konghins dodh
grordhe rak mynistriona helso
flydandis ⁊ minis ingans vp
hafwe ⁊ waldme for minom
owinom ok herode som mik
harade ⁊ ak wa fresradhe
af drupflenom ⁊ ak toldc
hat af manom ⁊ ak toldc
magfolt gimode rak aat
ok rak drak ok rak vp fylte
ok gradhe andra likamas
vidhir thorfte vtan synd til
trona storkilse ok sana na
time ok minis mandoms
berisning thir fir na

ok ik redde waghin til hymeliks
ok ik up reff hewan-dagha
burstana tha fruchtbo hwassafta
torna ok gadda minna sidhor
ok hwasse ioem spika sachtadho
minna hendir ok fotir ok mi
na tendir ok hindir warro
lla fagna. ok ik tholomodlika
holande thi gik ik ok til
wrthia. utan ik frangik
thes hetare. swa som thi di
ui- som thwingat ok ok hu=
gir- ok fylt thar thi see ma
nin halda hwast spirit mot
sik. sopir thi ey thy sidhir
uppa spirat for mâsins
afrudasse ok giri ok hinn
mykilo meer mânin â tryk
kir spirat. ⁊ diursins in
asue swa mykilo meer in
thryskke diurit sik sialff
uppa spirit for mâsins
afrudan til thes allir krop
pin ok in alswin gynom sign
gas swa biran ik in swa
storom hlerlek til sialfma
at na ik saa ok utarpnte
aldra hwassafta pino. hinn
mykilo meer mânin war
uhoghe at drypa mik
swa mykilo hetare war
ik at thola pinona for
sialfma helso skuld. swa
fram gik ik. ⁊ thessa wre
dema ok ⁊ vsald ok ok-

wodhe ok ik redhe wa
ghin ⁊ inno blodhe ok ⁊
mi = sidh. nom swet ok
they wanisse waldin ma
wal ... kallas ok ⁊. thy
at al dyrdh wanskadhio
⁊ hanc. ok lastma ok
dor-blast ⁊ hulkic ey wa
utan en waghar um hul
kin alle midhir foro til
hakirch for domde til for
domissa ok godhe til en
samit morka thy ik
mistrinelika horande
thera longho afrundan
som frassas skuldo. hom
ik swa som pelagin
ber- til at drinodha ok
okrinoghe a minne guddome
valdz wagna redhe ik wa
ghin. hulkin som kedhe til
hymeliks ok minne vinn sem
de thena waghin ok skodha
de minne drinodis foro mo
dho wansamlikhz. ok minne
hugo gladlikhz fulgdo
mik magt langan tima
kn mo dr- the rostin um
skript hulkin som ropadhe
sua warin redho bogne
nin waghar dr umskript
ok anmatidh upriaepto bursta

ne ok tornane ok flefte aff
bere at gaa min wegh. an hal
ant wæghim ær ypin ok vidhr
ok flefte gaa aat honom tho
ær min wæghir cy alstingis
ghomdir. Utan fa mine vini
gaa at honom for hymeikis
fadhirins landz aftidan swa
som fugla fhygande af buska
ok til buska ok swa som lon
hira thganade mik for red
dogha thy at allom synis mo
sakir ok gladhi at gaa ok
fara at wærldina wegh ok
for thy at min wæghir ær
wordhin trangter ok wærldina
wæghia vidhr ok bredhar
thy ropa ak mo ¶ ofinne
thy ær ¶ wærldinne til mina
vini at the vp risiwin torna
na ok thizlana ok redhin
min wegh thin som han vilia
gaa thy at swa som swat
ær sale ærin the som cy sa
gho mik ok tho trodo mik
samudeh ærin the sale som
mo tro mino ordhom ok ful
kopna thin min fingomen
vissikia ak ær swa som
modhir lopande mot simom
villa farande son. ¶ wæghene
ok teer honom kiwe at han
skuli see wæghin ok moter
honom for kærleik skuld. ¶
wæghenom frittande hans
wegh ok vmfamnaa han

min gladhi Swa skal ik lopa
mot minom vinom min kærleik
ok allom thim som vilia koma
ær til mik ok ik skal kinsa
thera kiæra ok sua til gudh
lika smille ok ik vil vmfæp
na thim min ær ok allo hymei
ko hærskapi. hwar som cy ær
hymil alla rordh vndhr aat vta
gudh syn. hwar cy ær mædhr
alla dryskier vtan gudhch
kin kæste an ondom vplatz
wæghin til halnitis ¶ hælkit
som the skuli ingaa ok alde
thadhan vt gaa. the skuli
mista ær ok gladhi ok vp
fyllas min ysold ok æwdhelikho
obirgydilsom thy tala ik
min ordh trande ok beni
sande min kærleik at the
som bort wænde ærin skuli
atir wændas til mik ok kæ
nas vidhr mik sin skapara
hælkin som the hawa glomt

16 Dænge vndra vppa. hwi
ik talar min thik
at ær min androm hælkie som
hafwa bætra hæwne ok thynne
mik ¶ langrom time ¶ ok swa
ra thik min æpte dome ok min
kiæmilsom vm makor skra ær
hælkin som haw fle vim
gudha ok ¶ fleirom landa
ok hwars vimgæsine vim
smakar af thy landene som

cap. viii

thy ar plantat vti an nar gi
mit frombir fore hirdy drych
hir han strudom af medel vi
ncno som latare ar ok cy al
tidh af thy bata ok starkare
vmeno. Dom nakor nar stan
dande ok thy scande sighir
wanlika swa hiranom. Swi
vik thu swa gora. Hirdy
swarar at thy vmit smakedhe
honom bater ok war sotare
I thim timanom. Ok cy vt
giutir hirdy thy hallir thy
bata vmit ok forsmar cy
for thy godho vmm vtan go
me thim til sin hedhir ok
mytto. Swa groedhe nak thik
-lak haw magta vmj ok
thera lifwne ar mik sotare
an hanagh ok lustelikare
an nakot vmj ok liusare. I
mmc afyn an sohin. Tho vt
valde nak thik I mm anda
ok nadh thy at mik thakter
swa cy thu at thu aft bater
an the alla thim liknande
alla wyr-dighare thera
forstandan. Vtan thy at nak
vnde swa ok for thy at nak
gor smalla af osmallom ok
vxtrusa af syndoghom ok
cy forsma nak thim an thot
nak groedhe thola nadh mm
thik. Vtan nak skal hallir
gyma thim til andre mma
mytelikh ok hedhir swa som
vxtrisan tha vt kryfwir

thy admirka thu thik I allom
thingom ok dirfs cy vtan af
thino syndom alsha alla annal
thim som synas hata thik ok
thik bakdanta. thy at the
gifwa thik mere til falle
til kirono ok lona. yak bindhir
thik gora thiry thingh. Dry
thingh bindhir nak thik cy
gora thiry thingh latir
nak thik gora thiry
radhir nak thik gora
bindhir nak thik gora thiry
thingh som ar at ankte afu
da vtan thim gudh Amantidh
bort fraata alla hoghfardh
Thridhiatidh hata awardhe
sika kotasme skolhsnadh thiry
thingh bindhir nak thik cy
at gora sforst cy alsha fant
ordh ok fryk Amantidh cy
alsha owirflodhiclikher I
mat ok dryk ok androm
thingom Thridhiatidh sky wa
sdma gladhi ok latlikher
ok opradhighet alla hata
thiry thingh an nak thik
ok latir nak thik hafwa
sforst matelikin sompn til
godha fupan Amatidh mat
telika wakn til kropsing
idhin Thridhiatidh matteli
kin kropt til kropsins uppe
halle thiry thingh radhir
nak thik sforst ar-rodha I
fasto ok godhom gringom
for [illegible] hulka som thymeikh

Ende lofuas amatidh at
skripa the thingh thu hawir
al gudz hedhir Thi ridhwadh
radhir iak thik at hwpa
tw thingh idhelika . 1 thimo hwa
ta sforst hulkin thingh iak
gordhe for thik tolande pi
rona . ok dodhin for thik the
ne thankin vpnakkir hwar
lek til gudz amatidh skodha
mina rettisa ok koma skola
de dom . thadhan aff kom
bir radhoghe . 1 hughin sfiat
dha at hulkit iak twem
sinom biudhir ok iak radhir
ok iak lytir Thi at
lodha swa som thu aghat
thi biudhir iak thik at thu
ey andwaledh gore . Thy
at iak at thin hird . thi
latir iak thik gora thy
at iak at thin biudhgo
me . thi radhir iak thik thy
at iak at thin vin Cap. xp 17
Gudz son talade til sina lidh
sighande tro thu stadh
lika at thi som pstin hallir
1 sino handom at gudz likama
hon swaradhe . iak tro stadh
lika at swa som ordit sant
mario wardh hot ok blodh . 1
hana quid swa tro iak
thi wara sanan gudh ok sa
nan hulkins som iak seer

1 pstins handom war hira sua
rade iak som talade mz thik
at thin sanni bliswande kwa
dhelika . 1 guddomeno . ok at
man wordhin . 1 ronsima quidh
tho ey omstande guddomin
ym guddombir ma war hal
las dyghi Thy at 1 guddomeno
ganu tw thingh sforst walo
gasta wald af hulko at wald
at amatidh sinallasta sinlle
af hulke ok . 1 hulke al sinlle
at vissekika al the thingh
som ganu . ganu skakika ok
sinallekika skapadh . 1 guddome
nom thy at ey at en tral . 1
hymelike hulkin ey at . 1 gudh
domeno ok vm han skapadhe
ok fore sedhir ey ech grand
1 wordhme . ey en gmista . 1 hal
uti hulkin som gra swir
hans skapan alla forma at
lona sik af hans nar warn NB
alla vtu . hwat ey wndraa
thu hwi iak sagdhe en tral
1 himlenom Sanekika swa
som tralkin at glosadha or
dha fulkomilse swa at gudz
ordh aldra thinga fulkomil
se ok skapat til aldra thinga
hedhir an hwi sagdhe . iak et
grandh . 1 wordhme vtan for thy
at al wordzhik thingh ganu fram transitoria
forsik ok tho gaa the ey
ow gudz skipan ok for syn
1 himu kom the dim . an

hwi sagdhe iak ena gristo
⁊ hahuiti vran for thy at ⁊ hal
uiti ar ginkte vran awnd thy
at swa som gristan gaa fram
af aldenom swa fram gaa
al ikstra ok awnd af orenogn
domin at the ok thera tilly
dhara hawin aldrig awnd ok
angin kyrkich ay for thy at
⁊ gudhi ar fullkomin visdom
bir ok vald. ar hwart et swa
strupat at ankte forma mot
gudz walde ok ey ma nakot
sighias ostrakka grot vran
al thingh arn strakka strupadh
swa som hwalio ene til hordhe
thy at guddomin ma wal
hallas dygdh tedhe han sina
magto dygdh skapande angla
na. han skapadhe thin sik til
hedhers ok sik sialfwm til
lofta at the skulin hawa kya
lek mn hullhom the skulin
ankte alstra vran gudz lydno
mn hulke the skulin lydha
gudhi ⁊ allom thingom som
ikke angkane alla vlle fara
de ivedho sin vlia alla mot
thessom tw. vissekka the wan
do sin vlia twart a mot
gudhi swa at dygdin war
thm kastekk. ok thy war
thm thz kyat som gudhi war
grewardogt ok af thessom
wanskapadha verdsome for
skullaadho the midhr fal ey

thy at guddomin hafdhe sta
pat thm thz. vran thy at
the vokstadho sik sialfwm
thz sama fallit af sine sa
ritz wanskapan. ok thy
at gudh sad ⁊ sine hymeiko
hofskapi minnstesse grordhe
af thera ondo anglana eghi
nom lastom grordhe guddomin
anantadh sina dygdh thy at
han skapadhe manin mn li
kama ok sial. likamanonom
gaff han tw godh thingh
ok lata ond thingh thy at
madhan ey skullo flere
angla skapas. war vatnist
at manin skulde hafwa sta
lft sialfwald at uppfara til
anglana awrdhelikhz vm ha
vilde agansme sial gaff gudh
amual tw godh thingh sekt
skal at skodha grewardogh
thingh af grewardoghom
ok bat af bastn amantadh
styrk at sta ⁊ godho war
diafwllin saa thena gudz
kyrkekin til manin thanke
han swa mn sik af awnidh
ok ikstro gudh hawir sta
path ok myt thingh hulkat
som ma vppfara ⁊ wanstadh
ok sedhande ok vma thz
vi forlatom glomskka vm
vi formaghom at swika

ok daa thz

ok dara thy at thy wanskas
af sedme tha skal thy cy up
fara til swa stora wordoghy
ok sidhan hiyradho the swik
likhet radh ok swiko the
forsta manin af sine alstro
ok fingo mat ow han aff
minna vytruiso til fati. Vtan
hum alla mat awa manin
wmin vissekika tha han
forlet dygdena ok gordhe
thy som forbiudhit wa mat
ormsins lofwan hustade han mer
an min lydna for thessa olydh
mona skulde han cy wara j
hymeike. thy at han forsma
de gudh ok cy j hahuite thy
at mz sinom skalkom vangsaka
the han ok skodhadhe grinskika
hwat han gordhe ok tok sik
adhingha for gordha synde
thy dygdha fullar gudh sko
dande mansins yfald skipa
dhe honom swa som ena gomo
ok fangilsa stadh hwar han
skulde vt vona sin frankie
dom ok galla sina olydhmo
til thes at han wradoghi
wordhe at vpfara til the wa
dhekikh som han miste. an
diapwssin vndirstodh thy wal
ok ville thy dirpa mansins
sial mz olydhmone ok insan
dande sin thrak j sialina
ok mokite swa mansins sanit
at han hafdhe cy gudh skar
lek ok cy hans vraddogha

ok gudz vytanisa glomdis
ok hans domlin forsmadhis
ok vradhis cy. ok gudz godle
kin glomdis ok hans gawor
ok thy alstradhis han cy tha
ok thy stodho manene vsuhea
mz mokho sanit ok frollo ha
dekikare Nw an thot man
war swa skrupadhi tho war
cy gudz dygdh fran honom
vtan gudh tedhe sina omisknd
ok vytruiso. han tede mskn
ocena mat han tedhe adame
ok andro godom manom at
the skuldo faa hialp j fore
skipadhom tina ok af thy
vpnatras hartekin ok alstro
ghe til gudh. han tedhe ok
benifte amigh vytruisona j mat
flodh vm hulkin som vaddo
gha ingoth j omana hiarta
an thi apt af lat cy diaf
wllin at orogha ok frestad
manin an meer vtan gik til
hans mz twem androm ilstrom
sforst mskande han honom want
amatidh wanhop, sforst want
at manene skuldin cy tro gudz
ordom vtan vahna hans ge
tenne wara af skrafnolighom
wanhop at the skuldin cy ho
pas helso alla at atir faa mi
skaliro ajot thessom twem
aflat cy dygdha fullir gudh
at gifwa and twa hialpin
thy at mot wanhopeno gaff
han hop napnande abraam

mquietare

fatum

napin ok losuadhe sik skula fo
dhas af hans skatt ok atir le
dha han ok hans felighara til
hymelig aff sonn the hafdho
mist ok the old skipadhe han
Aphetta thim han tedhe thi
i hwat matto atir losnim skulle
gøras ok sina pmo stadh ok
toma ayot wantene taladhe
gudh mz moyse ok tedhe hono
laghin ok sin vilia ok ordh
ok fullfoymadhe thim mz alt
tekinom ok ordom vtan eg at
wande dyafwolsins ilsta hallir
mw an fore vadh manenom ok
lokiadhe han alradh til wara.
Jusande han amor tw i hans
hiarta fførst at thenkia laghin
wara mykit otholeth ok at
han skulde oreghas i thera
gømo amatadh insande han
honom at swa som ok likit skul
de synas ok mykit wansamlikt
at tro at gudh vilde for kiar
lek skuld at dyafwas ok dø
ayot thessom twem gaff gudh
amatadh andra twa kisa fførst
at manin skulde eg oreghas
aff la ghana hakstio ok thugha
sande han sin son i comfirma
guid skulkin som tok madom
ok fullfoymadhe laghin ok gior
dhe thim kiærare ayot amat
tedhe gudh mera dyrdh tho
at skapanin doo fore sina
ewrom ok han som wa vet
nis ok menlos dyrf dhis for
omisda alt til gytkiptu pnoin

swa som Aphetine hafdho spat
ok eg atir wande dyafwolsins
ilsta ok tha vtan vpriatte
sik mot manenom ok insande
i hans hiarta amor tw thugh
fførst at min ordh skuldo ha
was forlatib amatadh at min
ordh ok kiænedombir skuldo
koma i glømsko ayot thessom
twem til borghade gudh dy
gdh at tee andra twa ffake
doma fførst at min ordh skul
do atir ledhas ok hafwas
hedhr ok mina gringa tallas
til aept domisse thy ledhe gudh
thik i sin anda ok tedhe thik
sin vilia i wærldine ok sino
vinom likiliga for twyggia
thinga skulu fførst at min
misskund skuli tees ok beuisas
mz hulkie manene skuliu
prima at atir kallas til gudh
kiærlek ok hans pino anmin
se amatadh at gudh vetrisa
skuli aftras ok hans grymme
dombir vrdhas thy sigh the
na manenom at madhan min
misskund from mw. at han fram
fore hona i kirse at manene
nime at leta misskunnema
ok wahra sik fore domenom
ok sigh honom at ekki thot
min ordh aren swat tho
skulu the ffrist kiu gørus
ok swa koma i gringa swa
som thu mat vndir strada
mz aept dømme Ytar moyses
skulde taka laghin war

Specialiter

rædder

wandin til redhir ok taflonar
teldha ok tho groedhe han ok
wæxtine for an vedhir thorftin
ok timin thy at hrafdhe. An na
quæmelikin time from tha te
thos wæxtinin ok minn ordh
frugordhos inn gingome swa
væxte ok minn liuame forst
nda ino lagghin from ok thre
fo til lagliknin aldir thir hor
thos ordhin tho an thot ok
thin hordhos tha hafdho the
ok makt ok styrk i sik for
an gingana from ok ok
hafdho the fullkomlike for an
rak fullkopnadhe vm minna
pino al the thingh som spadh
waro af mik swa er ok mi
an thot minn hiærtekro ordh
fim sewat ok skulu hæra
i warldina tha formagha
the ok hafwa makt for an
the from i fullare lius.

Vtan hir sagdhe al sina
bredh. thin vndarlik
thingh groedhe rak om thik.
Thy at thu scer mik inn
andelikom æghom thu hix
ner minn anda inn liuamli
ke handh i thino lifwande
bryste the fymin som thu
ser hon fymis thik ok swa
som hon er. Thy at vin thu
sagde anglana ok halgha sigla
andelika fægrindh. thin lika
ma tholde ok vidhir at see thy
vtan fundhir skris swa som

fundirot ok mirit hat for
sighina ghædhi af thera fyn
thy fymis thik andelik thingh
swa som liuamlik: Anglane
ok sigalana fymas thik i mina
liknisse hulke som hafwa lifs
ok sigl thy at anglane lifwa
inn sinom anda Sigalana sy
nas thik i aydh gr thin staf
nadh som forma
dodhin ok doth by o er til
likir swa so mine dø dothe
ham ok andra i ina i dinwa
thy at the hafwa dø dhelik forma
in anda hulkin som dø
ma lætit dø an dulfline
dø ok i andanom thy at
the dø vom anda ok lifwa
vom anda ok andelik ordh
sighias thik inn liknilsom thy
at thin ande kan ok annor
ledh begripa thin. An mellin
al thingh er thera vndarlika
re at min ande kæmis ograd
i thino hiærta tha forlædhe B
hon o minn hird gudh hwi wæ
dhagghas thu at bygghu i swa
fule andelio hulkin som er
farik i godhom gingom ok
krin i saintysins vndirstan
dilsome ok langan time vp
nat i syndinc. Han swarade
rak hafw thin thingh sfæst
forma rak at gora frælikan
man rikan. o smidlin ok
krit vndirstandande forma
rak at gora ympnit smidlan

ok usian þat forma ok up
mya gamblan til vngdom
þhy at swa som þin fogtin
som hallas fremo þar sama
þhzera strikor ok quista
mallan hulka han samay
þar eng þas strikto hulkit
som þer vtan til þhet af
natur moyse. ok innanal þe
hcet þ sin vik. ¶ hulkit þhe
ffzest opmadhe ⁊ frombir hita
aff ok orda solma sum ok
swa vptandis þhz sidhan
vptandas andra strikora
af þhy swa til bor þhik
samansanka dyghde mz hid
from þhu mat vpnyas aff
syndomen ok. ¶ blant þhin
strakt þhu hafwa et tiv hul
kit som innanal þer hcet
ok vtanal þhet. þhz þer
þhet hyrta hulkit som wal
vtantil vent ok þhet af
allom waldma kista ok in
nanal fiat mz allom kyrlch
at þhu dritte vih ok dritte
aftida vtan mik þha skal
mins kyrlcko aldir frist
froma ¶ þhik ok swa skalt
þhu vptandas mz allom dyg
dom ¶ hulkom þhu skalt bre
nas ok vensas af syndome
ok af hzeggia kristans skin ok
uppa sidhan swa som vpnya
þhz fuglt Capitn xi

THar þhin gridh ayin
ande inlede þhik
þat hora at see ok kana hora
min ordh see kennisse ok kana
min anda mz sialma gladhi
ok gridhchikhh. ¶ mik þer al
misfend mz vptrisso ok vat
nisa ¶ mustrumme. þat þer
swa som þhu sony ser sina
vinn falla fran sik af natur
wyth. hwa som vadhchikit
diup þer af hulko omyghchikt
þer at formagha vpsta til
hulka vinj ath tala stu
dom mz þhin som hawa
septona vndirstandisse. stu
dom mz plaghom. þat forc
wara þhin af þhera wadom
þhz ey þhy sidhr ganga þhe
af waghenom ey aftande
min ordh ayin ordh þinu ey ota
swa som eth ordh. þhz þer o
syndoghe man wynt þhik
vm til omik þhu gaa wa
dhchika. þhy at forsate þinu
¶ waghenom ok for þhine hya
ta myrkir þha lynas þhe for
þhik þhyra mit ordh forsinas
þhessin min misfend glomis
Ezw þy thot tak þer swa mis
kusambir at tak manar þhin
som syndena gora þho þer tak
swa vptris at amigh vin
anghane drogghin syndega mya

formatin the ey atir wyrdas
alla hema til mik vtan the
fystfue wpring sin vilia til got
ok vm the wyrding vilian til
mik ok lydhin mik mz godh
vilia. formatin ey alle dyfla
ne wor hulda thin ok madhir
ok-| sins hird ogho som fiallas
bij the bim gora sins fromig
thz ok visanom thinggia han
da vrdmirgh ok hawa af
honom trefalla dygdh ffyrst
bara bim til sin fromig allan
thz sotma som the formaghe
samansanka amiatdh fra the
apt hans budhi ok samuledh
vt fara ok a hwart the flygha
alla fara. tha ok atadh the
ra fyrlekir ok afstroghe
til wisan thinghiatdh fylghia
the honom ok blifwa stadhfaka
mz honom ffor thessin ty
hafwa bim tryfalt got af
sinu visa ffyrst hafwa the af
hans wpt vissan tima at vt
gaa ok aminodha amiatdh
hawa the frogh af honom ok
inbyrdhis fyrlek ok af has
aminum ok hofdhinga dome
ok af hans fyrlek som han
haw til thera ok the til hans
til fyghis hwart ech andro
ok afrunda annars thrifnadh
thinghiatdh wardha the for
sam af inbyrdhis fyrlek ok
sins visa ghodhi ok fwa som

fastane samanlekande. | hafwe
no vt sanda sin fro hulkin
som fallande. | hafwit gora
fmat gwa af inbyrdhis fyr
lek ok sins hofwodh mans som
ok viscin af hans astrekiliher
ok gladhi war dha the finnasa
af hulkra fyrlek mz mme
vndarlikio dygdh gata fram
fwa som ech dych bo ok stral
faa liff af mme dygdh ay
hran. thz ok biana ghare som
aet gomd ok vm sin by ta
lta han til sin thganara fighta
de min thganare mik fyms
at somlik min by ok sinok
ok flygha antre thganarin
fwara iak vndhir faa ey the
na sinkedomm. vtan iak spr
thik vm fwa ok. hum iak
ma faa vita thz. hvan fwa
ra af tin tekenom mat thu
vndhir faa thera sinkedom
alla wanstelse ffyrst thy at
the ginu lath ok wamakragh
til at flygha ok thz frombir
af thy at the mistra sin fro
mig thir the skulde hafwa
af hugnadh ok fryhelse ok
stadhugghz amiatdh thy at
the vt gaa. | avissom ok ofti
padom tima ok thz ok for
thy at the hafwa antre tekin
af visans wpt thinghiatdh
thy at the hafwa angin hyr-

Solatium

ſeth tal biſtoſidin ok thy at
froma the tom ok ondta ſik
ok atir-bara gingin ſotna alla
honagh hwa um the ſtullo
framledhis lifwa um. dis the
bim ſom helbrigdha dim
ok quamelik the dim ſta
dhugh ok ſtark at ſlygha
ok hafwa vissan tima at vt
ga ok at atir-froma. atir-
barande honagh at gata. ok
wap at bygga ſina ſtadha
thiganarin ſwarade om the
dim ſiuk ok ongrogh. hwi
latir thu tha thin lifwa
ok drapir thim ey. hirtin ſwa
rade iak latir thin lifwa
for trafalla ſak. thy at the
gora trafak gagn dis tho
ey af ſme dygdh ſforst halda
the tal ivadha ſtadhana at
ey ſtulin gerningane in fro
ma. ⁊ toma ſtadhana ok dro
fwa godho bim amatadh at
firuasamo bim wardhin fasa
mare ok adhmare at dirro
dha af ondo hwanna ikſtro
thy at ma fasamo bim ſce
at the ofiruasamo ok ondo
bim dirrodha tal ſma enſama
fordhan ok vppehalle tha wa
dha the ſwa mykilo thirſmare
ok admare at ſamasantra
tal ſin kromigh. hwm mykilo
hetare the ſce ondo bim wa
ra tal ſma giri thridhiatadh
dogha the thim godho biomen

tal inbyrdhis wtin ok hialp
thy at ma getingin frombir
ſom bim ar-wan at gata tha
hatta the han al almanelika
ok dis thor ondo bim ſtadha
ok hatta han for awind ſtulds
ok for thy at the ofia wdrina
ſit liff ok godho bim the ſt
dha mot honom af frarlek
ok vtriſo tho dirriodha ba
the godho bim ok ondo tal at
for vtma han alla um the
ondo bim wairin borto fran
thim alla dryſpin ok enſame
godho bim atir bliſwin tha
fingo gerningane makt ow
thim ok thy thul iak onyto
gho bim tho ok um ene ma
hoptin frombir ſtal iak fore
ſee godho bimen ok ſtulia
thim fran ondo biomen ok
the ondo ſtulu latas vta
biſtoſidin ok tha ſtulu the
dog af firſt dis dim the ⁊
bygradhens tha ſtulu the
dog af humghir thy at the
glomdo ſamanſantra honagh
madhan the gero ⁊ ok gidh
aldra thinga ſtadpare ar
thessa bidna dgare ok ſtra
iak gordhe mik bigradh th
ar min ſtirkia af imiſta
frarlek ok mino blodhe ⁊ hul
the eſtre mogin ſtulin ſama
ſantras ok dwaſtas um toma
ſamhakar ok inbyrdhis fra=

lek ok gastzchikhet thera sta
dha gern thera hugta. ¶ hulkio
godha thanka ok astudsa serme
stulle bygga hulkin som skul
le sama diaghas af mine fiar
lekes stodhan. ¶ thy at iak
strapade marin ok air-loste
han ok air-fallar han aff
ville farilsom The halgho
fir-fio bistokkir gern twygg
gur handa mana fegn swa
som twyggia handa bij sforste
gern onde estre man hulkic
som samansankta ey mik storma
vtan sik sigalsom The air
froma tonic ok figna ey visin
the hafwa gadh fore storma
ok gern fore figarlekin The go
dho bim gern godhe estre ma
the gora mik trafalla vird
migh sforst hafwa the mik fore
sin hir ok howdh offrande mik
sterkelesime gonagh Thi gern
figarlekes fulla ghinga hulka
mik gern sora ok thin sigal
swin mytaklika amatima sta
the aptir mino vilia Thera
vdi gir aptir mino vilia ok
allir thera thanke gir til
mina pino ok alla thera gin
ga gern til min hedhr Thei
thurdh folghia the mik thi
gir at the hedha mik. ¶ allom
thingom hwat the gern hal
lir mine alla vte alla. ¶ drynil
som alla. ¶ ghadhi aradh gir the
ra thurfta min mino hugta

Thy hafwa the trafalla dygd
af mik sforst hawa the vissin
ok strakkin tima af mine ept
ok mistenkilsom Thy at the ha
swa gatima tima vm natina
ok daghin. ¶ daghsins tima
The umstupta ok natina.
¶ lupit thy gir warldina ghadhi
¶ gawgir-dhekkia ghadhi forgan
glik thing. ¶ gawgir-dhekk thugh
The gern strakkic. ¶ allom thi
som Thy at the gytia gar
warande thingh til vidhir thor
f ok mytto The gern stadhu
ghe. ¶ fewgirdoghom thingo
ware ok wakre. ¶ sakikher
wal marande ¶ figarsins ipta
atwakraghe ok umkrinigh
stodhande ¶ gorande thingo
ammadh ghsta the inbridhis
sik sigalswa ok mik owir al
thingh ok owir sik sigalswa.
Thridhiadh waldha the frus
same af mik. hwat gir at
frucsamlir waldha vtan
at hafwa min halghe anda
ok vpfyllas af honom. ey hul
kin som ey hawir han ok
mistir hans storma han gir
ofrucsamlikin ok omtaklikin
ok faller ok wradhr til andre
ey thin halghe ande vptan
de min gudhskrom figarlek thin
han bygghir vti ok vplatir
vndhir standilsana fgn ok vp
risoga hedhfardh ok o arm
hals. ok vpuakkin hughin til

godes hedsæ ok worldena for-
sunginne unrechtes binn wæra
ok þessa andan ok þessi for-
sina þe styrst ok sly sam-
hælde ok hæðlicke hremma
stap þe þann tome ⁊ go-
dhom gengom þe unstripa
leist ⁊ onfeiht ok gugna
þing ⁊ grat gladhina ⁊ sorgh
þy lætr ok þing hefwa for
þing þingh ffirst at ok stud
ling gedingane þz þinn hedh
ingane ingna til þe tilre-
dho winnin þy at vin onde
man doen alle ⁊ sindir atir
blifwin faa godhe for hulkit
hedingane inginghin þa til
þessa þy at þe þinn fle
ok dipfdhin þing mykit
ok byggiande inn þing an-
nantidh þulas þe ok sta
dhias til godha manna þry
ndisc. þy at af onda manna
skyto þrynas godha manna
stadhughet ok ⁊ gewirdo
dhom þinghom þeuses hu
inn mykit hwat ok þr tho
leghar ⁊ sykilh þeuses hu
inn mykit hwat ok þr sta
dhughir ok onarchiter ok
for þy at syndena ok lape
na frygra fridom undir
wrisa man ok dyggdhe
na uphæghia þing opta al
hæghfæridh þy latas ok
stadhias onde at lifwa ok
unga inn godhom at godhe

studing ok ostradhughe war
dha alla offrate af ofmykle
gladhi alla sofwa ⁊ læta at
þe hafuing atridh æghonen
til gidh þy at hwar som
onnde stridh þr þir gifwas
onnde lon þiridhiatidh
þulas þe ok stadhias
til godha manna hiælp at
ok studing hedingane alla
ande onde ok ofne twinn
stadha þing utan hæller
þy ener wæthas at godhe
synas fleire af onda manna
folghe ok swa som godhe sta
dha mot ondom af wæthiso
inn gudhelikom hæræcke swa
mot sta ok onde at þe
maghin wæria sit liff
ok sly gudz wredhe ok
swa hialpa godhe ok onde
sik in byrdhis ok onde
tholas ok stadhias for go
dha manna stuld ok godhe
kirnas hæghelika for onda
manna skyto stuld Bramma
gomara þinn kirkroma
ok landana formen hwat
þe þinn hæller godhe alle
onde an til godha gomara
tala rak ok aak þessa
gudh ok gomare mana
þing at þe gomin min
by ok stodhin þessa at gæf
ok ingangh ok atriakin

um the gim sunk allir galbri
gagha ok krumo the wanlika
thy ey sprodha tha fyghir ok
thing af tveim tekinom hurm
the magha thy undir sna
The biing gim omytagh hul
krim som gim lath at flyggha
wanskipath .ȝ timano. tom
swa at the samansanka ey
alla atir bara nakot hona
ghit the gim lati at flyggha
hulke som meer aftra wpadz
hikit gn gwgirdhelikit ok
dhas meer kikamasino dydh
gn sigtina. ok thgnikia
swa ok fighia mz sik. hwi
skal ok hafwa omak ma
dhan ok maa hafwa hwilo
hwi skal ok gefwa mik .ȝ
dydhin madhan ok ma lifwa.
ey thgnikiande osle at ok
vallogaste drona kromigir
tok wamakt appa mik. jak
gir ok gimyl rolikast ok
san hwila ok tho tok ok
appa mik modho ok oro for
thera skulds som ok fryghte
mz mino dydh gn the gim
wanskipadhe .ȝ timano hul
ke som aftuda wgirdzlik
thingh ok tala skor thingh
ok gerriodha til sina egna
nytto ok hawa tokhin tima
som kroppin ut kerghir gn
ey hawa the kigirlek til bi
stokkin ok samian dragha

ey honagh hulke som gora
mik nakra godha gnuga ok
tho af pinona rddogha ok
gn thor the hawa nakra dyg
dha ok minhetz gnuga tho for
lata the ey sin eghin vika ok
syndena. hulke som swa vika
hawa gudh at the latin tho
ey wgrldsma ok swa at the
tholin ey nakor wanskulse
alla drgnilse alla farikdom
Thohk bij kroma hem mz to
mom foram thy at the lopa
ofrallika ok flyggha vtan kir
lek thy skulu the londo ok
omytto biin skulias fran godho
bromen nu hoftin krombir
ok pinas mz gwgirdhelikom
hungir thy at the glstradho
sik ok sina giri ok skulu
sundir losas af amykilo froste
ok tho ey vprytas thy at
the forsinadho gudh ok waro
lati .ȝ godho tho skulu mme
vini wakta sik for tresalla
onda bunna ondzsto sfgrst
at onda biinna trakikin
krome ey .ȝ thera siron thy
at the gim ctirsul ok hawa
ctirlika ondsto for honagh
sine sotma dmittidh wakin
sin eghsten for thera vinghom
thy at the dim hwassaste som
naal thridhiatidh gomin sin
likame at han wari ey bate
for thera stertom thy at
the hafwa godda thir the

ma sarlika stringha Ay hwat
thesse thingthin tekna hemma
wal smalle man ut thydha
hulke som see thera sidhi ok
gnilse Ay hulke som thz hem
na ey undirstanda wythins
wadhan ok flyn thera umga
go ok sept dome alla stulu
the mima ut wynande thz the
vudo ey mima hørande Thø
sept talade gudz modhr sighi
ande wal signadhr wari thu
min son hulkin som ar ok
wa ok skal wara awgrdhch
ka thin mistund ar sot ok
thin vetrisa mykin mik sy
nic talande um likenisse at
nw ar swa mn thik at swa
som eth sky vpfoor .ł hymillin
ok kat wadhr gik fore thy.
.ł skyno syntis nokot myket
ok the som ute waro sagha
mykta skyt ok sagdho mn
sik. skysine merkelikh synis
thera at vagn stulu hema
ok mytadho helsamt radh. ok
skynadho sik undhr stiwl
for vagneno Ay the som wa
ro blinde alla wanlika aita
dho ey wadhr sine karkelikhet
ok blast ok radhoe ey skysine
mykelikhz the fingo ut vema
thz som skyt tekinadhe thy
at skyt vepte owir allan
hymillin ok hem mn mestom
toldgn ok kyngn eld swa stra
hem at magta mana kiff
andadhis vidh thera domn
ok al manskne maskic up
ndroe af eldenom swa at

anhre atir-bleff o min son
thzta skyt ginn thin ordh
hulkin magom synas mykt
ok oblik thy at the ginn
ey opta hørt ok tedh fa
mitzstom ok ey kingiordh
mn vatteknom Ay min kon
gruta fore thessom ordome
ok thin ginstund mn hulke
thu mistenna allom ok lok
kra alla til thik swa som
modhr thessin mistund
ar swa kat swa som kattasta
wadhr .ł tholomodhe ok bi
dhan. hæt .ł kærleknom
mn hulkom the thu mana
thin til mistund som thik
vetha til wredhe ok offra
thin milhet som thik for
sma thy at alle the som
hørra thessin ordhin vpfop
tin syn eghon ok the stulu
se .ł sinom vndhr standilsom
hwadhan aff ordhin fram
gingo. kethin ok profwin
um the hydha mistund ok
odminikt atwaktin um the
hydha alla kigna at alstra
manvarade thingh alla
toma skolande samind alla
fake ok um the fiyra saminds
tha flyn til skinlit thyro
til sinma odminikt mn gudh
hikom kærleik. thy nav
vetrisan trombir tha skal
sighin stekiis fram kropo
nom for vaddogha stuld
ok eldin skal hykkin sighma
.ł fik ok hon skal brima in

ok thz propa thme vini Domin
suuradhe thin ordh ok
minn oirom smaka hustelikia
j minnerio ingua mz hjarlek
j hjertat. Jak hawir en hlark
ok en wyniare ok en bonda
sforste ok hustelikin swa som
bridh hellia som honistraste
bridh home aftida mz gudhe
likom hjarlek ok alle aftida
hans rost skal wara swa som
the rost som hjorne j stroghenio
af rope ok sammalan armor
skal wara redobom ok hjswa
lifwit for minna skuld hans
skal en radhas warldsma last
alla skam alla obryggdisse the
na skal ok wakma mz thes hjal
pha andra wakenom thridhi
skal hawa swa fasta tro at
han skal sighia swa ok tro
ok ok hopa stadhlika al the
thingh som gudh loswadhe han
skal hawa vilia at gora godh
thingh ok thinswas j godho ok
lata ond thingh. j thessa for
sta manspne mun som ok lifa
fipins skal ok sata tro ordh
hellerin han skal ropa sforst
skal han ropa at hellerin som
haw tina gore mz gnighne thy
han tor annatidh at hellerin
som hopa stadhlika wara stadhu
sfor j allo godho thridhatidh
at hellerin som alstra fullkomlika
ok hjarlekika aftide hetthika
at see thz han alstra armor
skal wara strakar j armodhe
swa som leon ok arwaktul at
trakia fik wara fore forstrom

ok forryddsom ok stadhughta
j strumsalle thridhi skal wara
o smalleer som ozmin hel
mn kny som skal sta
hj renom ok vplopta a stjer
ok til hymnin thesse skulu
fullkoma min vilia ok an
dre skulu thin folghia ok an
thor tak napde tre tho vn
thi-sta tak ffe mz thin gi
than tilade han til sma bridh
sighiande stat stadhugh ok
drifs en af warldme thy
at tak thin gudh ok hina
hordhe al obryggdisse ok sma
likhetn

Capitn xiii

21

Atrid gudz modhi tala
dhe o mn dotir thu
skalt hiyra fram thingh sforst 1
at alle minne sons limi hat
madho ok holmadho j dydhenio
blodhin som ut flot af hans
saron j pinone lifradhis j al
som limone ok til lidhe thin
annatidh at han wil sighin 2
j hjertat swa bestlika ok o
misskunsamlika at han som
skal lyt en af for an spinnt
hannadhe wisvin ok badhe
hjertans kirthi waro uppa spin
tene thridhatidh hiyra hu 3
nn han midhi tolio af hiorsenio
the twe som han midhi tolio
af hiorsenio hafdho tre sighia
en skalle til forana armor
vndhi skuldrona ok armana
thridhi mindlighgho a likama
nen sforste uppoor ok hiort

han ⁊ midhio amor uppfarn
de aat andrum frighanom ok
ut slo forst en spirk aff
enne handme ok fordi a
swa frighan annan wa fra
ghin ok ut tok spirkin ins
af ande handme ok the na
spirkane wakro lanke ut ow
korsins boos ok tho han som
hiot hiramaghs thurgha foor
midhi smann ok smann swa
som han gath the uppfoor amor
at andrum frighanom ok ut
slo magtana af forenne ok
ana hiramanen malhadhio
til lordhina hiolt en there
um howdhit ok amor um
forena an lak som modhe
um wa hiolt ⁊ omydiughio
ok swa barn ui thirn hu
til ena hal ow hulka lak
hafdhe lakt ech rent hladhe
⁊ hulko wi swepoom hiramanen
an en saman somadhe
lak hladhit thy at lak uiste
for uiso at han skulde en
ranna ⁊ grinne thi apt
from magdalena ok andra
halgha amor ok mathe halge
angla swa som sool grandhin
biudhande sinom skapare tha
uist an angin forma at highia
hulka sorgh lak tha hafdhe
thy at lak war swa som the
hinna som hafdhe foot barn
ok war skalfwande ⁊ allo limo
ok formate nagghika andao
fore wakenom ok ghadhio tha
innantil thy at han uist sin
fodha son aldrigh skulda atir

stoma ⁊ the upoldena af hul
fe han ut gik swa ay thot
lak war ow matho dirfdh
af minu sone dodh. tha gla
dhio lak ⁊ omne fryd. thy
at lak uiste at min son skul
de en oytur merra dog. uta
ow dhelika lifwa ok piua
blandadhio en ghadhi min min
ne sorgh. Sanchika ana lak
fighia at tu hiarta waro ⁊
enne graff. war min son wa
lordhadhe. hwat en swa
at hwa som thit higgande
fok ger thi ger thit hiarta
swa wa atadh mit hiarta
ok min thanke ⁊ minu sone
graff. an sagdhe ghudi modhi
lak skal fighia thik um apt
domne af thim manenom hu
um han ger skipadhe. han
ger skipadhe ⁊ swa matto
swa som en romf ware fast
makrom ok twe unge mon
stodho fore hane ok amor
there ware halladhe af io
sime sagdhe til hana lak
radhi thik tro en hono som
thik feste han ger hardhi
⁊ fingome seen ⁊ atir lonom
mistur ⁊ grafwom tro thy hal
lir mik ok thim ordom som
lak sighir thik ok lak skul
tre thik en annan hulkin
som en ger hardhi utan lat
tir ⁊ allom thingo hulkin
som thik gifwir grinstum thi
thu aprida ok lak gifwir

fallomine?
Nij tu aftan ik
Ro ihz, at ihz var
Maria aet at son
Kulla fuärja so
to Anna efter
Pås Komme o

thik fulspryphika the thingh som
thik hafra. Iomfrw hørende thera
thanktte my sik thin ordh aem
sodh at høra. thu ast fiolswin-
nin ok fryghar at hamna. Iak
tro radhelikit wara at folghia
thino ordhom ok nar hon ut
dregh fynghir gullit af fingino
ok ville fra manenom tha sa
hon owantal ena sipt 1 hulke so
try ordh waro swa hudhande Nar
thu frombir. I tryfine høgdh
wahra at thu grypir ey tor-
ran gren at halda thik vm
at thu ey wanlika falle ænat
ordhit wa. wahra at thu taki
ey radh af owinom thindhia
wa sat ey thet hiskra mylla
konsins tyndir. Nar iomfrum
sa thera atir-drogh hon han
dena ok hiolt quart fynghir-
gullit thynkiande swa my sik.
thesse try som iak see tetina
wanlika at han som mik gnas
hafwa til lunidh gir mik ey go
thir falla tronn hans ordh synas
hir my hadt ok vil drapa mik
ok nar hon thanktte swa sa
hon annatridh ena andra sipt
I hulke annat waro thry
ordh. ffopta wa giff honom
som thik greff annat wa
giff blodh fore blodh thindhia
wa tak ey aff ghaghanom
thz hans eghit gir ok gø
thz ey annas tha hon haf-

the thera hørt ok sect tha
kte iomfrw swa sprøto try
ordhin hera mik hinn iak
ma sky dødhin the andra try
hinn iak ma fra lifwit thy
ir-vrunt ok radhelikast at
iak strich hallir vtryghia ok
folghia kipsins ordhom ok tha
tok iomfrw smiast radh ok fial
lathe til sik hans thianara so
hona fest for ok nar han
nathadhie gik hon lanker fran
thm som hona vildo swika tho
lik gir hans sigl fest simom
gudhi twe unge man som sto
dho fore hanc dræn gudz vinsta
pir ok waldma vinstrapir
gn waldma vini hulke til
honom talatho ok radho til
waldma hedhn ok inbredoma
til hulka han hafdhe nar ut
rakt sins ælskogha fynghir gul
ok lyt thm. I allom thm gom.
Vtan minns sons nadh hakp ho
nom at han sa ena sipt thz
gir at han hørdhe hans mystin
na ordh. I hulkom han hørdhe
ok vndhir stodh try thingh sprøt
at honom fore stodh thy har
dhare fal at han høghira vpfore
ok fridde sik vidh fallande thig
annatadh vidhir stodh han anitte
wara. I waldme vtan sorgh ok
vidhir modho thindhiatidh at
dyrfulsins atir-hon gir ordh
thir gøpir sa han andra sipt
thz gir at han hørdhe gudz
hirghnelikio ordh sprøt at han

skulde gifwa gudi af sino
goze thi han al thingh haw
aff amatadh at han skulde
gifwa gudi fiskambla tha
nist hulkin thi sit blodh at
gøt for hans skuld thindh
atidh at han skulde ey an
drom an gudi gifwa alla
ardwadha sina sial hulkin
som hona skapadhe ok ar
lafte sidhan han hafdhe thz
ta hedt ok grunlika skodhat
thakkias nw honom gudz
thiandra ok nollias honom
nw. ok wirldsina thiandra
hangia sik fran hono. Nw
ok hans sial swa som the
romp alla biridh som mykka
uppodh af sino biridh goma
am hulkin som ogher ha
wa thry thingh sforst fa
ghr klædhe at hon skuli
ey gabbas ok hadhas af ko
nugsins thiandrom um
makor wanskaplikh mar
kes. ¶ hona klædhom amma
tidh skul hon wara vasi
dhigh optir biridh gomas
vilia at biridh gomin skul
ki ey wirdhghas for hona
skuld um makor wanhedhr
likit alla ohøpist sino. ¶
hona athafwin thindhuridh
skul hon wara aldra renast
at biridh gomin sine ey na
kra sinto ¶ hone for hul

ka thi hon maghe forsinne
alla vidhr sighias thi opt
hafwi ledhara hulkie som ho
na skulu ledha til sino biridh
goma sangh at hon skuli ey
vilfara ¶ vingangomen. ay
ledhamy skal hafwa tw thigh
sforst at han skuli sees aff
thin som opt folghia. Annadh
at thz skuli horas som han
sighr ok hwart han gra ay
thin som folghe naturom thin
som forc gaa oghr hafwa
thry thingh sforst at han wa
ri ey kior at folghia amman
adh at han gange ey fran
thin som forc gaa thindhia
at han wakre grunlika forc
gangamins foot spor ok fol
ghe honom atwahrelika thy
at hans sial skal hona til
biridh gomas sial thy ar
vidhr thorftelikit at hon ha
swi ledhara hulkie hona ma
gho sakka ledha til gudh sin
biridh goma

Capitin xmij

Mata gudz modhr tala
dhe thz ar swar at
hulkin som vil wara
vis alla sinaller nime smile
af sinaflom manom. hwadhan
aff ski sighr thik nin opt
dømc ok lifnisam swa som
makor thin ware hulkin so
ville nima smile sagghe twa

nime

mystara stunda

mystrina stranda fore sik
til hullia hen sagdhe, gerna
name ok smille um ok viste
hwar hon ledhe mik alla hwar
mytteliks ok anda hon hafdhe
Amma mastarin swaradhe
um thu vilt folythia ok nima
mina smille tha skal hon le-
tha thik uppa hopta bidagh
vtan hardhe stena dim. ⁊ wa-
gheno undhir forommin wansam-
likhet ok hallo skrom. ⁊ up-
fardhme um thu drunodha
⁊ thesse smillme tha skalt
thu faa thy som vtantil
dir myrkt ok innatil skima-
de ok likat. ok thu skalt
hafwa hwat thu vilt um thu
hallir hona fastelika ok hon
lopir umkringh swa som ir
fisk ok draghir thik til sik
a mer ok mer til thy time
tombir at thu faa aldra
wighna gladhi af hanne
Amma mastarin sagdhe um
thu folythe mine smille skal
hon ledha thik ⁊ blomstra-
de dal ok sotan af alla sor-
dme frit ok blothlikhy ir
undhir forommin ok ⁊ upfar-
dme kitt drunodhe um thu
staa ⁊ thesse smillme tha
skalt thu faa thy som vtan-
til ir fagher ok skimande
an nar thu vilt mytia thy
skal thy sky fran thik ok
thu skalt hafwa thy som
ey bliswir vtan skal ginsta
andas ok na bokin ir

ow lopin wardhir badhe bokt
ok lasinghin til ankre ok thu
skalt atir-latas tombir. han
thordhe thytta ok thankte mig
sik. jak hore tw undhirlik
thigh ayme forir wanskas
ok sirginkias um iak far
uppa bidighit ok kroppin thon-
ghis ok modhis um iak ok
faa thy som vtantil dir myr-
ket hwat doghir thy mik um
iak drunodha ⁊ thy som an-
thin anda hawir. Nar skal
tha min hughnadhir wardha
Amma mastarin koswar mik
thy som vtantil dir skimande
ok dir tha ey bliswande. ok
at smillin skal andas mig lasin
gme hwat mytto dir mik tha
⁊ thim thingom som ey hawa
stadhlikhy Nar han thankte
swa ⁊ simon hugh. syntis en
bradhlika mallan the twa
mastarna ok sagdhe. an thor
barghit dir haght ok wansa-
likit ⁊ uppfardhme tho dir
kiwst sky ow barghit af hus-
ko thu skalt hafwa swala.
ok um thy koswas som vtantil
dir myrkt tha ma thy bry-
tas ok thu skalt faa gulla
som innantil dir. hukkit thu
mat awardhelika ygha mig
gladhi Thesse twe mastra
ne dir twefal smille kotlikin
ok andclikin andclik smille
dir at lata gudhi sin ygghin

dogs

Confessin

nart
hastelighe

ulia ok skynda til hymelike
riki allom gingham ok aftirdan
thy at ey ma þan snille þat
þas vtan nar gingin sambir
mi ordhomin. Thesse snillin
leche til sakt kiffvran thesse
snillen þir strenogh ok hardh
i vppardhme. thy at hardh
synis at þaa mote sino ulia
ok aftirdilsom ok midhir voda
sin wana ok hafwadan lusta
ok hart synis at ey hafwa
waldena ok ey alstra hana
hedhr ok handgang ok an
thot thz þir hart ok wansa
likit. Tho hulkin som thanke
te mi sik at timen þir stu
dir ok waldeu skal andas
ok þaste hughin stadhlika
til gudh. honom skal sky sy
nas owir bairghit thz þir
thes halygha anda hugnadh
thy at han skal ward wa
doghir hans hugnadh som
ey leta amman hugnadh
þan gudh. thy at hemu haf
dhe allighis godhe ok vt
walde man byriat swa
hogh thingh ok hardh vta
thin halghe ande hafdhe
hugnadh thim ok giort mi
manghine godha ulia swa
som mi godho anbidhi þin
godhir vili ledde til sik
thanna andan. gudhclikin

hirlekir som the hafdho
til gudh bodh honom. thy at
the þirwodhadhe mi ulia
ok aftirdan til thes the
wordho starke i gingine
þin nar the fingho thes
halygha anda hugnadh sin
gho the ginstan gudhlikro
lusta ok frarlekro gud mi
hulko the ey attenast tol
dho mang gewardogh thyh
vtan lustadhes at thala
thin stodhande atir loim
thane luste synis warl
dina alstarom mirkir
thy at the alstra mirkim
þin gudh alstarom þir ha
linsare þin solin ok mer
stimande þin gullit thy at
the bryta lastana ok syn
dana mirkir ok vppfura
a tholomodhpins bairgh sto
dhande gudhlikro hugnadh
sky. hulkit ey andas þa
byrias i thesse warld ok
gra vmkringh som cirkil
til thes thz frombir til ful
fromisse þin waldina snille
ledhir til vsallma dal hul
kin som blomstrandis sy
nis i waldz thinga ful
stoplik hz ok mikedomom
sogt i hedhir bloth i lusta
thesse snille andas rasteka
ok hawir ey makra myto

vtan thy ena som saas ok
hordhis thy dotir sera frille
af smellom. thy dr af minno
son wisschika han gr then
frille thr af frille gr aff.
han dr thn cirkil som aldrig
skal gridas. jak wopar til
thik swa som modhr til son
gistra thy frillena som innd
til gr swa som gud. vtantil
syntis singskikin. innantil bry
nande. j kjærlek. vtantil
modhs sam mz giuodhe. ok
tha frinatsam j gingine ok
vm thu drynis af thungha
no. gudz ande skal wardha
thin hugnare til gak thy
ok frefta swa som thn man
som framgangir til thes hä
wans vidh giuodhe ok gak
cy til rygghia for gn thu
frombir uppa bigrypsins hjth.
Thy at gnikt gr swa van
samt at hy at sky thz war
dhr cy lat mz hir ok rasker
af stadhlike oc skakike idh
man gnikt gr swa hörisker
til gangrepins vphofue alla
vplyrning thz at thz mykis
cy af gnans ofulkomlik het
gak thy til andchika frille
ok hon skal ledha thik til
likamans giuodhe ok wart
dma forsmykise til fala dry
nise ok gwerdhchikin hug
nadh gn wartdma frille
gr swikin ok stingande

hon ledhe til waldzlika
thingra sama sanhilse ok
ugr warande hedhr ok j
gindalykinne til magta j
sykd vtan atwarhelika forc
sees ok wanda cap xv 23

solliciti

Mange vndra hwi iak
tala mz thik gane
lika at min odminist
studi tees ok benisas thy
at swa som hjertat gladz
cy af siwkom kim for gn
han wardhr hellbrygdha ok gladz
sidhan mer swa gr iak
vedholoin at taka vidh syn
doghom man mz allo hjerta
vm sana bötanigh a hinn
mykit han hawir syndat
ok cy aftra iak hinn my
kit han hawir syndat vta
mz hwat vilia ok akt han
atir frombir. jak fallas af
allom miskunna modhr
sanclika min dottir mins
sons miskund giordhe mik
miskunsama ok hans mis
kundh som iak saa giordhe
mik thukugha thy skal
thn wara vsal som cy gra
til mina miskund modha
han forma from thy o min
dottir ok skyl thik undir
minom mantol han dr vta
til smykikin ok the innantil
nytoghr til thny thingh
sforst skyle han ok wir-

abs. r. NE

j mit:

fore formande wædhir Anna
tedh wæ-han for þræla fo
re ok hold þhiridhiatedh for
ræghn skynn þhane manul
lin þer min ødminikt hon
fymo wærldma alstraroen
storlika smæklikin wara ok
þlæta at folighia þhane dy
hwat þer smæklikare æn kallas
þlatin ok dare ok ey wre
dghas alla atin-galla ordh
þhin a mot. hwat þer smæklika
re æn forlæta al þinghh ok
vidhir-þorfwa al þinghh. hwat
þer fyr-ghæklikare onz wærldz
lik om mænom æn vmbæra
fin ovæt ok tola ok vndir-
gifwa sik allom ok hælda
þhin owæ-dogare som ødmi
ukare þer ⁊ dotir-tholik
war min ødminikt þhi war
min gloedhi ok allir min
vili þhy at ræk æftidædhe
ænigom þhæklikias vtan minno
son ok þesse ødminikin do
ghir til þiry þinghh þhin
som hona alsta ok hælda
sfghst dogher hon for kiræko
ok storm fullo wædhre þhi
þer fore mana obir-ygdilse
ok for smæklisse þhy at swa
som stærkt wædhir ok stor
mande storre ok modhe ma
min aldra wæghna ok frole
hæn swa midhir kræftu obir-yg
dilseræklika othologhia

mænnisklio mæn hon ey skodha
homastrolande þinghh ok bor
gare hæræletin af hughenn
æn hulkin som ædræklika
æftra mina ødminikt ok
þænkin hwat ræk aldras
firu hoedhe. lere mit loff
ok ey fir. skodhi at ordin
æru ey vtan vædhir ok
hæn skal ginstan saa swa
la ok lisa þhy at hwi æru
wæ-dzlike mæn swa otholo
ghe vidh ordh ok obir-ygdilse
vtan þhy at þe æftra ok
letta oneer sit eghit loff æn
gudz. ok ængin ødminikt
þer-i þhin þhy at þe hæfwa
atir-tæpt øghon til gudh ok
æn þhot sowat lægh sighia
at obir-ygdelik ordh skulu ey
makin sighias alla goras af
androm vtan sik þho þer
dygdh ok ospin lon wæt at
hæfwa gudhlik tholomodhe
lika þhut ok hort sma
lik þinghh fore gudz skuld
æmædh wænna min ødmi
ukin af bræmande frofte þhi
þer af wærldzma vinskap þhy
at ey vinskapir þer for hul
kin mænn alstraw ey vtan for
þesse wærldzliko mænnani
de þinghhin swa som þe
som swa tala. mæta þhu mik
ok ræk þhik hær i wærldzme
þhy at ræk æftan ey alla vir
dhe hwa þhik mætir æftir

Dedhin hedhra thu ennik ok
ath thik thy at ennik ga-
mingst um kromastokunde thiggh
thynne vinskapin ga loe som
sino ok kallir som frost ok
vran gudz kykelek ok same
sino astreghta ok wathrunan
ok ga ofmatsamlikin til go
dha lona thy at swa bract
tha ga af midhin lakit
hallc ok myro andat ok at
skalt an skulkin som folghir
mine odmiukt han gor allo
gor for gudz skuld swa owi
nom som vinom. Vinom thy
at the sta stadhelika til gudz
hedhir. Ovinom thy at the
aru gudz ciatura ok skin
ir wanlika wardha godhe
thindhiatidh wathna emna
odmiukt frodhan af ragnskui
rom ok af watnsino orenlik
het skulkin som vtgrat af
skymen thy at skyn vp ga
i hymlana in hittanom af
rordhina wadzsio ok thiotina
thir ok swa wardha thy
dhan af thiry thinghi som
ga ragn ok haghl ok sino
thyta sky tchina manghio
likarma hulkin som fram
gate af arenlikhy an lika
min hawin thiry thinghi in
fik com ga at han hore
ok seer ok hatne aff thy
at likamay seer tha gnas

han the thinghi som han
seer. som ga frughir antate
ok gor ok vidha ggor ok
wardzlik lustelik thinghi. An
hwat aru al thesse thinghi
vran swa som ragn framga
gade af skymen sintande
hughin i thanthag astundi
ok vika ok oroande i vmsorg
ok modhande ok dropwande
i omytteliknom thankom ok
sorghande i sannansamkada
thinga minskilsom aff thy at
likamin hore tha hore han
gna sin eghin hedhir ok wa
dma vinskap ok alt thy kro
ppeno ga lustelikit ok sig
line til skadha an hwat a
ru al thesse thinghi vta
swa som loe sino gorande
sighina kalla ok hardha
til odmiukt an af thy at
kroppin hatne tha hatne
han gna sin lister ok skulo
an hwat ga thyta annat an
swa som haghl saman sinsit
af oreno vatne gorande sigh
na ofmatsamlika til andelik
thinghi straka ok hardha til
wadzlik thinghi ok blota
til kroppine lista thy hwa
thin som astuda at wathnas
af thesso skymo flyc til mi
na odmiukt ok folghe ha
ne. thy at vin hona ok
in hatne vathnas han af

synna giui at han skuli ey
gnas oloflik thingh ok aff
hæstma lustilsom at han stu
li ey hæra makot mot sann
dme ok af hæstme lustu. at
han skuli ey falla ¶ loftikom
vrnissom jak sighir thik
sanchika at mina ødmiukt
stodhan sir swa som godhir
mantul. wæmande thin sæ
lika som han bæra ey ætenast
¶ thankom vtan gimigl mn
gingomin sin ey wæme li
kamlikum mantul vtan han
bæs ok ey doghir min ødmi
ukt thænkande hona vtæ
the folkhia skanc æptir mn
sme makt thy at wældma
mor bæra the mantla som
vtantil hafwa hæghfærdh
ok immantil lika mtw. ffly
alstingh thessin klædhin thy
at vtan thik lethis first
vidh wældma alstoghia ok
thu thænkir ødhmiukta gudz
mistrid nær thik ok the
mistykkio thu gordhe hono
ok hwat thu gør ok hulkin
dom thu for skullade for
mat thu ey begipa mina
ødmiukta mantil. alla hwi
ødmiukadhe iak mik swa
mykit alla hwadhan aff for
skullade iak swa stora nadh
vtan for thy at iak hwadde
ok viste mik ænkte hafwa
af mik ok thy vilde iak

ey mik loff vita vtan en
samins skapariæ hulkin sø
mik gaff al godh thingh
ffly thy til mina ødmiukt
ok thænk thik wara syn
doghia owir andra thy at
æn thot thu seer alla west
natura ondu tho west thu
ey hulke the skulu warda
ok ey west thu mn hwat
aft alla viisdom the gøra
the hwat hallir af kunk
dom alla for aft thy hæt
ey thik bætre æn andra
ok dom ey andra ¶ thino
hiælta vny thy som thik
æ- lonlikit Capitulum xxvi

Dimf maria gudz modhir ta 24
lade hwa mykit harskap
laghe hulkin som thir mæ
framginge hafwande thu
ga byrdhe a barnenom ok
a monnin ok oghonin fil mn
tarom sagdhe til hænstapit
vm natur ware thy som
honom warkunnade ok hæt
hans byrdhe Swa wri iak
fil mn drøfnissom fram mins
sons fødzlo tima ok til hans
dødh iak bar mæto byrdhe
ok stæsto a minom bak thy
at iak wri idhelika ¶ gudh
hio æmodhe vmbærande the
lomodhelika af til fromande
thingh iak bar thænga byrdhe

mallin armanna nar ok tol
de hiforuns forgh ok dryfnisse
ogh omin ful mn tarom nar
ok frodadhe magha stadha
na ok pinona som skulde hon
da ok fioma .j. minns sons hinn
ok kiuma ok nar ok saa
fullionas j honom al the thigh
som ok hordhe sudh af the
tomen fri mi seer ok til
alla the som dru j warldinne
um wanlika vellin nakire wa
kinna mik ok thakkia mi
na sorgh ok ok findir stor
kika faa the som thankia
alla aftra mina sorgh ok dro
nilse Thy o min dottir glom
ey thu mik en tho ok ar
glomd af magom See mit
armodhe ok folgh swa myket
som thu format ok dodha mina
sorgh ok tara ok sorgh thy at
mine sons vini dru faa stat
stadhugh thy at min son hom
bi- ok han hom gmstan ok
saydhe .jak som taka mn thik
dr- thin gudh ok fira min
odh dm swa som groor trae
blomstir ok en thor al blom
stin framgaa af ene trae
root alla bool tho fioma ey
ey al blomstrin til fullkomna
finet Swa drn min odh
som blomstir framgrande
af gudhelikro kiarlekro root
hulkin magr taka tho gfra
the ey finet .j. allom ok monas

ey .j. allom thy at somlike taka
thin ok halda ok goma ena stridh
ok ut spinna thin sidhan thy at
the drn orthakke at minom
anda Somlike taka thin ok
halda thy at the drn fulle
mn kiarlek ok .j. thin gora the
gudhelikhen finet ok halgha
gingra Thy thu min bindh
madhan thu ast min mn gudh
sikom nat tilbor thik at hawa
thin hwo .j. forsta strukn wara
vidhr thorftekin thingh til hi
kinnapins fordhan ok fodho .j.
andro the kiladhe som skulu
kiladha kiknnan vtanti .j. thridhio
vidhr thorftekik anbindh til hu
sins mytto .j. forsta hiscno stru
ku thin thingh wara bindh
ok drykkin ok lufwl .j. andro
strukn ok thin thingh wara
som en limmit kiladhe ok vllit
ok thy thridhia som wardhr
af madhia gingh .j. thridhia
huscno warin ok thin thingh
ffirst anbindh ok fiar hulkin
som skulo follia mn wadhsio
armantidh kiswinde anbindh
mn hulkom kiknnikk thingh
forras swa som drn hafta ok
afna ok tholik thingh Thridha
tidh the anbindh som rorras
um kiswinde thingh xvij 25

Ak som taka mn thik dr
aldra thingra skapare ok af
dngo skapadhr ginkte wa
for mik ok ey forma nakot

123

wara apt ink thy at iak
war ok þe gwardhika jak
þe gimal thij hiræ hulkins
valde angin forma mote þa
ok thij the ak wald ok hra
dome þe aff. jak taka til thij
som bonde til hust. a min
hust. ui strukin hafwa thry
hus j eno skal wara brydh
ok dirykkin ok sofwil wtan
thu mat sporia hwat thta
bydhit tekna hwat ey mate
he iak alla mena thj bydhit
som þe a atrareno hulkit
vissikka þe bydh fyr þij hal
gissma ordh þeis frim fydh
owir thj ok sidhan þe thj ey
bydh wtan min likame som
iak tok af romsime ok sanc
likka war korsfestir a korseno
thj bydhit menta iak ey hya
wtan thj bydhit som wp strukin
samasanika j wat hus. þe
godhir ok reen vili. likamsli
kit bydh hawir min fik tw
godh thingh vm thj þe rent
thj mate fyrst ok gifu styrk
allom adrotinn ok lidhamotome
ok sinomen amatidh takir
thj til sik ak thj orent þe
imantil ok graa bort ok thj
oc mænin rensis swa styrke
rey vili sprist thj at vin
mænin vil til arkitt amat
hafwa wtan til thj som gudhi
til hyre ok kinnodha kukit
wtan til gudz hedhir ok aftu

da min alle astudan at vt
graa af waldhme ok wara
min gudhi thsanc vilin styr
he mænin j godhe ofsin gudz
ghskoghe ok gor waldma
homan orghskika ok ledha. styr
ker tholomodh ok gifu hop
at graa gudhelika þe swa
mykit at mænin vidfrat ok
lidhir gladlika al til homan
de hardh thingh amatidh
vt dragh godhir vili alla
orenlikhet. þe hwat orenlik
het fradhe fiahme wtan hgh
fardh ok girs ok skelifrudhir
þe mat hghfardma fosska
alla natira andra synde ko
ma j hughin bort kosas the
rykkika vm mænin thau
kir swa hghfardhin þe fa
fangh thy at ey aghir thij
loswas som godha gimga haw
takit wtan thera gifwana
þe loswande ok wardhir he
dhir. ginin þe fafangh thy
at al wordzlik thingh for gan
gra skelifrudhin þe ey vtt
alla lostrande thykkir thy
vil iak ey hafwa thin vtt
hallir vil iak folghia min
gudz vilia hulkins son som
aldingh gydas. hulkins gor
aldingh gydas alla for gra
tha bort graa hghfardhi
ma ok gimma frestisse ok
godhir vili blifw stadhugghir

Drykkin. hulkin som vi skul
lu hafwa ⁊ waron huson gi-
rande thingom. likamlikin
godh for thanke ⁊ allom go
drykkin hafwin tw godh thig
ffirst smakor han wal mat
thy at hulkin som fore tha
ker at gora makra godha
gingh ok hupa grenlika im
sik for an han gor. hwat gidz
hedhr the ma af koma. hul
kin mytlikhz til sin wenstin
ok hulkit gagn til sialma
ok gor ey vtan han findir
makra godha myto ok gagn
⁊ sine gingh tha skal the g
ongin hafwa godhan framgang
ok tha for stas rastlika
um makor ostadhlikhz ok ⁊
gora skolande gingmo ok
um makor ok wrankit tha
mytos thz rastlika ok gin
gin skal wardha rat ok
stadlik ok mytigh manom
til skarnedom ok ayte dome
an hulkin som ey hafwin
gudhlikin for thanka ⁊ sine
ging ok aktta ey alla lata
gudz hedhe ok sialma myto
an thot hans gingh hawin
ena stadh framgangh tho
skal hon til ganke wardha
⁊ andabystemic vtan wranga
aktan ratis gamatidh vt
slakke drykkin thorst. hwat
thystir ok ware an wrang
gini ok wredhe ok um ma

gin for thankin hwat mytte
ok hurn oslikka ok alla the
fia som star a gnote thin
gimstan vt slakkis thin wran
ge thorstin um gudz madh
ok hedh ok gudhslikp fyr
lekp hitta ok godh aftudan
ok gladhi kombin ⁊ hedarat
af thy at han gordhe ey the
ordo ok wrangto thinghin
som komo ⁊ hans hugh ok
gifwin sik um uppa ok aktta
hurn han moghe framledhis
bewara sik af thin thingom
af hulkom han hafdhe want
swikin um for thanken haf
dhe ey hulpit ok han skal
wardha theo atwaktogdre
at goma sik O min bindh.
thgama drykkin skal saman
santas ⁊ wart fattabin thin
dhatidh skal thir wara sofwil
thz gor tw thingh ffirst bx
tre smak ⁊ minneno ok kom
bu bater lekamanom til gagn
an um birdhat ware ensamit
amatidh gor thz tilenare
fiot ok batra bloth an um
birdhit ok drykkin ware
ensamin swa gor ok ande
likit sowil hwar fir thzta sif
wil vtan gudhslik sinne thy
at hulkin som hafu usu fin
kit vliande vtan the thingh
som gudz fro ok til hans

fiscus
edulium
delicatior

hedhir ok gudhskilin for
thanka ginkte gørande ok
han vill thz vara til gudz
hedhir. Honom sinakta snillin
storlika vagl Ew mat thu
spøria hvat gudhskik snille
er. thy at mage drum cissa
lle ok kristo ey vtan pater
nir ok naphika thy vet andra
hawa mykla boklika konst
ok dirpa vinsdom hvat ey er
thz gudhskilin snille. Ingta
le alla visdombir er ey for
lika ¶ boklike konst vtan
godho ¶ hvartano hullin som
thankir adhskilika waghin
til dødhin, ok hullin dødhirn
er, ok dominn
aptir dødhin, han er snille.
Hullin som skil fran sik warl
dina fafengo ok ow flodhe
sik thingh ok lætir sik no
ghia at ensamno vidhskor
skilkom thingom ok arno
gha ¶ gudz hedhir aptir sine
makt han hafw snillma sofwal
nn hullio godhir vili ok gudh
lik for ekt smakta bøir thy
at nar mann thanke dødhi
ok naktona ¶ dødheno wgal
dina ok gudhskilkhz ok fafengo
ok gudz vpdhskilin dom hwa
ginkte lønis ok ginkte latz
opinat hvat ey smakir tha
storlika ¶ hvartano nn ghodhi

at hafwa latit gudhi sin vi
lia ok hafwa hallit sik aff
sondhic. hvat ey storlis tha
kørit ok blodhit kørtas ok
forstas. thz er at sighwa
sinki dombir som er lata ok
athafwana ok sidhana kosthikh
minnstas ok bort kastas. ok
gudhskikp kiærlekp blodh war
dhir forstaar thy at mann
thænkir skallikare wara
at glæda gwardhskik thing
en forgænglik thingh. thy
er gudhskik snille ey cista
nclika ¶ boklike konst vtan
¶ godhom gingom. thy at
mage gøra snielle til wal
dine ok fudoghe til sin vilia
ok afrudisse ok astingh o
snielle til gudz budhordh
ok hans vilia ok at atur
halla sin likama ok han til
pra fran syndom ok ofidom
the drum ey snielle vtan
daza ok blinde thy at the
drum vise til forgænglik
thingh som lætt drum mottagh
ok forsma ok glømma gwar
dhskik thingh andre gøra
ofnielle til wgaldma kæst
se ok hana hedhir ok sind
le til gudz hedhir ok hett
ok birmande ¶ hans thænk
the gøra sanckika vise ok
snielle thy at gudz budh
ordh ok hans vili smakta
thim the gøra sanckika

præmeditatio

meditas

occultatur

lyste ok hawa appin eghon
thy at the thankia drudh hu
iru the maghe homa til sant
kirk ok sant kius in andre
faa ¶ mynsterens Thy at kuste
likare synis thin at wara
¶ mynsterens. an lata at sina
waghin at hulkom the mat
tin homa til kirkir. Thy min
brudh sankom saman ¶ wit
hwo, thessin thing, godhan
vilia gudhlikin for thankia
ok gudhelika smille Thy at
af tholiko stridir vi ghadhas
ok gay thor aak napne thik
tho makie aak ok gueua
alla mina vt walda man
¶ wardime um thik ok mz
thik thy at iptrius mans
sak gir min brudh ok aak
gir hana skapare ok arie
losare

Capitin xviii

1. Imp^r maria gudz modhir
taladhe til brudhma eghi
lande ept uppa thik mins
sons pino birdz ewa som
thanne sanatz lauerecq
in thyrhte ok in fryste
hona ¶ sik han thankter
dagelika swa ¶ smo hugh
gin gudh han gir min
hira ok aak gir hans thigna
re war hira ahrus wa nah
tadhir ok gabbadhir thy

2. tilbir ey at iak
marin vmak ok sandin tha
nara skal wara vtan sorgh alla
ow ghodhena ok smakte strinn
lop midhir ¶ eldin ok eldin huga
dhe ¶ allom simome vphypte
han eghonen til hymilin sighia
de wathignadhir ware thu min
gudh ok min skapare thu min
iak frelis at iak hawin ey
wak lifwatz ¶ minom daghom
ok at iak haw hrir got gior
thin mistrind Thy mathan
bidhir iak thik gir aldra mast
mz onik apt thinc mistrind
ok mz thesso ordhene skuldhis
fighin vidh kroppin See min
dottir han som swa mykit
alskradhe min son ok tolde tho
sik thingh for hans hedhir
skuld sagdhe sik en wara
owadoghan at faa hymeike
hunu gim tha the wadhyghe
som kiwa aptir allom sinom
vilia ok kusta ghodha thy
mins sons pino ok hans vina
ok halighe mana Thy at the
toldo ey tholik thingh vtan
sak vtan at the skulin gifwa
androm apt dome ok hum
hardhelika min son napte fore
synden skuld hulkin som
ey minnsta synd katir wara
vtan bæringh thir aptir

from sonn ok tala the til
biridhma fighiande jak sag
the thik for hulkin thingh
·J warom hirsom strida wara
an ·J blandh armor thingh stu
ko thingha handa klathe
the wara sporst limit klathe
hulkit som plagha vapn a
rordhme amatidh stinkriotil
hulkin som wadhe af dima
stinom thirdhiatidh falke
hulkit som wadhe aff mad
from limmin klathe hawir
tw godh thingh sporst ar th
blot ok lint vidh baran krop
pin amatidh tappa the cy
kirin utan wardhir thes re
nare at the thwas idhtech
kare amat klathit som
ar stinkriotrilkin hafwir
tw thingh han hot blinghe
kiko limina ok warme for
kold thirdha klathit som
ar falke haw ok tw thingh
sporst fymis the wara fighit
ok thimt amatidh ar the
dyrt at kopa limma kla
the hulkit quanchkit
ar vidh bara kroppin tok
na fridh ok samno the stal
gudhelik fal hafwa til gudh
at hon hawi fridh mn simon
gudhi ankit annat alla an
norledh vkande utan the
som gudh vil cy retande
han mn fyndom the at cy
ar fridhir mallan gudh
ok fiakina utan fyndm fhys

ok wrang giri ok kiste at
haldz quaim stal annat ha
swa fridh til sin samestin
cy gorande ond thingh hya
kpande honom um han for
ma forlatande um han fyn
da alla bryter mot honom
the at hwat thwingha wa
ok osakiktare an abodh afn
da fyndena ok aldrigh mot
tas alla fyllas af hamne uta
atridh afnda ok aldrigh hw
las. ok hwat stinghir kesh
kare fiakina an wredgas
mot simom samestne ok aun
das mot hans wasfardok
godho the stal fiakin hafwa
fridh til gudh ok sin same
stin the at ankit ma rok
kare wara. an hwilas af
fyndme. ok cy hafwa vm
sorgh af waldme. ankit ar
ok latare an gladhas af
sins samestins godho ok vi
kia honom the som sak stal
swm. thytta limma klathit
stal wara vidh bara krop
pin the at sfirdhin mat
han andra dyghe stal d
forst ok nast tillodha
hiartano ·J hulko the
gudh vil hwilas at fridh
ar the dyghdh som inte
the gudh ·J hiartat ok hal
dir han the quarvan si
than han ar inkomin
ok the fridhin wapor af

ordhinc swa som himmit hladhe
thy at sandin findhir ok tho
lomodh upirindir af sinc c
ghins kirankdoms skodhan
skodhi thy mannin sin eghin
kirankdom at han gimstan
weredghas um han retis mz
nakro. ok fyrghe gimstan
um han skadhas thankir
mannin swa mz sik tha gor
han ey andrum thy han for
ma ey sigalsw thola thankia
de mz sik swa som sakir ar
ostadhoghir swa ar ok min
ramestin swa som sak vil
ey thola tholik thingh swa
forma ok ey han tha mistc
ey findhin sina fæghirindh
thy ar sina stadhoghz utan
wardhir thes stadhoghare
thy at ramestins kirankdos
skodhan. ⁊ sik sigalsworn latir
mannin godh vilika thola in
for han alla grordhan orat
othol wardhir kirkis um
hwitare nar gudhi himni
mykilo rastare ok idhech
kare han thwas mz idhen
gha ok spraimal ok swa
gare wardhir mannin at tho
la himni mykilo optare ha
retis ok twas idhechikare
thy at han gladz af atir
konana hopi hulkin han ho

pas for findhin ok wakter
sik thes baxir at han skuli
ey falla um otholomodh amat
hladhit som ar skinkiortallin
tekna mistrusama gringa thes
se hlaxden wardha af dodha
diura skinno hwat tekna
dodho diurin utan mine has
ghe man enfalle som diur
mz thera skinnom skal sialin
hladhas. thy ar at folghia
thera mistruma gringa apu
the gora tw thingh sforst
hylia the syndogha sialma
fylsso at hon skuli ey synas
smtegh ⁊ minne afyn amma
tidh wakria the fore frosd
hwat ar sialma frosd uta
sialma hardzsta til min alsto
gha ajot thesse frosdine dogha
mistrusama gringa hiuska
som vakria sialma at hon
skuli ey sundir losas af frosd
um thin sofir gudh sialma
at hon nalkas gudhi nar
oner thindhia hladhit
som ar fiskit hulkit som
wardhir af madkom ok
synis storlika dyr at kopa
thy tekna rent atir hald
hulkit som ar faghit ⁊ gudz
afyn ok angla ok mana thy
ar ok dyrt at kopa thy
at hatt synis manenno at af
halla sin min af magr tala
ok af fanyrom ordhom hatt

synnis ok at awirhalda sina
giri af owir sloghchkhet
ok ga mote sinom vilia ok
hirra. gif thot thi dr hatt
tho dr thi ¶ alle gnato nytte
likit ok faghit thy a min
biudh vm hulka ak vndir
sta alla mik trona gama
sanhom ¶ ammat watt hwa
findh til gudh ok sin almestig m
mistirsama ginga wakn
nande ok highpande aflom
awirhald af onde aptidan
ok giri hulkit awirhald. gif
thot thi gr dyrare at hopa
gif amor. tho dr thi fighra
gif amor swa at vtan thi
synis dim gingis amor thigh
faghir alla thak hulkit
awirhald draghas skal aff
madhom thi gr af sina
synda thank oin mot gudhi
af mine ydmiuhet ok awir
halde som wa hirr groedhe
vidh madh for gnam synis
skuld thanke ok manin
¶ sino hugh hum opta ha
synda de mot mik ok hum
han bataradhe ok han skal
sina ¶ sik at han forma ¶
gngo awir-halle ok mn gngo
sino kirnodhe bara thi ha
synda dhe mot mik ghodhi
ok mina sino ok mina hal
ghira mana hwi vi tholdom
tholik thingh ok han skal

sanchika vndirsta at madhan
ak vt kraftdhe swa hardh thigh
af mik ok minom haghto ma
nom som mik hydde at ak
vt kryspu mykilo hardhare
hand af thin som mik ey
lydha thakri thy godh sigal
sak gina awir-hald ¶ allom
limom a minis sina synde hu
vn onda the gru hulka
sighina gnagha swa som mid
ha ok swa skal hon saman
sanka dyrt selke af fulom
madhom thi gr vent awir
hald ¶ allom limom af hulko
som gudh gladz ok at hume
mik hardhap ok vm sighin
thi samansanhka tha for
strukta hon thi- fore gwar
dhelika glaghi hulkin the
gwar-dhelikin grat hafdhe
fangit vm ey hafdhe awir
halda hopit hanne

Gwdz son talade til hu
dhma sighlande tak sa
gdhe thik for at thryggha
handa andbudh skulu wa
¶ thridhia husino skal the
the wath thingh skulu ¶ sa
ras demadh andbudh m hul
hom som vrdhin maghe redhis
ok yrkias vtmitil ok sindrig
ok biuten thingh hatas swa
som dr haff ok yroc ok
tholik thingh Thridhia dr-

lifwande andbud som gir afna
ok hafta mz hullom lifwade
thingh ok dydh maghe plytas
ok framforas. I forsto husens
skulu wara thwaggia handa
andbudh ffirst kra alla thz
andbudh. I hullum som flyta
de wadzska ok sit skal latas
vti swa som gir vatn ok olia
ok vinz ok tholik thingh
Annatz the kra alla andbudh
I hullum tholk wadzska ok
beste skal latas swa som
sinappir ok salsa ok tholik
thingh. hwat ey format thu
vnderstu hwat thessin thig
tekna wadzskan tekna go
dha ok onda sigsma thanka
Thy at godhir thanke gi
sotir som olia ok lustelikin
som vinz gn ondir thanke
gir beskir som sinapir thy
at han gor sigsma beska
ok drypedha ok swa som sina
pin doghir ey mykit til kro
pems vppehalde alla sradhu
gha sodho ok tho doghir han
til likamasins ok hyanans
verkelse Swa gn thot onde
thanka gora ey sigsma se
ta swa som godha thanka
olia Tho doghe the hanne
til verkelsa Thy at vtan onde
thanka studom mallan kom
alla handin tha ware manin
som engil ok thanke at ha

hafdhe al thingh af sik Thy
thir til at manin skuli vn
derstanda thin kranikdom hul
kin som han hawir af sik
ok thin styrke som han haw
af mik gir honom vidhir thor
stelikit at tak af minne store
mistrid latir han stundom
firestas af ordom thankom
hullke som manzsins skal dri
til verkelse ok til dyghdha
gomo vm han eg lustas. I
thin alla lydhe thin ok gn
thot the gisir beske at tho
la som sinapir tho hela the
sigsma ok ledha hona til gw
dhelikit kiff ok hellbryggho
thir sigsin kran ey fra vtan
hon lidhe ok tholi thz som
hwast ok beste gir Thy skul
lu sigsma kra hwat som go
dhe thanka skulu. I latas
vedhas ok verkas dhelikas
Thy at mytelikit gir at gn
nal kromin onde thanka for
prouilse ok mere lon vta
wakte sigsin granelika at
hon lydhe ey thin alla skal
sigsma sotme vt gnitas ok
ensamin beskelekin. ter bliswa
I andro hesens skulu annal
wara tuggia handa anbudh
ffirst yoro anbudhin mz hul
kom thir vordhin skal vtan
til redhas til sydh ok gyf
ypir vpriswas mz. swa som
gir adhir ok hariff Annatdh
mytelikit anbudh ok mat

ok vtantil swa som yoc ok
tholik thingh þy andbudhin
in hellum wordhin yrkis vta
til tekna mansins sin hellkin
stupande giru til samestins
mytto swa som adhe til wordhe
na onde man giru swa som
wordh thy at the aftrida ok
alstra atadh wordlik thurgh
ok the giru thore af idhringa
for sina synde thy at the rak
na syndena antre ward the
dim halle ¶ gudhelikom fiarlek
thy at the kra alla aftra
antre vtan sin vilia · the dim
thughe til armodhe fore gudz
hedhr skuld thy skal godhr
man yrkia thin vin ytro
sinnin swa som godhr mun
yrke wordhena in adhe sfrist
skal han yrkia thin in min
nenom takande thz som fiskine
dr mytchikit ok kirande thin
til kissing wagh ok forande
godha gingra swa mykit som
han forma at hans samestin
skuk kiras in ordonin ok
vpryktikas in apt dome
at gora godha gingra yrke
thr apt sin samestin ¶ an
vrom limom at han wadhe
fiuatanbir · wari cnfal
lagh ¶ gghomin ok scande
oblyghika at hans samest
stin som dr fridhgefwin
ok darotter nime sytta
matto ¶ allom sinom likama
ok limo · yrke ok han ¶ gro

min at han hore ok oqua
mekik thingh wari rastir
in forinin at ga til gudz
gingra Thesse wordhine swa
yrkte skal gudh gifwa na
dhana vagn for yrkiarna
armodhe ok han skal ghx
dhias af wordhine fruat som
for wa the nar hon til
bonia at fruat bara dy vi
dhr thorftelika andbudhin
til indro thingin swa som
dr yoc ok thokikin thing
tekna gingana skaftika
ahr ok gudhelika skodhan
at ordanin hafwi the atrena
at han ok fori sina godh
gingra for manna hedhr
alla loff · vtan af gudhelikio
skulk fore awardhelik ar
lag transakt thy gratekia
sina gingra af hellke ahr alla
for hwat lag han giordhe thin
ok vin han fridur in sk na
kra hoghfardh ¶ sine gingh
af hugge thy gingtan in sk
lekhetina yoc at swa som han
yrkte sin samestin hellkin so
dr swa so vtan hefir thz dr
fran minna vina kompastapi
vin onda gingra swa gom
lik fruat minnarik vin gudhe
likin kiarlek thy at swa som
thes bondans ging som ok
haw anbudh at bora in thz
biuatt dr · wardhe skat fa
nyt swa koma ok ok man

sine gingra

sins gingra til fullomlich hz
vran han ransaki mz skykli
he skodhan hunu the ma
ghin lætas vm the kunu gr
uodhis fulla ok bøtas vm
the binsta. thy gr ey ate
nast kunuodhande fullkom
lika vtantil. vtan ok minna
til grankha skodhande hu
nu alla mz hwat skt som
anuodhas. ¶ thundhio hise
no skulu wara lifwande
anbudh framforande dø
dh thingh ok lifwande swa
som hæsta ok afna ok anor
dinr thessen tekna sana
synda vidhr ganga hullin
som fram fora lifwande
thingh ok dødh. hwat tekna
thz som lifwande gr vtan
sighna som kiudhelika lifw
hon nathas gudhi a meer
ok meer mz sanom sptama
lom thy at swa som dunte
gr swa mykla strakare at
børa ok fyghra at see at
thz bætir ræstas ok fødhis
swa ok kunigal hunu mykla
dhrekkare ok grankkare
sptamalin gøras swa af minz
sto fyndom som af mykto swa
mykilo meer fryknia the ok
prydha fyghna ok thykkiuas
swa mykit at the inlekha
fyghna. ¶ gudz hiærta æn hwat
tekna dødha thinghet hullit
dunigal fram fødhas ok føns

mz sptamalame vtan the
godh gingra som dø af dø
dhelikto syndom hulka som
kunu dødha nøkt gudhi thy
at kunne got ma thakkias
gudhi vtan syndin ræstas
fyr. antigha mz fullom
vlia alla mz kingomen
ok ey maghe føt thingh
ok alla lokkande wal sama
koma ¶ eno kann æn vm
nakor drøpir godha gin
ga mz dødhelikom syndo
ok gør sam sptamal af
gordhom syndom mz vlia
at bøta thin ok wakta
sik framledhis. ginstan
vm sptamalin ok ødmu
ktina dyydh atir lifna
godha gingra. hulka ey
maghe dø ok til kunne
wardha ok for dødhelika
syndina skuld formagha
the ey for skulla kiwa
dhelikit liff æghe the
honom til minde ok lætare
pino alla androm til hel
so vm han tho gordhe
the godh gingana mz gudh
like akt ok til gudz
hedhin æn vm han gor
dhe thin fore wældz he
dhin alla til sins sighes
mytto. tha dø gingana
mz sinom gozara thy at
han tok sin son af wæl-

Sunc for hulke han deres
dadhe thy a mis biredh
um hulka thir iak undir
sva mina vim samansan
hom thy the thingh j
wa hwe hwadhan af gudh
vil andelika hispas um hal
the skal sthrist j forstra hu
sit vens vilia brodh genkt
vihande vtan thz som gudh
vil ammatadh gudhelikt for
thanka dirsk genkt gora
de vtan thir j for thanke
gudz hedhir thirdhia tadh
gudhelika sinsle sofwil hupa
de aftadh hwat homa sto
lande gir af hinu nair
vaende thingh skelu
skipas samansanhom j annat
husit sthrist fridh til gudh
hallande af hyndome ok frid
til sin ymestin hallande
af osamio ammatadh minsku
sama genga um hulkom
vi warom warom ymestre
mytekke thirdhiatadh sul
fromit ger hald um hulkom
wi skulom bort thryngia
the thingh som dirfwa fri
dhin samansanhom j thirdhia
husit strakka ok godha than
ka til at prydha wart hws
immantil ammatadh wal vokrat
ok tymprradh sin at liusa
varom vinom vtantil thir
dhiatadh sag sthratmal um
hulkom wi maghom atirlif
na nar wi siwk wadhom

Nw gen thet husin gerin til
tho kinno ey samanpunkad thy
gomas j thing vtan the hafwin
dgr ok ey kinno dgrinn han
dia vtan ayola ok ey kasas
vtan kasa thy thir til at sa
manpunkadh thingh blipwin
gomd ok bewarat satis dgr
fore husit som ger stadhugt
hop at manin birytis alla o
tolis af angom gewardogo
thingom dn thz hopet hafue
twa ayola alla haka ger at
manin hopi aftadh at saa d
wardhelika gro ok vnkoma
pimona ok tryste a gudz mis
kud j alle gewardho ok hopis
bætre thingh dn kasin at dgr
vena skal wara gudhelikin
skirlekir um hulkom dgrinn
skal kasas at ovinin skuli ey
ingaa thy at hwat doghir
at hafwa dgr vtan laas swa
doghir ok ey hafwa hop vtt
skarlek thy at vin makor ho
pas gwardhelikin kon ok hopis
a gudz minskud ok tho ey in
radzil ok vyrdingh at alsta
gudh han haw dgr swa som
vtan laas at hulke hans dgr
fronde ma ingaa ok drapa
ma han vil vtan vat hop ger
at hulkin som hopar gom
godha genga the han forma
vtan hulka han kan ey fau
hymelke vm han tho kume
ok formatte gora got ok
vil ey dn um makor forstu
sik hafwa vallan fant alla

cy gjort got mar han format
te hawi tho godhan vilia at
bjora sik ok gjora got ok
vm han forma cy at gjora
mj gingme tha hopi fulko
bira sik magha gaa til gudh
vm godhan vilia. ok gudhe
likin kiærlek thy skal dø
rin som ær hapit hæras mj
gudhchikom kiærlek ok swa
som lafin hafwir innantil
mengradda at owinin skul
li cy vplata swa wari gran
atwakt ¶ gudhchikom kiærlek
at gudh retis cy til wredhe
ok kiærlikin radhoghe at
han cy mistis alla bort gå
ge ok hetir ok brinande
godhwili hinni han skuli af
stas ok akt vppa hinn han
skuli fødhias. wari grimigt
sorgh ok dødhsse at manin
forma cy gjora swa mykit
got som han ville ok swa sø
han vridin stra sik wara skyl
leghan ok hafwi ødminke
swa at han rækine ænkte
wara thy han gjor ¶ sinna syn
da til syn. ok thessom mengad
donse wæmas fasen ok beta
ras at dødhsliga skuli cy vp
læsa ok insanda sin alskiogha
dy mykylin mj hullkom som
lasen vplæsis ok aer læsis
ær ensamme gudh afrudan
samantromande mj gudhchiko
kiærlek ok gudhchikom gim
gom at manin ænkte vili
hafwa vtan sin gudh dy han

thet formatte. ok gjorj thy for
hans mæta kiærlek thesse
¶ gudhi ok gudh ¶ sialma
thy at cy ær byggiad thera
vili hustu ok bondin skulu
ensamin hafwa thy mykylin
thy ær gudh ok sialin. at gudh
hafwi singhsan mgang mj
stadhsliko afrudhsa mykit swa
opta han vil inga ok kustas
¶ gozeno som ær ¶ sialma
dyghdho ok at sialin maghe
frælschika ingua til gudz hak
ta hinni opta hon vil thy at
hon vil ænkte afrudu vtan
gudh sialme ødminkt ok
wakerlik atwakt skal gjøma
thena mykyllin mj hullkom
hon skal til swa ok til ræthna
gudhi alt thy got hon hafw
han gjøme ok vm gudz
wald ok gudz kiærlek at sia
kin skuli cy dømas af dødhe
nom sce min bindh hullkin
kiærlek gudh hafw til sialma
stat thy stadhchika ok gjø
min vilia Capitin pp
Wdz son talade til bin
dhma sighunde hwi dø
ødhis thu af thy at han
sighde min ordh wari fals
hwat cy ær rak thes ware
at han kastadhe mik alla
thy bætre vm han kosuadhe
mik sanchika rak ær ovm
skriptchikin ok cy ma rak

minskas ok cy skras ok cy
vedh thorff ak loff alla hedh
af manniskom vtay manny
lofwadhe gmk gor sik sialfw
gagy ok cy mik ok cy fram
gik nakon tima fals alla
ma framganga af minom
mm thy at ak gi sialfw
vtta sannindy ok af thy
som ak takadhe mn affcto
mcn alla andivm minom
vmom skal fullkomas andch
ka alla likamliga swa som
ak vndirstodh thy tha ok
cy war thy for thy fals at
ak sagdhe eth entadh ok
amat amatadh eth kiuliga
ve ok vppinskaliga ok an
nat myrkliga thy at ak
tedhe many thingh til mi
ana tro prouissa ok mina
vma stadhfastlig hullkm som
mangaledhis magho vndir
stas aff godhom ok ondom
val ok alla aptir magfal
lom mins anda gingom at
magte ⁊ magom stadhom
matten idhna many thingh
⁊ godho vm the vallen ⁊ thy at
swa som ak tok min mando
⁊ min gudhdom ⁊ eme psona
swa takadhe ak ok frandom
a mandomsins wegna apt
thy som mandomin war vn
dir gefwin guddomens stadho
af gudhdomsins wegna apt
thy han war mandomsins sta
dare swa som synis ⁊ mine
kast ok swa xij thot min ordh

synas vmskriptelikin af bak
dantarom ok thin som thin
cy vita alla hima forsta
Tho gerii the say ⁊ rette
sannindh ok cy war thy vta
sak at ak sagdhe nakor
thingh myrkliga thy at
thy war vtrouisa at min
vadh skuldc nakot konas
for ondom ok at hvat cy
godh man skuli hetthina
bidha mina nadh ok fau
lon ok faa lon for sina bidha
ok at cy skulim nakre wa
stas ⁊ kystlikens for langa
bidhan ok vm min vadh
hafdhe war hirghort ⁊
vissom tima ⁊ ak lofwadhe
ok gming thingh hullkin cy
fullkopnadhos mn thin som
tha war for the fyrde
skuld tho vm the hafdhin
larit af sine alsko andchina
hafdhe ak gifwit ok fullko
nadh thy godha som ak lofwa
dhe thy skalt thu cy drepas
at min ordh a vatnas for lygn
thy at thy som omgthchkit
synic for manom thy at mo
ghchkit nar mik ayin vm
vndhra ok hvor cy folghu
gingana apt ordhin thy at
cy vtan sak hvat cy war
moyses sandir til konungh
pharaone tho folgdho cy
ginstan wirtkinin thy at
vm wirtkinen ok gingana

hafdhin ginfan komit tha haf-
dhe ey pharaones hardzsta wa-
rit uppinbar ok ey gudz wald
ok ey wirkinin tedh ok beuist
an ey fidhe skulle pharao for
domes for sina ilzsko. Amugs
an thot moyses hafdhe ey ko-
mit. An thot hans hardzsta
wa ey uppinbarat swa skal
ok mi wardha oranden thy
mänchka thy at an thot a
dhrit drughis af yyomomen
tho sthris thy aptir amiaras
vika swa an thot ⁊ hänin
ok vrin min ordh tho skulu
the ey wardha alla frukap-
nas aptir idhrom vika thy
at ule wet hinni wirldin
er skupadh ok hinn som skal
yrkias ok ganas andwardhin
thy mik allan idhan vika ok
fighin swa wardhe thin vik

Dhänes bapta taladhe XXI
til yopi bindh fighiande wa
hira ihus fralladhe thik
af myrkre ⁊ liws af orenh-
liket ⁊ fulkophika renlikhz
af thrange ⁊ vidhchikhz hwa
forma tha fighia hinni my
kit thu aghir thakka hono
fore thesse things alla nar
format thu thz. tha at vm
ens skult thu gora swa my
kit som thu format gama
handa fraghl er til som fullas
skata hans ahsta sina vnga
thy at ytrigin som vngane

wordho aff waro ⁊ hänna quidh
thene fraghllin gor sik redher
alla boo af gamblom things
ok trudhnom for thry things
sfirst fore hwilo skuld anna-
tidh for skiul af vrygn ok my
kke thorko thridhiaridh at hon
wardha af ygromen ok lag-
til thes som vngane aggin
an nar vngane arn fodhe
hikka modhir thin til at fly
gha ⁊ thriggia handa mano
sfirst om thy at hon teer-
thin marin annatadh my idh
hekike rept thridhiaridh my
thy at hon fliighir for thin
an vngane thy at the ahsta
sina modhir. wani my hänna
mat fora the sik smam ok
smam ow redhran aptir mo
dhenne thir apt flyggha the
yrkemeer apt sine makt
til thes the wardha fullropne
af wana ok fronst thenne
fraghin er en gudh. hustin
awardhikka war ok aldingh
umstuptis af hans gudhdoms
quidh vtgangna alla kark-
ka sigla ok hwarre skal re-
dhis redher alla boo af tridh-
nom thingom thy at hikamin
er af rordhne til fighis fix-
kine ⁊ hustiom gudh vppostra
fighina my gotha aftir dilsa
mat han wahra ok berada

nidus

hona for ondom fuglom som
tekna onda thanka of gifu
hane hwilo for onda ginga
wagne. þy hwa ey fial af
feghis hramano for the sak
at hon skulde styra likame
of oy styras af honom of at
hon skulde upmakkia hrama
til ajriodhe of fore see honom
frælsta þhy have gudh fa
kna swa som godh modhe sla
ghea at gora. at hon skuli
thiswas til bætre thingh of
at vtgaa af thrangteno .⁊
vidhskilkh gifwande hanne
forst vndirstandisse of skal
æptir þhy hwa ey forma
at begpa of hugforande
hwaiom enom hwat vt wa
kande er of gorande. alla
hwat fhyande er of swa so
modheriny vt ledhe forst vn
gana af vredhenom swa
minbu mænn forst at than
kia hymeikt thingh of hu
ver trangur of fiul of orey
likamasins vredhe of badhud
er of hvum kins of kustelik
awardhelik hymeikt thingh
aru. gudh vt ledhe annat
skalma my sme vost mer ha
vopa sighande hustius som
folghe mik hay skal hafwa
lifwit. hustius som alstra mik
skal ey doo þhanc vostiny
fedhe til hymeikt hustius so
ey hora hona hay er antig
gia dopiu alla othakkiu til
gudh alstrekilkh þhirdhardh

vt ledhe gudh fastina swa
som my fhyghay þhy er vm
sins mandoms æptir dome
þhanc ofrofulle mandomm
hafdhe swa som vinga. sfirst
þhy at ⁊ honom war af venkk
het of ænkte sinnetogh amat
þhy at han gordhe af godh
thingh ay thessom tweny vm
tomen fleygd gudz mandom
bir .⁊ waldme my thing skal
sighing fhyghta swa mykit
hon forma of vny hon for
ma ey my ghingme tha vidh
freste attnast my vkunony
þy nar vnghy fhyghe skal ha
wara sik fore tveny thin
gom sfirst fore gynnom diu
rom at han sitti ey mer thing
a vordhme þhy at vnghy er
ey swa stirkir som the ar
narkh fore gynnighom fugh
lom þhy at vnghy er ey
swa rastir vndan fhyghta
som the arn ⁊ sine fleyge
of þhy er tryggare at bliwa
.⁊ skinkene þhirdhardh wahar
sik at han girnis ey the bredh
alla mat thi fnara er .⁊
thessing gromo binnar arn
wardma kustelse of grælse
for thin skal vnghy wahra
sik þhy at the synas sot
at frama of at aghta fugh
at see þy nar mag thankin

tænkning

at halda thim undanganga
the rastlika ok na the troos
at lusta bita the amistume
lika. Amatridh wakte sik fore
ginugom fuglom som ar hogh
faridh ok hedfes gini hukkim
som astrida atridh hoghra ok
hoghra uppfara ok gaa ow
andra fugla ok hata minde
wakte thy ungin sik fore
thim ok astride at dwakas
·⁊ odminlutime skinle at hon
hoghsfar-dhas blr ey af grene
madh ok sta- ning sma ey thim
som hafwa o mindre madh
ok thanke ey sik wara ba-
tre ey andra Thridhiatridh
wakte sik fran the biradh som
snara ar uti som ar wal-
dma gladhi Thy at got ok
lustelikt synis at hafwa loghe
·⁊ minenom ok lusta ·⁊ kroppe
no uran gaddir skykis ·⁊ thim
thy at own- matto latir ok
loghe til ledher ow matto fa-
te kroppins lust ledhe til
kuyoms ostridhlikhz af hukko
sorgh krombir antigha ·⁊ do-
dhenom alla fo- alla ·⁊ pinom
o dottir skynda thy at wt
gaa af thmo badhul alla
redhir im hymeiky astridan
wakta thik for girma diu-
rom ok hoghfar-dhma fug-
lom. fore framyta gladhis
bridh Thi aptir taladhe
gudz modhir til biridhma

ok sagdhe wakta thik fore
thim fugl som stanktir ar
im thidrum. thy at alle the
smitras af honom som han
hanna Thy ar waldma vin
skapir ostadhoghir som wakte
ok smittal ·⁊ ondo frompanskra
pi. alla wardzlik vin
skapp aflan. akta ey hedfe.
akta ey mana godhvilia. ok
see ey alla skept loff alla last
Thy at af thim krombir kuyom
ostadoghet ok gudhskelso fra
lekso minskulse ostat thy sta
dhugh thy at gudh som thik
ut dregh af redhirno han
skal fodha thik ok til dodhing
ok aptir dodhing skalt thu
ey hafwa hugir. han skal
gyma thik af sorgh wakna
thik ·⁊ thesso lifwene. ok apt
dodhing skalt thu ankte ra.

Thas alla bedirwas XXIII
Jmf maria gudz modhir ta
ladhe til sin son sighande o
min son giff thime mio biru
dh at thin halgasta likame
vot fastis ·⁊ hanna hidata
at hon skuli umskiptas ·⁊
thik ok vpfyllas im thinom
alskogha Thi aptir sagdhe
han madhan thane halghe
mann lifdhe likamlika ·⁊
waldme war han som bu-
dh stadhughir ·⁊ the halgho
tro angin gewar dha brot
han angin lust atir drogh
han. han war ok begheliking

ofter thimo wilia swa som ofte
hefit wedhe ok hwat thing ande
drogh hay. Hay war ok bin
nande ⁊ flygheko swa som eldr
wæmande hralla ok upnæm
de wringa ok mw ok hes
sigl mz thik ⁊ ærone ok tho
ok ok hans ambuchta mi
ker thrykt ok higgir ⁊ midhe
mecer stadh ok tilbe Thy
min som greff hans hkanna
hæthre upkyptilse hedhra thy
som thik hedhradhe æptir
sine matto ok makt. upkypt
thy som thik upkypte mz
sino ainrodhe swa som han
thz formatte domin swara
dhe wel synadh war thu
Thy at thu later ganter thz
ohammat som mimo vmo til
hore Tho swa som thu seer
at ey tilbe at wlswomen
gifwis bæste matir dy hæfw
ok at sapphirin gømande li
mma hela ok styrkande
sinuka limi at hay lægge
⁊ tak æmnal hæfwir ey at
liwe uptandis blindom ca
nchika swa som thsane mam
wa stadhefthe ⁊ trone ok
mæst birganande ⁊ styrkeheto
Swa war hay ok ⁊ atir hal
dhe bæste stupadhe æptir mi
nom wilia thy smakadhe
hay mik swa som bæste hæf
stykkir ⁊ alla tholomodhe
ok dyrinilsom sotir ok godhr
⁊ godhom wilia. ok aftudan
bætre ⁊ vidhi fretan ok

makikom framgang aldra
bæstir ok stræstir ⁊ lopkiko
ænda ok fullkomay Thy hæ
fwir ey at thokkin kæstir
stenli upkyghas alla a vnt
tas for ulswa hulkra gim
ey wet natura matto. hulkra
kuste som flyr dygdhana
vitt ok aftuda vitat fæt
hulkra væst ok filokstræp
stadhskikin ok farænin
hay war ok swa som sapphir
⁊ fingir gulki a se ⁊ fræghdh
ok lifwnc ngi sine kilatdh
vm hulkka hay tedhe sik
wara sma kirkio bindh
gome sine hira vm the hal
dho tro gømare ok waldi
na forsmadare Thy o færa
stra modhr hæwir ey at swa
stors gudhelikr alstadt stul
se hamas af swa orenom
ok swa stora ædmiuktma
ghora stenli umfømpnas af
wærldsma alstarom. hay
war thridhiatidh swa som
kiuf sat awn kiosa staka
vm alla mina budhordha
fulkrophnay ok goos lifwnis
frænedom mz hulkom hay
wæmadhe thm som stodho
⁊ godho at the stullin ey
falla. ok upkypte midhr
fahna. ok upnakte thm
til mik som hæma æptir
hay Thytta liwsit ærn the
awærdhoghe at se som æm

blinde gordhe af sino alpho
gha thera kinsir krino the
ey see som hafwa hafthe gir
dhma steynbil thera kinsir
magho ey skabbota handir
hanna. thy at thera kinsir
gir mykit hatogh gurghso
ok thim som sin wilia ok
syndeklika lusta glstra thy
for gir han uplyptis gir
vatnist at the rensins
som orene girn ok the
kinsins som blinde girn
fy thin manin som landsfis
folk sighir halghan wara
thee thry thingh ey wa
ra han halghan ffirst
thy at han folgdhe ey
halghra mana lifwne
fordødhin annat thy
at han hafdhe ey go
dhan wilia at thola dødh
fore gudz skuld thridhia
at han hafdhe ey binande
kartek ok skallikin som
halghe magh ok thry thigh
girn for hulkin nakor fyns
halaghir wara af almogano
ffirsta dir at thy waldir
swikliha ok arda mana lygn
som vilia thakkias annat
dir ofmella mana rastlik
het at tro thridhia dir for
manana giri ok dyskia
at ransaka. fy hwat hallir
han gir - ? halwin alla - ? skri

slo elde thy dir thek ey loskh
kit at vita vtan nar ti
mey wardhir at tala
Explicit liber secundus
Incipit liber tertius. primus capitulum

Hus xpus gudh ok may
hulkin som from til ior
dhinkt at taka mandom
at hela sighina mz sino blo
dhe. hulkin som vinste ok
kinste samman wagh til hy
mekt port han sande mik
til adhia mz thessom ordo
mte som han mik sydhe
hir thu hulke som gifwit
gir at hira andelik thingh
Um thamne bistopin vil
gaa thrangan wagh um
hulkin fa man granga ok
wara ey af faam oranio
Tha af lagge first the
burdhe som lighir a hono
ok thongir han thy gir
waldma giri hawande
waldma til ensamin sin
vidhi thorftelik thingh apt
odmicka bistops stadhga
ok fordhan Swa gordhe
thin godhe mathes hulkin
som fulladhis af gudhi for
lat waldma thingo byr
dhe ok faan latta byrdhe
annatik wari gordadhir
ok redho swa som at wagh
farande swa som septin
sighir at tobias tha han

wa redobom at fyrdhas
tha fan han angulsin stada
giordhadhan. hwat tekna
at angelin war giordhadr
vtan at hwa bispopin
skal wara giordadhr mz
retrisona bakke ok gudhe
liko fiyrlek ok wara
redobom at gaa ok fara
thn waghin vm hulkin
som han gik som sagdhe
-iak gir godhr hyrdhe ok
iak gifwir mik -1 dødhin
for min faar awan annual
bispopin redobom at tala
sannindena mz ordome ok
redobom at gøra retriso
badhe -1 sik ok -1 androm
ey af latande at gøra
retrisona for hødzlo alla
obrygdisse alla for nakra
smakliklhz af andre. ey
for fastan vmstay alla
sanytran radboghan til
hwan thn bispop som swa
synis giordadhr skal to
bias kroma thz gir at ret
rise mån skulu kroma
til hans ok folghia hono
thrikhuradh skal han æta
wan ok brødh for ay han
gat a waghin swa som
skwat gir af helia at han
wakna vp af søyne ok
fan brødh ok vatn vidh sit

howdh. hwat ar thera
brødhit som swa gafs
Aphetanom vtan liktam
likit got ok andelikit
hulkit honom gafs thy
at honom redhis liktam
likit brødh -1 ødhymine for
apte dome skuld thy at
ay thot gudh hafdhe for
mat at fødha ok vppchal
da Aphetan vtan liktam
likin krost ok fødho tho
ville han at honom skulde
brødh redhas at mannin
skuli andirstanda at thz
gir thz alikelikit gudhi
at mannskran skuli mz
rette tymprin mera
gudz gafwo til krotzsins
hughnadh ok hande tha
ok inblastis Aphetanom
andelik mskinnisse Mat
han swa gik fyritughi da
gha -1 thes krostins styrkio
thy at vtan emna handa
nadha smørsse ok ande
likin gladhi hafdhe warit
ingirin -1 hans hugh ande
lika hafdhe han wanskas
ok forgangit -1 fyritughi
dagha giridhe thy at
han war firanklir mån
af sik ok tho stakir af
gudhi at gangra swa han
gan wagh ok thy forthn
skuld at mannin lifwir

·I hwario eno gudz ordhe. ma
nom vi bispopin at atta bro-
dh skriuona thz er at alska
gudh owir al thingh Thessa
brydh skriuona skal han
sina vidhr sit howdh Thy
at hans skyl sighia hono
at han eghe alska sin
gudh owir al thingh for
thy at gudh skapadhe
han ok atir lostc ok tol-
de han lange ·I syndome
for sin godleki Vi bidhom
ok han at drykka hirit
af wato Thz er at inner-
likia hwya yopr pino besti
likilz ok stora warkia ok
swidha Thy at hwa forma
wardhelika at hwa ihu
yopr mandome angola hul-
ka han tha tolde tha han
badh fora fram fik pinona
drykke fra Tha blodz dru
pane midhr hupo a rordhe
af hans likama Drykke
thy bispopin thzta watnit
mz kyrlekesens brodhe
ok tha skal han sykias
at fram gaa ·I ihu yopr wa
dh Sidhan helsona waghe
er bynadhr Vm bispo-
pin vil kangir fram ga
er honom mytroghr aff
festa dagynis tima thak
ka gudhi mz alle hidzta
ok thanka atwakttika
sina gingra ok bedhas

hialp af gudhi til at gora
hans vilia Thr eptir ma
han fore sik ·I sin filadhe
tha sighi ok bidhi til gudh
·I thesse matto. a skran eghe
wara om a skrone ok rordhin
mz rordhme tho for thy at
rak er bispopir af gudz
for syn ·I fore rak thik
min likame ·I filadhe the
som arn af rordhme ey
for fayghirnid alla haghsta
dh vtan at thin naghr stru
hi ey synas ok ey aktta rak
hwat hallir filadhin arm fa
ghre alla fulare vtan at
enaft at bispops bonadhr
skuli kynas til gudz hedhr
ok at bispops wald skuli sto
dhas ok vt makias ·I filo
dha bonadhenom til andra
mana naffilsa Thy bidhr
rak thik millaste gudh at
thu giff mik stadhugheet
·I hughenom at rak skuli
ey hoghfardhas af alskona
ok rordhma wadhe ok at
rak ey fanytlika yris
af mildma farghe ok liti
vtan giff mik styrk at swa
som bispops filadha bonadhr
er vtskuldir ok hedhr fiha
re for androm for gudhch
fiat wald skuld ewa stu
dhis minna skal pryydisse
nar gudhi at rak skuli

ey diuplika midhi thiyslika
as ·) pinona for thz waldit
thi iak hawir o sfiallika
ok owdhelika hafft alla
sfiymelika nakras til mi=
na fordomissa · ffor loskiny
filadha bonadh framelika
biuiny thi aptir lasi alla
siwnge sina tidhe thy at
·) hiuni mykilo hoghra am=
bite manin ar swa mykilo
meer hedhi dghi hay gora
gudhi tho thakkis gudhi
rent hudra swa wal ·) thy so
som ·) sang a madhan manin
adhna retriskika nakot
mytchikit sidhan massay
ar sagdh tha gyni sit am=
bite atwakkande grankika
at hay ey meer akte si=
frambikit an andelikit Nar
hay gaar til bordz tha ha=
fui sin thanka ·) thesse mato
O hird ahu yope thu som
biudhi at fodha ok vppe=
halda thana rytelika lika
man mz likamskiom mat
giff mik hialp at fioa gifwa
mino likama vidhi torftelika
fodho at kystit wardhe ey
ofkaat alla trytelika ge=
war-dokt mot sialma for
mat ok drysk owir fkodhe
likhz ok at likaman war
dhe ey katir ok omytthi=
·) thime thiamst af ofkall=
ko atir-halde vtan visa

mik hovirskika matto swa
at rordhma hera vetis ey
til wredhe af sine rordh Nar
rordhin vppehaldz · mz ror=
dhma podho Nar hay ar=
vidh bordh ma hay hafwa
matteskikin hugnadh ok
vidhi talan ·) hulkom skyr
likhz ok fapenga skal ak=
singf fkyas ok ey skal
nakot thz ordh talas alla
hoiras af hulko thi the
magho hawa til fasse til
fynd som thz hora vtan
al thingh awarin hovirsk
ok sialme helsam thy at
swa som al thingh arin wa=
smakande a likamliko bor
dhe · hwa som ey ar bredh
ok vim alla ofl swa arin
al thingh sialme wansina
kande a bispos bordhe ok
andeliko bordhe hwa som
godhi francdombir ok ma=
nisse til got wanskas ok
thy thi til at fafanghona
til fasse strukin fkyas skal
nakot thz lasas alla sykhas
forbordheno · hwadhan af the
maghin lärnas som nar sina
Nar hay ar matter ok bordh
synisse arin lasin · tha gori
thz gprinde ar alla lasi ·)
bokom af hulkom hay maghe
lärnas ok drighas til sialma
fulkomnisse aptir natwardhin

ma han hugnas mz sinō heme
likom vinom ok tho swa som
modhir af warande sit barn
mz astro alla natire andre
beskikkr til thes barnit wans
af mokkine ok til wans at
ata prechughan hopt Swa
draghi bistopin til gudz sina
hemclika thignara ok vinn
mz kranedoms ordom swa
at the vrdhins ok alstin gudz
at han wari thera fadhir
vm gudhelikit wald ok thera
modhir vm andelika vppostra
ok vm han veet nakon sin
thignara gora dødhelika
synd til sighina dødh ok war
dhir manadhir til bætringh
ok vil ey lata af allo tha læti
han fran sik Thy at bistopin
wardhir ey kirkloos af hans
synd vm han stadhir ok hal
dir han nar sik for wardz
likin hugnadh alla gagn Thar
han gat ¶ sang tha ransaki
grankika thes framfarna
dagosins gimga ok afrudis
se thankkande swa o hira
gudh minn likama skapare
ok minna sial see mik ok sto
dha mz thme misskund ok giff
mik thina nadh at iak wadhe
ey latir ¶ thme thiamst af
of mykilom sompn ok at iak
kirakis ey alla wanskis ¶
thme thiamst for oftirin sopn
skuld alla hwilo vtan matta
min sompn til thin hedhir

hulkin thu bodh os at ha
swa til likamasins lætasa
ok helso ok giff mik styrk
at min awin diafwollin fange
ey makt at orda mik alla
bort dragha af thme milsh
Mar han vppraa af sinc
sang tha af skrapi mz sty
tamasom vm likaman tolde
natira glømsko alla suitis
se at andra aptir føslghia
da matina sopn skuli ey
byrias mz framfarna mat
tinna syndom Capitin ij

Gudz son talade sigh bisto
pino vm han framgat
at thin waghene som mi
dir sagt aff tha lopa thry
hardh ok wansam thingh mot
honom sfersta dir at waghin
dir thrangir dmat dir at
fingrande torna dirri ¶ waghe
nom Thridhia dir at waghin
dir strenghir ok ovampn ajot
thessom thryn gifw ok hono
thry vadh sfersta dir at han
¶ fore sik stark hladhe ok sta
fliika saman sømadh mot thra
ga waghene dmat dir at
hawi tio fingir for sino ajthom
ajallan hulka han skal see ok
skodha waghin swa som ginom
vindøgha skolpa alla wag
ghia spryngior at han skuli
ey fingras af thornomin
Thridhia dir at han sfriwa
likia sina fotor midhir ok
thrpnir ok lete ¶ hwario fid

tino um midhi satt forin sta
stadhlika ok swa ælike bred
lika badha forma saman
vtan at han ær fora vis
ypa hulkin wæghin ær.
En hwat tekna thranga
wæghin vtan wranga mana
ahsta mot vætuisom ok godho
manom. hulke som grabba
vætuisa ghinga ok wrængia
vætuisa mana wægha ok
væt manisse ok forsma alt
thz som ødminkt ok millhet
til hore ægot tholikom ma
nom skal bistopum .ȝ fora
sik .ȝ tholomodz ok stadhlik
hets kiælædhe thy at tholo
modh lætir al hardh thingh
wara sæt ok gladhlika thola
smælikhz ay hwat tekna
tornane vtan wærldina
gewærdha ægot hane ær
tio gudz budhordha fingir
hafwa skolande ok hans vd
dogha: at na. gewærdena
ok farakdomsins torn sin
gir han tha skodhi ihu xpi
pino ok farakdom na han
stingr af awindma alla wæ
dhima torn tha skodhi gudz
hiærtekh hulkin han bodh os
at gøma thy at sandin hia
lekin lera ey sin thingh alla
gagn vtan vt lægghir sik
allan til gudz hedhir ok sins
ælmestins mytto ay han skal
wara warughir. hwat han

midhi sætir sina fotir thz
tekna at han skal hwilan stad
stadhlika vædhas thy at godhi
man gøthir hafwa swa som
twa fotir ffyrste ær awar
dhelika thingha afstadhse an
nor ær wærldma ledha .ȝ
awardhelika thingha afstadh
som skal wara stadhlikhet
at han ey afstide awærde
lika thingh sik ensammom
swa som wærdhoghom vtan
sæti al sin afstandilse ok a
lia ok atirlon .ȝ gudz hæn
dir .ȝ awærldma ledho skal
wara warnisse ok vædhogh
at the ledhan wari ey for
wærldma gewærdo alla
kiæpins o tholomodh alla for
thy at han vilde hawa mer
hwilo .ȝ thessu lifwerno alla
for thy at han haw thinga
alla modho .ȝ thy drunadhen
som androm ær mytteghet
vtan wærldma ledha wan
attnapto for syndana hæn
se ok ledho ok for awdhelikp
kiæps afstadhse sidhan han
haw owin farit thessa wi
sama wæghana wara ok
han vidhir at han hawir
tre owinn som æro .ȝ has
wæghi ffyrste ovinin vidhir
fresta at hwistha .ȝ bistopis

ara ok arir thypa hans hors
Amor fraa for honom ok vil
fringa han. I sthonin Thridhi
ar fore hans forom vopande
hogher ok hafwande fnarin mz
hulkie han maghe fnama has
forir. Wa han vploptir thny
af vridhme sfryste owinin. arin
the may alla the cristinrilse
som widher sfra at dragha
bistopin af vatom vagh
sighande. Hwi til takir
thu thik swa mykit gamo
the ok gaa aat swa tran
ghom wigh. Quint thy hallir
arir ok gak aat blomstra
de wigh som fleere ganga.
Hwat wardhar thik hurn
thin alla the lifwa. alla hwi
skalt thu tala more thinn
alla gora thinn wredha. aff
hulkom thir thu mat hedhras
ok alstras Vm the gora ey
more thik. alla thinn som thik
vinnadha hwat thorft thu
aftra hinnu the lifwa alla
at the vetta alla drofwa
gudh. ok ey thu ept sighfu
godhir hwat wardhar thik
at dema andra. giff hallir
ganor ok thak ok myria
mana vinskap at thu ma
ghe lofwas ok kallas godhe
maghan thu lifwir Amor
awinin aftuda at gora thik
blindan swa som philisteri

gordho sampson Thy owi
nin thy ger awirldma fa
ghrinth ok ghor ok fladta
na owir flodhehikh ok
andra thinga bonadhir
mana hedhir ok thuk
he alla thykkia Thy na
thessin thinth handa ok
thakkias I manghins ghto
tha wardha skalin blindh
gudz budhordha alskoghe
skona ok kokna ok syndin
slottas mz orsakan sidhan
hon ser gradh. lata thy biso
pin nghia sik na han
haw matteliha vidhir thor
stekik thinth Thy at mw sy
nis magom mykit sotare
at sta vidh gurma gaain
mz sampsone. ey alsta kur
kuna ept bistops ambis
loslike skupan ok stadhga
Thridhi owinin vopa hoke
hafwande snarin ok sighia
de. hwi gra thu swa wa
lika ok mz midhir hagdho
hofdhe. hwi odminka thu
thik swa mykit maghan
thu mat ok skal hedhras
af flystom Wa hallir
ffir at thu skuli sitia
mz thin ffisto wa bistopir
at thu maghe hedhras af
allom gak fram til store
wardhelikhz at thu maghe

fa mere thynst ok myria
ok hafwa mere hwilo sama
sanka bygrande fagk ok
gor ok hawa thir thu mo
ghe my hyalpa androm ok
at thu moghe hughas af
androm wara hwary stadh
gladhir Nu nu hughin
boghis af tholikom girisso
ok dygilsom Tha vphyptas
ginpran astudisin ok vthin
swa som my ens wringo
lupta foot til wordhinkf giri
I hulke hughin snäs swa
my wärdhika thinghia om
forgh ok snarn at han naph
ka vppraa til at skodha
sina vfald alla hynciklis
lon alla awärdhelika pino
ok thy ar ok under thy
styrom sighir at hulkin som
astuda bispops dome astuda
godha ginng til gudz he
dhir An nu astuda flepte
hedhin ok fly ärwodhet
I hulko sialme ar awärdhe
lik helsa thy stande thänne
bispopin I thin stadha som
han nw hawir ok astunde
ok hethire for an gudhi
thabbie armoledh fore
sce homom Capitin my

Domf mäna gudz modhir
talade Jak vil sighia biso

pino hwat han dighir gora ok
hwat gudz hedhir ar hwa bi
stopir skal hawa bispops stum
dhin wal gondan a sinom
armom ok sakia han for pa
mga ok tägna han androm
for wärdzhikin vinskap ok
tappa han for ghomsko alla
dosko An hwat tekna bispops
stridhin vtan bispops wald
ok wärdhelikh som ar at
vighia filärka ok estmo
ärata thin som ville fara
ok vprightia ghomsta my
sino aptir dome An hwat
tekna at han skal hawa
bispops stridhin val gonda
a sinom armom vtan at
han skal adhlechika thänkia
hum alla hwi han tok bispo
ps wald ok hum han hafw
haldit thy alla hwat mytto
alla frista han hawir giort
I waldeno alla hwat wald
sine ande ar. Om bispom
vil atwakta hum han tok
walda tha atwakte forst
hwat hallir han tok alla
astundade bispops dome
for sina skuld alla for gudz
skuld. Om han astundade
for sina skuld vtan iff tha
wa hans astudan hoghikin
ok awärdzikin. Om han asti

dathe thz for gudz skuld ok
til at gøra gudhi hedhr tha
wa hans afrudan andelika or
løn wædh af gudhi thænke
sidhan bispopin at han tok thz
til bispops dømme at han skulde
wara farika mana fadhr
ok hughware ok sighlma dag
thingare thy at bispops goz
ok ingald giru sighlana goz
ok um the ætas alla for
tarl ok mænsamlika ok for
gørl ok stighlika tha skulu the
sighlana ropa hæmpd owir
ok gøtinsan skripara ok styrar
dy hwat sinnt som skal war
tha bispops wardhelikhz skal
ate sighia thik wisselika swa
som pandy sighr the sinnting
skal wara twæfald badhe
likamlik ok andelik likam
lik thy at han ær gudz
ambitzman. ¶ xordhenke ok
thy hedhras han af manom
for gudz hedhrs skuld swa
som gudh. ¶ hymelike wardhr
honom likamlik løn okande
lik for likamas ok sighlna
æro thy at thz skal thya
narin wara mz hiranom
badhe for bispoplikit lifwne
som han hafdhe ¶ xordhen
ke swa ok administrema
æpter dømc mz hulko han
hallade andra til krona

mz sik dy hwa thz som
hawir bispops klædhe ok wæ
dhelikhz ok sly tho lifwnt
han skal wara wardoghr
twæfalla skam dy at bispo
ps wald skal ey sighias tek
na at bispopin skal ey ut
tande wara andelika thz
ga ok irkskal ok ey sdhna
sit æmbite alla giriodhe
for pænga wald alla mana
thystikio alla awinskap ok
ey framia thin til vigyla
alla æmbite for mana bønc
hulka thz han wet hawa
ont lifwne ok wara owæ
doghga dy at bispops skundhr
skal ey lænas androm for
mana vinskap tekna at
bispopin skal ey skrynupta
at awita ok næfna syndoghga
mana synde ok ey læta thin
opinadha hulka han forma
ok skal næfna ok ey thyghia
sina sina synde for hethlikin
vinskap ok ey læggia sinna
undirdana synde a sin vegh
thy at bispopin ær gudz wak
tare dy at bispopin skal ey
tappa bispops skrudhin for
ghomsko thz tekna at bispo
pin skal ey andwarda the
thingh androm at gøra hul
kin han ægher ok forma
skalswin ganghkiare gøra

ok cy sata the thingh an
dwny ⁊ hand at gora hid
ning som hay forma sighw
fulkomlikare at gora thy
at ⁊ bispops ambete skal cy
wara hwila vtan modha
ok arwodhe ok aghe bispo
pny vara thera kiswne
ok sidhi hulkin som and
wada sin ambete ok pny
the hafwa sik sinellikha
ok cy giwlikha ⁊ sino dim
bitom the ow vil ik at
thu skalt vara at bispopin
aghe hawa blomstir kra
fwa vndir simon amom
fwa som fara gomare mz
hulkom fatten som badhe
arm nar ok fiatten tal
lokkins at gladhlika lopa
apt hans lokt thenne blom
stir kraftwin tekna gudhe
lika pdicam hulka som bi
spopin aghe hafwa twe a
ma vndir hulkom som pdi
camma kraftwe haldz arm
twa gnigta vidhi thorstogha
bispopmom som arm godha
gnigta vppmarkika ok godha
gnigta lonkika at marwara
de farin ⁊ hans bispops do
me scande bispopsins kar
lek ⁊ gnigome ok horade
⁊ ordome dom ok hedhwin
gudh ⁊ bispopino ok the
farin som arm farinen
horande bispopsins fridh
aftrodin at folghia honom
thy at thytta ar sotaste

ok thakikraste blomstir kraf
we at cy blyghias sinindena
ok gudz odmunkt kanna
godh thingh ok gora thz
sama som hay kanc wari ok
minkin ⁊ hedhin ok gudhe
likin ⁊ forsmadsom Ytt
bispopin hawin fulkomnat
thana waghin ok kambir
til portin ar honom vidhi
thorstekkit hafwa nakot
⁊ handme at psentera hon
sta kromigenom hawi tho
tomt kra ⁊ handme at offra
hogrosta kromigenom thytta to
ma kraft som skal offras
ar hans hiarta ok thy lot
honom arwodha nat ok ar
gh at thz wari tomt af al
lom krafanghom kots kista
ok aftradan Ytt tholikin
bispopin skal inledhas ⁊ aro
na mke skal ahus vopt sin
dir gudh ok mag lopa mot
honom mz allo halgha mana
karskapi tha skal hay hora
anglana sighlande o wat gidh
ok gladhi ok at wat got
thenne bispopin wit rent ⁊
kromo ok manckikin ⁊ gin
gome. os alder at psentera
thik hay. thy at hay afin
dade daghika wart kompa
skap vp fol thy ok fulkop
na hans aftradan ok ok ui
na gladhi af hans tal qwind

Tha stridu ok andre halge
men sighia o hira gudh
war gladhi ær af thik ok
ok thik ok ey thorfwom vi
ænat vidhir tho vpriskikis
ok vpmyas war gladhi aff
thy at thessa bistoppins sial
haw gladhi hulkin thir
astridade thik madhan
han formatte han ba sta
sta blomstir ok minenom
ok ok sino gingom mz hul
kom han ok ok war tal
ok vidhir quakte maga.
byggande mæn ok fighren
thy giff hanom at gladhias
mz os ok gladz thu sam
ledh af honom hulkin so
thu astridade swa mykit
at thu vilde dø for has
skuld at vtarista sial tha
ærona kromigir sighia hono
o min vin thu komt at
pscentera mik thins hiærta
kra tomt ok rent af thik
ok thino kusta thy skal ak
vpfylla thz mz mino kusta
ok mine æro ok gladhi
skal wara thin gladhi ok
thin æra skal aldrigh andas

Matria gudz modhir mz
talade til sins sons
brudh sighiande thu
gratin nw for thy at gudz
fridelekin ær alle mastu-

til maniny ok thwæt amot
ær manana hærlekin kæy
til gudh Sanctka swa ær
sant thy at hwar ær thz
hira alla bistopir hulkin
som ey gnas meer hira
dømc til at faa warldma
hedhr alla vikedoma ok at
hialpa parakom manno mz si
no ærrodhe ok thy madhe
hræne ok bistopane vilia ok
kroma til brullopit som allo
ær rykt ok hymeike thy stu
ki farake ok kræke kroma
til hymeiks swa som ak vil
thik beisia mz apræ-dome
ok eno stadh war en bistopir
smellir ok faghir ok rikir
hulkin som loswadhis af sino
wænlek ok smille ok thakka
dhe ey gudhi som hono gaff
sinsima han loswadhis ok he
dradhis af sino vikedomo
ok thy gaff han maga ga
wor for warldma hedhr
ok rosn ok gnadhis many
thingh at han matte min
kka gifwa ok hedhras aff
magom thsane bistopim haf
dhe en wal bok kar-dhan
skark ok sino bistope dømc
hulkin som swa thskrifte mz
sik thsane bistopim ælska gudh
mindra ær tilbor ok hane
lifwone ær ok wædzkikit

NB.
ane

thy um thz thæt tis godhi ger-
ræd hafdhe ræt hans bistops
dome thi-tal at gøra godhi
hedhi-ey æfterda ræt thz
for wærldma skuld thy
at wærldma hedhi-ær ey
utan swa som wædhi-ok
ey for ræthedoma skuld
thy at the dræi thinge
swa som thigæta bydhe
ok ey for ommes kopz hwilo
alla mit eghat gagn thy
at ræt æghi-ey wara uta
i skallikie hwilo swa som
kiræmanin forma at stada
i godz thigænist utan at
mæst æfterda ræt thz for
godz ælo ok æn tho at ræt
ær awardoghi-at hafwa
nakan hedhi-tho tokie ræt
gna bispops gimbris thi-
gha ok æræuodhe at ræt
mate thes flere afla gu-
dhi ok thes flerom hialpa
m ordhom ok æptir-domo
ok thes flere uppchalda
af sinknoma goze thy at
godh wet at hadhe dydhin
ware mik hærære ok sy
tare ware mik at thola
bestra pino æn at hafwa
bispops hedhi-ok wædhchik
het thy at æn thot ræt
æ-pinskin swa som flere
tho skulkin som æfterda bi-

stops dome æfterda godha
gæmg thy æfterda ræt gna
bispops hedhi-m æmbitzms
mocho ok thinga utan
tho swa som dydhin hedhim
æfterda ræt for flere ma
n helso ok æræuodsme
thinga fore mina helso
skuld ok fore gudz æfterga
ok fiælama helso skuld thi-
tal at ræt mate skallika
skipta mallan færæka mana
sinknoma goz ok læra fæ
lama fræskelika rætta thm
tæptelika som ville læra
ok modha mit kopt fidso
plika ok mæta mik fiælswa
atwæræthelika til andra ma
na æptir dome thænc fia
mikin æræfadhe sin bispop
lonlika ok sniellelika æy bi
sopin kræmlika tholande
ordhin skamde klarkin uppm
barlika ok ofmiellelika rosan
de ok sighande sik wara
mæthelikin ok ymmit modha
de til al thingh kræmikin
gæt ok thotte alla wara
bispopsins birith ok ymbæ
tholomodhelika smælekin
æy bispopin æbbade
hæmæysms hæræk ok
tholomodh. tæladhe mote
honom swa mykit at ha
mikin æ utis ok skrifa
dhis ok ræthmadhis ey dræ
ok hugghare ok bispopin

ratins ok smellir þy sidhan
nakon time þhr gytir war
fram lydhin waro bistopin
ok hamikin hallade fore
guds dom ⁊ hulkins afyn
ok ynglana mykiarn for
gyte sytt war sat ok for=
satteno war bistops hattir
ok allir bistops stremdhir
redho ok mange diaffla
folgdho hamikeno girna
dhis at sina nakot dodhe
likit ⁊ honom þy af bisto=
pino waro the swa visse.
swa som hwaling af sinom
ungom som hay hawir gomt
kiwande ⁊ sino quidh malla
bolghona mang karomal
sattos ok baros mot bistope
nom hwi alla mz hwat aktt
hay hafdhe takit bistops
dome. ok hwi hay hogh=
fordadhis af siglina goze
ok hurn hay hafdhe styrt
the sigla som hono waro
andwardadha. alla hwat
hay hafdhe gort gudhi
for the madhe som gudh
hafdhe gort mz honom ok
nar bistopin hafdhe anga
retriso at swara til thz
som a hay kordhis tha
swarudhe domarin sighia
de satis thrakkir a bisto
psins howdh for bistope

hattin ok a handrana tig
ra for hanskana ok for
⁊ hørro klædhe. ffor linna
bistop skriotona
orenan thirak ok hafwi
for bistops skona taki wan
hedhir for hedhir. hafwi giv
ma diaffla skara for mz
krit thigansto folk sidhan
sagdhe domarin satis sti
made kirona swa som sokin
a kaningsins howdh ffor
gytte hanska a hans hæn
dir. skoin hans fotir mz
skoom ok ⁊ fotin hans ⁊
bistops skrudh ok bonadh
mz allom hedhir ok gipta
war hay vinkringh gifwi
mz bistops klædhom ok
psenteradhis domarino
mz hedhir af allo hymeiky
harskapi swa som bistopir
þy bistopin foor midhir
swa som thrifw hafwande
rep a halseno. fray hulkis
af syn domarin wande
sin minstrunclikio gyhon ok
alle halge mæn mz hono
Sce hurn mage faa an=
dhelidha wardhelikhz for
godhan vilia hulkia war
dhogher ok hedhir the for
smadho som likamlika waro
kallade til hæna af thessin
thingthin wordho ⁊ enom

þriet alla ogna brygdhe
for gudhi vtan for thina
frelsd gæri the fram forid
mz orsakom þhy at thusan
dha aer gæri mer gudhi
swa som ey frimd oc dagh
lika handir at for thy at
bispopane oc hirane vilia
ey halda þit æmbite þhe
the gæri til hallaghe þhy
vtrial gudh sik farika þte
oc klokkara hulke som
lifwande æptir sino bæta
saniti hulpin æna sigelo=
min til gudz hedhr um
the formatin. oc gøra swa
myket som the formagho
þhy gaa the mj the sta
dhana som bispopane gæri
redhe þhy at gudh ær likir
thm mane som vphange
gulkrono for sins hus dør
oc ropa til thera som
fram fara sighande swa
hwar ey af swat stadhga
alla skriptse hay gæ. ma
for thigna thessa kirono
oc thn som gulkhaft gæ
klædhr mz dygdhom hay
skal faa hona þho skult
thu vita at um bispopane
oc hirane æptir smelle j wyk=
dzlike oc til kroppm sind
le þho æ gudh smellare
æn the æmigt andelika
hulkin som vphøgh= ødmi
ika oc midhr thrystelic

høghfærdogha þhu skalt
æmugt vtta at thæme
kamerkin som swa loswadhe
vpstradhe ey sigelsuin sin
hæst tha hay foor at pdi
ca alla til andra sina g
ænga oc æmde oc redhe
ey sigelsw sin mat tha hay
skulde æta vtan hay hæf
dhe thigamto fosk oc sina
widhr thorst til sit skælkikit
vppehalle oc fordhay. hay
hafdhe oc pæmga. oc tho
ey til gim. thy at hafdhe
hay aat at wæraldz goz
hay hafdhe ey gifwit ey
pæmg thr til at hay skulde
wardha bispopir oc hafdhe
ey latit bispope domit for
alla wæraldena um thy hafdhe
thæthe gudhi vtan hay sat
te allan sin vilia til gudz
oc wa. redobom at hedhrs
til gudz hedhr oc redhobom
at forsmas for gudz alskrigha
oc vædhogha / Thessin ordhin
talade sue anbisig til sta
burgitta Capitin v

Swat ær at gudz vin
ropadhe fordhom bidh
ande gudh sindr nifwa
himlana oc midhr fara
at frælsa sit folk ifrad
hamuledh ropadhe gudz vi
in j thena timanom sighi
ande o vyk vikogafte gudh

wi secm o tahkit folk ok
mogha for fara af wadhe
hikom storm ok bylghiom thy
at styre manene gom gym
ghe ok hawa vlia at sighla
til the landa hwa the wm
ta sik at faa mast barday
ok afhiwgh ok ledha ok styra
thit sik ok folkit hwa som
radhelik afto bylghio slaghi
ok stormin ar mast ok for
thy skuld at folkit wcet
cy sighs-likhetz hapn thy
for far o tahkin vsald mo
ghe ok storlika faa mgnis
hio koma til helsona hampn
thy bidhiom vi thik aldra
grona konungin at thi
wardoghas at liwsa hap
nena at folkit mo ghe
fly sin wadha ok cy lydha
wrangho styre ma nom
min vtan atir le thy dhas
til vtra hampn ok m
thimo wafignadha el luse
Um thessa styromgnena
vndirstat sak alla thm
som wald hafwa j lordhinke
fikamlika ok andelika thy
at fleste af thm alstra swa
mykit sin eghin vlia at the
akta cy hwat thera vn
dirdana sialom gu mytogt
sankwnde sik sigsfwikandis
j grymusto wadhma bylgio
som ar hdghfarth ok gim

ok kroppins orene lifnadhi
ok sakghe almoghin folghe
thera gmgom troande sik
tha halda vttaday wgth ok
swa drykpa the sik m sino
vndirdanom folghande al
lom sins kropp vlia ok lusta
Um hapnena vndirstat sak
sannindma mganghs hulkin
som mu ar swa mykit for
mangom at nu nakor vista
vghin til hymeiky. fadhins
landz hampn hulkin hapn
som gu the halgha last
tha sighia the han kinsha
folghande hallir thera gm
gom som sik sankia j alla
synde gu the vlia tro alla
lydha thera radhom som
pdica lastma sannind. Um
kinsit hulkit som gudz vim
bedhos vndirstat sak at na
kor gudhelik vppimbinsse
skulde wadha j wgsdme
til thes at gudz kirkekir
matte vpmyns j manana
hgatom ok hans vttrisa
cy glomas ok thy thektis
gudhi for sina misfind ok
sina vina bonc kalla thik
j sin anda til at see ok hora
ok vndirstanda andelika
til thes at thu skuli vpp
bara androm aptir gudz
vlia the thingh som thu
hore j andanom

Ok þa ambæg biscopir hul
kins sum synis þik talande
um þik ⁊ likinessom þy
at þat hidra forma cy
at begga andelika þim
ga undirstandilse vtan
likamlik likinnisse þy mã
wa hawande lagrypta
hust saghra ok smella
þy honom þakef oncer
þigristo ⁊ man an hustes
ok af þy hande þiry
þingh sforsta þir at þig
risto ⁊ mana orþ ok um
sprithe groþo hay mer
gladhan þy hustima at
hafue ⁊ mat þir at hay
hilþe þigristo ⁊ mana
um þirlikastom hilþom cy
aftande at hustu wa hild
um almighelikom ok simplikio
hilþom ok visiom þim
dhia þir at hay dualdis
mio tima um þigristo
⁊ mana ok enskynin tionda
timan um hustime þy
at forsta timan wa han
wakande um þigristo
⁊ mane ok hugnadhis at
stodha hana sighrindh
⁊ man timan soff hay mak
lan hama arma þrithia
timan tolde hay gladhe
lika likamlikit þir nodhe
for þigristo ⁊ mana ga
ny ok mytto sighrdha tima
hafdhe hay likamasino

hwilo um hane aptir kropp
ins modhe ⁊ forsta tima
nom hafdhe han amak ok
oro ⁊ hughenom for hæma
forsyn ⁊ sigra timanom
hafdhe han hugrofins hwilo
um hane þy at hay sad
sik fullelika þakiras hæ
ne af sine forsyn ⁊ sinda
timanom ongik sigrikro kusta
hiri ⁊ han ⁊ attanda timano
fullionadhe han sins kusta
aftandan um hane ⁊ onoda
timano hæ han af at gora
nakra þingh som honom
kyste at gora ⁊ tionda
timanom groþe han na
kra þe þingh som han
þo cy kyste at gora
ok ⁊ þessom time
nom bleff han at
cnast um hustime
þy cy af hustima
frynidom from til
horkarlin ok stra
ffande han hadhe
lika sighande vmgand
þime hugro kærlek til
þima lagrypta hust af
strande hena ok hilþande
swa som tilbir ok bliswade
mio tima um hane ok en
sanan tionda timan um
þigristo ⁊ mane. allyghis
skulu þu vita þik stu
la saa wiskray doch um
þena horkarlin undirstra

ut ok onena thessa kir
kona formay ok styrare
thir hawir biscops ambat
ok horkrals kiwne Sanc
kta hay gir til fogdhir
ok til bundin swa om an
dchiko sam fogelse til the
halgho kirkio at hoy skul
le wara hans kiarsta bun
dh. ok tho bort drogh hay
sin kiarsch fran hemne
alstande mykilo meer
trallchiko waeldma gir
swa faghra bundh ok
thy gor hay thry thingh
ffogta ar at hay gladz
mer af waeldma swik
liko smeckinngh ok kiofla
tom ar aff swa sidhnghe
the halgho kirkio skupan
amat gir at hay glsta
af waeldma prydilse ok
faghrind. gir af thy at
kirkian forgat ok wan
skas. I simom andchikom
prydusom ok faghrindh
thy aftra hay gritte
thridhia gir at hay up
note ok forgor nio tima
for waeldma skuld. ok en
samin tonda tima for
the halgho kirkio Thy at
forsta timan wakar hay
gladchikia mz waeldme
lustchika skodhande hema
faghrindh. I androm tima

nom sofu hay sorchika mal
lan waeldma dyma, thz arn
hoghe mura ok wakrta ma
na wakan ok goma ok tro
ste sik thir mz at halda
solchika sins likama sighr
likhz. I thridhia timanom
thul hay gladchika lika
likit arriodhe for waeldz
likit gagn at hay meghe
likamlika mz waeldma, gladhiod
I fiarda timanom takir
hay gerna likamas hwlo
gytir likamlikit arriodhe
thy at hay haw mi fulstri
plika alt thz hemo thakiko
I fymta timano hawir
hay mag fullchika hugo
sins oro at hay skuli synas
sindlchika fore see waeldz
likom thinghom ok thm ski
pa. I sixta timanom hawir
hay hugnchika hugo sins hwi
lo scande at hans for syn thak
kis allakchis waeldzlikom
manom. I siwnda timano
hore hay ok seer waeldma
lustchik thingh ok drughr
thm thakirchika. I sin lusta
af hulkom hay otholomoghe
lika vprendis. I sino hatta
I attanda timanom fulkop
na hay. I gingine the thingh
som hay for hetchika aftu
dahe. I monda timanom

latir han anyttelika for wel
dhma skuld ofter the thigh
som honom thykkas at han
skuli ey synas at drofwa
thim som han alstra til kro
ppin ok til wardhma ⁊ tron
da timanom gte han ofter
godh thingh ok tho ey luste
lika. Utan redhandis at
han skuli allthynns hawas
alla wardha wanfrygdadhe
ok wadha straffadhe ok
domas Usol um han latir
alstingho at gora the godho
thinghin for makra sak ok
⁊ thessom tronda timanom
dwals han atenast om the
halgha kirkio ey gorande
the godho thingh som han
gor af kaldh utan af rod
dogha thy at han redhis
halwitis eldz pino ay aukte
attate han af hymeliko sakir
heth mistilsom um han mat
te awardhelika lifwa ⁊ wal
dme um likamas helso ok
fridstopa wardz riketdomo
thy sighir ath usskikast
fursmande um gudh hulki
som ey hafw upholff ok skal
vara utan anda at utan
han wende sik ressikka
til the halgho kirkio wa
rande um hanc mo tima
ok tronda timan um thic

mpta dhmane som de wre
dhu tho ey alstande hona
utan hafwande nodoghir
hana rikedoma ok hedh
epter biscops ambite skipa
de al thingh odmiukika
ok skyldka til gudz hedh
han skal sua sua hart
andekikt slagh ⁊ sma sigl
swa som thu syntis hawa
hulkin som swa sloghis mu
ghelika ok hardhelika ⁊
ressan at allir likamam
um hot ok beno sundir lostis
ok brustir af ressanom ok
til yhiamna adrama ok si
nona rifnadhir beniu si
dir brustins ok allir mpt
ghim ut skuti aldra awaghna
ok swa som thes likamaghis
hakitta pinadhis angakikast
ok beskikikast hwa ressey
ok rapto limmis sloghis swa
hardhelika at kunigal skad
dhins ok sarghadhis fortma
ykia som fiskr meer arm
Swa skal usla sykin sarghas
ok pinas som mu de mar
gudhelikro domes slaghi Mar
saritt seer sik orthosskika
hwan stadz sarghas ok besk
likia pinas Capitu vii

Septim sighir at hulki
som alstra sina sigl ⁊
thesse waldme skal tappa
hona an thanc bispopin

thr vi nw um talom dsthra
sma fyll dpr allom sinu lusta
ok andeskin luste dr cy ⁊
hans hedra thy ma han wel
likenas sinidhio balghe som gr
im wædhr vidh dfiona thy
at swa som tha holin dren
vpnot ok malmin flytir ⁊
ddenom tha bliswu gn wæ
dhrin atir ⁊ bælghenom swa
gn thot han gifwir sinne
nat ok thy hon afrundar
vpnotande sin tima omytte
lika tho atir bliswu honom
thin sami lusin swa som
wædhr ⁊ sinidhio balghe.
Thy at hans vili gr til hæg
fridh ok wærldma gini af
hullom han gifw hældzsko
fullom hiertom til fælle ok
dpir dome at synda swa
at the vpnotas ⁊ syndme
ok flyta midhr til hælvitis
cy wa swa thin godhe lusto
pin ambsig strupadhr Visse
likia hans hedra wa fust
im gudhelikom lusta hans
nat ok sompn wa stæli
kin swa at han bort blæste
allan synda lusta ok vpnote
ok lifdhe sin tima mytteliko
ok hofwistelika Visselika
han ma wel kallas dygda
na bælghr thy at han
heladhe syndana saar im
sæmindma ordhom han vp
tænde thin som halle wa
ro til gudhelikin hierlek

im sina godha hinga gpir
dome ok the som bizinande
waro til syndana lusta hæl
madho af hans reno lifwne
ok swa halp han mangom
at the stullin cy gaa ⁊ hæl
quitis dodh thy at gudhelikt
luste bleff ⁊ honom ædmædha
han lifdhe dn thænc lusto
pin gr swa som singhil hul
kin som lygthr ⁊ thin thræk
kenom som han gr fødhr ⁊
ok dræghr howdhr aat ior
dhme Swa lygir thænne
ok lustas ⁊ syndana fylsko
ok ærenlik thy dræghande
hughin til iordzlik thingh
ok cy til gæwardhelikin. Thry
thingh minnir ok han til
at han lætte sik ⁊ hughko
ona sfæst hinn han haw
haldit ppta æmbitt æmna
tadh hwat thy ordhit ⁊ læta
ne tekna at the hawa vta
til fara hiælpdhe ok æm
inna til visiwande wlswa
Thri dhiatidh hwi wærldz
sik thingh brinna swa hæt
⁊ hans hedra ok alla thi
gha strapare dr fallir ⁊
hans hiærta Capitulum vim

Ompn maria gudz modhr ta
ladhe jak dr the sama som
aff dwardhelikio war ⁊ gudz
hierlek ok thy hælghe an
de wa fullkomplika im mik
af minom barndom swa so
thu mat taka gpir dome

af mitone hulkra skaal som
wære ok vtaide sik vtanal
æptir thy som kæmin vtai
der sik ok æpte innantil swa
at mitin þir aldrig ful ok æn
ke þir tompt ¶ hæne thz
som makor annat thingh for
ma at begripa Swa wæ sak
ful um thin halgha anda af
minno bænderin ok thz halghe
ande vppfylte mik alla æptir
thy som min likame ok alle
wæpne. swa fulstruplika at
han lat ænkte tompt ¶ mik
til makon synda mgangh ok
thz þir sak the som aldrigh
giorde synd antiggia nadhe
lika alla dødhelika sanchka
sak wæ swa heet ok birna
de ¶ gudz kærlek at mik
ænkte thæknis annat vtan
at fullkona gudz vilia Thy
at gudz kærlekp eldir bran
¶ minno hyerta ok walsynadhe
gudh owir al thingh hulkin
som mik skapadhe mz sino
walde ok mik vpfylte mz
sins halghe anda Sygdh haf
the hætan ok mæt birnande
kærlek til mik ok af thin kær
lekp hæranom sænde han sin
sundebudha til mik lætande
mik vndirsta sin vilia at
sak skulde wardha gudz mo
dhir ok nar sak vndir stodh
at thz wæ gudz vili ginstan
af thin kærlekp eldenom som
sak hafdhe til gudh. ¶ minno

hidræta ok vt gik sinna
lydhno ordh aat minno mu
mz hulkro som sak swara
dhe swa sundebudhanom
avardhe mik æptir thinno
ordhom ok ¶ thin saina pin
tenom æpladhis min son ok
wardh kærlekin ¶ mik ok
gudz son wardh min son
ok swa hafdhom vi badhin
ey son hulkin thir badhe
þir gudh ok mæn ok sak
badhe modhir ok komf Nu
thænne min son hulkin som
wæ sinellaste man ok sandi
gudh alus æpt laa ¶ minom
guidh sik sak swa mykla sins
se af hanom at sak forma
ey æræfnast vndirsta mæstæra
sinsle vtan sak skodha gim
nigh ¶ thera hugirtom hwat
hallir thera ordh fram gan
ga af gudhelikrom kærlek
alla af ensanom bokelika
kunsta filosofiap Thy thu
som ordhin hore kunghe thin
mæstarinom at sak æpt thin
thingh af honom sfæsta þir
hwat hallir honom þir mer
afmundan at hawa bispopsis
godh wilia ok vinskap lika
lika alla pstentera gudhi
hans sæl andelika annadh
hwat hallir glædz han mer
¶ sinom hugh af mangom

gud pæmiga dygha ella af gnigho
gud pæmighom thriddia hwat
honom thæthis bytir aff thesso
tvem som dr at krallas mykitare
ok stria mz thm stræta j he
dr-liko sætte for wærdslika
æro ok rosy ella krallas cufal
ir brodhir ok stria mz thm yte
sta ræmsaki thessin thry gra
lika thy at vm han alskar
mer bistopin likamlika dy
andelika tha folghir æptir
at han sighir honom hallir
the thingh som honom hyster
at gøra. vm han gladz aff
manga gud pæmiga dygho
hallir dy af angom tha alsta
han mer rikedoma dy fa
tikdom ok synis tha hallir
radha simon vimon at the
hallir qwat hallin ath thz
the formogho apla. dy the
forlatin thz the mogho hal
ir mista. vm han kustas
af mastara næpne ok vil
stria j hethis sætte for wæ
rdz hethir tha alstra han
mer hoghst ærdhena dy
administrtena ok aff thy
synis han for gudhi likare
afna dy mastara thy at
han tygga tha som afne en
samin halmin thz at halmi
kinas bokilhom visdom vta
kærlek ok boto dr bæsta
hwatt hulkit som likinas

kærlekinom thy at gudhe
likin kærlekir han aldrigh
fastas j hoghfærdogho hyte
ta sidhan mastarin hafdhe
ofsakat sik sighande at
gans afrindan wæ at pæ
tera gudhi bistopsins sigh
andelika ok at han kusta
dhis cy j gud pæmiga dygho
ok at han afradhe dnfte
mastara næpn tha swa
radhe jonf maria ama
tima jak dr the som hyr
dhe sæmindh af angilsins
minne ok trode vtan ak
aff ok thy tok ok sæmin
din sik kiot ok blodh af mi
nom likama ok bleff j mik
ok ak fødde the sama sæ
mindena aff mik som badhe
dr gudh ok onay j sik ok
thy at the sæmindin som
gudz son dr vilde kopna til
mik ok byggia j mik ok
fødhas aff mik thy vndir
stra iak fullelikast hwat
hallir sæmindh dr j mana
na ordhom allas cy dy iak
spordhe thry thingh aff ma
starenom til hulkin iak sa
dhe han wal hawa swardh
mik vm sæmindh ware j
hans ordhom Nw madhan
sæmindh war cy j thin tha
fore wara iak han af thrim
thingom sforsta dr at natior
dr the thingh som han

alstra likamlika ok aftu-
da thim skal hay angale
this saa limarædh at hä
skal skipt onista thz som
hay mw haw mn wædzlike
gladhi thindhia ok at
lerle ok ødmiuke skulu
ingaa j hymælike ok store
ok wallogghe skulu staa
vtantil thy at portin ok
tranghir Capitlum XX

Imf^o maia gudz modhir
talade sighiande zu thot
blindir man seer cy ey
thy sidhir skim solin j sins
klarhetz skim at han
fallir j drupan pudz
an the som see klara so
lina fyghrinidh ghydhias
flyande sins wæghs wada
ok dy thot dofwir mä
hore cy. tho fallir strymin
rythelika owir han aff
hogh time mn sina birædz
sko thirt ok thy som stry
min hore ma fly til tryst
gara stadha. ok dy thot
dodhir man forma cy at
smakta tho cy thy sidhir be-
hallir godhir drykkir sins
smakes forma. hulkin som
lusuindes man smakar ok
gladz j sins hiærta ok wa
dhir diæfuare til mänc
lika gimga Capitlum X

Matria gudz modhir
talade nädz cy the
thingh som thu mw
skalt see wæntade thim wara
af ondom anda thy at swa
som tha solin nalkas froma
tw thingh som ok liwe ok hiti
hulkin som cy plägha folghia
mækom skuggta swa ok
mn thes hælgha anda til
qwæmd j manskins hiærta
froma tw thingh som ok gu
dhelikro kærlekro hiti ok
the hælgho tro fullkomin
liwnesse thessin tw fræme
thu mw ok thessin tw folgia
cy dygdeno hulkin som lik
nas mækom skuggta sælm
thy til hans som tak næpnde
thik mit budhskap. dy thot
tak wet hans hiærta ok
swa ok hans kniffe anda
rapsan tho skalt thu sän
da honom min ordh Cap^te
ordhin sthuas j fridho be
fræme capto hoxo viii cu^m XXI

Sancta byrgita talade
j sine bön sighiande
o min hera thu yæpe j ak
tror thik swa markelika
ok madhelika at ämnah
vm ombir laghe for min
min at han cy ingingt
vtan thu lære thz wædha
for mino godho j ofsces bæ^ta
swarade han som thik
synis ok mælika gudz

son hulkom gudh fadhir hat
vetre mik a hørande ok sag-
dhe han er min son han er
thu af hulkom thu halghe
ande gik fram hulkin som
syntis ow han ma ik døpte
han han er sadir ramfruna
son a hørsme wagna hulkis
liksama ik hamade oz mino
handom Tro honom stadhlika
ok gak at hans wegh thu
at han tedhe rætta wegh
til hymeriki En gno mat thu
spørja hurru thu rikir mann
skal wara skipadhir som skal
ingaa .j hymeike madhan gi-
dh sagdhe frælsiw at rætta
er awswallenom at fara gino
nasa eghat ey rikiom mane
gaa in .j hymeike til thu swa
ra ik thik thu rikir mann
som swa er skipadhir at han
redhis nakot alla aflat mz
sik wara ok erætwahtad
at hans goz skuli ey vt gifuas
alla for tørus omytchika a
mot gudhi ok eghande nødho
ghir for thrikep eghor ok hedhir
ok afundta gørma at skulas
frans thm ok dømis af sig
sana fradha ok gudz wanke
dhir ok ey thot han nøghthas
j makre mato af gudz skipan
at hawa rikedoma ok tho
waka han mz alle ater vidh
gudz hedhir tholiku rikir
mann er forsambir ok sal
ok rikir ok gudhi tigir ey

ey er thenne rike bisto
pis tholiku Wisseika han
er likir apinio hulkin som
haw fyra thingh sforsta er
at hænne redhas the klaghe
som ey hykia hænna blyghe
liko thingh Annat er at
hon hanna the thingh som
frelsika lofta ok haldir til
sin mun Thridhia er at
hon hafwir manskio ankre
ok allan annan lit ok han
diurlikin sfuerdha er at
ey thot hon hawir handir
ok føtur tho tredhir hon dya
ok thirsti mz handom ok
fotom Swa er thenne bisto
pis flatir som apinia atwa
krok um wærldina fafæn
gho ok wanskapadhir thu at
han hawir ginga godha gin
ga han hawir klædhe thu
er bisops vigsolir hulka
som eru storlika hedhir-li
ka ok dyra nær gudhi vta
hans blinglika thingh synas
ba thu at hans sidha lossa
te ok kærlika afundilse ok
athøfwe tecas manom til
sigla for dømwilse mot hed
ko thu vtwalde riddarin
sighir at manzins bling
liko thingh hafwa mere
hørinskliki mørkande
vm thu at fælgetana dim-

liko worlse stadu hysiad
in godhom gingom at cy
stadin andre taka ont
aptir dome af thin apmi
an hamna ok in fingroma
ok lokta at thin thingom
som fedika lokta hwat gor
fingrin vtan teer thi thigh
som manin see swa som
ak scande gudh ·1· madome
nom tedhe han in minom
fingir sighande see gudz lamb
hwat dun tha bispopsins fin
gir vtan hans loftiko sidhi
in hulkom han stadde tee
gudz wtinso ok hans kyrkie
ay nu beuisa han ok tee
·1· sino gingom at han dr
wal skattadhir ok witir ok
sicklir til waldina ok wim
gaul ok musande ·1· pungo
ostadlika hwat dun af thes
sin thingh vtan swa som han
na fedika lokstande thingh
in fingromin thy at dra
fik af kotino ok af mykilo thi
ginto folke hwat dr thi an
nat vtan at drag af vt
pystom sykkion apinian ha
wir ok ankte swa som ma
nisku ok ·1· allom androm
limom dinna hans swa hef
wir thane sigl mykita in
gudz tekne ok tho wanska
padha om hans cghna gui
fuk dhatadh swa som apinian
hanna ok trudhir dgan ok
thrakkin in handom ok foto

swa fingrs thane ·1· wordz
likom thinghom ok astidan
ok gingom bort wendide
sit gudne fran hymeriki
thingom ok bøghunde sik
til wordhriki thingh swa
som glomstir dinr ok osin
rokit hwat cy bliddska thoh
kin gudz wredhe dugak
dhis vtan hallir vete ha
mote sik gudz wtinso/ Kij

Oajin hin ·1· ak wet at
dugin gada in ·1· hymeike
vtan gudh fadhir dragthir
han thy o millaste fadhir
dragh thana kranka bispopin
ok thu gudz son til hych at
dragha han ok thu thy hal
ghe aide vpfyl thana kralla
ok vpnpta ok vam aterygha
bispopin in thino kyrkie ffa
dhern swaradhe vm thy dr
stakkir som dragh ok thigt
som dragho dr mykit thigt
tha sirdir sitz gingin stigt
ok wardhir til gudne ok vm
han dr bidin som dragho
tha forma han cy at hialpa
sik sighsw ok cy thin som dra
ghir ok lidhir at hanna ok dra
gha an thane bispopin dr
swa stripadhir swa som thes som
stadt thir wighga stulas att
thynkiande in sik hulkin
wighin han vel hallir halda

hon sprunge a min hrā hwat
ny dest wat at ænigin staa
stadhelika ⁊ thesso lifwenno
vtan antwyrdha gæ hay til
bæwy cristnigh alla wærre
skriftegrim swarighe hadhe
ma sittias thy at hay staa
swa som mællan twa wagha
som ver gledhi ok sorgh hay
drynis af kwædhelike pi
no nødh ok rædhogha ok
afrada at faa hymeliky glæ
dhi. vtan tha fymis honom
hart wara fulkroplika gua
at thim wæghenom som fulko
lika lædhe til glædhine æn
hay gada nær hay folghe thim
thimghom thir hay hauin
til herare vlia. thir æptir
taladhe sta agnes thænne bisto
pin ær swa strapadhir som thir
som fødhe mallan twa wæ
gha annan thera vifte ha
wara trangan ⁊ vplyma
rinc ok glædhis fullan ⁊ æn
danom ok annan vifte hay
wara kistelikan cna strud
ok ⁊ andanom hafwa o mæt
telikit diup ok syrghelikit
Ver wæghfarande manin
thænkiande a thessa wæghha
ond kistadhis at gaa this
wæghin som kistelikin war
⁊ vpsofwenno ok rædhis tho
omgetelika diupit from horo
thoknin thanke sforc cy ge
strighe ær ⁊ thessom kistelika

wæghenam. vm rak fin
dhir hay. tha ma rak læn
ge ganga sighrlika ok vm
rak findir genstrighin nær rak
nakkas andanom ok diupeno
tha skal omk ænkte stadha
ok swa gik hay længre si
ghrlika ⁊ wæghenom ok fol
sorghelika nar hay from til
diupt thy at hay fay cy
wægha mott alla genstrighin
som hay thænkte the mæy
som tholika thanka hafwa
finnas nw mænge hulke som
swa thænkia mz sik thingt
ær at gaa thrangan wægh
hart ær at forlata sin e
ghin vlia ok wærldsina
hedhir thy sykia the sik
fulst hop ok wadhelikit som
swa sighia wæt kiff ok
wæghir ær langir gudz mi
strud ær alder storst thesse
wærldin ær kistelik ok
strapadh til kistilsa thy him
dra ænkte at rak mytia
wærldsina cna strud æpt
minno vlia ok fusta ⁊ kiff
some anda vil rak folghia
gudhi thy at cy genstrighir
ær ⁊ thessa wærldsina wægh
som ær ithringe ok sytra
mal findir rak hay tha
wædhir rak hel ok fræls
thoknir thanke som ær at
wlia synda ok til anda
lystime ok tha bætra ær

storkika ostadhicht hop thy
at thokke vita cy af for gy
the falla hulkom studom
kombir swa mykin wykin
·⁊ ytterpa timanom ok swa
bradh andakykt at the kin
na gingaledhis fra finasa
man adhrughka ok thz gir
wak wart thy at the villo
cy akta ok fore see kroma
sholande ond thingh nadha
the formato vtay sato gudz
nistend ok tima ·⁊ sino fighs
vadde ok aptir sinom vikia ok
cy forc thankto the at gora
syndma anda ffor gy syndin
kustadhe cy thm samiscdh
stodh thane bispom mallay
thessa twa waghana ay mw
nathadhis hay kustekikare
waghena som gir kotzsme ok
warldma waghr ok hawin
for sik swa sony thry boka
bladh hulkin som hay awin
kas ffortra bladhit kas hay sy
tekika ok idhekika amat
studom ok tha cy mz kustra
thridhia bladhit kas hay
mallay ok mz sorgh ffortra
bladhit gir warldma nike
doma ok hedhr ⁊ hulkom
hay kustas amat gir hal
nitis raddoghe ok kroma
sholande domsmes af hulkom
hay drpnis thridhia gir gudz
soukikin raddoghe hulkin som
fallay rorie alla kombir ⁊
hidrat thy at ony hay fiot

te ok atwakrade hwat gudz
giordhe for hans skuld ok hwat
hay atir gialdir honom aldrigh
vt skakitis gudz aistroghe ⁊
hans higirta Brudhin swara
dhe o kgara sv bidh for hans
sta agnes swairadhe hwat for
retinsay vtay dom alla hwat
gor mistinnin vtay at hay
lokika mz milhetine thr
aptir taladhe gudz modhi
swa sighis bispopmt gy tho
at gudz forma sighsw al thigh
tho skal magnstray til hyghs
thz hay forma at syndin mw
ghe skias ok gudhelikin kir
lekin faas ytw giru thry
thingh sony ledha til at sky
syndena ok thry thingh gora
til at faa kirlekin the cy
mz hulkom syndin skis dr
fulkroplikin idhrughe ok ake
at cy vikia gora amatadh
synd ok at vikia bora sma
synde aptir thera radhe som
hay see hafua forsmat wyk
ldma ay the thry som gora
til at faa kirlekin giru od
minikt ok mistend ok kir
lekro drudhe thy at hulkin
som cy fase vtay et pr mr
at faa kirlekens fulkomlise
stadhe thes rapkare nathas
honom gudz son saghe af pa
wans sadhe bidhom ⁊ kommn
·⁊ mallogha mana word skrap ok
ay skulin ⁊ appara til hoghr
thingh thy for skulla thy mat

ley som gewedha til thir til
at fuglana moghin hekas ok
odminkting uphoghias thy at
hoghfardhin ger hoket up stighin
ok oberit ok store mw. ⁊ fla
som thy steal thy hafwa ma
sta hedhr som vidhr fsta gpt
sine maket at fyndeuar ok
kustane upriswins af wprl
dine ok nyttelikaft ger at ha
fwa ok bedhas tholomodh thy
at ⁊ mägta mäna daghom
som mi lifwa steal solin skiptas
⁊ tw ok stiernona skiandas
sindle flotias odminke fra
⁊ wprldine fry taladhe gudz
som o hoghfardoghe disputte
rare hwar ger thin hoker
halle ok thina dyre hafta
thu ulle ey undirsta ma
than thu wast ⁊ hedhrenom
thu ast nw wanhedhradhr
eigh thy fry thot ok wet
al thingh mine bredh a ho
rande thy ok spor ok giusta
sentas swa som ey manistra
stafswande ok nakendh ok
vidarlika wanskapedh. Hulke
domarin sagdhe o figl thu
pdicadhe ok kerdhe at for
sma wprldina ok hana m
fredoma. hwi alstradhe thu
tha thin ewalin. swaradhe
thy at mine sinatradhe sotli
kare wprste dpn fry thin
sotasta lokt ok giuptan thy
war sakt mgot digfullin

⁊ fighina ctir ok bryneftey
Annatidh sagdhe domarin
o figl thu wast sat swa som
kiuso stakis at kiusa fostreno
swi kiuste thu ey mz ordho
ok gprir dpmon Sighin swa
radhe thy at thin kiarlekin
war ass strapadhr ⁊ mino
kiptata. sakt gik swa som mä
uran minnise ok swa som wa
frande man skodhande par
warande thingh ok ey at
wakande komastrolande thig
ok tha thy war sakt rymis
figlin af oguäna kiwse tha
sagdhe ey digfullin hustin
som fyrtis ma stra o domare
thessin figlin ger min hwat
skal ok gora domarin swa
radhe plagha hona swa som
⁊ prik til thes radh stowo
daghin krombir ⁊ hustrom
vma ok awma mal skulu
ramsakas Capitin xiij

Maria gudz modhr ta
ladhe til sins sons bru
dh sighrande thgan
bispopin bidhr min ok vil mik
hawa til sma aldra kiarasta
thy skal han gora thz som
mik ger aldra kiarast Visse
kika ok vet thz kiggande
fga ok hawor hustin som
thz dghr han wardhr alde
farakir ella vsal hustin som
thz see skal aldrigh kiamma
dirinsse ella dpdh hustin
som thz aftrada han skal ha

swa mn gladhi at thz hay
lyste thzta lyggande swa
ar gomt ok innchuket ⁊
godho hallande huse ok lyst
ny thz mn fyrom lasom Thz
hallande husit hafwir ny
sik hegha mina ok thinke
sta ok stora ok innan mu
rana sun twa dunpa gro
pa ok vidha Thy bidhi
ake hay at hay springhe
owir badha gropana mn eno
sprunge ok stykke owir
murana mn eno trimbry
tt alla lasana mn eno slaghe
ok pfentere mik swa thz
dyrasta thingit Nw skal
ake sighia thik hwat thzta
tekna Thz kallas lyggande
fag mn idhi hulkit som sial
lan mytas ok sialla nors
Thzta lyggande fag gru
mno kigrasta sons ordh ok
hans dyrasta gingta hulka
hay tedhe ok giordhe ⁊ sine
pino ok fore pinona ok
the andrakka gingana som
hay giordhe Nar ordhit wardh
fegt ⁊ nimo likama ok na
birdhit wardhi daglika thz
sama legrit a alta eno for
gudz ordha dyghdh skuld al
thessing gru dyrasta lygga
de fag hulkins som mi arn
swa glomd at faa gru the
som minas a thing alla mytia
thin til sina helso ok gagn
Tho liggir thz gro fulle mn
som ⁊ strakic wany ok gomo

thz gr ⁊ gudh domsins vade
Thy at swa som hallande hus
wgr for owinn ok fiondom
swa wgr mins sons guddoms
makt hans mandoms lika
ma at gingin owin moghe
hay skadha dy fyre lasa
gr-n fyra synde mn hulko
som mage vtchykkias af
gudz likama luttatil som
ok dygdh ok godsele sforsta
gr heghsynd ok gun til
wraldz hedhi amor ar gin
til wraldz ogho Thendhi ar
orch ok skyre likamasig
lupte til skorlisnadh ok ow
matto swalgh sigr-dha ar
wredhe ok awndh ok sina
eghna helso glomsta alt
of mage alsta thessing fyra
ok hafwa ⁊ sidhugnio for
hulkit thera sigla ar
lankit fran gudhi Thy at
gn thot the see ok taka
gudz likama tho gru the
ra sigla swa lankit fran
gudhi som the thinfwa som
afrida at sigla ok kima
cy at kroma for stadhom
lasom ok thy sagdhe iak
at hay skulde brota sundir
lasana mn eno slaghe dy
slaghit tekna sighana alsto
gha mn hulkom hay skal
sundir brota sondogha mn
mn ratarisona gingdom ok
gudhelikom legrlete at sy
dhoghi mny maghe kroma

til þessa leggande for sigla
syndanna lafa þeim brutne
ok þy þot hafi forma eg at
sla alla syndugha menn þeim
þo swa mykit som hafi for
ma ok vedhr frefte ok aldr
hafi þessu som þeim undir
hans hand eg þarande kirki
alla þeodom. mannom alla frin
dom vinn alla ovinom swa
godhe þemas af englande
hullein som þadhe manngh
þrennilse for vatnsona sturd
ok doo. ¶ andakstrone mz
hadom dodh. Þhy at hafi þa
þhe eg at sla likamana mz
hirfuna vat til þes at
sighin steulle þola þes min
de þino. folghe þy þhame
bispopin hans lifwne at alle
hørende hafi undirstanding
at hafi hata sina eghna syn
de ok þera ok skal þolikt
gudhelikro afstrogha slagh hø
vas ow alla himlana ¶ gudz
afwn ok anghana ok mage
stuku vmmandas ok betras
sighande hafi hata eg os
vtan wara synde. vandom
hallir atir ok warom hadhe
gudz vini ok hans Þhiny
minna som ga kring vm
kirkir þeim tre dyghde ffor
sta þi at forlata kropsins
lustilse ok goma gudz vilia
armat þi at vilia hallir þo
la gab ok obrygdilse ok
stadha for sannindena ok rigt
risona. þy hafua gudz
hedhr ok ygho ok strimma
sannindena alla hona vtade
forlata Þhistidhia þi at eg
þara liff alla goz for hwas
cus ettins manns hetso þy
hø ok atrakta hwat onthicne
gøra mw Russelika þhin synd
at þhe formaga englalikhis
springa ow þessa minna
swa þiru þhe hoghe ok þhy
mattas eg manana hutta
þessom þiro fulla likamano.
alla þisua vidh hafi ok eg þera
sigla þhy at þhe þiru kirkir
firan gudhi ok þhy bodh ok
minno vin at hafi steulde þrin
ga ow minna mz eno þrim
Þhy hallas þring mz idhi ma
forenc stadhas kirkir at ok
frumforn vaskilika kiroppin
swa þir ok andelikit þring
Þhy at mer likamin þi
lordhinke ok hutta hiar
lekin þi. ¶ hymeike Þha ow
springas þhe fore sagdho mu
rane Þhy at þha þhatikis
manenom af hymeiko stodhi
at forlata sin eghin vilia ok
þola more gang ok drynilse
ok forsmipilse ok hat for gudz
steulde ok vatnsona dodh am
nal gna for gudz hedhr steulde
Þwa groper som þiru vtan
minnin þiru wirldina fagnedh
ok ingtan ok wirldslika vina
lust ¶ þessom groponen

swultos mage ald hakst
ok akradho aldrigh at see
gudh ⁊ hymelike ok thy drii
thessa gropana vidha ok
diupa. Vidha thy at thoh
sia mana vili ar laukt fridh
gudhi Diupa thy at the hal
da maga ⁊ hakrist diupe
Thy skulu thessa grofa ow
pringas mz eno prangthe
swat ar andchikat sprang
vtan skula ok sit hiarta
fran thin thingom som fanyt
drii ok springa af wordhin
fee ok ⁊ hymerikh wike See
mu ar thik teet ok beinst
hurn lapane skulu bigras
ok mnrane owir springas.
Hw skal tak tee ok beinsa
hurn han skal pscentera
thy dyrapta thingt som
nakon tima wardh Visse
lika gudhdomm wa ok
ar af awar-thchiko ok vta
vphoff Thy at dingin findir
vphoff alla guda ⁊ gudhdo
menom an mandomm wa
⁊ minom likama ok tok aff
mik kot ok blodh Thy ar sha
dyrapta thingh som nakon
tima wardh alla ar Thy at
na vtrins mann sigh takir
gudz likama mz kyrlek ⁊ sik
ok gudz likama vpfyllir sigh
na tha ar thy dyrapta thingh
som nakon tima wardh Thy
at gu thot gudhdomm ar

⁊ tenny psomis vtan vphoff
ok vtan anda ⁊ sik tho na
han sande sin son mz gudh
domeno ok thin halgha anda
til mik tha tok han sin
wal signadha likama aff
mik ok mw skal aak tee
thin sama bispeno himn
han skal pscentera hirnom
thy dyrapta thingt. swar gudz
vin findir nakon thin som sen
doghir ar ⁊ hulkins ordhom
kring kyrlekir ar til gudh ok
mokin til wardma Thir ar
sighing tom for gudhi. thy
hawi gudz vin kyrlek til
gudh sighande at sighing so
ar atir-lost mz skapanas blo
dhe ar gudz ovin warhme
ok salogghe sigl hafwande til
hanna swa som twa reste Ena
mz hulkie han bidh gudh na
dha ok mistrina vse skal
andra mz hulkie han tee
ok beinse sighine sin wadha
vin han forma at kroma the
ssin tw ⁊ ena samio som ar
gudh ok sighing tha pscentera
han gudhi dyrapta thingh
mz sins ahfickilikers handom
Thy at thy ar mik aldra
kyrast at gudz likame som
war ⁊ mik ok marsins sigl
af gudhi skapadh the kroma
samay ⁊ en vinskap ok o
ar thy vndir thy at ok wa
ngr na thy vt walde ind

darin nim sey gif ut af
icrusalem at halda kampin
thr swa hardhr ok starkir
war at alla sinna ut than
das ⁊ sans armo bakin war
bla ok blodrusa sffrue gimo
strynge mz spikom oghomin
ok gromin fil mz blodh hal
sin midhr bggdhis nar hay
gaff up andan. hipr tar fir
dir skras mz spiutz uddemo
ok swa war hay fighlana
mz mastom wapn hulkin
sony mw forir ⁊ gidne ut nak
fre armin til manana gay
tho fimas fra the sony hono
psentera bridhma thy spa
ri cy gudz ving lifwe alla
goze hialpande androm mz
sik ok psenterande thim mi
no sey gay skrat thu sighia
thim sinna bispopenio thy at
hay bedhis mik til sina kiaro
vino ok vil hafwa min vin
skap thy vil tak gifwa hono
mina tro ok binda mik mz
honom ⁊ eth handh thy at gudz
lifama sony war ⁊ mik skal
tilka hans sigl ⁊ sik mz ow
hlom kiærlek ok swa sony fa
dhorin mz sonenom war ⁊
mik hulkin sony hafdhe ba
dhe min lifarne ok minna
sigl ⁊ sik ok swa sony thir
hafdhe ande hulkin sony gi
⁊ fadhereno ok sonenio war
hwan stadh mz mik ok haf
dhe min sey ⁊ sik swa skal
min thynare war kunding

mz thin sinna andanom
thy at ok hay alstra gudz
pino ok hawir hans lifnana
aldra kiærastan ⁊ hiærtano
tha skal hay hawa mando
min hulkin sey hawir gudz
domin ainan sik ok vttin
sik ok gudh gir ⁊ honom ok
hay ⁊ gudhi swa som gudh dr
ok ⁊ mik ok tak ⁊ honom
thy nu min thynare ok
tak hafwom cy gudh tha stu
kir vi ok hafwa eth kiærlekn
handh thz gir thin halghe an
de hulkin sony gir ⁊ fadhere
nom ok sonenio cy gudh lag
gir til at oddh ving thynne
bispopin hallir sina lofwan
mz mik tha skal tak hialpa
honom modhay hay lifwir
ok ⁊ lüffuo gunda vil tak
thigna honom psenterande
gudhi hans sigl ok sighande
swa o min gudh thynne thyn
te thik ok lydhe mik thy
psentera tak thik hans
sigl o dotir hwat hupa
mignene hulkie sony forsma
sina sigl hwat cy hafdhe gu
dh fadhir mz sino ogimplikio
guddom latit sin menlosa
sony thosa ⁊ madomeno swa har
dha pino vttan thz dyrdhelike
lustin ok afredamin hafdhe
wanit hulkin sony hay haw
til sighana ok the kiærdhelik
ha giran sony hay redhe thin
thy talade gudz modhir af thin
bispopenom sony tak sigdhe thik
fre sighir tak nu swa at gio

panna sonas hono mykit vidha
owir springa / murane mykit
hoghe at ow fara. fasane
frakke at sundir brytta Thy
far ath ok bidha hans vta
hans hawn- want sit howdh
at stodha ok see Trughia
frana gnuga hulka som
hans hustekka see ok stodha
stofste hayin alla frawin
danna til hans sighir tha.
mik thakkis at hora ath
bidhin mik amar frata ok
stodha faghir thingh hono
sighir hans mik thakkis
at see thz. I seen thy at
thz kusta mykit mik Thri
dhi gladz ok hwdas mz ho
nom lotta hans hwdo ok
hedhir Ay hwat ar danna
I warldme vtan at fara
af enne warldz gladhi ok
til andra af enom hedhir
ok. I annan Ay hwat ar
at fraa ok thankia alla
stodha vtan at midhir boghia
hughin af gudhelike stodha
ok hwa a wardzlika thin
ga samansanthan ok wt
gifwan Ay hwat ar at hun
las vtan at hafwa kotzsins
hwdo ok mata lifwe Ay nw
hafw bispin farit vppa
hoghit biargh at stodha
thessa tre samquamdena
alla frarana ok aftra ank
te mm ordh hulkin som ath
synde honom ok ey minna

ordha andalykt som wa
at hallir hans fina lofwan mz
mik tha skal ath halda
mina lofwan mz honom
Tudz birudh swaradhe o
wal vikogafta modhir gak
ey firan honom. Gudz mo
dhir swarade ey skal ath
gagna firan honom for ay
rordhin takin rordhena
vtan brytin hans kasana
Tha skal ath mytta hono
swa som thu winsto gina
ok hialpa honom swa som
modhir Ay sagdhe gudz
modhir o dottir thu thin
fir vppa hwat atir hono
thin kanikenom hafdhe
warit vm hans bispir
hafdhe warit vmmandir
. Jak swara thik swaso
thu seer at rordhin bar
manga handa krone vtte
ok blomstir Swa vm hwat
manistria hafdhe lofikka
standit. I sine stupan af
warldma vphofue alle haf
dho the fanghit hoghelike
kon Thy at hwa thin som I
gudhi ar gada af enne gla
dhi ok I andra Ey thy at
sedha ar I natire thera vtt
thy at kustekkare kustsco
kas aftridh ok o talik gladhi
vppas ikkstekka Sidhan
thin bispin wa dodhir som
nu ar af sagdhe. sagdhe sto

burgfæra þry biscoping sonu
þæn biðsc fore gratande
hæm from til þæra stæfnsto
ldæ ¶ ensalse þry sculon
þæn uiðra for usso at þæ
þæt hæm hafiðe manga
hindrarta ¶ wæfldæne þæ
bæro þæ nu uppin dom
ok hæm skal ðræs on mik
for sina tro ok renlek

Ætria gridæ modsc
talade þæn æft
swa sonu þæs kræ
hulkit sonu mæstæring up
folle ok tome ok þæ þæ
hæm æ þry sæmis hulkin
sonu ¶ follin ok æf tome
þry at swa sonu þæs kræl
sæðis mæstræ hulkin som
alt ¶ sundir bæte viin ok
ok miolk ok vætn ¶ eth
kræ ok skulde þæn at
sidhæn þæ wæro samæn
blanda swa at hwæt
þæra æn-kome til sina
æthna nat swa giordhe
iak aldra mæstæmma
ok modsc þæk þry at fore
eth æa ok fore eno ma
nath sæthos þæk mang
æ-ande ok al æn þæ
swa sonu samæn blandæth
¶ þæne fæl vin þæ at
gæmne al ¶ sundir fæmne
þæs kæth ok æquæmæhæt
mædhan þæra ende vistis

cy þry skal iak þæn at
finæng ok finæn swa sonu
mik þæknæs hwæt cy mi
nis þæn at iak sænde þæk
til cy biscop. hulkin iak kal
iaðe mine þæmæna þry lik
nom vi mu hæn vidh fiædal
hulkin sonu hæwin bredha
vinga stænkta mu hwæræm kit
ok rodhom kit ok blæn æn
nat hæns kæir hæmas æir
bliku hæn þæokkin a fingro
mine swa sonu æfter þæne
madhin hæfu kæin kæp ok
storæ mæn ok tu hæn ¶
fæbæræs ok kæikin stæth
¶ quidhæmo at hulkom gæ
fine æræn þæmgh at sænde
æn þæssa madhæfine þæ æ
þæssa biscopfine vinga. æ
hæns ædmiket ok hæghfæræth
þæ at hæn fæmis ædmikin
vtanæl ¶ ordhæn ok mu fæ
dhæn ædmikin ¶ kladhæn
ok fingæn æn ginnæl æ
hæghfæræthing mu hulke hæn
æ stor ¶ fine æfy þæmt
mænde ¶ wæfldæna hedh
hedh gunghæ til mæna loff
hæghmodh hallænde gæmæfæ
sina gænga ok dænænde
æðra mu tessom twæn vin
tome flæghæ hæn sonu æ
ædmikit synændæ for mæno
at hæn skuli wæra ¶ æðra
mæna mænne ok ællom þæk
kræs æn hæghfæræthing æ

honom innanmal, mz hulke ha
waare sik ware halaghare
ok andre dis tre vingana
liti dru thiry thingh hykun
de hans ondo thingh thy at
vrothe kiny tekna at hay di
sputtera ithrekika af sopi pi
no ok halghra miana wette
nom at hay struli hallas ok
vakinas halaghr. Vtan nisse
lika hay ok lanker fraynhom
thy at min pina alla halgra
mana ginga snuka honom
alla thakikinas aldra minst
Blaa kiny tekna at hay sy
ins vtantil ey aftra waldz
goz alla hedhr vtan swa sony
wara dodhr for waldzine
ok allir himilikin swa sony
blaat thing hawir hymils
likinisse vtan vissekika thane
annar kiny hawir ey meire
stadhlikhz for gudhi ok thy
fore ok hwiti kiny tekna
hay ware halaghay reuh
fuis may ¶ filadhom godhay
ok loflikay ¶ sidhom vtan
swa mykin sotine ok fullto
nisse ok ¶ thridhia kiny
sony ¶ forto twem thy at
swa sony fradalsins kiny ok
throthkin ok lodhr vidhr
hondirma drukne atir latade
¶ handomay. vtan swa sony
aftro ewa synas hans gin
ga vndarkika thy at hay
aftuda at wara cristenny
ok tho til sina eghna nytto

hans ginga drui toma ok
aftersama thy at hay leta
ey ok alsta ey reukika thz
sony affrande ok tw hony
ok hans twegia handa
wsi thy at hay aftuda at
hawa lifwne ¶ thesse wark
dine vtan omaku ok aw
thekikit kiff aptir dodhny
ok at hay struli hawa sto
ran hedhr ¶ waldzine ok
fiermas fullkomika ¶ hymci
ke thane bispoping ok ann
ual likaft fradalle hulkin
sony thankin at bara hy
misiny a eno horne ok rorde
na a andro ok tho uppe
hrolle ey fradallig thin ¶
gudz hedhr swa tro the
ne ok thankin gudz kir
kio thirifwas aff sind oddo
ok aptir domom swa so
hony strulle ey wppa alla tri
fwas vtan hay. ok hay wan
tir at waerldzlike may sta
dhias ok fiymias andefatta
for hans forstuldan ok thy
thankin hay mz sik swa sony
thy viddare sony stririt ha
wir sighhande madhay ok
hallas gudhekikin ok odmi
ukin hwi skal ok tempra
mit lifwne til hardare
thingh vm ok bryter alla
synda ¶ mikrom kristkiko
thingom vtan hulkin ok
grir ey hugnekika lifwat

fehlt ein Blatt, vermutlich
enthält es Kap. XIV Ende
XV und Anfang von XVI.

kastir ok skadhi angalethis
vtay thy wardhr for thy
at gudz tholemodh ok hedhr
skuli wardha thes vppinbara
re ok the thy hæra skulin
rædhas gudhdomz vtay kom
ok hæ undarskrit. thy synis
vngre bistopin spurda thy
alde hæ brodhr ok swara
mik ongdhan thu wast bu=
dhin mz lydhnæna wki hwi
forlast thu tha thz madha
thu vtualde farikdom ok
renkifwe hwi forlast thu
thin madhan thu tedhe
thik dædhan wærldme
ok gikt in-j klostir hwi
aftridade thu bistops dome
alde bistopin swaradhe lydh=
nan hulkin som mik lærdhe
ok kænde at wara vndir
bughin wa mik thunghi
ok thy girnadhis iak at
wara -j frælse. wkit hulkit
som gudh sighr wara for
thz ær mik best thy kradhe
iak likamasins hwilo ædmi=
nistring wa ey sany -j mik
thy girnadhis iak hedhr
ok for thy at bæra ær
at kæra ær dragha. thy
aftridade iak bistops dome
amatidh spordhe vngre bisto
pin hwi prydhe thu ey that
sæte mz wærldma hedhr=
hwi afladhe thu ey mike

doma mz wærzlike smille
hwi skipadhe thu ey the
thingh som thu hawir til
wærldma hedhr. hwi gik
thu ey fram æpter wærlz
like hedhrs gæri alder bisto
pin swaradhe iak prydhe
ey mit sæte mz wærldma
hedhr thy at iak hopadhis
mer hedhras vm iak synias
ædministrir ok andelikin dy
vm iak synias wærldzlikin
thy thr til at iak skulle
læsuas af wærldzliker mano
vlde iak synias swa som for=
sma al wærldzlik thingh
ok at iak skulle ælstras
af andelikum manom thy
ville iak synias ædministrir
ok gudhelikin thy afladhe
iak ey mikedoma mz wæ
rzlike smille at andelike
ondy skulling ey mæktia
mik ok forsma mik for
wærldzlikin thingh thy gaff
iak ey rwmlika gafwa at
mik thakkis mer wara
mz fairom for mma hwilo
skuld dy mz magom ok
mer kistadhis iak vm iak
hafdhe nakot -j kistone dy
vm iak hafdhe nakot gifwit
mzmme eghne hand dy
spordhe vngre bistopin sigh
mik hwi gaff thu aguano

doma mz wærzlike smille
hwi skipadhe thu ey the
thingh som thu hawir til
wærldma hedhr. hwi gik
thu ey fram æpter wærlz
like hedhrs gæri alder bisto
pin swaradhe iak prydhe
ey mit sæte mz wærldma
hedhr thy at iak hopadhis
mer hedhras vm iak synias
ædministrir ok andelikin dy
vm iak synias wærldzlikin
thy thr til at iak skulle
læsuas af wærldzliker mano
vlde iak synias swa som for=
sma al wærldzlik thingh
ok at iak skulle ælstras
af andelikum manom thy
ville iak synias ædministrir
ok gudhelikin thy afladhe
iak ey mikedoma mz wæ
rzlike smille at andelike
ondy skulling ey mæktia
mik ok forsma mik for
wærldzlikin thingh thy gaff
iak ey rwmlika gafwa at
mik thakkis mer wara
mz fairom for mma hwilo
skuld dy mz magom ok
mer kistadhis iak vm iak
hafdhe nakot -j kistone dy
vm iak hafdhe nakot gifwit
mzmme eghne hand dy
spordhe vngre bistopin sigh
mik hwi gaff thu aguano

sotay ok kristskikan drysk af
arcno kari hwi graff thu
bispopenom swina draff af
swmaho hwi kastadhe thu
thina kirono undir thina
fotir hwi utsputtadhe thu
hwcit ok thuggadhe opta
kin hwi koste thu andra
af vepom ok bant thik
fastswan mn fiptrom hwi
satte thu hdsamay lakc
dom til andra mana sara
ok drap thik mn dodhekirom
larom aldre bispopin swara
de thy graff iak asuano
sotay dryk af arcno ok
smakiko kari Thy at ma
dhay iak wa wal bok lardir
thakris mik hallir for wal
dina hedhir at hanna gudhe
tik sagnetta gu wafwias
i wordzikre mn sorgh ok
for thy at mn lenlik thingh
wara mang ok munogh ok
gudhi kunogh tok iak mik
mykla dyrkuc ok okt iak
mik vedhelikra gudz domis
ratinso Thy graff iak bispo
pino draff i swmaho thy
at iak o quanichka fulko
nadhe mn skipa kista ok
cy war iak stadhughe i at
halle thy satte iak bispos
kirono undir fotir Thy at
mik thakris hallir at gora
nadhe ok misknud for mana
godhvilia gu ratinso for

gudz ijedhe ok alstroghe
Thy thuggadhe iak stru
ok utsputtade hwcit thy
at iak talade cy gudz ordh
af gudz alstroghe ok cy
kyste mik at gora thz
sony iak androm lardhe
ok sagdhe thy koste iak
andra ok bant mik skal
swan thy at iak af koste
thny sony kromo til mik
mn dhrughe ok tha kyste
mik at gora thz sony the
gerto mn dhruga ok for
kato gratande. iak smor
de andra mn hdsamom
kakedome smorrisom ok
mik fiatswa mn dodhekiro
Thy at iak rensade and
kignande thny kiswarnis
renlikh. gu mik fiatswa
gordhe iak wore Thy
at cy vilde iak vora mn
eno fingir thz sony iak
androm bodh ok af thy
skonade iak ok wanskadhis
i mik fiatswm af thy sony
iak sad and. thrifwas thy
at mer kispadhe mik at
kaggia synda kyrdhe til
synda gu kata sondena
mn batringh Thr apt
hordhis ropt sighande
thakka gudhi at thu ap
cy mn thm coir fulko ka-

rome hullum som ga til
sigist ertrit Mar the sim
dir lysas ok gimstan kun
gordhis at anna bispopin
war dydhi

c.XVII

Omf maria gudz modhir tala
de til birudhma sighfiande
Jak sagdhe thik ygaar aff
tweny som waro af sti dmi
regio Sanctka hay hafdhe
min son forsin figirapta hira
ok alstadhe mik hans modhir
meer dy sit hipata min son
viste thin halgha mancnom
at thry thingh waro ¶ wal
dme hullum som thin sama
mino son mistghakitos som de
hghsfardh ok pamga giri
ok kotsins giri til stordhfuadh
til hulka thingia minskil
sa. Dmeg armade hiplp ok
fakedom mn mastom grat
hullums tard gudh mistkunde
ok vsadhe honom mn andeli
kom instinctisom lagh ok regio
til got lifune ¶ hulko dmeg
stupadhe thry godh thingh
thy at mot gurma last sti
padhe hay at quikre magha
agha vtay sins priada ok loff
ayot hghsfardhme stupadhe
hay at hafwa odminkay ok
cufaldan filgdhabomadh ayot
kotsins omatkika swalghe
stupadhe hay arir hild ok

stupadhay tima til at styra
fek. Hay stupedhe ok sino
birodhiro ydra til fridz ok
samhallig ok karlekis gomo
thir ayt vthande gifwa
sino birodhirom makot fakh
kit tekin mthrykte ha
fwa som et andelikit ryt
kors vndir aimstra armin
vidh hipatat vm figneds
ok ayrir dgine. Nar hay
idhrekika figande thin ok
manade at ammas gudz
pino ¶dica hetekika gudz
ordh ey for wprldz loff
vtay for gudz alstoghsa
ok figima. Hay fiande
ok thin at hallur wara
lydhogha ok vndhir bugna
ay at wara formay ha
ta sin eghin vbia thola
tholemodhelika smakikis
quikre aftida vtay fila
dhe ok fodho. alska samin
dena ¶ hipatane ok frim
fora hona mn minnenom.
ey lata alla aftida sit
eghit loff vtay hafwa
atridh gudhelik ordh ¶
minnem ok ey lata
om hy thin for blygdh
dim ¶ stuld ok ey fyr
r the na thin alla ta
dh fr la for mana thyr
frio Nar hans dydz time

[illegible]

kom hulkin min son tedhe
honom andelika gik han til
min hans modhir min tarom
sythuande o maia hymedh
drotningh hulka siasprin
gudh vt valde sik . ⁊ gudh
domine ok madomine sam
segilse thu ast the enkun
nelika ramf ok enkanch
ka war the gasta modhering
thu ast the wallogasta fri
aff hulke sagsff waldt fram
gik hor mik bidhiande thik
iak skyr til thing thy at
iak wet thik wara wallo
ga min gudh Tak mina
brodhir hulka iak vp fostra
de under mino thranga
skapskara ok beuara thin
under thino vida mancle
styr thin ok vidhir gick
at gamble aminn fange
ey makt ower thin ok at
han skuli ey fordarfwa
mya vingardin hulkin so
thine sons hoghire handh
placade o min f. hwat
markir iak um thy thra
ga skapkart som hawin
at fikadhe framan . ⁊ bry
steno . ok annat
bak til vtan
twyggia handa
skudusse som iak
hafdhe til mina
brodra vissekika iak

hafdhe umpegh dagh ok nat
for thin hurn the skullin
thurna gudh . ⁊ strafikc ok
loflike tympra . ⁊ ak gudh
annual for thin at the skul
lin ankite aftrada af wardt
ne thy son gudh mistakta
alla matte minn skia odmin
kinna ok mandomsins fryg
ngr thera ymstra Nw
for thy at minna drotna
time er ngr and wardha
iak thik mina limi . for thin
swa som sum ok wanna thin
swa som modhir ok thessom
ordhome ok andra wa
dnicy skallidhir . ⁊ gudz dro
hulko iak swarade swa o
dnice min ghskekike vin thu
ghstradhe mik ner dy thik
. ⁊ ak skal wanna ok styra
thina brodhir under mino
vidha mancle ok alle the
som sta ok blifwa . ⁊ thme
regko skulu hese wardha
ayro vidhe mancl dr min
mistind hulka iak ango
bidhiandis ncka vtan
alle the som bedhas war
nas undhir mino mistinna
skipte dy hwat tor thu
o dowr hwat dma regla
dr andelika . hans regla
dr odminkir ok drirhald
ok wardhma forsmakse

Thy at alle the som thessin
thry takia ok dstra firnishal
dekka skulu aldrigh for dø
mas ok the gru the som
halda dmer regla. Vtan hø
nu thy som undrlikit gr
Dmer andwardade sina
syn undir min vidha man
tol gry nu drn fø're undir
mino vidha mantle gry tha
war undir hans tranga sta
pana. ok gry tha Dmer lifdhe
tho hafdho cy alle hans bry
ul swa som rak vil tee
thik thera sidhi ok skapel
se bøtir mz øpt dømc ok
lifnilsom Vm Dmer fore ni
dhir af hymeiky hæth. ¶ hul
fic hans gr ok sagdhe thu
fwenø hulkin som firnighir
af dalenø at skodha farin
at hans magthe dræpa thin
ok for tappa. hwi kalla thu
ok bort ledhe min fara the
rak wet at min gru af
visso marke ok tekne thu
swin swara o Dmer hwi
cyghna thu thik ok signe
thik the thingh som cy gr
un thin thy at thu gøt ort
ok owir walle som androm af
takir sit Vm Dmer vil swa
ra. sik hafwa vpfostrat thin
ok firum gangit fore thin
ok bøt thin tha skal thu
swin sighia vm thu vpfostra

dhe thin ok fordhe tha at
ledhe rak thin ¶ thera cyghi
dhlatom Vm thu saman
flandade bøt thingh ok hædh
fore thin tha lokkadhe
rak thin blidlikare ok rak
tede thin thz thin kusta
de sotekkare ok nu løpa
flere gørir minne røst oc
kost ok thy kigne rak the
farin wara min som mik
folighia hetekkare thy
at the hafwa frøkst fialf
wald at folighia thin som
thin vadhir ella lokkar
Vm Dmer swara amatadh
at hans fara drn mykit
mz vodho tekne. ¶ hudra
no tha skal thin swin si
ghia min fara ok gry nu
mykit mz mino mykke
the gru skrivin. ¶ høghra
grat ok gradhan mit tekn
gr uppinbarlikit ok synli
kare an thit tekn thy
kigne rak min fara Tha
ne thin swin gr dupfullin
hulkin som mag fara ha
swir vp gritt af Dmer fa
rom hulkin fra som skrivin
drn ¶ høghra grat thy
at the høra cy kiffins
ordh sighande at wighin
at tranger til hymeiks

Vtan hora kristenliwe ok
fullkoma hallir the thingh
som them lyste dis drotin far
dir-u fra hellkin som hawa
ræt mykit ¶ hiskitano thy
at the ammas gudz pino
nn kyrlek ok pdicande
gudz ordh hetelika hawa
halaght lifwne ¶ allom ren
lek ok frælikdom Thy at
thetta er drotin regla at
bara al sin thingh a bake
nom ok ænfite vilia æghta
Vtan thz som reghan loswa
ok cy atenast forlatta
ow flodhelik thingh vta
tampra sik frundom aff
loslikiom ok vidhr thorste
likiom thingom for kæt
sine bindoghta ok ator
hald

18

c. XVIII. Mtta gudz modhr
talade til birudina
sighande Jak sa
gdhe thik fyr at alle
the sor som dir-u ¶ drotin
regla dir-u undir minno
mantel Hw skalt thu
hora himu mangt tho
like gir-u vm drotin
midhr forc af kærasama
stadh ¶ hulkrom han er
sanclika sygal ok ropade
swa a gastelike brydhr

folghing mik thy at adhr
dir-u til ræghlo gømt fyra
godh thingh som er hedhr
for ødmiuka awardhelika
vikedoma for frælikdom
ægatte vtan ledho for aur
haldh awardhelikit kiff for
awardina forsmaasse hin
hedhis nappika swa thwart
a mot vm dadfullin vpforc
af halvitte ok ropade drotin
fyra thessom ordh ok sagh
the swa drotin loswade adhr
fyra thingh vtan seen til
mik thy at iak skal tee
adhr inn handme the thingh
som ¶ afredhin thy at iak
offra adhr hedhr. Jak haw
vikedoma ¶ handme. kæstin
er adhr redobain. wældin
skal wara adhr kristelikin
at inytia/takin thy vidhr
thy iak adhr offra ok biu
dhr ok mytyin the thingh
som ¶ gøran visse vppa lif
vin inn gladhi at ¶ magthin
samiledhis gladhias æptir
dødhin Vm thessa twa ræ
stena kinden nw ok hæ
dhine ok ropadhin ¶ wæl
drotin ffere kæpin til ræna
rans ræt som er digfullin
dir til minis kæra vms ræt
drotin gen hwat skal iak sygia
af drotin brydhrom Vissekita
swa gøran the som gøran ¶

Dmi regla ok fyrre gim
the som fylythia hans for
spa ok ey hera the alle end
rost thy at the gim ey alle
af end kynn. Ahke for thy
at ey gim alle af gudhi
ok alle maghin helas um
the vlia Vtay for thy at
ey hera alle gudz sons rost
fryghande kommin til mik ok
aft skal vidhr quekia idhr
gifwande idhr ofnk fighswa
thy hwat skal aft fighia
af thin bredhrom som aftu
de bistops dome for wark
Dmi skuld. hwat ey gim
the ⁊ Dmi regla gingale
Dhis. alla the som tabia bi
stops dome af skykkelse saf
hwat ey vtchskikias the af
Dmi regla ney visschkia
thy at bre angusting hiolt
rætta regla for gy han
wardh bistopir ok forlæt
ey regloma kiswne ⁊ bistops
domero gy thot han uppore
til mere hedhr thy at ha
tok nodoghr hedhr ey til
mak alla hwilo vtay til
mera gimodhe ok for thy
at han saa fik forma at
hyalpa fyalome thy forlæt
han ok vidhr saghde sin
eghin vilia ok kiptsins hui
so for gudz skuld at han
matte swa affa thes fle

smo gudhi thy the som swa
aftuda at tabia bistops dome
at the maghin thes mera
hialpa fyalome the gim ⁊ Dmi
regla ok thera lon dim tax
fal sforst for regloma sroma
af hiske the gim bort dra
ghne swa ok for bistops
kimbitis thuga ok modho
thr the gim til walde ok
hallade Thy swer aft um
thin sama gudhin um hiskin
Aphetane sworo. hiske ey swo
ro for othol Vtay thy at
the thoko gudh til sma ordha
vitne swa sighir aft ok
swer um thin sama gudhi
at thin bredremin som for
smadho Dmi regla skal fro
ma ey vedhemay af walde
no m otamo ok ostyroghs
hiemdom swa som um thyt
nainy saghde smo hire mag
fadr inginge ⁊ thin hygha
ok yrtaghadh som hafwa
ctir fiat fiot ok thera wl
gir thofwadh m thirth hus
ka miokk amytroght gir ok
thera kiptt mistat ostyrogh
biudh thy at aff hugha
thin at ey skulin haghana
fodha wanstas for godho
ok mytroghs farome ok at
ey skulin godho farey dis
fwas af ondo farima ostyro
dho kiptt. hiny fwarathe

honom awrhyt gapeny at cy
ongangin nakor faa vtan
the sony wyl allbe at uppostra
ok fodha ok the som gim
spak ok horiste Swa sighs
rak fest skulu nakor gap
awrhystirdas ok the apor
stial vedhemanin kroma mz
hudome hustic cy skulu sa
ra ullune af skrotome ok cy
kroppome af sarome til thes
at lifwit skulij gudas si
dhan skulu gomara kroma
hustic som grimlika skulu
skodha ok atwakta af hwat
kym the farin dim som in
skulu latas til hirans krop
gudz brudh swarade o mim
pe wredhghas cy vny ak spo
ghadhan pawin millidhe thin
reglona hwashirhz. hwat cy
dim the a vitande um the
ata krot ok anor the thigh
som for thin latas gudz
modhir swarade pawin sko
dande manghika naturma
frankdom ok wanskulse
aptir thy the sagdho gono
ok loswadhe thin skallika
at ata krot til thes at the
skulde wara thes quykmch
fare ok idhnare at pdica
ok arriodha ok cy synas
latare alla losare ok thy
orsakom vi pawan af sine
lofwan gudz brudh sagdhe
amtardh dmin skripadhe
cy at hafwa kladha bonadh

af bazsto kladhe ok cy aff
gnaklikasto vtan af midhasto.
hwat cy dim the a vtande
um the kladhas mz dyro
kladha bonadh gudz modhir
swaradhe dmin hustin so
reglona dicrade af minn
sons anda bodh at hafwa
kladhe cy af thy dyrasto
at the skulin cy wanlika
mirkias alla a vitas for
saghran kladhabonadh ok
dyran ok swa hoghfardhas
cy skripadhe han ok at ha
wa kladhe af thy sinsh
klapa alla hardasta at the
skuldin cy ofinsker oras
at faa sainpy aptir modho
ok gimodhe af thin hardha
kladhabonadhen vtan skri
padhe at hafwa vidhir thor
skik kladhe af midhal kla
dhen af hustom the skul
din cy hoghfardas ok cy
hustom the skuldin gudz
safang hafwa vtan hska
sik ok for driswa kiramde
kryd mz thin kladome ok
myra til idhrekelin dygdha
thrisradh ok thy losworn vi
dmon. I sine skripan ok stadh
ga ok strassom hans brodhir
thin som hafwa sin kladha
bonadh til safango ok cy
til myro kin swaradhe gudz
brudh. hwat cy dim the

brodhrene a vitande som
byggia thinom son hegha
kirkio ok klostrika alla dru
the a vitande um the thig
ghia manigh thingh til at fil
kona tholika byggnga gudz
modhir swaradhe nar kir
kian der swa byggdh at the
faa rum som ingaa ok mu
rana thioklekin der swa
stakin at han ey sundir
losis af naturo wathre Na
takit der swa bewarit at
the dryppir ey tha der ymp
nit byght Thy at mer thak
kis gudhi odminikt hulata
-ł odminikt kirkio dn hogha
mura -ł hulkom som kiop
pane dren immantil ok hige
tat vtantil Thy thorfwa
the ey fylla kristo mz gul
alla silfwin for byggnga skuld
Thy at hwat dugdhe salo
mone at hafwa byght ko
stelika byggnng medhan han
ghonde at alstra gudh for
swaras skuldh hon bygdhis
Sidhan thera wa sagdhe ok
hert vopadhe ginstan thin
aldr bistopin af hulkom nu
for der sagdhe sighande oo
o korto der bistops hatin
ok nu synis hwat som
skrifter vidir hond hwa
der nu hedhirlike bispo
pin hwa der hedhir
wardhe pstin hwa der fate

ke brodhoren Oisselika for
to der bistopin hulkin som
postla ambite ok kiidnesio
renlikhi ok atir blifw thre
kesine thral smitradhe om
sirena. korto der amnigt pstin
hulkin som vigdhe wa om
halaghom ordhom at han skul
de umskrifta dopt brodh -ł
gudh hulkin som al thingh
gor kiwande ok atir blifwir
swiklike for vredhanin hulkit
som saldr thin for giri skuld
hulkin som alla atir loste mz
kiarlek. korto der ok farake
brodherin hulkin som mz ok
nekadhe varldena dn nu
der rak dondir for mina
hogkfardh Tho modhghas rak
nu at sighia saminadena at
thin vatruse domarin som
mik dondr hafdhe halkin
vikit fraessa mik mz swa
bestrom dodh som han thuldr
tha han frodh a krosine tra
dn vatrusan hulkin som ey
marte mott standas sagdhe
a mot at ak skuldr armor
kedh domas. dn rak nu vone
aff thankom ok at madhelik
synd ma wadha dodhelik

Gudz son talade til sina 19
brudh sighande hwi
dipnis thu dotir ok my
dhis hon swarradhe Thy at

iak blandas ok dryuis af
mangra handa umstryptch
hom ok omytteliknom thanko
hustka iak forma cy bort
vora alla fram mik skulia
ok thino vredhelika domo hafs
bedrofw mik Somin swara
the ottra ok sam vratisa
thy at swa som thu lustrodhis
for .ɥ awerldina aftrudilsom
mot minno aulia. swa froma
thik ok handa mu magra
handa umstryptelike thanka
mot thino vilia. Zha vredh
um skriflikth ok trost strak
kika a gudh vitande for
vissa at gra hughin lustas
cy .ɥ syndelikiom thankom
vtan strindhir a mot thim
ok harwir thim ledha. tha
ayn the sighma vtensisse
ok kroma dy um thik lyste
at gora nakra lika synd
hustka thu wal undirstra
wara synd ok thu gor homa
for thino atir-haldz trost
ok for nadhma dirfue ta
kur thu cy idhrughta for
the syndena ok gor cy an
dra bytaringh zha skalt
thu vita at the syndin
ma awardha dozhelik thy
vm nakra synda thanke
ok luste figmbir .ɥ thin hu
gh. ok hulkin hay ok stoda
gimstan til hwat han ledhe

ok haff angir for han
thy at sidhan manzsmo
mat ok wamakrogh wor
dhen grad syndin opta
fram af angnistroma kra
fidom thy at cy finz na
kor the angnistra som
cy synda at minzsto na
dhelika. Vtan mistrusam
bur gudh gaff mancnom
lakedom som ok at sorgh
a for hwaia synd ok ra
dhas bytradha synde at
the gum wanlika cy wal
bytradha thy at gudh ha
ta ginkte swa mykit swa
som at vita syndena ok
akra hona cy. alla at
dirfuas af nakre sme
for skuldan swa som gudh
tholde thy alla stadhe
nakra thima synd at han
matte cy hedhras vtan
thik. alla han kate thy
ok stadhe thik loflika
at gora ett ont at thu
giordhe magh godh thingh
madhan thu formatte
cy at gora gudh fust
for ett ont for hans kar
lek ok godhlek. an thot
thu giordhe hindra
dha simom wal. thy
vredz skalkika ok vm
thu format cy at for

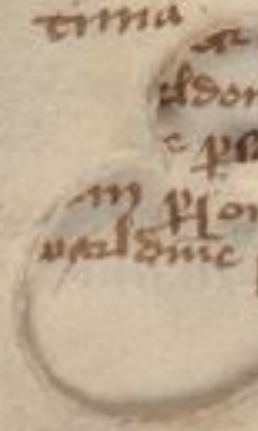
tafra thanhana tha thol thin
tholomodhchika ok frat more
thin mz vhanom thy at cy
frat thu fordomas for thy
vm the mga thy at cy
dr. ⁊ thme mahr at for
bindha annat vtay at thu
fenlu cy lustas ⁊ thm. ra-
dz gimyl dis thor thu ly-
the cy thanhrome at thu
falle cy for hogh fardh fruld
thy at hwa thy som fraa
hay fraa af ensamins gudz
dygdh thy dr rddoghin
at som lethe in ⁊ hymcike
ok mage frollo thy ⁊ synde
ok sin eghin dedh at the
bort hafradho fray fik gudh
lifin rddogha ok blygthos
thr at sipta fik ok vedhz
gaa sina synde for manom
hwa the blygthos cy at syn
da for gudh ok thy war-
dogha lak cy at forlata
thin syndena som cy aftra
at bedhas nadh for lata
synde ok swa okias synde
na af dhethike fidhugnio
at thy som mz rdhringha ma
the hawa wlerit nadhchirit
ok forlatthirit skal wadha
storlika thugt for glymfro
na fruld ok for thy at
mdy forsmadhe at lata
thz swa som thu mat vndir
sta ⁊ thesse fraline som

nw dr domd thy at hon gior
the forst nadhchika synd ok
forlatthika ok ofte fidhay
mz fidhuhnione thrystande
a natura sina godha gemga
swa som ath frulde cy sina
synde aftra alla dema ok
swa fnadhio fadhes ok dor
thoth ⁊ wrangfrupadz lupa
fidhugnio ok ofte cy syn-
da vhay for cy dydhin
wa ⁊ dfrime ok vtaste
pucty nadhadhis thy at
na gudahystry from bra
dhchika fnadhis hans
sanit vfuhika ok forgde
at hay frulde rashika
dos ok frulias fray thy
hito wadhchiko som hay
haffdhe ok ofstraghe dy
gudh bidhe ok thol manin
ok til thy vtesta pucty
vm syndghe manin vil
vaulika vora sin vhia hul
fins hay hawe allay frulsa
fray syndma aftu day dy
for thy at vhis vettis cy
thy thrytugis fighin mz o
andelikom gnida ok dispul
fin vtande at hwa cy skal
domas gptir sino sanitis
ok vhia. ok hay arnodha
mast ⁊ gudahystrime at sig
lin frulu funtias ok wandis
af vette ahr hustrit gudh

lator ok stridom hænda thy
at sigdin forsmadhe at wa
ra madhan hon formatte
Thy skal thu ey ofmykit
trysta ok dirfuas um ok
halla nakon min vin ok
thynara swa som ok hal
lade thænna fyra Thy at
annigh war iudas hallad ir
vin ok nabogodonosor thy
nare thy at siwa som ok
sagdhe sigdhin i giriy mine
vini vm i giriy thy som
ok biudhir ædhe swa sighe
ok nw the giru mine vini
som mik folghia ok the
giru mine ovini som for
smaude mik ok min budh
ordh ok hata mik. hwat
ey sindade daud i hor
dom ok mandrape. oidha
ok sigdhe af hono at ok
fan may æptir mino huk
ta ok salomon hulkom so
undarlik thingh waro
gifwin ok lofwardh. han gik
af godhskekeno ok ey war
lofwamin fulkomadh for
hans orthukka vtan i mik
gudz sym Thy at swa so
i thynne dikte sæth atir
lykkelse mn anda. owa sytir
ok thy andan i min ordh
ok talan at vm makta gor
min vilia ok latir sig vilia
han skal taka awæ-dhe

likit kiff til aff. dyghul
kin som hore min ordh
ok blifwir tho ey stadho
ghe i godhom gingom
han skal wara swa som
omytthikin ok orthæfkin
thryl. vtan ey skalt
thu ofmykit war trysta
um ok halla nakon min
ovin thy at æmbrat
som ovinin vmskiptte
vilian til got. skal han
wardha gudz vin. hwat
ey war iudas mz tolff
apostlom na ok sigdhe
i giriy mine vini som
mik folghin ok stridin
sitia ower tolff stte
Lissekika i thm tima
nom folydhe iudas mik
ok tho skal han ey sitta
mz tolff apostlom thu
ru giru tha gudz ordh
sin ok fulkomadh. iak
swara thik gudh hulkit
som see manana hystra
ok vilia domer ok at
lomir æptir thy som
han see hukkat den mu
min domir æptir thy so
the see i anbetano thy
thir til at ey skulle
godhir highfyr dhus
ok ondir wantrysta
hallade gudh til apostla

wæ-dhelikhz badhe onda
ok godha swa som hæn hal-
la æn daghlika godha ok
onda til wæ-dhelikhz at
hwa thy som hallir æm-
bitir mz lifwneno strukis
dras .ɿ æwæ-dhelikto lifwe
æn thy som hæw hedhe-
rum utan thingan skal
dras ena studh ok skal
dwdhelika for færas thy
for thy skuld at iudas
folydhe ok ey mz sul
kompno hiærta. hædhe
ey thz hæno til som ok
saydhe .ɿ som mik fol-
ghin thy at hæn bless-
ey til atir lonana uta
til thera som bliswa
uldo nær mik badhe
.ɿ thm timano ok .ɿ fro-
mafrolande tima thy
at gudh .ɿ hwæs afyn
al thingh æru. tala stu-
dom af fromafrolande
thingom ok gpiræfrola
dom swa som nw næ-
warandom ok gioædhe
ok studom samablan
da hæn fræm færæm
tima ok fromafrolade
ok mytia fræm færæm
tima



for fromafro
lande at
angns stu
li til dur-
was at æru

sakia the halytho tæsæl-
delikhzta umskiptelika
radh hæ dy et ordh ma-
ge æræu hallade ok fæa æ-
ru utualde swa wæ thæ
me hallædhe til bistops dø
me ok ey utualdir. thy
at hæn wæ o thæfikir at
gudz nadhom ok thy wæ
hæn bistopir .ɿ næpmeno
ok ey .ɿ for skullanene ok
skal ræthinas mz thm som
midhe færa ok ey mz thm
som uppfæra. Sanctus
bndictz mytade wæl thes
halytha anda nadh sik gifna

Omf. maia gudz modhe- 20. c. xx.
tala de swat ær at thz
som tok fæmpn prund æfla
dhe annor fæmp. hwat
ær pudit utan thes hæl-
ytha anda gæfwa thy at
somlike tæka uisdom. ok
somlike uitedoma. somli-
ke hemelikhz ok umskiæp
mz uikum manom ok hirom
ok the skulu alle twæfalt
atir gialda smo hæ mz
twæfalde æfling swa som
af fignedomeno lifwande
sik mytelika. ok læwande
andra. æff uitedomome
ok androm gæfwom hialpa
de androm miskunelika
oc mytande sialfu skæl-
ka swa mytade thz gode

aboten biriter nadhanna
grafwo som han hafdhe takit
Ytta han ok forsmadhe thy
som fraun frakkit wa Ytta
han nødgadhe ok tømpira
de sit kopt at thigna sik
sine Ytta han hiolt ænkte
gewart ok hiudz kiærlek
ok vædhis ok thi owir
at ey skuldin æfrenen synt
tas af samytte hørsl alla
øghonen af lustelika thinga
syn ok flydhe thy. ¶ ødkne
na følghiande honom som
gladhiandis. ¶ mødhers in af
som ey en fødhr undir stodh
ok kiande sins venasto hela
ve til quinnd. tho hafdhe
biriter fangit hynceike vta
ok thy at awældin va ho
nom dødh ok hans hiærta
alt fult mz hiudz kiærlek
vtan gudhi thakkis at
kalla biriter a biærghit
at flere skulin upriakkias
mz hans æpt dømne til ful
komlikit lifwne na fler
visto af honom thessa hal
gha manzins lifwne wa
swa som ey lordz sakkir
¶ hustrom thes halgha an
da eldir minclistis hustr
som vtrekkit dyafwlskiling
eld af hans hiærta thy at
swa som likamlikin eldir vp
tændis af twem thinghom
swa som af wædhre ok mann

sins blæst swa gater thy
halghe ande min manzins
skal antygna mz min skin
tilsom alla vm nakra
manzlika hinga alla gu
dhelika talan upriakkian
de hughin til gudz ga
muledh sotir ok diafwul
skiling ande sina vins vta
thin atskil oskiklika thy
at thy halghe ande gør
hetta skalma til at astinda
gudh ok birgnir ey fiorti
ka hay sinse gmual ¶ alle
matto til renskikh ok ma
kir ey hughin mz alstro
hin ondir ande birgnir
hughin til fiorlik thingh
ok gør hay othokika bessa
hay mødkir ok skalma
swa at hon skodha sik ey
skalpwa ok midhr thinsk
ke hona ohugnelika ok
o skakika til lordzlik thingh
thy thr til at thænc gadhe
eldin som wa ¶ biudd skul
de upriænda flere thy kal
lade gudh biriter a biær
ghit hustrin som kallade
til sik flere gunstor ok
giordhe aff [illegible] thin
mz thes hal [illegible] gha
anda hiælp
skipta baal
ok samanspætte [illegible] til apost

thim reghla af gudz anda
um hulka mange wordho
swa fullrone som bindes
En mo gern mange branda
bort kastadhe af sti dma
bale hggia hwan stadh sim
dir prankte hawande kosd
for hica. ok mykin for linus
En um the laghin alle sa
man. ¶ aldenom tha gawin
the andelika af sik logha
ok hita. Hwnn sti bindes
lifnadhe skal vpmyias

21 Matria gudz modhir
talade. jak sagdhe
thik fyr at sti bin
des likame wa swa som sak
kir. hullin som thystradhis
ok styrdhis ok styrdhe cy
vissilika hans sigl wa swa
som engil hullin som gaff
af sik storan hita ok lugha
Swa som iak teer thik mz
epe dome swa som tre alda
warin sfirste aldin war
vptandir. ¶ mirra gaff af
sik sotlik hetz loket Amor
vptandir. ¶ thyrro widh
gaff af sik bizenande kos
ok linsin lugha Thridhi
wa vptandir. ¶ oleo tryem
hullim som gaff af sik lugha
ok linus ok hita. ¶ thessom
trem aldome vndir stat
iak tre psonas ok. ¶ thim
trem psoms thiny skripilse
¶ wpaldnic sfirste stadgin

wa thera hulke som sto
dhadho gudz kykiek ok lato
for hans skuld sin eghin vika
¶ andra omana hyridir ok
toldo farikdom ok forsma
ilse for wyrldma hoghfar
dh ok fafyngo. ok alstrado
cir hald ok renlek for o
at hald ok owir flodhelikh
Thesse hafdho aldin ¶ mir
ra Thy at swa som mirra
dr beste ok tho vt gete
hon diafana ok skykkin
thest Swa wa thera at
hald bestir likamano ok tho
vt skakte thz wanskapadh
gurlse ok midhir slo al diafa
na wald Amor stadhghen
wa thera som swa thynkto
m sik til hwas alstrom
vi wyrldma. hedhir. mydha
hans dr cy vtan swa som
wydhir oroande gromin
Til hwas alstrom vi gus
mydhan thz dr cy vtan
swa som vydh iordh. ok hwat
dr kystins kunde vtan syr
ok mild. hwat doghir os
at gynas iordlik thingh
mydhan the dren af fa
fynth Thy vilom vi til
thz cna lifwa ok dimodha
at gudh maghe hedhras
¶ os ok ande vptandas til
gudz hedhres. af wara orsho

thim

ok xpi domum thokke haf
dho sin old ⁊ thy som thet
war thy at wahldma alsko
ghe war dodhe ⁊ thim ok
hwar thera gaff af sik
virtusona hos ok gudhskip
stancdome liwe thurdhi
stadhgen war thera som
astridadho im alle astrindi
for thu popi pino brynade
alstroghta at dø for gudz
skuld thesse hafdho sin old
⁊ olco tryt thy at swa som
olco tryt hawin firma
ok brynande hita na thz
uptandis swa waro thes
se allaledhis fette giordhe
af gudhskikke nadh im hul
ke the gafwo af sik gudh
likro viisdome liis ok bry
nande fiurlekro hita ok
honiskra umghangilsa styrk
thesse thry aldane vtui
dho sik lankt ok vidhskika
ok thy første aldin war
uptandir ⁊ armetom ok
verkliswis manom swa som
-ieromy sw̄ war hulkin
thera lifwne fan af thes
halghia anda instinctusom
vndakikin ok wordz skyl
lekikin at folghia amor
uptandis -⁊ halghom kig
ne fydhrom ok thurdhi
⁊ matiz hulke som sit

hest vt gawo ok forsma
dho for gudz skuld ok
andc hafdin thz forsmat
um the haffdhin the til
hialp fanget af gudhi til
somkka af thessom trem
aldomen ok stadgomen war
stub bindus sandir hulkin
som tre alda samay bla
ste ⁊ cy swa at the thr
ofinelle waro wordho hyste
ok the som halde waro
uptandos ok the som he
te waro wordho hetare
ok swa bynadhis sti bin
dn hfuadhir im thessom
trem aldome. hulkin the
hwa cy stordhe til dwar
dhekika helso ok sakik hetz
wagh dpd thy hay wa
stupadhir ok hans sin for
matto begipa nw swa so
thes halghia anda sotme
blaste af sti bindn sak
um hulkin thr manig
filostir upmyadhes swa
bort grate im thayn andem
af magira hans brodhra
sok thy at aftona hiti
er vt slakeir ok brandane
lighia sundir tighnote cy gi
swande af sik hita ok cy
liwe vtan orenkikhetz gi
nis rok tho til mangra
hugnadh graff gudh imk

tre gnistor. ⁊ hulkom ok
undirstad flere ffæsta gm
stan ger vt draghin aff
stallo mz solima hita ok
stinn hulkin. nw hafwir
fæst fik ⁊ thy som thætte ær
at stod eldir maghe wardha
af hænne ammar ær vt dra
ghin af hardhe flinto thi
thi ær af ofrmetsamlikro
tro hulkit som vppte ok
vtinde sit løff. Um stad
stemt hulkin som ær hæl
dr ok skor thr mz tek
nad the fiyl som ger hald
⁊ gudz alskogha ok tho
vidhr firsta hon mz vika
nom ok astudamme til
fulkomlikhet ok bidhr gu
dh fik til hyelp thy far
thanc vilin hona til gudh
ok for skuldu at hænne wæra
firestilse um hulkin hon
holna af wrangom lusta
til thes gudh linsande hid
tat fæste fik swa ⁊ fiælune
tome af wrangom lusta
at hon vili mn ey lifwa
vtan til gudz hedhr. Um
skintona tekinad hæghfar
dhin thy at hwat ger hat
dhare ey thes hughsins
hæghfardh som astuda
alla mana løff ok gifnad
tho at hallad ødmuktir

ok fonad hulkin hwerdr
lesdhare ey the fiæl som
⁊ sinu thanknom hallir fik
bæst af allom ok vil af
gangom a vitad alla læra
tho ok vm ens mange
swa hæghfardoghe bethe
ødmuktika aff gudh at
hæghfardh ok hedhr gim
maghe bort foras ok
bort takad af thera hid
ta thy for thn godha
vikan bort vpne gudh
stewardogh thingh af
thera hiertom ok stu
dom lustelik thingh mz
hulkom the bort draghad
af waldzlikom thingom
ok vpnigtekad til hymel
ske thingh. Um ofrmet
samlika tro imatelis
the fiæl som vp ær fo
stradh ⁊ hæghfardh ok
lifwir waldzlika ok astu
da at hawa waldzma
ær eller allom sinu vika
ok hæna hedhr tho for
thy at hon radhis gwar
dhelikin dodh vprisuir
hon manga synda bøghio
thr hon ey groedhe um
hon ey radhis thy malkad
gudh fyrstne for thænna
ryddoghan ok gifuir hæ
ne

sina. nadh at onytteskia
tryst wadhe frustesunt
ayz thokkom gristom
skal sir budar venlisuc
upnyas hulskit an synis
mangom oddskakt ok
smakskit. Hynou en mu
ter hafdhe horro hupta
ok sigl lika drapsenio

22. Gudz modhir talade
til birudhna sighuande
hwat seer thu avtech
reit. ¶ thanna hafer nok sta
hon swarade at han sighr
skallan massa Gudz modhir
swaradhe ey ger han thr
af domande. Thy at madhe
gernadhe som minnas a sina
grunnd an dhraf halda sik
stenkiskt at sighna massa
ok hafdhe mik ey thy
sadhe thighskine. Nutan hwat
sker thu unnit. ¶ honom
hoka sullnade at han
hawnit ey skadhe af sto
birdeo Gudz modhir sagh
the opta hynder at na
for sighupna byrias. alle
the som vita hona wara
orda ok forghia hanne
dr. a vitande strafande
dy the som ey vita got
alla loskina stupan ok
latin sik gar na nighna

at thokko the singhin.
Om ey ware langh sidhuk
ma thokkic gyn ey vnsk
lika alla o skapkika doma
de Vtan hor an ok ick
vil thik kungora at han
ger a vitchkin ok strayfa
de ¶ androm treu thin
gom sfyst. ¶ thy at hus
hupta ¶ hulko gudh skuld
le hwilas ger. ¶ stiro genna
bryste dimadh thy at
han forlat hrit sit eghet
ok girnas mykit emag
han loskadhe at nekia sik
skalswan ok folghr tho
allom sino eghnom vekia
Thy-thhatadh at gudh sta
padhe hans sigl fagkra
som angel ok thy skudde
han hafwa angla lifwne
dy mu hadu hans sigl thos
angelsins hann ok likniske
som firan gudh gik mu
hogh fyr-dhme han som
mykin ok wardaghr
for manom dy gudh vet
hulkin han ar nar gudh
Tho at gudh ger siwa som
thes som makot hawir
kunyt. ¶ simom nakna ok
lone the for androm til
thes han later up nak

wan swa at wæl gudh thing
som hirin til syn ær til ⁊
wærldinc ok lone thera
hirono til thes han giæl
dir ok betalar hwarnom
æpter sinom gerningom
Declarato Thænne wæ
abot ok mykit awældz
likin ok ænkitte akittade
sigælena. han doo bradh
sika utan septamal ok
kirkiona halghelse aff
hustrom thin halghe aide
sagdhe o sigl thu æbbra
dhe wordhena ok mw takin
wordhin thik thu æt
dødhir ⁊ thino lifwe sk
mu skalt thu ey faa
mit siik ok ey awardha
kittakande mz mik
Thy at thu æbbradhe
hans krompanskap som
gik fram mik mz hogh
fardhine ok forsmade
sanna ødmiukt
Bøn for syndoghom 23

O alin sprakte gudh sæt
dhe sta borgitta iak
bidhir thik for syndoghom
manom ⁊ hustru tali ok wæ
dskapi iak ær at thu war
thoghas mistruna thim gudh
fadhir swaradhe iak hort ok
wet thin ælla Thy skal thin
hirdhelse lyn fullfiælas Thy
at swa som ik sighir ⁊ dagh

⁊ epistola mz rosse thry dru
hustre som bæra ytine ⁊ ror
dhrike anding ok vætnit ok
blodhet ok thry ⁊ hymeikke
fadhir ok son ok thin halghe
aide swa gifwa thry thik
ytine Thy at thin halghe
aide som thik gynde ⁊ mw
dhir lifwe bæt ytine thine
sigl at thu æt gudz
vm døpelsins tro hustru
thine gudhfadhir lofwadho
a thima waghna døpelsins
vatn ær thik ytine at thu
æt døpt mandoms dørri
vm rensse af adams synd
Jhesu døpt blodh thir thu æt
atir lost mz bar thik ytine
at thu æt guddomsins dør
tir skuld fram drafuls
walde mz kirkiona halghe
som ok vi fadhir ok son
ok thin halghe thry imp
ins ok ey ⁊ guddomsins
warn ok valde bærom thik
ytine at thu æt wæ vm
trona ok samuledh alle the
som folghia the halghe kir
kio ræta tro thik tid ok
ne at thu vih gøra way
ælla iak fram ok tak
af pstins hand døpt man
doms fatama ok blodh at
sonin bari thik ytine at
thu æt hans dørin hustrus
fatama thu takir til sigh
na styrk ok gudhfadhir

hullkin som er ⁊ sonenom
bæri thik vtne at thu æt
fadhr sins sonsins ok thij
halghe ande som er ⁊ sone-
nom ok fadherend ok andi
⁊ badhom thim bæri thik
vtne at thu æt thrigghia
ok ens vm sama tro ok
æstrichik het

c. XXIV.

24.

Oæym hera æsu xpe sagde
de gudz biriddi ⁊ sa
bidhr thik at thim tro
strudi vtandas awir hedhm
gana ok godhe meer vp
tandas ⁊ thmom fiarlek
ok onde bætras Sonen
swarade thu dipius æf
thij at gudh hawir minde
hedhr ey thu vilde ok
thu æstuda mz allo hidta
at gudz hedhr strudi fullko
nas thij fighr iæt thik at
æpir domc æf hulko thu mæ
vndirstanda at gudh hedh
ras æf ondra mana skyto
dey thot thz gæ ey æf the
ra dyggdh alla vtka dey to
fv wæ fmel ok fyghr ok
rik ok wæl sidhugh hullkin
som hafdhe mio birodhr ok
hwæ thera æstrade
fystir swa som sit hidta
ok hwæs thera hidta
wæ swa som ⁊ hanc ⁊ ike
no thr romfij wæ. wæro
swa strupat lagh ok ræter.
at hullkin som hedradhe

strudhe hedhrs ok hullkin som
ræfwadhe strudhe ræfwas ok
hullkin som vald tokc fima
strulle hals hugghas tikes
konungr hafdhe tre sum
thij forste æstrade romfima
ok pscinterade hanc for gos
ta stroo ok gulbekte fingir
gul a handena ok krono
vppa horodhæ ænæ gi na
dhis romfima æghio ok ræwa
dhe hona thridhi gir nadhis
romfima romfdom ok æræo
dhadhe thr vm at hans mæt
te sinta ok kræmkia hona
thesse thrij konungo synine
wæro fangne æf mio romfima
birodhrom ok pscinterade ko
nungeno hullkom birodhrene
the sagdho thime sum gir
nadhos wæra fystir sthrste
hedhradhe hona ok æstrade
æf allo hidta ænæ rona
dhe hona thridhi hafdhe
gerna gifwit sir liff vm
hans hafdhe formæt sinta
hona ok ⁊ thm pricenom
wæro the fangne som the
swa hafdho fullkondæ vtka
til æt fullkona thzta tha
konughs hafdhe thzta sag
dhe hans ⁊ dæring alle minesy
n ok iæk æstræ-ædhr alla
æmbiba. tho ma iæk ey
ok ey vil iæk gera mot

lagghome ok

laghomic ok intruisone vta
swa doma owir syni som
thykkara Thy thu min
son som hedhradhe somfn=
na hom ok tak hedhr
ok kirono mz thimom fadhr
ok thu min son som gir=
nadhis ok tok somfnma
agho thu skalt inga
mykiostriswo til thes so
wit atir gialdz Thy at
ok hordhe vtric owir
thik at thu hafdhe idhmu
gha for thina gninga ok
ville atir gifwa sofwit
ok formatte ey for bira
dhom dodh Thy skalt thu
blifwa .j. mykiostrifw til thes
.j. ytrasta quarterit atir
gialdz Ay thu min son som
mz alle makt vidhr fsta
de at smitta somfna ok
hafdhe ey idhringa for
thina gninga Thy skalt
thu thola swa manga pi
nor hinn magta wagha
thu ikkagdhe til somfnn=
na wanhedhr alle sofnma
bredhr fuaradhe O domare
loff wam thik for thina vat
nisp thy at vtan dygdh haf
dhe wanit .j. thik ok somma
dhr .j. thme vatnisp ok thin
skarlekir .j. thmo vimmadh
aldingh hafdhe thu tholika
ledhis domt thesse somfn
tenna the halygho kir kio

hulka skrupan som hoghchik
dr .j. trone fadhr .j. siw
kirkiona halgilsom loflik
.j. sidhom ok dygdhom. alstre
lik .j. fisiat Thy at hon te=
er samman wagh til dwäe=
dhchik hz Thessen halgha
kirkia hawir tre syni
.j. hulkiom som fle tenna
sfryste drin the som alstra
gudh aff allo hiarta dmor
drin the som alstra wälz=
lik thingh til sin hedhr
Thridhi drin the som alstra
sin lupta drn gudh
kirkiona sompdombir d=
rn mana sigla skapadhe
af cursamme guddomsme
walde sfryste drn somm p=
sentera for gystra sko nar
han takir sik idhringha
for sina synde ok glomsko
han pscentera filadhe nar
han wakta laghsins budordh
ok gome lagsina vradh swa
mykit som han forma. han
sonde bätte nar han stadhe
lika force thonkte at sta
ok blifwa .j. atir halde ok
venlek. han satir fingir
gul a handena nar han
tror thz som the halygha kir
kia bindir som dr froma
skolande dombir ok dwäs=
dhchikit siff fingir gulsme
sten dr hopit hopandhis
stadhelika ginga synd wara

swa fedha alla thinga at
hon ey af skrapas mz idhren-
ghe ok vilia til at bæra
sik han sætir ok kirono
uppa hawdhit nar han haw
samay kiærlek thy at
swa som mange strena d-
ru ok kirone swa æru
ok manga dygdhe ok kær-
lekenom siælina alla kir
kiona howdh ær min lika
me ok hulkin som min
kiræma alska ok hedhra
han kallas wædh skyllelika
gudz son thy hwar thz
ok tholike matto alska the
halghe kirkio ok sina sigl
han hawir mio kiædhr som
æru mio ænghe kiora thy
at han skal wara thera kur
takare ok kompan ok æwer
dhelike lifue thy at ænghe
ne umskimpna kirkiona
mz swa storom alskogha
swa som thit hon ware
ok swaas thera hiælta thy
at strenane ok wæghuna
æru ey kirkiay vtan nat
nisa mana sigla ok thy
gladhias ænghane af thera
hedhr ok thmfuadh swa so
af thera eghno ænor bro
dherin alla somin tekna
thm swa som forsmande
the halghe kirkio skrapan
ok lifua til wærldina hedhr
ok kostsins alskogha ok wa-

skrapande dygdana fæghind
lifua æpt sino vilia ok tho
saa the idhrughe uppa thz
vtkasta for sina ando ginga
the skulu vensue ok skærsle
ede til thes at the sætte
mz gudhi for kirkiona bone
ok ginga thirudhi somin
tekna thm som skynda sina
eghna sigl ok alra ey at
the skulu æwardhelika for
fara vm the magho fulko-
na sin kusta aw tholika
bedhas mio ænghe kiora nat
nisa thy at the forsmadhe
at vmgandas til gudzmis-
kund thy lofua ænghane
gudh for hans obeghelika
armadh ok nytnisa na
hans nytnisa fulkompnas
an nar gudz hedhr fulkom-
nas gladhias ænghane af
hans dygdh at han mya
ænigt alla mana ihsko til
sin hedhr thy nar thu ser
war ghe ongan tha warkia
ora thm ok gladz af æwer
dhelikom gudz hedhr thy
at gudh hulkim som ænkte
ite vil thy at han ær alt
thinga skrapare ok sanclika
af sik ensanom godhr tho
lætir han mang thingh
watha swa som nytnisafte
damare af hulkom han
hedhras ok hæmelse ok

iordhinke for sin wannadh
ok lonlika godsek hinnu
c.xxx. Gudh di- Hodu- af magu
wdz modhi- talade jak
fedre forst at thz menskó
sapta kambit bas ⁊ dagh som
bast kinne gaa. ⁊ dagh thig-
ghe thz barnit som bast kin-
ne tala. ⁊ dagh vmkinnigh
fraas thz menskósapte som
aldrigh hindade. ok tho dy
thot ok forma cy at wredh
ghas tho fymis ok wredh
af thy ok for thy at storste
ok mapte hiran di- wordhin
kiny bann for manniskuna
skuld ghomne af sino handa
wakke hinnu gudh misku-
na allom capitin xxvi.

Gudz son talade a- Hera
forst ⁊ kromiga bokinne
Swar di- at gudh di-
vndarlikin ok mykit
loflikin an mw ma ⁊ jak fe-
ra at jak di- krit loflikin
ok magom okinnoghi- thy
at alle fera sin cghin vtia
ok fau fera min vtia dy
thu war stadhigh ok admi-
nik ok vphogh cy thik ⁊
thinu thanka Nar andra
mana wadha tecs ok be-
nisas thik ok vppinbara
cy thera nepn. Vtan thz
biudz thik. thy at thera
wadha tecs thik cy til
thera stam vtan at the
skulin vmuandas ok vndir-
sta gudz ratriso ok misku
ok cy skulat thu sky thin
swa som fordomda. thy at
annad vin ok sighi- ⁊ dagh
vnghan a skalla mik mor-
ghin mz adhinigha ok vtia
til at bata. jak di- redo
bom at forlata honom syndi-
na. ok thin som ok sagdhe
jghar aldra wkstan. hann
sighi- ok ⁊ dagh wara mn
skaystan vm for adhinigas
skuld. swa at vm adhinigin
di- stadhughi- forlatin ok
honom cy atennast syndena
vtan annad syndina pino
swa som thu ottat vndir-sta
da mn aptir- dyne ok ⁊ lik
nissom swa som vm tw quik
selse stokke warin ok styn
dadin badhen at samman lo
pa ⁊ at vm cy ware mera
atir ⁊ thera samfoghilsom
dy swa som at sol ghrund. dy
ware gudh mykit toghi-. thz
for mena at the cy sama
kromen swa vm nakor syn
doghi- man ware sua rota
dhi- ⁊ diafolskikin genigo
at hann stodhe ⁊ vtarsta for
domiskana preste dy finge
hann nadhe ok misku vm
hann skallade a gudh mz adhinu

ofta ok fullo vilia at batra
fek Nu madhan iak ok swa
misfrusambir mat thu spo
via hwi iak mistruma cy
hedhingom ok iudom mik
dhan somlikc af thim dom
germa for gudz skuld um
the fardhms mz vrette to
·Jak swara thik at iak
gor allom misfrud badhe
hedhingom ok iudom ok cy
lat, maior ecclesia vtta mina
misfrud thy at alle the som
hoira ok forsta at hedhin
gerna ok iudoma tro ok
cy sam ok apenda hetelikare
sanna tro alla the som tro
thz waira bast som the halda
thy at thim ok cy makom ti
ma anat pdicat ok gora
mz alle wldhr sthan thz the
formagho Thera dombir
skal waira ⁊ lattare misfrud
thy at thrygia hauda dom
bir ok ffrfte ok thera som
fordomas skulu hulkira
dombir waira skal vtay mis
frud til gudhelika pino ok
morkis ok thera vili ok
stadhfastir mot gudhi dag
thera dombir som helas ok
frelsas skulu skal waira
gudz syn ok gera ⁊ gudhi
ok at vilia gudhi got aff

nicens opinion

thessom diru hedhinga ok
iuda ok falsic ok onde eque
mag vtchlitt thy ett ag
thot the hafdho cy vetta
tro · tho hafdho the sit eghet
sanit til domare trande
thz sanna wara gudh som
the dyrkado ok vifto wal
dan wara gudh ok tho vetto
the hag mz wirkom funno
gag thera vili ok funga som
war ok ok dr dpir vetinsone
ok mot syndme the skulu
hafwa mz mindra allom epio
manom misfrussma dom ⁊
pinom for vetinsona alfre
lukhz ok syndma hat ok tho
skulu the cy hafwa hyghudh
⁊ dröna mytran ok gudz syn
thir the cy skulu for do
pilsins misfilsc thy at makat
wal-dykkit alla kristin gud
dombir hindrade thim ok
adir-drogh thim at the skul
lin cy fri-ratsamlika lota
ok finna helsoma. en vm
andre hindrade thim alla ok
drogh thim at lota samman
gudh ok at fau dopelse cy
vaddoghe alla airiodhe cy
goz alla hedhns skadhi vtan
atcnast thz hridhrit som
vindir manskin kranks
·Jak som sau cornelius ok
centurione cy ag dopta
·Jak hag grifwa thessom

lon æptir thy som thera to
ot hirfwir thy at amor
dr-ðistroma fannsta. ok
amor mildheta ok wansam
likheta Samiledh þr ok
vatusins dæpise. amat dr-
blodhsins. amat fullkomins
vilia. ok al thessin hirn
gudh skodha ok lona hirfti
som vet aldra mana hug-
ta thy iak som fødhis
awardhelika af vphafuenо
ok iak som fødhis amma
tidh. i timana anda iak
veth af vphafuenо at atir
lona hwarnom enо æptir
sine forskullan ok iak lo
nir hwarnom enо æptir
sine forskullan ok ey thz
minsta thz godha som
gøre. i min hedhir skal ua
ra vtan atir lon thy æfter
thu mysket thakka gudh
thy at thu æf fødh aff
estrom manom ok. i hel
sona tima ok mange aftu
dadho at. faa ok see thz
som estrom manome offrus
xxvii. ok fingho ey

Dpi bi-udh

ste byrgte bon for rom

Oskuria iak fralla
mik thik til hialp
ok iak bidhir thik at
thu wardoghas bidhia for
thanna hoghelikasta ok
hælgha fradhenо rom

iak seer at somlika frir-
frior. i hulkrom som halgra
mana been hwilas dirn gøthe
lagtha. i somlikrom byggia
ok nakire an thera
hidra ok fidhi dirn lanket
fran gudhi vpreta thim ok
dirna trøstelik thy at oak
hafwir hørt af sprome at
hwat daghir. i areno hallir
siw thusand martirs hal-
. i rom Nu æy thet fyalana
hafwa ey thes mune hedhir
i hymelike at thera been
forsmas. i vordhinke tho bi
dhir iak thik at thino hal
ghom manom ok thera hal
gha domom gøris mere
hedhir. i vordhinke ok at
folkesins gudhelikhz matte
vpuphiias Gudi modhir
swarade Vny mikor maste
hudhradha fora vordh. i lan
ghelikhz ok swa mykit. i
vidhelikhz ok sadhe hona
fulla mz areno hwette swa
thi-mikit at ey ware at stul
nadhir mallan hiorn ok hiorn
vtan swa som eth hedhamot
ok hwat hormit grafue af
sik hidradha handa finnit
dy warten sfere martyrs
ok gfessores. i rom fran thin
timanom som petir from
til rom mz odmiuket til
thes eklesting gik af hogh

Rectorens

laing

vidd / sadhe

en saitu priuata

fordhima sætte ok vandhis
vny til sit ey sætu lifdne
dy iak tala af thin mate
bz ok confessorib som pdicado
ratta ok samma tro mot wa
ro odmunkt mot hoghspa
dh ok dodhe bhifwo for tro
na sænnd alla waro redho
mz vthanom at doo dy pe
try ok andre fle waro swa
hette ok brynande at fram
fora gudz ordh at haffdey
the format at doo forhwa
riom enom mandy the haff
dey gerna gjort thz tho
waro the mykit reddhe
at the skullo ey bort takas
af thera aghn hustra the
widhr quekto om pdicady
ok hughnadz ordom thy at
the afridado meer thera
helso gy sit eghit liuff ok
hedhr the waro ok vdmj
ok thy frimgingo the
konlika thantedh vppinbar
hat war af hedhngomen
mot estro manamot thr til
at the matten afla gudhi
fle fiala ey waro ok alle
godhe mallay petin ok te
lestin swa som ok waro
ey alle alle vtay somi wa
ro godhe somi bætre somi
bæte the forto thankto
swa wi trom at thz the
halgha kirkia biudhr wi

evangelium

vthiom angin sinka vta
ator gifwa thz som alla dr
fanghit vi afrindom at
thuana gudhi af allo hi
arta. tholike waro ok
thanctedh rom by madhis
æptir sine to husstre
som swa thanktto vi vn
dirstandom ok vitom af
caturomen at gudh dr
aldra thinga strapare
hay vthiom vi alstra ow
al thingh ayange thank=
to ok swa mz sik vi skr
dhom af iudome at san
dir gudh haw sik thin
vppinbarat. ⁊ mangom
yettrinom ok thy vm
vi vitom ⁊ hustiom vi
strukn fæsta ok gerna
giordhom vi thz dy pay
hom til rom ⁊ strupadhom
tima ok vplynste thoh
ka ok beriste thin hø
ghre thingh ok fra redo
af gudh. thy at somlike
tolio sanna tro ok blifw
⁊ hiorialaghi ⁊ loflike
strupay somlike forlæto
sit gøz for gudhelikin
kærlek. ok the dho andro
gøz lifuris æptir dome
mz orthom ok gerningom ok
hafdho gudh kærinay ow
al thingh andre waro

the som sit hit hafwo ⁊
pinona for hudz skuld
dy letom mw hwar hudz bir
nande higi-lekir fins · leto
⁊ middaronne ok hanne
fedhrenne · letom · ⁊ renkif
wil mænome som wældma
skulu ow hafwa ok forsma
ok vissekiku the fmas mw
hit faa þw gir ey hæa
dhare hipune dy middar
skaps hipune vm the fo
dhey ⁊ fine samme fuydy
thy at mænikenom biidz
at hafwa hunwhin · midda
renom biidz hardhare
som gir bryntian alla pla
tay · vm mænikeno gir
thimkit at stridha mot hit
sine kista thugare ær mid
darenom at frumgaa mælla
wakinta ovini vm mænikeno
stupas hadh synghi thugare
ær middarenom at hæggia
⁊ wakinome vm mænikin dry
ins ok thwingas af ædir
halde hardhare ær midda
renom at thwingas af ædh
kechikom kifs wadha ok
reddogha thy wæl ey æfter
middarskap hyrnat for wæ
ldma æghe ok giri vrimal
at styrkia sæmindena ok vt
nida sama tro dy mw ha
wa alle gangit af sine godho

ok loflikho skupan ok stadh
sha · thy at hudz hærlekir
gir vmugndir ⁊ thim til wæ
ldma giri ok dy vm ey gul
pdingra offrudhis hæffir
thyydhe skapte sæmindena
dy the taladhim ok mistin
gullit þu tala hudz bruth
sighiande · ⁊ ok saa ammadh
swa som manga vntagaada
a lordhme ok sua rosir ok
lilio · ⁊ vntagaadenom ok · ⁊
enom primom lordhma stadh
saa ok ey akir hundradha
fidta · ⁊ langleki ok sua ma
ga · ⁊ vidhleki ok · ⁊ hwarno
fiatine siw hwete korn sadh
ok hwat kornit gaff hun
dradha falla frut thir æpt
hædhe ok ena æpt sighia
de o roma o roma thime mu
ra dru sundirstene ok mi
dhi slagne thy dru thime
porta vtan gomo thin sta
solias thy gru thin atare
ødhelagdh vinit ok offrit
ok octosangs rostusta bir
ms · ⁊ vthusene ok thy vt
gaa ey spraka lokit aff
hopsta monsene ok gimstan
syntas hudz son ok sagdhe
· ⁊ ok skal sighia thik hwat
thzta tekna · ⁊ lordhin som
thu saat tekna hwan stadh
som mw gir æfter tro · ⁊ gir
tagaadhin tekna the sta

Regnomne

.v.

varietas ritus

a

Nota de Roma

Aha thir halghe mæn tokko
sina kronor tho waro gudz ut
valde mæn mange ⁊ hedhnome
swa som ⁊ utan ok ⁊ androm
stadhom hullkra stadha thik
ok tedhos tho mi en hudra
aha sota akir ⁊ langlek ok
vidhlek tekna vom thy at
vm alle vitagarda kring
vm alla wærldina wariu
til fægdhe alla liknadhe vid
vom. Oversekka vom ware
wæmpoor aff thm matæbg
som pmo toldo ⁊ fræmo tho
at thn stadhno ær ut waldir
til gudz alfroghna ok hwatt
som thu saath mallan fæ
tina tekna thm som for
fræmes atir hald ok dhru
ghe ok menlost lifvne
mgingo ⁊ hynckke ok ro
sana tekna maturs rødhe
grodhe mz sms blodz ut
giwtilsom ⁊ onangom sta
dhom. liliona ærn tofesso
res. hullke som pdicadho
ok stadhfæsto the halghe
tro mz ordhom ok gærngo
ok mw ma iak tala af vom
swa som apheten tala dhe
af utan fighlande fordho
bgdhe retuisa ⁊ hane ok
hana hofdhinga waro fridh
sms hofdhinga ok mw ær
hon vmiandh ⁊ findir ok
hana hofdhinga ærn man-

drapara ⁊ roma vm thu
vist ok fuynde thma da
ghe andelika grate thu
ok glædhis ok sanelika
⁊ ganblom awom waro
rom swa som hæt hæist
mz aldr fæghirte fæirghe
samanwæxt mz drikkapa
thradh. ⁊ ordhm hæt mz
rødhe fæirghe thz ær mz
halghra mana lodhe ok
blandat mz halgra mana
benom ok mw ærn hana
porta ødhelagdhe thy at
thera awinnara ok gø
mara ærn bogdhe til
gun ayuanc ærn
midhr slagne ok vtangø
mo thy at sialana sta
dhi aktas ok mw vtan
hælarhidome ok almogin
hullke som ærn gudz
mora sundir vifwas ok
sæknikias til at gøra hæt
sms vilia ok orvttekikhz
Gudhelik ok halagh hæt
salias smalika thy at gudz
sacmæta stripas ok gifwas
for pæmga ok mana vis
dhom ærn ødhelagdh
thy at thn som ambitit
gør mz skarommin han haw
handrena toma af gudz
fighirlek ok ay thot han
haw sanelika gudh mallan
handrana tho ær hidtatt

tonnt af gudhi thy at thz
er fult mz awirldma fafa
tho. halagha mpustrit hwa
hoyta offrit offradhis the
ma gudhelika aftudan aff
hulke kiarlekir skulde up
fara til gudz ok ignestis
ok alz atir-haldz ok dygdhe
likhetz lohnt dz mw vpnotis
offrit ⁊ vt husero thz er ⁊
warldme. thy at allir gudh
skin kiarlekir er vmigan
dir til o atir-hald ok warl
dma fafango tholikit er
rom hiramlika som thu
sat manghi atdare drui
dhelagdh offrit vt lagho
⁊ tewatenom the som offra
dira mer-waldma er
gudh tho skalt thu vita
at af odmiuka pcari ti
ma ok til thes bonc facy
foor vppa hoghfardinna
sate foro o talika sigla
til hymeikp. tho er ey
rom er vtan gudz vim
hulke som ropadhin til
gudz vm the hafdhin
hialp ok han skulde mis
kunna thin. Aff fyra han
da kiarlek capitlin xxxviij

Gudz modhir talade
til brudhma sighande
o dottir hwat ey alstra
thu mik. Han svarade

o kiara f. han mik at af
stra thik thy at mny skal
false alstrelikhz for hustrit
hon forma ey at begripa af
la vndirsta sanna alstrelik
hz Gudz modhir sagdhe ok
skal kara thik thz ffyre sta
dha gru ⁊ hulkom som fyre
kiarlekia finas vm the matny
alle kallas kiarlekir thy at
ey sigy kiarlekir wara ryt
telika ok fullelika vtan hwa
som gudh ok sighin saman
bindhas ⁊ samo dygdha sam
halde ffrifte stadhin ar pro
nilsma stadhir som ar wer
ldins ⁊ hulke manny satz at
han skuli prouas vm han
alstra gudh allas ey at han
skuli vt rona sin kiranskidom
at han skuli afla sik dyg
dhe mz hulkom thir hanma
ghe atir-koma til gronna
ok vensadhir ⁊ vordhinke ok
thir aptir kiromas groful
lelika ⁊ hymeikie ⁊ thanna
stadhenom fins wanstupa
dhir kiarlekir Mta kiptit
alstras mer ey sighin nta
thz som warkhikit er astu
das hetthikare en andelik
Nta lastin hedhnas ok dygh
dhin forsmas. nta pelaghins
wighir ar manomen sotare
an fadhrins landir. nta dy

8.

Skelikin monistria hedhras
ok rydhis meer ay gudh
(gudhelika styrande) ama
stadhin ay rensalsinna
stadhr -) hullkom sighana
sinnor af thwas. hwa gu
dhi thakris at andrin so
hemskir wa ok dopskir
ok ostyroghir -) sino fryk
sa sighswalde skulde ren
sas ok tho rydhdogha for
ay hay matte kranas -)
gronne -) thessom stadhene
fine o fullkomlikin alstre
likhz Thy at gudh alstras
ey af hecom godhwilia
for hadho pinona bestelik
hz som lidha vtan hay alstras
swa som af hupe at hay
vili um sulke lysa mann
sins pino ok fangisse Thm
dhi stadhin ay sorghana
stadhir som ay -) hakuite
thr fine aldra alsto ok
orenlikhz ok hardz sto
alstreklikhz -) thena stadhe
no styre gudh ymuk um
sina stupadha rytriso -)
thy at hwar pinas ayter
sino for skullikssam ok -) thy
at hay atir haldir digsta
na alsto at the formaghir
co nakra sigt pina har
dhelikare ay hon hawir
forskullat Thy at swa som
somlike the som fordomas
fundadho meer ok somlike

mma swa drn ok hwa
om wordogh atir gudh
pina stupadh Thy at ay
thot alle for domde inne
hystikias -) ompkrene tho
ey alle om cinne matto
Thy at omskit atskill
somlike ompkrin ok somlik
swa skil ok at rydho
gha ok rydhogha brynda
gha ok byndagha Disse
bika gudh stupar hwan
stadh -) rytriso ok misskund
ok ymuk -) halunte at
amorledh pinas the som
fundado af fortanknito
modhe ok amorledh the
som fundado af kranke
dom. amorledh the som
hollos for ensana adome
fund Thy at ay thot thera
plagha ay -) thy at the
mistra gudz fyn ok halgra
anana kris tho naskras the
miskund ok gladhi -) thy at
the kroma ey til stuigta
pino. modhan the hafdho
ey um sik wranga hinga
alleghis vtan gudh stupa
dhe al thingh -) rytre mat
to. hafdhe aldrigh dipsol
kin matto -) sine alsto at pi
na sighana styrdhe stadhen
ay gronna stadhr -) hond
ay fullkomin alstreklikhz

Lighkrno

Vorindagha

Nagwin

ok wælstowa dhr hælæthir
swa at ankre æftrudas vtæ
gudh ok thz som æftrudas
fra gudz skuld. Thy thz
til at thu maghe koma
til thessa stadhsins fullkom
nisse. alder thik at hawa
fyra handa hælæk som
er wælstowadhay. renan
saman ok fullkomnan.
Cwælstowadhr hælæthir
er mz hullkom som hælæt
ok wærldin æftras. ey vtæ
til ensamit uppehalde ok
wærlden til ænga owir
flodhelikhz. ¶ænestin fore
gudz skuld. Vinin fore
hæfuenpins rænlikhz. Vi
nin for atirlonræen
hælæthir er mz hullkom
læten æftras. ey mz dyg
dnie. Mat wirkugh sidhug
ina forsmas ok synding
skatts. ey alla orsakas
Sam æftrelikhz er mat
gudh æftras af allom godh
vilia ok allo hælæta. Mat
gudz hedhr ok vaddho
ghe fore hughdoas. ¶ allo
thinghom. Mat minsta
synd gøres. ey for godh
ænigha thingt. Mat matter
matta snielleliha sik
sighswa at hay skuli ey
wanskas af ofmykilo ar
nodhe alla atirhalde

ok ey gaa til makta
synd for frestisse ok
fanizsko. Fullkomin
hælæthir er ma mænenio
er ankre swa for som gudh
Thænne hælæthin byrias
her. ¶ wærldina ok fullko
mas. ¶ hymeike. Æftra thu
thana sama fullkoma hælæthin
thy at hwar som ey hawir
hay. hay skal rensas ¶ skyr
so alde vny hay er tho
trom ok hetir ok ædmin
kir ok døptir ok estradhz
alla skal hay fara til ny
ædilsina stedh. Thy at swa
som ey gudh er. swa er
ok ey tro ¶ the halghdo
mirkio. at dødpil ok ey d
rona ok atirlamana ful
komnisse. Thy hullkin som
æftrada at koma til gudh
skal hawa ey vilia ok
ey hælæk mz eno gudhi
Thy dræp the vsle som swa
sighia ymprit er mik
um ok wardhr minstr
¶ hymeike ey vel ok wara
fullkomin. o ofinnoghir ok
fanizskir thænke hunn
skuk thr makor wara o
fullkomin hwar alle æru
fullkome. somlike af hæfu
nesins menloso. somlike af
barndoms menloso. somlike
af rensalsom. somlike af

nota

8.

c. XXIX. Sta birgitta likna maria salomonis monstre

Vas signadh wari thu maria gudz modhir salomonis monstir hustrins monstes wiggia forgylta waro hustins thak stimade wa ok gulwit bygt mz dyrstom stenom ok al pryddsin waro stimade ok alt mmantil wal lokta de ok thakt ok lustelikt at see sanctitta thu liknas. ⁊ alle matto salomons monstre. ⁊ hustro sandir salomon ypazeradhe ok saat ok. ⁊ hustit han in leche drona. alt ok linsprakta at linsa swa aft thu o walsignadha rosu thes salomons monstir som grordhe fridh mallan gudh ok mann hustin som sate brutlika ok gaff dradhom liuff ok fryalste fatika af omisdom kunsmay. Vissehta thin hiranna ok sigl waro gudh domsins monstir. ⁊ hustro godhsekyo kyrlekyo thak wa. Vndir hustro gudz son vt gangade af fadherens bygdhe gladhsta mz thik dyrstinsins

Nota yp Dominum

mitta fuit virtus

fuitis

guld wa thit prydha lifwne ok dyrlekit dyrdha idhin thy at thik brast gingin honsta thy at alt war stadhsitt ⁊ thik alt odminlit alt gudhlikit ok alt fustro likit dyrstinsins wagg gia waro af silbern thy at thz dryddhis af gugo obrygdisc thu haghsfardhadhis af gugo hedhir thu oradhis af gugo otholomodhe. ok thu gnadhis gnitte wa gudz hedhir ok alstagha thins monstrins sytt wa adhfrichtin thes haggha anda hio ok vptrendil se mz hustrom thin sigl vplynstis swa mykit at gugin wa the dyrdh som ey wa mere ok fustonare. ⁊ thet dy ⁊ andc cat ⁊ thesso monstrens ypazeradhe gudh tha. Nar han mgot. ⁊ thina limi sins sotrlsa soma ok hwitad thir wa gudhdomen tal fyr dhis mandomens thy va ri thu wyl signadh o that thapta romf. ⁊ hustic thin mykic ok stoic gudhin wa grordhir kirt

Barn þiste hirny wa gioðhr-
hirs sny a wærðhelitis guðh
sk oþynlikis þrapare wa
synlikit Eatur Thy madha
þu þæt mildusta ok wæ
doghasta þv) liðhr rak þik
at þu see til mik ok mis..
hirna Thy at þu þæt salo
mons modhr ey hans som
wa daviðz son vtan hans
som wa daviðz fadhr. ok
salomons hira som vigðhe
þy undarlika menustrit
hulkit som sanclika tekna
de þik sonin hore vtan
waff modhercna ok synlika
tholika modhr. Arna thy
at vnge salomon hulkin
som wa swa som sofwande
I þik wari wakande mz
mik at þingin synda luste
skuli stinga mik vtan at
gioðha synda aðhinghe
wan mik stadhughr wa
sdma þstroghe wari mik
dothir tholomodh liliþwe sta
dhika mz mik ok firnatsam
stramal ok synda bæterings
Thy at ey hanw ak nakat
þy som dygðh til hore for
mik vtan et ordh. þy þr
misfirna maka Thy at mit
monstir þr afspringh gewa
dokit þino monst. Thy at
þy þr mykit af lupom

þirsk fuk af stirlipudh.
sindir risuit af girie
modkom. Astadhnikt af
hæghfardh midhr-fallit af
wærldzlitic fafongo guðz
modhr swaradhe vpsignidh-
wari guðh hulkins som in
stet I þit hidta at fram
fora þessa hessona at þu
skulk vndirstaa hum stor
gioðhskir ok storme I guðhi
þr þy hus lifna þu mik
salomo ok salomons mon
st. mydhan rak þr hans
modhr hulkus e. sakt
ey hanw vpholt ok ey gindr
ok hans som ey sigo hawa
haff fadhr ok ey modhr
Thy þr melchisedech Thy
at han sewas hawa warit
þstir ok guðz monstir til
hore þstome ok romfrit
Thy þr wak heghsta þstes
ok sana þstens modhr. rak
sighr þik sanclika at wak
þr badhe konungo salomos
modhr ok þstens modhr
som sindhin gioðhe Thy at
guðz son hulkin som þr
min son þr badhe þstir ok
konugir ow alla konugir
vusskikta. I mino monst.
I fordhe han sik andelikra
þstra kiladhe I hulkom sa
offradhe offer for alla wal

sverr

8.

Sunn. Sui

Sudhi tekna dighs utan iäf
inna

Mili

Dma dry ⁊ konungslika
stadhenio kranadhis, mz ko
nungslike kirono ok tho
mykit hwasse ok vtan sta
dhin hidt han kampin ok
stridhena sua som stakkaste
kampe dry mi ma ok kara
at thin sanni minn son gir
badhe glomdir af ppromen
ok af konugomt dysslika
konugrane dra sik af sino
palaciis ok af sino hastapi
ok af sino framgang ⁊ wæl
dma he dhr ok ppranc
hoghfyrdhas af sigtana go
zom thy swa som thu sag
dhe at mit monstir war
prydh ok sewat mz gul
owa drn ppstana monstir
sewat mz wærldma fafan
go ok vmsorgh okir styre
⁊ thera hofdhe ok hoysta
for manom. Laghtana tak
de bort taking ok fangit
Dyghtana lykkor drn vt
slakta. gudhelik hetz bordh
odhelakit. Hon swaradhe
o mykinnma modhir mis
kinna thin ok bidh for thin
gudz modhir swaradhe af
vphofwenio afstradhe gudh
sua sina mædn at ey atcnast
at the horas ⁊ smom ho
nom vtdry at ok strukn

nom: gliv.
matell:

N. gnit:
vel vidde

andre mytia thera hore
thy drn tw thingh vi
dhir thorftelik thir til at
bhrena strukn hoyre for
androm som gir vili at
forlata syndena ok vili at
thirswas ⁊ godho thy hurd
om thin som thesse tw ha
wir strukn minna bone hea
hpa ok dughe. Jomfr maria
likinas blomstre c. XXX.

Beata agnes talade
til gudz brudh sighi
ande Alstra mykinnma
modhir thy at hon drlik
thy blomstre alla saff som
kallas swardon hulkit som
hawin twa hwassa dyghta
ok filenan vd ok vt yttre
sik ⁊ heghslek ok vidhslek
ow amor blomstir Sua dr
maria aldra blomstra blo
stir ok thy blomstrit som
vapote ⁊ dalenio ok vtude
sik ow al bigirghin thy blo
strit som vp vapote ⁊ utga
rtth ok vt spredhe sik ow
al libam bigirghi thera blo
strit hafdhe hedh owir
amor blomstir thy at the
waksynadha hymeiskr drot
ningin gada owir hwarma
tat ⁊ wærdhelikhi ok ut
de ok hafdhe maria twa

hwassasta gæstia som waro
hiskattans drynisse. ¶ hanna
sons pino ok stridhma stadh-
fastheth onot digfulsins instrin
tilsom thy at hon hydhe
aldrigh synd thy spadhe
thin gamble symeon sant
hullrin som sagdhe hanne
swardhit skal gaa gimom
thma sigh thy at hon thalde
swa fom. swa mang swardh
stroughta andekika. hunni
mang saar ok plaghso hon
fore saa ok thænkte forra
ay thz wardh ok saa tha
thz hande hanna son haia
hafdhe ok ow gangande
kærlek som dr hanna misknd
thy at hon dr ok war swa
mild ok mistknudsam at hon
vilde haldir thola al dro
nisse gn at sigkana skulde
cy atir hosas ok samuledh
me til fagdh sinom son gh
me hon cy sinō infødha
godhsleke vtan at predhe
sina misknud til alla mani
skio gmugh til aldra wæsto
at swa som himmane ok lor
dhn kiusas ok wæmas af
solme swa gr ok gngin
thin som cy kænne miskhet
af romf. enarie sotma sya
ma hafdhe ok kænay vd
thz gr ødminkt thy at
vm ødminkrima thakkis

hon gnghomen. swarande
sik thænsto gmo wara
nar hon at nadhis til f.
vm ødminkrima afladhe
hon gudz son thy at hon
cy vilde thakkias høghfar
dhogom. vm homa vpfoor
hon til hæta sætt thy at
hon ælskadhe gukte vtan
sigkspwan gudh. tak thy thu
fradw ok helsa mistrimma
modhir thy at hon frombir
mi tha synnis maia ok sag
dhe o agnes thu sagdhe ob
stantim lagh til aditim ag
nes sagdhe vm tak sighir
aldra fæghirste aldra dyg
dekikaste thz hæwir gngo
rettikiare dr thik som
gr aldro helso modhir gudz
modhir sagdhe sant dr thz
at tak gr allom wallogha
re thy skal tak til lagghia
aditim ok obstratim som
gr thes halgha anda ¶
lætis skar som skallas tmm
ba ok from mi thu thir tak
likinar vdh thessa tmmbona
ok hæ mik thu sighir ok
quidhir af thy at thera ordh
gnædhit hæris af magom
lifwom æptir warom lustu
thy at gudh blidhkas task
lika mytiom vardhme ok
hæna hedhir madhan vi for
mogghom thy at wældin

hon gnghomen. swarande
sik thænsto gmo wara
nar hon at nadhis til f.
vm ødminkrima afladhe
hon gudz son thy at hon
cy vilde thakkias høghfar
dhogom. vm homa vpfoor
hon til hæta sætt thy at
hon ælskadhe gukte vtan
sigkspwan gudh. tak thy thu
fradw ok helsa mistrimma
modhir thy at hon frombir
mi tha synnis maia ok sag
dhe o agnes thu sagdhe ob
stantim lagh til aditim ag
nes sagdhe vm tak sighir
aldra fæghirste aldra dyg
dekikaste thz hæwir gngo
rettikiare dr thik som
gr aldro helso modhir gudz
modhir sagdhe sant dr thz
at tak gr allom wallogha
re thy skal tak til lagghia
aditim ok obstratim som
gr thes halgha anda ¶
lætis skar som skallas tmm
ba ok from mi thu thir tak
likinar vdh thessa tmmbona
ok hæ mik thu sighir ok
quidhir af thy at thera ordh
gnædhit hæris af magom
lifwom æptir warom lustu
thy at gudh blidhkas task
lika mytiom vardhme ok
hæna hedhir madhan vi for
mogghom thy at wældin

gimom

Aiong

adj: et subst.

nittiom greg: nec. f.

wa skapadh for mangsing
skuld Sanctha dowr-thokk
ordh gangha ok fram af gudz
kyrkok ok lekha ok til gudz
kyrkok an tho glomir ok
an gudh simon kyrkok for
thes skuld vran teer sina
millker ⁊ hwarne studh for
matnana othikka. thy at
hans dr skur thm smidh som
smidha hoghtbekkiet werk
ok fing hullum som studo
for het varmit ⁊ eldenom
ok studom latir han thz
wardha kalt Swa gudh be
ste smidhi thir skapadhe
wakthma af (gugo) tekke
sin kyrkok adame ok hans
af fodho an manenc kosna
tho swa mykit ⁊ gudz kyr
kok at the gordho magta
oquamekka synde mot gu
dhi swa som vakmande gudh
for ankte thy tekke gudh
sina mistred. ffyrst manenio
ok manadhe tha makomit
wakmkholika ok sidhan vat
nisona ⁊ noc flodh kytir
flodhena satte gudh sina sam
let mz abraham ok tekke
konom sina alskelik hetz ok
kankekto tekin vt lekke has
skalt ⁊ undrom ok sytstom
vir-tekinom gaff folkeno
kagh af simon eghno mm
ok stadhfaste sin ordh ok
bidhordh mz vppinbarsto

konde

allom bordr folja

iota casum

mogke

sponir

forbund

oprawna

tekinom eldhan nar nakkat
time gik fram kolidhe fol
kit ⁊ kyr-lekeno ok kom ⁊
swa mykka gald ok dryssop
at the dyrkadho affgudh
tha vilde mildir gudh ann
tima gyra hera thm som
kaldhe waro ok synde wyl
dme sin eghm son kussim
som kynde samay wagh tol
hymerikk ok tekke sanna od
minker thir allom bordhe fol
ghia an mu dr hans af magto
glomdir. tho teer han ok
frambindhir sin ordh ok mis
kend. tho strukn the ok al
sondir fulkomas hallir mu
an for thy at for an flokke
kom manadhis folkit ok bi
dhadhis til synda angir swa
prouadhis ok sracke mogke
for an the in komo ⁊ thz
land som thm wat af gudhi
loswath ok loswanin drogo
fram cna snud vusskka
wal hafdhe gudh format at
hafwa vt lekh folkit ⁊ fym
tighi dagha ok ok hafwa fra
dragkit loswanena fymtighi
at vtan gudz vptrisa vt
kiragdhe at fosksins othikke
skulle teer ok benisus ok
gudz mistend vppinbarus ok
komastolande folkit swa
mykko meer odminkno
an mu vm nakor vilde hugh

fra alla sponia

er alla sporna hwi guds
plagadhe swa sit folk alla
hwi nakor pina skulde wa
ra gawardhelse madhan lef
wit til at synda gitir ey
warit aw dhelikit thz ware
stor dwfwe swa som thz
ar ok dyrfid hullin som
mz skalom alla thanko
vil fresta at vndir standa
ok begpa hum guds ar
awdhelikin visselika guds
ar gawardhelikin ok ogrip
likin ok) honom ar gawar
dhelik retwisa ok atorsen
ok othankelik misfrumd
allaghio vtan guds hafdhe
tee sina retwisa) storo
angstomm hum skulle has
retwisa vtas som dome al
thingh) vammodh ok vtan
han hafdhe ammodh grott
misfrud mz manemo sva
pande han ok fraksande
mz otakinom tekinom hu
ru skulle swa stor hans
godhelekin vtas ok hans
tegirlekin forstas swa ok
dhelikin ok swa fullkome
lu for thy at guds ar
gawardhelikin thy er ok
gawardhelik retwisa) homo
) hulke ey er til lagghelse
ok ey mintskelse swa som

) thin manne som forhu
ghsa at gora sina gong
mz tholike matto ok)
tholikom tima alla dagh
som honom thoklikis an
guds grande sina retwi
so alla misfund uppenbara
hona nar han vil hona go
ra thy at af gawardhelike
ann al nakruarande ok
framfarin ok skomaskro
lande thing nar honom
thy skulu guds vin tholo
modhelika sta) guds alske
dha ok ey drofwas alla o
vaas gen thot the see wath
lika angen hafwa framgang
thy at guds ar swa som
bastra thwartosta hulkin
som lagghir orent tilagdhe
mallan holghona at thz skul
i wardha renne ok hwita
re af watnsins verilsom
ok tho wattan hon gran
lika tolghio slaghin at
tilagdhit skulu ey midhr sen
kas swa storr guds sma
vin) thesse waldine mak
ten farith domine drotnis
sa tolghio) hulkom som
the rensas til gawardhelikit
kiff gomande thin grankha
at the skulin ey midhr sen
kas af ofmodhe sorgh alla

pre mr. Vitatum

88.

guds till

jämnad

additio diminut.

orthostichum dromisson/

Hic sytis hab. mr apt̄
sone at mednissian stad
wara admirde of grasse
til arthsora hornsthe gudz
radh cryssing XXXI.

Gudz son talade til sina
brudh sythsunde en saka
are from sangfedhis ⁊ o
fennogt rike ⁊ hustro sonn
konungus ango styrdhe alla
radhe vran hans styrdhis af
androm of hans hafdhe hana
hadda of thy sytis hans
strunde ⁊ konungholko sate
sua som konadhr apne of
hans folk wafdhis of snar
dhis ⁊ owfodhis mat of
drykk of stomande hovuf
sikhs of vannadh of hatade
alla the mannstror som thu
gafwo helsona radh til at fa
from stolande hymeikf godh
thingh of nar sykiarna p
senterade of beuiste sik
konungenom of sagdhe sik
wara af eno kustelikro rike
of lande of sagdhe sik
wara konung ⁊ hans land
for thy at hans vndrstodh
thir manana sinskdom
En konungin wadh mykat
vndrande af manens of
hans ordhom swaradhe ha
-lat hawir twa ongra ⁊ myr
kopofwo som stendu morghō

hafo hugghas of amor
thera forma mypsika radhe
of amor thera ofr star
kare of fettare mi ger
hans war nar hans an gik
⁊ mykrostopwona of the
gafu in til thera of sko
dhe thera andre hulkan
thera af hatre matthe
stupan gr sskarna gik
an ⁊ mykrostopwona of sa
thin of sagdhe konunge
no this manns son ⁊ sythin
strukare wara dr sikraster
dothom mans of ey forma
hans sikwa dy af androm
dr got hop skonungin sag
dhe hwadhan af west thu
thz sskarna sagdhe ana
gr upfyster ons onde wadh
sko of kan ey fakias of
amor gr sarlika thwinga
dhr of til androsens wor
dhis of ma rastikra fakias
vns hans konbur ⁊ fat of
thit wadhr Tha sagdhe
konungin nu skal saman
kalla mina andra man
of smella at thu skuli
synas arlikum ⁊ thera eghe
for thma snille sskarna
swaradhe angasedhis skal
thu thz gora thy at thu
vest thit folk wara awnd
sinfut mot annars hedhr

ok iro ok hafa thim ok
worange mz ordhom hulka
the formaghe cy fradha m
gingom. vtan lidha ok ok
skal tee thik hemelika en
sunom mina frisse thy at imb
ok hafut at hafwa mina
mysta frisse hemelika ok sett
vppmbarlika ok cy afrudda
ok alla sette iro alla loff
i thino myrkrom medhan
ok iprab i mins fydhimes
landz kinse ok cy fir fry
fakedoms time fyr fry sima
wadhr blase ok solin synis
i middagz stadh. fromigin
swaradhe hurn ma thetta
solin synis har sigkdag ok
vi drin nor dast i wakdi
ok hwar akadh fir makt tofh
ok blos fiak norghan wi
dhr alla hwat doghr mith
thin frille ok swa lang
fakedoms dwala. iak hore
ok see thik ymprint hawa
mang ordh stakrammy swa
vde sindlom mane til
hore at cy warit bradhe
fry thr til at vak strukt
cy synus thik hesstar do
thr ok o thakkin giff mik
thessa twa mannena i
wus ok iak skal leta
thim til landa mang hwar
som wadhmit er epymcki

hare ok tha skulu thu
see hum myket gingana
thoghe alla hinn myket
ordhim dugha fromigin
swarade vi gern fore fro
me ok hindrade af hegtho
drandom. hwi lort dragh
thu os. alla hwat dot for
os thit mapter skap madha
vi lustoms ok gledhom i
mandarandom godho thin
ghom the vi seem at gegho
ok cy lankrom vi alla afru
dom til framafrolande
thing som os gim awis
(tho that thessa mynnera
som thu bedhes ok vm thu
teer ok kerisar i thim na
kot myket ok vndirsem
likit tha skulu vi lofua
thik ok hedhra ok lata
thik prisas ara fullin
stakrammy tok mynnena
ok fordhe thim thit som
wadhmit wi hessamt hwar
som anna bleff dedhin
af wadhir sins dugdh ok
godhch ok kruthe i iak
er thy hakuram hulkin
som synde werldme min
ordh mw mz thik girnadis
at lakia manana sipka ok
dag tho at iak skal mugna
mana sinkdoma tho tedhe

88.

sak thik twa ȝhullkoms
thu mat wydra mina wyt
mis of mistrud Thy at cy
tedhe sak thik hullkis sony
Dyafwlling arte konstra of
tho awyr-dhekira mina stro
lande hullkms gynga tho
lofwadhos of syntos mano
swa som gatwisa dy ymady
tedhe sak thik ȝ hullkom
Dyafwlling hradis oppinbar
lika of han sagdhe sak
mathia helas of frassis ȝ
smom tima dy thot thy wed
cy oppinbarlika forc mano
swa som thu tredhe Thy at
gredhelik ratwisa wat at
swa som ordir ande til by
wide smam of smam at
thris owir han swa dicta
de the sama gudz ratwis
a at han skulde vt ȝad
smam of smam swa som
han mykit til thes skalkis
skals vidh kroppin of dia
fulling from til domin mz
hytne hullkom som doma
rny sagdhe thu wensadhe
hona of sadhadhe swa som
hwete dy mu vilde mikt at
hrona hona mz twa frasse
hrono fore hyna vidh
gango of skyramus. gak
tho bort fray hytne hullkis
som thu wensadhe swa
lingdy tima Tidhen sig

the damarny til sinkma
a sas of avspyrradh skal
from of see mz andelikom
smom mina aro of mina
ghadhi dy til andra sak
lina sagdhe sak sforthy
at sam tro wat cy ȝ thik
of tho lofwadhis thu of
arradhis swa som tromn
estry mary of for thy
skulds at ratwisa mina
gynga sinde cy fullko
lika ȝ thik thy skalt
cy fra lys mz tronom
estro manom Thu sva
the opta ȝ thino hisac
hwu sak vilde dos for
thik of swa mykit od
minskis fore thik ȝ sak
swara thik at the hal
gho kirkio tro per sin
hullkin sigkna dryghi
of lethi of hymcity tho
gh of min pina of
mit hlodh mikdhe thing
ȝ hymcike Thy skal
thin worolikh of thin
sunnes alstrykhe midh
throlikina thik til ank
te of thu skalt wina
ankre ȝ awdhelika an
delika tynga vytrung
of til sky dy til thy at
Dyafwlling gak cy vt af

thin manenom - ymana
afyn / swana rate at thesse
hirda strut alla swana sta
i til fyn ok likniss vidh
thz yakarin alla borgh i
hulke gudh bygger ok
fostrar hedhna gudh ok
thy swa som han smanar
smam mykit swa at gik ha
vin marian ledhas
mage til hymeiky hapn

c. xxxii. Maria gudh modhir
talade til birndma
sighande en man kallade
dyra stena fan en sighis
sten ok uplypte han mz sine
eyne hand ok gynde mz
sino sighande fap ok ledhe
strypt ok strydhe vm han
ok mz honom til trygghra
hampn Swa min son kalla
so manigha hyghra mana
stena at valde mik serlika
sik til modhir at vin mik
skulkin nidnistigha atin
ledhas til hymeiky hampn
thy at swa som sighisteinn
dryghir til sik want swa
dryghir alk hart hukara
til gudh thy skalk thu ey
dispswas vm thit hukara ar
strindom hart thy at thz
ar thik til mere frono

at gudh damin aptur
hiartalio cyghin

Gudz son talade til sina c. xxxiii.
burndh sighande thin
vndra af twem ey
war swa som fyra slindir
steen Amor ierusalems
pelaghmbir vtan hwarghi
thera from til thz som
thu hopadhis sforste til
hulkin thu ward sand
war fyra slindir steen
war stadhughir ok fastir
i thy han hafdhe ymprit
ok tho swa som thomas
mikkelsa wafwade thy for
thn skuld at ey war ey
timin . i hulkom ikkstum
war fulkomath pirpiadhe
han vinit vtan ey drukk
han thz aff andro at ok
sagdhe at han skuldhe wa
ra adhat fylghare ok
frompan til min thz war
thy ghort at i skulin vi
ta hans stadhfa som fyr
gdhin sagdhe halighan
ok ratrisan wara thy
at han ar renlifwis ma
ok mikkir . i tilsadhelomedh
ok sine vidhir gango ok
filosofir lopare . i sidhom
. pstir . i wirdhelikhz ok
tho syndma thrall . pela

88.

fama ru
mor

ginlin ⁊ firygdhine ok tha
vinkering vafrande ⁊ aftā
ne ok thr ow vt gik
han mot hydhione ok kin
friona stupan ok dr allur
blandadhr mz kattri swa
at han tror ok fighr sik
skula wardha thy pafwa
som al thingh skal vpryttra
ok hans bokur sighia ok
vitna thz sama Thy skal
han bridhlika dos ok vta
han wara sik skal han tal
fighias hymna fadhir
som er diafullin Thy skal
thu cū drepas vm nakta
thingh sighias thik mz
fikira alla um the wardha
cū aptr thinom thanka
Thy at gudz ordh meghe
magalechis vndirstas
ok hun opta thz wardhr
skal rak sighia thik sannide
af thy ok rak gudh som
sanchika war ⁊ ierusalem
rak fyrsthir vil wara thes
vagho kompan Siglin
sikernas vidh fingir gul
Tomf maria gudz modhr
talade um nakro gifs
thrankt fingir gul at fin
grenom ok um radh ippes
aff oviminom hwat gprande
er Tha swara han at
fingrit skal af skaras
ok swa fingir gullit vppa

sartas hulkrom vinin sighr
angalechis skal swa gorras
vtan fingir gullit skal hal
lir mz hambro vt rakitras
ok um nakor vil sika
alla tāma wallogo hin
dirsk gino orent kiladhe
ok sporthe radh af owi
nenom han swaradhe
stigr bort af kiladheno
ok thz som orent er
ok hwat nakot rent
fins thr sila hrans
dirsk gino hulkrom vi
nin swara angalechis
skal swa gorras vtan
kiladhir skal forst rent
gorras ok thwas ok si
han dirskkin silas
Swa er ⁊ andeskirom
thingom ⁊ fingir gulle
no vndirstas sighin ok
firoppin mz kiladheno
ok thy aghir sighin
som skal wara a gudz
fingre vt rakitras mz
stallik hets ok renssa
hambre ok likamain
cū drapas vtan rensis
mz atir halde at gudz
ordh maghes vt giuras
ginom han a aghin

C. XXXIX. 34

Rut på tredje boken

688.

23 lägg = 174 blad. 172 skrifna = spalterna 1–688. fordom nu blott 169

1 ---------- 1:e bladet hvitt.
2
3 = 8 blad.
4
5 ---------- 1:e bladet /sp. 93-96/ felar.
6

7
8
9 = 7 blad, emedan 1 blad i hvarandra
10 lagt är bortskuret, utan texten
11 skadande.
12

13
14
15
16 ---------- 6:e bladet /sp. 472-476/ felar.
17 = 8 blad.
18
19
20 ---------- 6:e bladet /sp. 601-604/ felar.
21
22

23 = 4 blad, men har haft 10, af hvilka förmodligen 7 hafva varit hvita; det sista qvarvarande är hvitt.